叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 织工：五十年前英格兰和埃及(the Weavers A Tale Of England And Egypt Of) 000001

2. 织工：五十年前英格兰和埃及(the Weavers A Tale Of England And Egypt Of) 000002

3. 织工：五十年前英格兰和埃及(the Weavers A Tale Of England And Egypt Of) 000003

4. 织工：五十年前英格兰和埃及(the Weavers A Tale Of England And Egypt Of) 000004

5. 织工：五十年前英格兰和埃及(the Weavers A Tale Of England And Egypt Of) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

织工：五十年前英格兰和埃及(The Weavers a tale of England and Egypt of)
第1/5页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] ['wiːvəz]
THE WEAVERS
这 织工

织工们

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[nəhaʊm] [tɜːrnz] [ðə; ði] [skruː] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
NAHOUM TURNS THE SCREW XXIX .
纳胡姆 转弯 这 拧紧 二十九 .

纳胡姆加大了力度 29.

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
THE RECOIL XXX .
这 畏缩 XXX .

反冲 XXX。

['leisi] [muːvz] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
LACEY MOVES XXXI .
蕾丝 移动 xxxi .

蕾西搬家 XXXI。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
THE STRUGGLE IN THE DESERT XXXII .
这 斗争 在 这 沙漠 xxxii .

沙漠之战 XXXII.

['fɔːrti] [straɪps] [seɪv] [wʌn] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
FORTY STRIPES SAVE ONE XXXIII .
四十 条纹 节省 一 xxxiii .

四十条条纹，只剩一条 XXXIII。

[ðə; ði] [dɑːrk] [ɪn'dentʃər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
THE DARK INDENTURE XXXIV .
这 黑暗的 契约 34 .

黑暗契约 XXXIV.

[nəhaʊm] [drɑːps] [ðə; ði] [mæsk]
NAHOUM **DROPS** **THE** **MASK**
纳胡姆 滴 这 面具

纳胡姆摘下面具

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[nəhaʊm] [tɜːrnz] [ðə; ði] [skruː]
NAHOUM **TURNS** **THE** **SCREW**
纳胡姆 转弯 这 拧紧

纳胡姆加大了力度

['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪn]
Laughing **to** **himself** **,** **Higli** **Pasha** **sat** **with** **the** **stem** **of** **a** **narghileh** **in**
笑 到 他自己 , - 帕夏 卫星 和 这 干 的 一个 水烟 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his **mouth** **.**
他的 嘴 .

希格利帕夏嘴里叼着一根水烟管，独自笑着坐着。

[hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃəuldəz] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæt] ['stʌmək] .
His **big** **shoulders** **kept** **time** **to** **the** **quivering** **of** **his** **fat** **stomach** **.**
他的 大的 肩膀 保留 时间 到 这 颤抖 的 他的 胖的 胃 .

他宽阔的肩膀随着肥胖肚子的颤动而起伏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv] [nəhaʊm] ['pɑːʃəz] ['pæləs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
He **was** **sitting** **in** **a** **small** **court** **-** **yard** **of** **Nahoum** **Pasha's** **palace** **,** **waiting** **for**
他 曾是 坐着 在 一个 小的 法庭 - 院子 的 纳胡姆 帕夏的 宫殿 , 等待 为了
[ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
its **owner** **to** **appear** **.**
它是 所有者 到 出现 .

他坐在纳胡姆帕夏宫殿的一个小院子里，等待宫殿的主人出现。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['eksəd] [ə; eɪ] [hɪ'leriəs] ['peɪʃ(ə)ns] .
Meanwhile **he** **exercised** **a** **hilarious** **patience** **.**
同时 他 锻炼 一个 太搞笑了 耐心 .

与此同时，他展现出了惊人的耐心。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
The **years** **had** **changed** **him** **little** **since** **he** **had** **been** **sent** **on** **that** **expedition**
这 年 有 已更改 他 小的 自从 他 有 到过 发送 在 那 远征
[ə'genst] [ðə; ði] ['sʌðərn] [traɪbz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɑːrd][ɑːn] ['deɪvɪdz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] .
against **the** **southern** **tribes** **which** **followed** **hard** **on** **David's** **appointment** **to** **office** **.**
反对 这 南部 部落 哪个 随后 难的 在 大卫的 预约 到 办公室 .

自从大卫被任命为首领后不久，他就被派去远征南方各部落，但岁月并没有改变他多少。

[æz; əz]['deɪvɪd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtərəs] ['ɑːfəsərz] [rɪ'tɜːrnd] .
As **David** **had** **expected** **,** **few** **of** **the** **traitorous** **officers** **returned** **.**
作为 大卫 有 预期的 , 很少 的 这 叛徒 警官 返回 .

正如大卫所预料的那样，叛变的军官中只有少数人返回。

['diːˌæz, 'diːˌɑːz][hæd; həd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [daɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'ræntʃələ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bloʊ]
Diaz **had** **ignominiously** **died** **of** **the** **bite** **of** **a** **tarantula** **before** **a** **blow**
迪亚兹 有 耻辱地 死亡 的 这 咬 的 一个 狼蛛 前 一个 吹
[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,
had **been** **struck** **,**
有 到过 击 ,

迪亚兹在遭到攻击之前就因被狼蛛咬伤而耻辱地死去。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] ,

but	Higli	had	gratefully	received	a	slight	wound	in	the	first	encounter	,
但	-	有	感激不尽	已收到	一个	轻微	伤口	在	这	第一的	遇到	,

但希格利在第一次交锋中幸运地受了轻伤。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] .

which	enabled	him	to	beat	a	safe	retreat	to	Cairo	.
哪个	已启用	他	到	打	一个	安全的	撤退	到	开罗	.

这使他得以安全撤退到开罗。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kən'spɪərətəz] [wʌz; wəz] [left] .

He	alone	of	the	chief	of	the	old	conspirators	was	left	.
他	独自的	的	这	首席	的	这	老的	阴谋者	曾是	左边	.

老阴谋家头目中只剩下他一人。

['ækmɛt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lepər] ,

Achmet	was	still	at	the	Place	of	Lepers	,
阿赫迈特	曾是	仍然	在	这	地方	的	麻风病人	,

阿赫迈特当时仍在麻风病人收容所。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nest] [ʌv; əv] ['treɪtəz] [wʌz; wəz] ['skætərd] [fɔːr; fər]['evər] .

and	the	old	nest	of	traitors	was	scattered	for	ever	.
和	这	老的	巢	的	叛徒	曾是	疏散	为了	曾经	.

那群叛徒从此永远地散去了。

['oʊnli] [nəhaʊm] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [left] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər]

Only	Nahoum	and	Higli	were	left	,	and	between	these	two	there	had	never
仅有的	纳胡姆	和	-	是	左边	,	和	之间	这些	二	那里	有	绝不

[bɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

been	partnership	or	understanding	.
到过	合伙	或者	理解	.

只剩下纳胡姆和希格利两人，而这两人之间从未有过合作或理解。

[nəhaʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [kən'fedərəts] , [ænd; ənd] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]

Nahoum	was	not	the	man	to	trust	to	confederates	,	and	Higli	Pasha
纳胡姆	曾是	不是	这	男人	到	相信	到	南方邦联	,	和	-	帕夏

[wʌz; wəz] [tuː] [kən'temptəbl] [ə; eɪ][koʊ'ædʒətər] .

was	too	contemptible	a	coadjutor	.
曾是	也	可鄙	一个	帮手	.

纳胡姆不是值得信任的同盟者，而希格利帕夏又是一个令人鄙夷的副官。

[nəhaʊm] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][noʊ][wʌn] [seɪv] ['mɪzˌreɪɪm][ðə; ði] [tʃiːf] ['juːnək] ,

Nahoum	had	faith	in	no	one	save	Mizraim	the	Chief	Eunuch	,
纳胡姆	有	信仰	在	不	一	节省	米兹拉伊姆	这	首席	宦官	,

纳胡姆除了太监长米兹拉伊姆之外，不信任任何人。

[bʌt; bət]['mɪzˌreɪɪm] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrət] —

but	Mizraim	alone	was	better	than	a	thousand	;	and	he	was	secret	—
但	米兹拉伊姆	独自的	曾是	更好的	比	一个	千	;	和	他	曾是	秘密	—

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

and	terrible	.
和	糟糕的	.

但米兹拉伊姆一人胜过千人；而且他很神秘——也很可怕。

[jet] - [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] ,

Yet	Higli	had	a	conviction	that	Nahoum's	alliance	with	David	was	a	sham	,
然而	-	有	一个	定罪	那	-	联盟	和	大卫	曾是	一个	假	,

然而，希格利坚信拿鸿与大卫的联盟是虚假的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪvɪd] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'pleɪst] ['kɑːnfɪdəns] [wʌn] [deɪ] .

and	that	David	would	pay	the	price	of	misplaced	confidence	one	day	.
和	那	大卫	会	支付	这	价格	的	放错地方了	信心	一	天	.

而大卫终有一天会为他盲目的自信付出代价。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wen] ['deɪvɪdz] [plænz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [set] - [bæk] , - [hæd; həd]

More	than	once	when	David's	plans	had	had	a	set	-	back	,	Higli	had
更多的	比	一次	什么时候	大卫的	计划	有	有	一个	放	-	后退	,	-	有

[kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nəhaʊm] ,

contrived	a	meeting	with	Nahoum	,
人为的	一个	会议	和	纳胡姆	,

不止一次，当大卫的计划受挫时，希格利都安排自己与纳胡姆会面。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	judge	for	himself	the	true	position	.
到	法官	为了	他自己	这	真的	位置	.

他可以自行判断真实情况。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['faɪnæns] ;

For	his	visit	to	-	day	he	had	invented	a	reason	—	a	matter	of	finance	;
为了	他的	访问	到	-	天	他	有	发明	一个	原因	—	一个	事情	的	金融	;

他为今天的来访编造了一个理由——与财务有关；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [mə'levələnt] ['merɪmənt] [baɪ] [wɪtʃ]

but	his	real	reason	was	concealed	behind	the	malevolent	merriment	by	which
但	他的	真实的	原因	曾是	暗	在后面	这	恶意的	欢乐	经过	哪个

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [siːzd] .

he	was	now	seized	.
他	曾是	现在	查获	.

但他真正的动机却隐藏在他此刻沉浸其中的恶意欢乐之下。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] [daʊn]

So	absorbed	was	he	that	he	did	not	heed	the	approach	of	another	visitor	down
所以	吸收	曾是	他	那	他	做过	不是	注意	这	方法	的	其他	游客	向下

[æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd] .

an	angle	of	the	court	-	yard	.
一个	角度	的	这	法庭	-	院子	.

他全神贯注，丝毫没有注意到另一位访客正沿着庭院的角落走来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

He	was	roused	by	a	voice	.
他	曾是	唤醒	经过	一个	嗓音	.

他被一个声音吵醒了。

" [wel] , [wɒts] ['tɪklɪŋ] [juː; jʊ] [soʊ] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ?

"	Well	,	what's	tickling	you	so	,	pasha	?
"	出色地	,	是什么	挠痒痒	你	所以	,	帕夏	?

“帕夏，你究竟有什么事让你这么高兴？”

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['drɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['dʒent(ə)l] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	voice	was	drawling	,	and	quite	gentle	;	but	at	the	sound	of	it	,
"	这	嗓音	曾是	拖长音	,	和	相当	温和的	;	但	在	这	声音	的	它	,

“那声音拖长了音调，语气十分温柔；但一听到这声音，

- [læf] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'træktɪd] .

Higli's	laugh	stopped	short	,	and	the	muscles	of	his	face	contracted	.
-	笑	停止	短的	,	和	这	肌肉	的	他的	脸	合同	.

希格利的笑声戛然而止，他脸上的肌肉也紧绷起来。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] — [waɪ] ,

If	there	was	one	man	of	whom	he	had	a	wholesome	fear	—	why	,
如果	那里	曾是	一	男人	的	谁	他	有	一个	健康	害怕	—	为什么	,

如果说他真心敬畏一个人——那么，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [raʊnd] - [feɪst] , [ə'brʌpt] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ə'merɪkən] ,

he	could	not	tell	—	it	was	this	round	-	faced	,	abrupt	,	imperturbable	American	,
他	可以	不是	告诉	—	它	曾是	这	圆形的	-	面对	,	突然	,	沉着冷静	美国人	,

['klɛrɪdʒ] ['pɑːʃəz] [raɪt] - [hænd][mæn] .

Claridge	Pasha's	right	-	hand	man	.
克拉里奇	帕夏的	正确的	-	手	男人	.

他无法分辨——那是个圆脸、性格直率、沉着冷静的美国人，克拉里奇·帕夏的得力助手。

['ledʒəndz][ʌv; əv] [rɪ'sɔːrsflnəs] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Legends	of	resourcefulness	and	bravery	had	gathered	round	his	name	.
传说	的	足智多谋	和	勇敢	有	聚集	圆形的	他的	姓名	.

他的名字周围流传着许多关于足智多谋和勇敢无畏的传奇故事。

" [huːz] [bɪn] ['stroʊkɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ?

"	Who's	been	stroking	your	chin	with	a	feather	,	pasha	?
"	谁是	到过	抚摸	你的	下巴	和	一个	羽毛	,	帕夏	?

“帕夏，是谁用羽毛轻抚你的下巴？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] .

"	he	continued	,	his	eye	piercing	the	other	like	a	gimlet	.
"	他	持续	,	他的	眼睛	冲孔	这	其他	喜欢	一个	金利口酒	.

“他继续说道，目光像锥子一样锐利地盯着对方。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [teɪl] [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət] [əsaɪaʊt] , [e'fendi] , " [wʌz; wəz] - [ə'bæʃt]

"	It	was	an	amusing	tale	I	heard	at	Assiout	,	effendi	,	"	was	Higli's	abashed
"	它	曾是	一个	有趣	故事	我	听到	在	阿西奥特	,	埃芬迪	,	"	曾是	-	羞愧

[ænd; ənd] ['sɜːrli] [rɪ'plaɪ] .

and	surly	reply	.
和	粗鲁	回复	.

“那是我在阿西乌特听到的一个有趣的故事，先生，”希格利尴尬又愠怒地回答道。

" [oʊ] , [æt; ət] [əsaɪaʊt] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] ['leisi] .

"	Oh	,	at	Assiout	!	"	rejoined	Lacey	.
"	哦	,	在	阿西奥特	!	"	重新加入	莱西	.

“哦，在阿西奥特！”莱西重新说道。

" [jes] , [ðeɪ] [tel] ['fʌni] ['stɔːriz] [æt; ət]

"	Yes	,	they	tell	funny	stories	at
"	是的	,	他们	告诉	有趣的	故事	在

“是的，他们会讲一些有趣的故事。”

[əsaɪaʊt] .

Assiout	.
阿西奥特	.

助理。

[ænd; ənd] [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [əsaɪaʊt] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ? "

And	when	were	you	at	Assiout	,	pasha	?	"
和	什么时候	是	你	在	阿西奥特	,	帕夏	?	"

帕夏，您什么时候在阿西尤特?

" [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [e'fendi] . "

"	Two	days	ago	,	effendi	.	"
"	二	天	前	,	埃芬迪	.	"

“两天前，先生。”

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [juːd] [tel] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [nəhaʊm] [æz; əz] [kwɪk]

"	And	so	you	thought	you'd	tell	the	funny	little	story	to	Nahoum	as	quick
"	和	所以	你	想法	你会	告诉	这	有趣的	小的	故事	到	纳胡姆	作为	快的

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

as	could	be	,
作为	可以	是	,

于是，你就想尽快把这个有趣的小故事讲给纳胡姆听。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[hiː; hi] [laɪks] ['fʌni] ['stɔːriz] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] — [dæm] , [naɪs] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [eɪ] ?
He likes funny stories , same as you — damn , nice , funny little stories , eh ?
他 点赞 有趣的 故事 , 相同的 作为 你 — 该死 , 好的 , 有趣的 小的 故事 , 嗯 ?

他跟你一样喜欢有趣的故事——真是些精彩有趣的小故事，对吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪli] [ɪn] ['leɪsiz] [vɔɪs] [naʊ] , [wɪtʃ] - [dɪd][nɑːt][laɪk] ;
" There was something chilly in Lacey's voice now , which Higli did not like ;
" 那里 曾是 某物 寒冷 在 蕾西的 嗓音 现在 , 哪个 - 做过 不是 喜欢 ;

“莱西的声音里现在带着一丝冷漠，希格利不喜欢这样；

['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [mæn] - [ʌv; əv] - [ɔːl] -
something much too menacing and contemptuous for a mere man - of - all -
某物 很多 也 威胁 和 轻蔑的 为了 一个 仅仅 男人 - 的 - 全部 -
[wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪŋglɛsi] .
work to the Inglesi .
工作 到 这 英格莱西 .

对于英国人来说，这太过具有威胁性和蔑视性，不像是一个普通的杂工所能承受的。

- ['braɪdld] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] ['sʌlkɪli] .
Higli bridled up , his eyes glared sulkily .
- 勒住 向上 , 他的 眼睛 怒目而视 闷闷不乐 .

希格利勃然大怒，怒目而视。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] [ɪf] [aɪ] [læf] [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [kɜːrs] ,
" It is but my own business if I laugh or if I curse ,
" 它 是 但 我的 自己的 商业 如果 我 笑 或者如果 我 诅咒 ,

“我笑还是骂，那是我自己的事。”

[e'fendi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] .
effendi , " he replied , his hand shaking a little on the stem of the narghileh .
埃芬迪 , " 他 回复 , 他的 手 摇晃 一个 小的 在 这 干 的 这 水烟 .

“effendi，”他回答道，握着水烟壶柄的手微微颤抖。

" [prɪ'saɪsli] , [maɪ] [daɪ'æfənəs] [ˌpɔli'ændrist] ;
" Precisely , my diaphanous polyandrist ;
" 恰恰 , 我的 透明的 一夫多妻制 ;

“正是如此，我那透明的多妻制者；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [kwaɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] [wʌt] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət] — [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
but it isn't quite your own affair what you laugh at — not if I know it ! "
但 它 不是 相当 你的 自己的 事务 什么 你 笑 在 — 不是 如果 我 知道 它 ! "

但你笑什么，其实跟你没太大关系——如果我知道的话!

" [dʌz] [ðə; ði] [e'fendi] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ? "
" Does the effendi think I was laughing at him ? "
" 做 这 埃芬迪 思考 我 曾是 笑 在 他 ? "

“那家伙以为我在嘲笑他吗？”

" [ðə; ði] [e'fendi] [θɪŋks] [nɑːt] .
" The effendi thinks not .
" 这 埃芬迪 思考 不是 .

“院长不这么认为。”

[ðə; ði] [e'fendi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['taɪgɚz][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət]

The	effendi	knows	that	the	descendant	of	a	hundred	tigers	was	laughing	at
这	埃芬迪	知道	那	这	后裔	的	一个	百	老虎	曾是	笑	在

[ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,

the	funny	little	story	,
这	有趣的	小的	故事	,

埃芬迪知道，那百虎的后代正在嘲笑这个滑稽的小故事。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] ['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] [ðæt] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [bɪlt] [wɜːr; wər] [bəːnd] [daʊn] [ɔːl]

of	how	the	two	cotton	-	mills	that	Claridge	Pasha	built	were	burned	down	all
的	如何	这	二	棉布	-	磨坊	那	克拉里奇	帕夏	建造	是	烧伤	向下	全部

[ɪn][wʌn] [naɪt] ,

in	one	night	,
在	一	夜晚	,

克拉里奇·帕夏建造的两座棉纺厂一夜之间全部被烧毁。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [s'tiːməz] [sent] [daʊn] [ðə; ði]['kætərækt][æt; ət] [æ'swɑːn] .

and	one	of	his	steamers	sent	down	the	cataract	at	Assouan	.
和	一	的	他的	蒸汽船	发送	向下	这	白内障	在	阿苏安	.

他的一艘汽船驶下了阿苏安瀑布。

[ə; eɪ] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] [fɔːr; fər] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [eɪ] ?

A	knock	-	down	blow	for	Claridge	Pasha	,	eh	?
一个	敲	-	向下	吹	为了	克拉里奇	帕夏	,	嗯	?

对克拉里奇·帕夏来说，这无疑是沉重打击，是吧?

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	all	you	thought	of	,	wasn't	it	?
那就是	全部	你	想法	的	,	不是	它	?

你满脑子想的就只有这些，对吧?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] [meɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

And	it	doesn't	matter	to	you	that	the	cotton	-	mills	made	thousands
和	它	不	事情	到	你	那	这	棉布	-	磨坊	制成	数千

['betər] [ɔːf] ,

better	off	,
更好的	离开	,

你根本不在乎棉纺厂让成千上万人生活得更好。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [nuː] ['ɪndəstriz] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

and	started	new	industries	in	Egypt	.
和	开始	新的	行业	在	埃及	.

并在埃及开创了新的产业。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['mætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]['luːzɪz] [hæf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

No	,	it	only	matters	to	you	that	Claridge	Pasha	loses	half	his	fortune	,
不	,	它	仅有的	事情	到	你	那	克拉里奇	帕夏	失败	一半	他的	财富	,

不，你只关心克拉里奇·帕夏损失了一半的财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] , [ænd; ənd] - [əl][biː; bi] [sʌkt] [ɪn] ,

and	that	you	think	his	feet	are	in	the	quicksands	,	and	'	ll	be	sucked	in	,
和	那	你	思考	他的	脚	是	在	这	流沙	,	和	-	二	是	真烂	在	,

你觉得他的脚陷在流沙里，会被吸进去。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['hɑːlədeɪ] .

to	make	an	Egyptian	holiday	.
到	制作	一个	埃及人	假期	.

打造埃及假日。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [eɪ] ?

Anything	to	discredit	him	here	,	eh	?
任何事物	到	诋毁	他	这里	,	嗯	?

真是想方设法抹黑他啊?

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [els] [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] , [maɪ]['noʊb(ə)l][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

I'm	not	sure	what	else	you	know	;	but	I'll	find	out	,	my	noble	pasha	,
我是	不是	当然	什么	别的	你	知道	;	但	患病的	寻找	出去	,	我的	高贵	帕夏	,

我不知道您还知道些什么；但我会查清楚的，我尊贵的帕夏。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [geɪm] - [kɑːk]

and	if	you've	had	your	hand	in	it	—	but	no	,	you	ain't	game	-	cock
和	如果	你已经	有	你的	手	在	它	—	但	不	,	你	不是	游戏	-	公鸡

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] !

enough	for	that	!
足够的	为了	那	!

如果你曾经参与其中——但是不，你还不够胆大妄为！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]

But	if	you	were	,	if	you	had	a	hand	in	the	making	of	your	funny	little
但	如果	你	是	,	如果	你	有	一个	手	在	这	制作	的	你的	有趣的	小的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

但如果你是，如果你参与创作了你那件有趣的小故事，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['nʌtkrækər] [ðæt] - [diː] [breɪk] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒoʊk] —

there's	a	nutcracker	that	'	d	break	the	shell	of	that	joke	—
有	一个	胡桃夹子	那	-	d	休息	这	壳	的	那	开玩笑	—

有一种胡桃夹子能戳穿那个笑话的外壳——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .

"	He	turned	round	quickly	,	seeing	a	shadow	and	hearing	a	movement	.
"	他	转向	圆形的	迅速地	,	看到	一个	阴影	和	听力	一个	移动	.

他猛地转过身，看到一个影子，听到动静。

[nəhaʊm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

Nahoum	was	but	a	few	feet	away	.
纳胡姆	曾是	但	一个	很少	脚	离开	.

纳胡姆当时就在几英尺外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

There	was	a	bland	smile	on	his	face	,	a	look	of	innocence	in	his	magnificent
那里	曾是	一个	平淡	微笑	在	他的	脸	,	一个	看	的	无辜	在	他的	壮丽

[bluː] [aɪ] .

blue	eye	.
蓝色的	眼睛	.

他脸上挂着淡淡的微笑，那双湛蓝的眼睛里透着一丝天真无邪的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [met] ['leɪsiz] [lʊk] , [ðə; ði] [smaɪl] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ə; eɪ] [greɪv] ['sɪmpəθi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

As	he	met	Lacey's	look	,	the	smile	left	his	lips	,	a	grave	sympathy	appeared	to
作为	他	遇见	蕾西的	看	,	这	微笑	左边	他的	嘴唇	,	一个	严重	同情	出现	到

[pə'zes] [ðem; ðəm] ,

possess	them	,
具有	他们	,

当他与莱西的目光相遇时，他的笑容消失了，取而代之的是一种深切的同情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] :

and	he	spoke	softly	:
和	他	辐	轻轻	:

他轻声说道：

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [bɜːrn] [ðaɪ] [hɑːrt] , [e'fendi] ,

"	I	know	the	thing	that	burns	thy	heart	,	effendi	,
"	我	知道	这	事物	那	烧伤	你的	心	,	埃芬迪	,

“我知道什么让你心如刀绞，先生，

[tuː; tə] [huːm] [biː; bi][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['merɪt] .

to	whom	be	the	flowers	of	hope	and	the	fruits	of	merit	.
到	谁	是	这	花朵	的	希望	和	这	水果	的	优点	.

愿希望之花、功德之果属于他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

It	is	even	so	,	a	great	blow	has	fallen	.
它	是	甚至	所以	,	一个	伟大的	吹	有	倒下	.

即便如此，也遭受了沉重打击。

[tuː] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] .

Two	hours	since	I	heard	.
二	小时	自从	我	听到	.

两个小时前我听到了这个消息。

[aɪ] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

I	went	at	once	to	see	Claridge	Pasha	,	but	found	him	not	.
我	去	在	一次	到	看	克拉里奇	帕夏	,	但	成立	他	不是	.

我立刻去见克拉里奇·帕夏，但没找到他。

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Does	he	know	,	think	you	?
做	他	知道	,	思考	你	?

你觉得他知道吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sædli] .

"	he	added	sadly	.
"	他	额外	令人遗憾的是	.

他悲伤地补充道。

" [meɪ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['nevər] [biː; bi]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

"	May	your	heart	never	be	harder	than	it	is	,	pasha	,
"	可能	你的	心	绝不	是	更难	比	它	是	,	帕夏	,

帕夏，愿你的心永远不要比现在更硬。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði][sɑː'dɑːt][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

and	when	I	left	the	Saadat	an	hour	ago	,	he	did	not	know	.
和	什么时候	我	左边	这	萨达特	一个	小时	前	,	他	做过	不是	知道	.

一个小时前我离开萨达特时，他还不知道。

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] ['hædnt] [ə; eɪ] ['stiːmər] [laɪk] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ðer; ðər] .

His	messenger	hadn't	a	steamer	like	Higli	Pasha	there	.
他的	信使	之前没有	一个	汽船	喜欢	-	帕夏	那里	.

他的信使没有像希格利帕夏那样的轮船。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .

But	he	was	coming	to	see	you	;	and	that's	why	I'm	here	.
但	他	曾是	未来	到	看	你	;	和	那就是	为什么	我是	这里	.

但他要来看你；所以我才来的。

[aɪv] [bɪn] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [ɔːf] [ðɪs] [sɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [hʌmp] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [waɪl] ['weɪtɪŋ] .

I've	been	brushing	the	flies	off	this	sore	on	the	hump	of	Egypt	while	waiting	.
我已经	到过	刷牙	这	苍蝇	离开	这	疮	在	这	驼峰	的	埃及	尽管	等待	.

我一直在等待，同时也在拂去埃及山脊上这块疮上的苍蝇。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn][æt; ət] - .

"	He	glanced	with	disdain	at	Higli	.
"	他	瞥了一眼	和	蔑视	在	-	.

他轻蔑地瞥了希格利一眼。

[ə; eɪ] [smaɪl] [roʊz] [laɪk] ['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [nəhaʊm] [ænd; ənd] [səb'saidid] ,

A	smile	rose	like	liquid	in	the	eye	of	Nahoum	and	subsided	,
一个	微笑	玫瑰	喜欢	液体	在	这	眼睛	的	纳胡姆	和	平静下来	,

纳胡姆眼中升起一抹微笑，如同液体般流动，随即又消散了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

then	he	turned	to	Higli	inquiringly	.
然后	他	转向	到	-	询问地	.

然后他转向希格利，询问起来。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] ['bɪznəs] , ['eksələnsi] ; [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] [rəu'zetə] , [ænd; ənd] — "

"	I	have	come	on	business	,	Excellency	;	the	railway	to	Rosetta	,	and	—	"
"	我	有	来	在	商业	,	阁下	;	这	铁路	到	罗塞塔	,	和	—	"

“阁下，我是来办事的；修建通往罗塞塔的铁路，还有——”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , " [ri'spɔndid] [nəhaʊm] ['ɪrɪtəbli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen]

"	To	-	morrow	—	or	the	next	day	,	"	responded	Nahoum	irritably	,	and	turned	again
"	到	-	明天	—	或者	这	下一个	天	,	"	回应	纳胡姆	易怒地	,	和	转向	再次

[tuː; tə] ['leisi] .

to	Lacey	.
到	莱西	.

“明天——或者后天，”纳胡姆不耐烦地回答道，然后又转向莱西。

[æz; əz] - [hjuːdʒ] [freɪm] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] , [nəhaʊm] ['moʊʃənd] ['leisi] [tuː; tə]

As	Higli's	huge	frame	disappeared	through	a	gateway	,	Nahoum	motioned	Lacey	to
作为	-	巨大的	框架	消失	通过	一个	网关	,	纳胡姆	示意	莱西	到

[ə; eɪ][dɪ'væn] ,

a	divan	,
一个	迪万	,

当希格利庞大的身躯消失在大门后，纳胡姆示意莱西到沙发上坐下。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ] [drɪŋks] .

and	summoned	a	slave	for	cooling	drinks	.
和	被召唤	一个	奴隶	为了	冷却	饮料	.

于是叫来一个奴隶去打发饮料冷却。

['leɪsiz] [aɪz] [naʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəsns] ['nɪrli] [æz; əz] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Lacey's	eyes	now	watched	him	with	an	innocence	nearly	as	childlike	as	his
蕾西的	眼睛	现在	观看	他	和	一个	无辜	几乎	作为	孩子气	作为	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

莱西的眼神此刻充满了天真无邪，几乎和他一样纯真。

['leisi] [wel] [nuː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][foʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [stiːl] .

Lacey	well	knew	that	here	was	a	foe	worthy	of	the	best	steel	.
莱西	出色地	知道	那	这里	曾是	一个	敌人	值得	的	这	最好的	钢	.

莱西很清楚，眼前的敌人值得用最好的钢铁来对付。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][foʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [foʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] ;

That	he	was	a	foe	,	and	a	malignant	foe	,	he	had	no	doubt	whatever	;
那	他	曾是	一个	敌人	,	和	一个	恶性	敌人	,	他	有	不	怀疑	任何	;

他毫不怀疑对方是敌人，而且是恶敌；

[hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

he	had	settled	the	point	in	his	mind	long	ago	;
他	有	定居	这	观点	在	他的	头脑	长的	前	;

他很久以前就已经下定决心了；

[ænd; ənd] [tuː] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['ɛglɪŋtən] ,

and	two	letters	he	had	received	from	Lady	Eglington	,
和	二	信件	他	有	已收到	从	女士	埃格林顿	,

还有他收到的埃格林顿夫人的两封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , " [wɑːtʃ] [nəhaʊm] !

in	which	she	had	said	in	so	many	words	,	"	Watch	Nahoum	!
在	哪个	她	有	说	在	所以	许多	字	,	"	手表	纳胡姆	!

她曾用很多话说过：“关注纳胡姆！”

" [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪv] .

"	had	made	him	vigilant	and	intuitive	.
"	有	制成	他	警惕的	和	直觉的	.

这使他变得警觉而直觉敏锐。

[hiː; hi] [nuː] , ['miːnwaɪl] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - ['hʌntər]

He	knew	,	meanwhile	,	that	he	was	following	the	trail	of	a	master	-	hunter
他	知道	,	同时	,	那	他	曾是	下列的	这	踪迹	的	一个	掌握	-	猎人

[huː] ['kʌvərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [træks] .

who	covered	up	his	tracks	.
WHO	涵盖	向上	他的	轨道	.

与此同时，他知道自己正在追踪一位掩盖行踪的高手猎人。

['leisi] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] - [maɪnd]

Lacey	was	as	certain	as	though	he	had	the	book	of	Nahoum's	mind
莱西	曾是	作为	肯定	作为	尽管	他	有	这	书	的	-	头脑

['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

open	in	his	hand	,
打开	在	他的	手	,

莱西确信无疑，就好像他手里拿着纳胡姆的心灵之书一样。

[ðæt] ['deɪvɪdz] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [daʊn] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['daɪər] [ɪ'fekt] —

that	David's	work	had	been	torn	down	again	—	and	this	time	with	dire	effect	—
那	大卫的	工作	有	到过	撕裂	向下	再次	—	和	这	时间	和	可怕的	影响	—

[baɪ] [ðɪs] [ɑːr'miːniən] ,

by	this	Armenian	,
经过	这	亚美尼亚	,

大卫的作品再次被毁——而且这一次造成了极其严重的后果——被这个亚美尼亚人毁掉了。

[huːm] ['deɪvɪd] ['trʌstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

whom	David	trusted	like	a	brother	.
谁	大卫	可信	喜欢	一个	兄弟	.

大卫信任他，视他如亲兄弟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [dɔːz] [ðæt] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] [ɑːn] ['evri] [saɪd]['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

But	the	black	doors	that	closed	on	the	truth	on	every	side	only	made	him	more
但	这	黑色的	门	那	关闭	在	这	真相	在	每一个	边	仅有的	制成	他	更多的

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðem; ðəm] ;

determined	to	unlock	them	;
决定	到	开锁	他们	;

但是，四面八方紧闭的黑门，反而让他更加坚定了打开它们的决心；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['fɔːltəd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] [mæhəmd]

and	,	when	he	faltered	as	to	his	own	powers	,	he	trusted	Mahommed
和	,	什么时候	他	犹豫不决	作为	到	他的	自己的	权力	,	他	可信	穆罕默德

[hə'sɑːn] ,

Hassan	,
哈桑	,

当他对自己能力产生动摇时，他便信任了穆罕默德·哈桑。

[huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['deɪvɪd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [aɪz] [ðæt] [pɪrst] [dɑːrk]['pleɪsɪz] .

whose	devotion	to	David	had	given	him	eyes	that	pierced	dark	places	.
谁	虔诚	到	大卫	有	给定	他	眼睛	那	穿孔	黑暗的	地方	.

他对大卫的忠诚使他拥有了能看穿黑暗的双眼。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði][gɑːd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæz; həz] ['smɪtn] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['sɔːrli] .

"	Surely	the	God	of	Israel	has	smitten	Claridge	Pasha	sorely	.
"	一定	这	上帝	的	以色列	有	迷恋	克拉里奇	帕夏	非常	.

“以色列的上帝肯定狠狠地惩罚了克拉里奇·帕夏。”

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [mɔːrn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

My	heart	will	mourn	to	look	upon	his	face	.
我的	心	将要	哀悼	到	看	之上	他的	脸	.

看到他的脸，我的心将充满悲伤。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ɪn][ɪts] ['braɪtnəs] , " [kənˈtɪnjuːd] [nəhaʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

The	day	is	insulting	in	its	brightness	,	"	continued	Nahoum	with	a	sigh	,
这	天	是	侮辱	在	它是	亮度	,	"	持续	纳胡姆	和	一个	叹	,

“这阳光太刺眼了，”纳胡姆叹了口气，继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [əˈpɑːn] ['leisi] , [dɪˈdʒekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	eyes	bent	upon	Lacey	,	dejection	in	his	shoulders	.
他的	眼睛	弯曲	之上	莱西	,	沮丧	在	他的	肩膀	.

他目光落在莱西身上，肩膀上满是沮丧。

['leisi] ['stɑːrtɪd] .

Lacey	started	.
莱西	开始	.

莱西开始了。

" [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] !

"	The	God	of	Israel	!
"	这	上帝	的	以色列	!

以色列的上帝！

" [haʊ] ['blæsfəməs] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [nəhaʊm] , [ˌɔːri'ent(ə)l][ʌv; əv] [ˌɔːri'entəlz]

"	How	blasphemous	it	sounded	from	the	lips	of	Nahoum	,	Oriental	of	Orientals
"	如何	亵渎神明	它	听起来	从	这	嘴唇	的	纳胡姆	,	东方	的	东方人

, ['krɪstʃən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] !

,	Christian	though	he	was	also	!
,	基督教	尽管	他	曾是	还	!

“这话从纳胡姆——东方人中的东方人，尽管他也是基督徒——的口中说出，是多么亵渎神明啊！”

" [aɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [juːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [pəˈʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

"	I	think	,	perhaps	,	you'll	get	over	it	,	pasha	.
"	我	思考	,	也许	,	你会	得到	超过	它	,	帕夏	.

“我想，或许你会挺过来的，帕夏。”

[mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

Man	is	born	to	trouble	,	and	you've	got	a	lot	of	courage	.
男人	是	出生	到	麻烦	,	和	你已经	得到	一个	很多	的	勇气	.

人天生难免遇到麻烦，而你很有勇气。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ber] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər] [flɪntʃ] .

I	guess	you	could	see	other	people	bear	a	pile	of	suffering	,	and	never	flinch	.
我	猜测	你	可以	看	其他	人们	熊	一个	桩	的	痛苦	,	和	绝不	退缩	.

我想，即使看到别人承受着巨大的痛苦，你也不会退缩。

" [nəhaʊm] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][dʒaɪb] .

"	Nahoum	appeared	not	to	notice	the	gibe	.
"	纳胡姆	出现	不是	到	注意	这	嘲讽	.

“纳胡姆似乎没有注意到这句嘲讽。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [eˈfendi] , " [hiː; hi] [said] , " [ænd; ənd][wʌn] [siːz] [wʌt] [wʌn]

"	It	is	a	land	of	suffering	,	effendi	,	"	he	sighed	,	"	and	one	sees	what	one
"	它	是	一个	土地	的	痛苦	,	埃芬迪	,	"	他	叹了口气	,	"	和	一	看到	什么	一

[siːz] . "

sees	.	"
看到	.	"

“这是一片苦难之地，先生，”他叹了口气，“所见即所得。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'diːə] , ['eni]['riːəl]['sensəb(ə)l][aɪ'diːə] , [haʊ] [ðoʊz] ['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] [gɑːt][ə'faɪr] ?

"	Have	you	any	idea	,	any	real	sensible	idea	,	how	those	cotton	-	mills	got	afire	?
"	有	你	任何	主意	,	任何	真实的	明智的	主意	,	如何	那些	棉布	-	磨坊	得到	着火	?

“你有没有想过，有没有一个真正靠谱的想法，那些棉纺厂是怎么着火的？”

" ['leɪsiz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] - [feɪs] .

"	Lacey's	eyes	were	fixed	on	Nahoum's	face	.
"	蕾西的	眼睛	是	固定的	在	-	脸	.

莱西的目光一直盯着纳胡姆的脸。

[ðə; ði] ['ʌðər] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kɑːmli] .

The	other	met	his	gaze	calmly	.
这	其他	遇见	他的	目光	平静地	.

另一个人平静地迎上了他的目光。

" [huː] [kæn; kən] [tel] !

"	Who	can	tell	!
"	WHO	能	告诉	!

谁知道呢！

[æn; ən]['æksɪdənt] , [pər'hæps] , [ɔːr] — "

An	accident	,	perhaps	,	or	—	"
一个	事故	,	也许	,	或者	—	"

或许是一场意外，或者——

" [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][set][ðə; ði] [mɪlz] [ɑːn]['faɪər][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] — [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði]

"	Or	some	one	set	the	mills	on	fire	in	several	places	at	once	—	they	say	the
"	或者	一些	一	放	这	磨坊	在	火	在	一些	地方	在	一次	—	他们	说	这

['bɪldɪŋz] [fleɪmd] [aʊt][ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] ;

buildings	flamed	out	in	every	corner	;
建筑物	火焰	出去	在	每一个	角落	;

“或者有人同时在几个地方放火烧毁了工厂——据说建筑物的每个角落都燃起了熊熊大火；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd]

and	it	was	the	only	time	in	a	month	they	hadn't	been	running	night	and
和	它	曾是	这	仅有的	时间	在	一个	月	他们	之前没有	到过	跑步	夜晚	和

[deɪ] .

day	.
天	.

这是他们一个月来唯一一次没有日夜奔波。

['fʌni] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Funny	,	isn't	it	?	"
有趣的	,	不是	它	?	"

真有趣，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] , [e'fendi] .

"	It	looks	like	the	work	of	an	enemy	,	effendi	.
"	它	看起来	喜欢	这	工作	的	一个	敌人	,	埃芬迪	.

“看起来像是敌人的所作所为，老兄。”

" [nəhaʊm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

"	Nahoum	shook	his	head	gravely	.
"	纳胡姆	摇晃	他的	头	严重地	.

纳胡姆严肃地摇了摇头。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

"	A	fortune	destroyed	in	an	hour	,	as	it	were	.
"	一个	财富	损毁	在	一个	小时	,	作为	它	是	.

“仿佛一小时内，一笔巨款化为乌有。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði][dɔːg] .

But	we	shall	get	the	dog	.
但	我们	将	得到	这	狗	.

但我们会把狗带回来的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] .

We	shall	find	him	.
我们	将	寻找	他	.

我们一定会找到他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊl] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] . "

There	is	no	hole	deep	enough	to	hide	him	from	us	.	"
那里	是	不	洞	深的	足够的	到	隐藏	他	从	我们	.	"

没有哪个洞深到能把他藏起来。

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hoʊlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

"	Well	,	I	wouldn't	go	looking	in	holes	for	him	,	pasha	.
"	出色地	,	我	不会	去	寻找	在	孔	为了	他	,	帕夏	.

“嗯，我不会去洞里找他的，帕夏。”

" [hiː; hi] ['iznt] ['eni] [keɪv] - ['dwelər] , [ðæt] [ɪn'sendieri] ; ['hiːz] [æn; ən]['ɑːrtɪst] — [noʊ] ['pæləs] [ɪz] [tuː]

"	He	isn't	any	cave	-	dweller	,	that	incendiary	;	he's	an	artist	—	no	palace	is	too
"	他	不是	任何	洞穴	-	居住者	,	那	燃烧的	;	他是	一个	艺术家	—	不	宫殿	是	也

[ʌn'laɪkli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

unlikely	for	him	.
不太可能	为了	他	.

“他不是那种野蛮的穴居人，也不是那种煽动性的人；他是一位艺术家——对他来说，没有哪座宫殿是遥不可及的。”

[noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [poʊkɪŋ] [ɪn] [mʌd] - [hʌt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . "

No	,	I	wouldn't	go	poking	in	mud	-	huts	to	find	him	.	"
不	,	我	不会	去	戳	在	泥	-	小屋	到	寻找	他	.	"

不，我不会去泥屋里找他。

" [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] - [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] — " [nəhaʊm] [siːmd] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Thou	dost	not	think	that	Higli	Pasha	—	"	Nahoum	seemed	startled	out	of
"	你	朋友	不是	思考	那	-	帕夏	—	"	纳胡姆	似乎	惊慌	出去	的

[ˌekwə'nɪməti] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .

equanimity	by	the	thought	.
平静	经过	这	想法	.

“你不会认为希格利帕夏——”纳胡姆似乎被这个想法吓了一跳，从平静中惊醒过来。

['leisi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['meditətivli] , [ænd; ənd] [sed] [rɪ'flektɪvli] : " [seɪ] , [jʊə(r)] [æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

Lacey	eyed	him	meditatively	,	and	said	reflectively	:	"	Say	,	you're	an	artist	,
莱西	眼睛	他	冥想地	,	和	说	反思地	:	"	说	,	你是	一个	艺术家	,

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

pasha	.
帕夏	.

莱西若有所思地看着他，若有所思地说：“帕夏，你是一位艺术家啊。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['gesə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] .

You	are	a	guesser	of	the	first	rank	.
你	是	一个	猜测者	的	这	第一的	秩	.

你是排名第一的猜谜高手。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ges] [ə'gen] .

But	I'd	guess	again	.
但	ID	猜测	再次	.

但我还是会再猜一次。

- [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Higli	Pasha	would	have	done	it	,	if	it	had	ever	occurred	to	him	;
-	帕夏	会	有	完毕	它	,	如果	它	有	曾经	发生	到	他	;

如果希格利帕夏想到的话，他一定会这么做的；

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæd; həd] [ðə; ði] [plʌk] .

and	he'd	had	the	pluck	.
和	他会	有	这	采摘	.

而且他还有足够的勇气。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] .

But	it	didn't	,	and	he	hadn't	.
但	它	没有	,	和	他	之前没有	.

但事实并非如此，他也没有。

[wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]

What	I	can't	understand	is	that	the	artist	that	did	it	should	have	done	it	before
什么	我	不能	理解	是	那	这	艺术家	那	做过	它	应该	有	完毕	它	前

['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [suː'dɑːŋ] .

Claridge	Pasha	left	for	the	Soudan	.
克拉里奇	帕夏	左边	为了	这	苏丹	.

我不明白的是，创作这幅画的艺术家应该在克拉里奇·帕夏前往苏丹之前完成它。

[hɪr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːrt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiːd] [gɑːt] [ə'weɪ] [saʊθ] ,

Here	we	were	just	about	to	start	;	and	if	we'd	got	away	south	,
这里	我们	是	只是	关于	到	开始	;	和	如果	我们会	得到	离开	南	,

我们正准备出发；如果我们向南逃走的话，

[ðə; ði] [dʒɑːb] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [hɑːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saː'dɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt]

the	job	would	have	done	more	harm	,	and	the	Saadat	would	have	been	out
这	工作	会	有	完毕	更多的	伤害	,	和	这	萨达特	会	有	到过	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

of	the	way	.
的	这	方式	.

这项工作会造成更大的危害，而萨达特人也会因此而消失。

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['faɪərbʌg] ['dɪdnt] [let] [ˌjuː 'es] [get] [kliːn] [ə'weɪ] ;

No	,	I	can't	understand	why	the	firebug	didn't	let	us	get	clean	away	;
不	,	我	不能	理解	为什么	这	火虫	没有	让	我们	得到	干净的	离开	;

不，我无法理解为什么纵火犯不让我们彻底逃脱；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [saː'dɑːt] [steɪz] [hɪr] , ['hiːl] [biː; bi] [wer] [hiː; hi] [kæn; kən] [stɑːp] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd]

for	if	the	Saadat	stays	here	,	he'll	be	where	he	can	stop	the	underground
为了	如果	这	萨达特	停留	这里	,	地狱	是	在哪里	他	能	停止	这	地下

['maɪnɪŋ] .

mining	.
矿业	.

如果萨达特留在这里，他就能阻止地下采矿。

" - [self] - [kən'troʊl] [dɪd] [nɑːt] ['dezərt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['fʊli] ['riəlaizd] [ðæt] [ðɪs] [mæn]

"	Nahoum's	self	-	control	did	not	desert	him	,	though	he	fully	realised	that	this	man
"	-	自己	-	控制	做过	不是	沙漠	他	,	尽管	他	完全	意识到	那	这	男人

[sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

suspected	him	.
怀疑	他	.

“尽管纳胡姆完全意识到这个人怀疑他，但他仍然保持着自制力。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['leisi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

On	the	surface	Lacey	was	right	.
在	这	表面	莱西	曾是	正确的	.

表面上看，莱西是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['betər] [tuː; tə] [let] ['deɪvɪd] [goʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]

It	would	have	seemed	better	to	let	David	go	,	and	destroy	his	work
它	会	有	似乎	更好的	到	让	大卫	去	,	和	破坏	他的	工作

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

似乎最好是放走大卫，然后再销毁他的作品。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz]

but	he	had	been	moved	by	other	considerations	,	and	his	design	was
但	他	有	到过	已搬	经过	其他	考虑因素	,	和	他的	设计	曾是

[diːp] .

deep	.
深的	.

但他另有打算，他的构想十分深刻。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['emɪˌseriːz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] , [ə'naʊnsɪŋ] ['deɪvɪdz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

His	own	emissaries	were	in	the	Soudan	,	announcing	David's	determination	to
他的	自己的	使者	是	在	这	苏丹	,	宣布	大卫的	决心	到

[ə'bɑːlɪʃ] ['sleɪvəri] ,

abolish	slavery	,
取消	奴隶制	,

他自己的使者身在苏丹，宣布大卫废除奴隶制的决心。

['siːkrətli] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə] [biː; bi]

secretly	stirring	up	feeling	against	him	,	preparing	for	the	final	blow	to	be
偷偷	搅拌	向上	感觉	反对	他	,	准备	为了	这	最终的	吹	到	是

[dɪ'lɪvərd] ,

delivered	,
发表	,

暗中煽动对他的仇恨，准备给予最后一击。

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [traɪbz] .

when	he	went	again	among	the	southern	tribes	.
什么时候	他	去	再次	之中	这	南部	部落	.

当他再次前往南方各部落时。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] .

He	had	waited	and	waited	,	and	now	the	time	was	come	.
他	有	等待	和	等待	,	和	现在	这	时间	曾是	来	.

他等了又等，现在时机终于到了。

[hæd; həd] [hiː; hi] , [nəhaʊm] , [nɑːt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Had	he	,	Nahoum	,	not	agreed	with	David	that	the	time	had	come	for	the
有	他	,	纳胡姆	,	不是	同意	和	大卫	那	这	时间	有	来	为了	这

[sleɪv] - [treɪd] [tuː; tə] [goʊ] ?

slave	-	trade	to	go	?
奴隶	-	贸易	到	去	?

难道拿鸿不也同意大卫的观点，认为奴隶贸易应该结束了吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [boʊld] [step] ,

Had	he	not	encouraged	him	to	take	this	bold	step	,
有	他	不是	鼓励	他	到	拿	这	大胆的	步	,

如果不是他鼓励他迈出这大胆的一步，

[ɪn] [ðə; ði] [ʃʊr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [æn; ən]

in	the	sure	belief	that	it	would	overwhelm	him	,	and	bring	him	an
在	这	当然	信仰	那	它	会	压倒	他	,	和	带来	他	一个

[ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ,

ignominious	death	,
可耻	死亡	,

他坚信这会让他不堪重负，并给他带来耻辱的死亡。

[ɪm'bɪtərd] [baɪ]['toʊt(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:] ?

embittered	by	total	failure	of	all	he	had	tried	to	do	?
愤懑	经过	全部的	失败	的	全部	他	有	尝试	到	做	?

是否因为所有尝试都彻底失败而感到愤懑?

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:krətli] ['lu:snd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [wɜ:rk] ,

For	years	he	had	secretly	loosened	the	foundations	of	David's	work	,
为了	年	他	有	偷偷	松动	这	基础	的	大卫的	工作	,

多年来，他一直在暗中破坏大卫作品的基础。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l][du:'plɪsəti]['oʊvər] ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tegrəti]

and	the	triumph	of	Oriental	duplicity	over	Western	civilisation	and	integrity
和	这	胜利	的	东方	表里不一	超过	西	文明	和	正直

[wʌz; wəz] [swi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

was	sweet	in	his	mouth	.
曾是	甜的	在	他的	嘴	.

东方虚伪战胜西方文明和正直，这让他感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , [æt; ət][læst] , [kaɪd] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ]

And	now	there	was	reason	to	believe	that	,	at	last	,	Kaid	was	turning
和	现在	那里	曾是	原因	到	相信	那	,	在	最后的	,	凯德	曾是	转弯

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪŋglɛsi] .

against	the	Inglesi	.
反对	这	英格莱西	.

现在有理由相信，凯德最终要与英格莱西反目了。

['evriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Everything	would	come	at	once	.
一切	会	来	在	一次	.

一切都会同时发生。

[ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ,

If	all	that	he	had	planned	was	successful	,
如果	全部	那	他	有	计划	曾是	成功的	,

如果他所有的计划都成功了，

['i:v(ə)n] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [eɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [dɪ'strʌkʃn] .

even	this	man	before	him	should	aid	in	his	master's	destruction	.
甚至	这	男人	前	他	应该	援助	在	他的	硕士学位	破坏	.

即使是眼前这个人，也应该协助毁灭他的主人。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['leisi] ,

"	If	it	was	all	done	by	an	enemy	,	"	he	said	,	in	answer	to	Lacey	,
"	如果	它	曾是	全部	完毕	经过	一个	敌人	,	"	他	说	,	在	回答	到	莱西	,

“如果这一切都是敌人所为，”他回答莱西说。

[æt; ət][læst] , " [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bi:; bi] ['ri:zənd] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ?

at	last	,	"	would	it	all	be	reasoned	out	like	that	?
在	最后的	,	"	会	它	全部	是	有理智的	出去	喜欢	那	?

最后，“这一切真的都能这样解释得通吗？”

[ɪz] ['heɪtrɪd] [soʊ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ?

Is	hatred	so	logical	?
是	仇恨	所以	逻辑	?

仇恨真的那么合乎逻辑吗?

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [naʊ] ?

Dost	thou	think	Claridge	Pasha	will	not	go	now	?
多斯特	你	思考	克拉里奇	帕夏	将要	不是	去	现在	?

你认为克拉里奇帕夏现在不会走了吗?

[ðə; ði] [truːps] [ɑːr; ər] ['redi] [æt; ət]['wɑːdi] - ['hælfɑː] , ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn]['ɔːrdər] ;

The	troops	are	ready	at	Wady	-	Halfa	,	everything	is	in	order	;
这	军队	是	准备好	在	瓦迪	-	半	,	一切	是	在	命令	;

部队已在瓦迪哈勒法做好准备，一切就绪；

[ðə; ði][læst][loʊd][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [hæz; həz] [gɔːn] .

the	last	load	of	equipment	has	gone	.
这	最后的	加载	的	设备	有	已消失	.

最后一批设备已经运走了。

[wɪl] [nɑːt] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] ['sʌmhaʊ] ?

Will	not	Claridge	Pasha	find	the	money	somehow	?
将要	不是	克拉里奇	帕夏	寻找	这	钱	不知何故	?

克拉里奇·帕夏难道就想办法弄到钱吗?

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

I	will	do	what	I	can	.
我	将要	做	什么	我	能	.

我会尽我所能。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [muːvd] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] . "

My	heart	is	moved	to	aid	him	.	"
我的	心	是	已搬	到	援助	他	.	"

我非常想帮助他。

" [jes] , [juːd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , " ['leisi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌenɪg'mætɪkli] ,

"	Yes	,	you'd	do	what	you	could	,	pasha	,	"	Lacey	rejoined	enigmatically	,
"	是的	,	你会	做	什么	你	可以	,	帕夏	,	"	莱西	重新加入	神秘地	,

“是的，你会尽你所能的，帕夏，”莱西意味深长地回答道。

" [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [set][ðə; ði][sɑː'dɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	but	whether	it	would	set	the	Saadat	on	his	expedition	or	not	is	a	question	.
"	但	无论	它	会	放	这	萨达特	在	他的	远征	或者	不是	是	一个	问题	.

“但这是否会促使萨达特踏上他的探险之旅，还是个问题。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] , ['æftər][ɔːl] , ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][goʊ] .

But	I	guess	,	after	all	,	he's	got	to	go	.
但	我	猜测	,	后	全部	,	他是	得到	到	去	.

但我想，归根结底，他还是得走。

[hiː; hi] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

He	willed	it	so	.
他	意志	它	所以	.

他希望如此。

['piːp(ə)l] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ,

People	may	try	to	stop	him	,	and	they	may	tear	down	what	he	does	,
人们	可能	尝试	到	停止	他	,	和	他们	可能	撕	向下	什么	他	做	,

人们可能会试图阻止他，也可能会破坏他所做的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [æt; ət][læst] [wʌt] [hiː; hi]['stɑːrts][tuː; tə][duː] ,

but	he	does	at	last	what	he	starts	to	do	,
但	他	做	在	最后的	什么	他	开始	到	做	,

但他最终还是做了他开始做的事情。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] ['eni] [wʌn] .

and	no	one	can	prevent	him	—	not	any	one	.
和	不	一	能	防止	他	—	不是	任何	一	.

没有人能阻止他——任何人都不行。

[jes] , ['hiːz] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , [tuː] .

Yes	,	he's	going	on	this	expedition	;	and	he'll	have	the	money	,	too	.
是的	,	他是	去	在	这	远征	;	和	地狱	有	这	钱	,	也	.

是的，他要去参加这次探险；而且他也有钱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [æb'stræktɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] ,

"	There	was	a	strange	,	abstracted	look	in	his	face	,
"	那里	曾是	一个	奇怪的	,	摘要	看	在	他的	脸	,

他脸上带着一种奇怪的、茫然的神情，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm] ['fæsɪneɪtɪd] .

as	though	he	saw	something	which	held	him	fascinated	.
作为	尽管	他	锯	某物	哪个	握住	他	着迷	.

仿佛他看到了什么令他着迷的东西。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Presently	,	as	if	with	an	effort	,	he	rose	to	his	feet	,
目前	,	作为	如果	和	一个	努力	,	他	玫瑰	到	他的	脚	,

随后，他似乎费了一番力气，站了起来。

[tʊk] [ðə; ði] [red] [fez][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

took	the	red	fez	from	his	head	,	and	fanned	himself	with	it	for	a
采取	这	红色的	费兹	从	他的	头	,	和	扇形	他自己	和	它	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他摘下头上的红色土耳其毡帽，用它扇了一会儿风。

" [dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ; [ðə; ði][sɑː'dɑːt] [wɪl] [wɪn] .

"	Don't	you	forget	it	,	pasha	;	the	Saadat	will	win	.
"	不	你	忘记	它	,	帕夏	;	这	萨达特	将要	赢	.

“帕夏，你可别忘了，萨阿达特人一定会赢。”

[hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] ['biːtn] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

He	can't	be	beaten	,	not	in	a	thousand	years	.
他	不能	是	被打败	,	不是	在	一个	千	年	.

他无人能敌，一千年也打不过。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .

Here	he	comes	.
这里	他	来	.

他来了。

" [nəhaʊm] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz]['deɪvɪd] [keɪm] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv]

"	Nahoum	got	to	his	feet	,	as	David	came	quickly	through	the	small	gateway	of
"	纳胡姆	得到	到	他的	脚	,	作为	大卫	来了	迅速地	通过	这	小的	网关	的

[ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

the	court	-	yard	,
这	法庭	-	院子	,

“那鸿站起身来，大卫迅速穿过院子的小门进来。”

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

his	head	erect	,	his	lips	smiling	,	his	eyes	sweeping	the	place	.
他的	头	直立	,	他的	嘴唇	微笑	,	他的	眼睛	扫荡	这	地方	.

他昂首挺胸，嘴角带着微笑，目光扫视着四周。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['brɪskli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	came	forward	briskly	to	them	.
他	来了	向前	轻快地	到	他们	.

他迅速走上前去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [nuːz] .

It	was	plain	he	had	not	heard	the	evil	news	.
它	曾是	清楚的	他	有	不是	听到	这	邪恶的	消息	.

显然他还没有听到这个噩耗。

" [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [sɑːˈdɑːt] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪ] [laɪf] [biː; bi] [fenst] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ! "
" **Peace be to thee , Saadat , and may thy life be fenced about with safety ! "**
" 和平 是 到 你 , 萨达特 , 和 可能 你的 生活 是 围栏 关于 和 安全 ! "
[sed] [nəhaʊm] .
said Nahoum .
说 纳胡姆 .

“萨阿达特，愿你平安，愿你的生命安全无虞！”纳胡姆说道。

['deɪvɪd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] ['leɪsiz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
David laid a hand on Lacey's arm and squeezed it ,
大卫 铺设 一个 手 在 蕾西的 手臂 和 挤压 它 ,

大卫把手放在莱西的胳膊上，轻轻捏了捏。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [ðæt] ['leɪsiz] [aɪz] ['mɔɪsnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
smiling at him with such friendship that Lacey's eyes moistened , and he
微笑 在 他 和 这样的 友谊 那 蕾西的 眼睛 湿润 , 和 他
[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] .
turned his head away .
转向 他的 头 离开 .

她面带微笑地看着他，笑容里充满了友谊，莱西的眼眶都湿润了，他转过头去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ɪ'leɪʃn] [ɪn] ['deɪvɪdz] [lʊk] .
There was a quiet elation in David's look .
那里 曾是 一个 安静的 欣喜 在 大卫的 看 .

大卫的眼神中流露出一丝淡淡的喜悦。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['redi] [æt; ət] [læst] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" We are ready at last , " he said , looking from one to the other .
" 我们 是 准备好 在 最后的 , " 他 说 , 寻找 从 一 到 这 其他 .

“我们终于准备好了，”他边说边看着他们俩。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃli] , " [hæz; həz] [ðiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [nəhaʊm] ?
" Well , well , " he added , almost boyishly , " has thee nothing to say , Nahoum ?
" 出色地 , 出色地 , " 他 额外 , 几乎 男孩气地 , " 有 你 没有什么 到 说 , 纳胡姆 ?

“好吧，好吧，”他几乎像个孩子似的补充道，“纳胡姆，你没什么要说的吗？”

" [nəhaʊm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] .
" Nahoum turned his head away as though overcome .
" 纳胡姆 转向 他的 头 离开 作为 尽管 克服 .

“纳胡姆仿佛被某种力量击垮，转过头去。”

['deɪvɪdz] [feɪs] [gruː] ['ɪnstəntli] [greɪv] .
David's face grew instantly grave .
大卫的 脸 生长 即刻 严重 .

大卫的脸色瞬间变得严肃起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['leisi] .
He turned to Lacey .
他 转向 到 莱西 .

他转向莱西。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] ['leɪsiz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] .
Never before had he seen Lacey's face with a look like this .
绝不 前 有 他 已见 蕾西的 脸 和 一个 看 喜欢 这 .

他从未见过莱西露出过这样的表情。

[hiː; hi] [grɑːspt] ['leɪsiz] [ɑːrm] .
He grasped Lacey's arm .
他 抓住 蕾西的 手臂 .

他抓住了莱西的胳膊。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" he asked quietly .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [wʌt] [dʌz] [ðiː] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
" What does thee want to say to me ?
" 什么 做 你 想 到 说 到 我 ?

你想对我说什么?

" [bʌt; bət] [ˈleisi] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [nəhaʊm] .
" But Lacey could not speak , and David turned again to Nahoum .
" 但 莱西 可以 不是 说话 , 和 大卫 转向 再次 到 纳胡姆 .

“但莱西说不出话来，大卫又转向那鸿。

" [wʌt] [ɪz]
" What is
" 什么 是

“什么是

[ðer; ðər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
there to say to me ?
那里 到 说 到 我 ?

还有什么要跟我说的吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? . . .
" Something has happened — what is it ? . . .
" 某物 有 发生 — 什么 是 它 ? . . .

“出事了——到底是什么事呢？.....”

[kʌm] , [ˈmeni] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] .
Come , many things have happened before .
来 , 许多 事物 有 发生 前 .

来吧，以前发生过很多事。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [wɜːrs] .
This can be no worse .
这 能 是 不 更糟 .

情况不会更糟了。

[duː] [ðiː] [spiːk] , " [hiː; hi] [ˈɝːdʒd] [ˈdʒentli] .
Do thee speak , " he urged gently .
做 你 说话 , " 他 敦促 轻轻地 .

“请你开口，”他温和地催促道。

" [sɑːˈdɑːt] , " [sed] [nəhaʊm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
" Saadat , " said Nahoum , as though under the stress of feeling ,
" 萨达特 , " 说 纳胡姆 , 作为 尽管 在下面 这 压力 的 感觉 ,

“萨达特，”纳胡姆说道，仿佛被某种情绪所困扰。

" [ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [mɪlz] [æt; ət] - [ænd; ənd][ˈmɪni][ɑːr; ər] [gɔːn] — [bəːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" the cotton - mills at Tashah and Mini are gone — burned to the ground .
" 这 棉布 - 磨坊 在 - 和 小型的 是 已消失 — 烧伤 到 这 地面 .

“塔沙和米尼的棉纺厂都消失了——被烧成了灰烬。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	For	a	moment	David	looked	at	him	without	sight	in	his	eyes	,
"	为了	一个	片刻	大卫	看起来	在	他	没有	视线	在	他的	眼睛	,

“大卫愣愣地看着他，眼神空洞无神，过了一会儿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['veri] [peɪl] .

and	his	face	grew	very	pale	.
和	他的	脸	生长	非常	苍白	.

他的脸色变得非常苍白。

" ['eksələnsi] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [naɪt] , [ðə; ði]['biːzəm] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , " [hiː; hi] [hɜːrd]

"	Excellency	,	all	in	one	night	,	the	besom	of	destruction	was	abroad	,	"	he	heard
"	阁下	,	全部	在	一	夜晚	,	这	扫帚	的	破坏	曾是	国外	,	"	他	听到

[nəhaʊm] [seɪ] ,

Nahoum	say	,
纳胡姆	说	,

“阁下，一夜之间，毁灭的阴影笼罩了大地，”他听到纳胡姆说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [greɪt] [depθs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

as	though	from	great	depths	below	him	.
作为	尽管	从	伟大的	深度	以下	他	.

仿佛来自他脚下的深渊。

[hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['leisi] .

He	slowly	turned	his	head	to	look	at	Lacey	.
他	缓慢地	转向	他的	头	到	看	在	莱西	.

他缓缓转过头去看莱西。

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

"	Is	this	true	?
"	是	这	真的	?

这是真的吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst][ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .

"	he	asked	at	last	in	an	unsteady	voice	.
"	他	问	在	最后的	在	一个	不稳定	嗓音	.

他最后用颤抖的声音问道。

['leisi] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lacey	could	not	speak	,	but	inclined	his	head	.
莱西	可以	不是	说话	,	但	倾斜	他的	头	.

莱西说不出话来，只是微微点了点头。

['deɪvɪdz] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪðərd]

David's	figure	seemed	to	shrink	for	a	moment	,	his	face	had	a	withered
大卫的	数字	似乎	到	收缩	为了	一个	片刻	,	他的	脸	有	一个	干枯

[lʊk] ,

look	,
看	,

大卫的身形似乎瞬间缩小了，他的脸色显得憔悴不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] .

and	his	head	fell	forward	in	a	mood	of	terrible	dejection	.
和	他的	头	跌倒	向前	在	一个	情绪	的	糟糕的	沮丧	.

他垂下头，一脸沮丧。

" [sɑː'dɑːt] !

"	Saadat	!
"	萨达特	!

“萨达特!

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [sɑːˈdɑːt] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] !

Oh	,	my	God	,	Saadat	,	don't	take	it	so	!
哦	,	我的	上帝	,	萨达特	,	不	拿	它	所以	！

我的天哪，萨达特，别这么想！

" [sed] [ˈleisi] [ˈbroʊkənli] , [ænd; ənd] [stept] [bɪˈtwiːn] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [nəhaʊm] .

"	said	Lacey	brokenly	,	and	stepped	between	David	and	Nahoum	.
"	说	莱西	破碎地	,	和	步	之间	大卫	和	纳胡姆	.

“莱西哽咽着说，然后走到大卫和纳胡姆中间。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [nəhaʊm] ,

He	could	not	bear	that	the	stricken	face	and	figure	should	be	seen	by	Nahoum	,
他	可以	不是	熊	那	这	受打击的	脸	和	数字	应该	是	已见	经过	纳胡姆	,

他无法忍受让纳胡姆看到他那痛苦的面容和身形。

[huːm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːkrətli] [ˈgloʊtɪŋ] .

whom	he	believed	to	be	secretly	gloating	.
谁	他	相信	到	是	偷偷	幸灾乐祸	.

他认为对方正在暗自幸灾乐祸。

" [sɑːˈdɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈbroʊkənli] , " [gɑːd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [ˈhæznt]

"	Saadat	,	"	he	said	brokenly	,	"	God	has	always	been	with	you	;	He	hasn't
"	萨达特	,	"	他	说	破碎地	,	"	上帝	有	总是	到过	和	你	;	他	还没有

[fərˈgɑːtn] [juː; jʊ] [naʊ] .

forgotten	you	now	.
被遗忘的	你	现在	.

“萨达特，”他哽咽着说，“上帝一直与你同在；他现在也没有忘记你。”

" [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , " [ˈdeɪvɪd] [ˈmɝːmɝd] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

"	The	work	of	years	,	"	David	murmured	,	and	seemed	not	to	hear	.
"	这	工作	的	年	,	"	大卫	低声说道	,	和	似乎	不是	到	听到	.

“这是多年的心血，”大卫喃喃自语，似乎没听见。

" [wen] [gɑːd] [pəˈmits] , [ʃæl; ʃəl][mæn] [dɪˈsper] ? " [ˌɪntərˈpoʊzd] [nəhaʊm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈliŋgə]

"	When	God	permits	,	shall	man	despair	?	"	interposed	Nahoum	,	in	a	voice	that	lingered
"	什么时候	上帝	许可证	,	将	男人	绝望	?	"	插入	纳胡姆	,	在	一个	嗓音	那	徘徊不去

[ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] .

on	the	words	.
在	这	字	.

“当上帝允许的时候，人该绝望吗？”纳胡姆插话道，他的声音在字里行间回荡。

[nəhaʊm] [əˈkɑːmplɪʃt] [wʌt] [ˈleisi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] .

Nahoum	accomplished	what	Lacey	had	failed	to	do	.
纳胡姆	完成	什么	莱西	有	失败的	到	做	.

纳胡姆做到了莱西没能做到的事。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [pɪrst] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔːrnər][ɪn] [ˈdeɪvɪdz] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [raʊzd]

His	voice	had	pierced	to	some	remote	corner	in	David's	nature	,	and	roused
他的	嗓音	有	穿孔	到	一些	偏僻的	角落	在	大卫的	自然	,	和	唤醒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的声音直击大卫内心深处某个隐秘的角落，唤醒了他。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [daʊt] , [səˈspɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈweikənd] [æt; ət][læst] ?

Was	it	that	doubt	,	suspicion	,	had	been	wakened	at	last	?
曾是	它	那	怀疑	,	怀疑	,	有	到过	醒来	在	最后的	?

难道是怀疑和猜忌最终被唤醒了？

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈsensətɪv] [nɜːrv] [tʌtʃt] ,

Was	some	sensitive	nerve	touched	,
曾是	一些	敏感的	神经	感动	,

是不是触碰到了什么敏感神经？

[ðæt] [ðɪs] [ˌɔːriˈent(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] [ˈkrɪstʃən] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] — [tuː; tə][hɪm; ɪm]

that	this	Oriental	should	offer	Christian	comfort	to	him	in	his	need	—	to	him
那	这	东方	应该	提供	基督教	舒适	到	他	在	他的	需要	—	到	他

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [laɪt] ?

who	had	seen	the	greater	light	?
WHO	有	已见	这	更大的	光	?

这位东方人竟会在他需要帮助时，向他——一个已经领悟了更伟大真理的人——提供基督教式的安慰?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnriˈæləti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː]

Or	was	it	that	some	unreality	in	the	words	struck	a	note	which	excited	a	new
或者	曾是	它	那	一些	不真实	在	这	字	击	一个	笔记	哪个	兴奋的	一个	新的

[ænd; ənd] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ?

and	subconscious	understanding	?
和	潜意识	理解	?

或者，是不是这些话语中某种不真实感触动了某种东西，激发了潜意识里新的理解?

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] .

Perhaps	it	was	a	little	of	all	three	.
也许	它	曾是	一个	小的	的	全部	三	.

或许这三者兼而有之。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .

He	did	not	stop	to	inquire	.
他	做过	不是	停止	到	查询	.

他没有停下来询问。

[ɪn][ˈkraɪsiz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] , [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi][ækt]

In	crises	such	as	that	through	which	he	was	passing	,	the	mind	and	body	act
在	危机	这样的	作为	那	通过	哪个	他	曾是	通过	,	这	头脑	和	身体	行为

[wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] ,

without	reason	,
没有	原因	,

在像他当时所经历的那种危机中，身心都会失去理性。

[ˈræðər] [baɪ][ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] , [ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr]

rather	by	the	primal	instinct	,	the	certain	call	of	the	things	that	were	before
相当	经过	这	原始	本能	,	这	肯定	称呼	的	这	事物	那	是	前

[ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] .

reason	was	.
原因	曾是	.

而是出于原始本能，出于理性出现之前的事物的必然召唤。

" [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , " [kənˈtɪnjuːd] [nəhaʊm] ;

"	God	is	with	the	patient	,	"	continued	Nahoum	;
"	上帝	是	和	这	病人	,	"	持续	纳胡姆	;

“上帝与病人同在，”纳胡姆继续说道；

[ænd; ənd] [ˈleisi] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] .

and	Lacey	set	his	teeth	to	bear	this	insult	to	all	things	.
和	莱西	放	他的	牙齿	到	熊	这	侮辱	到	全部	事物	.

莱西咬紧牙关，忍受着这种对万物的侮辱。

[bʌt; bət] [nəhaʊm] [əˈkɑːmplɪʃt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

But	Nahoum	accomplished	what	he	had	not	anticipated	.
但	纳胡姆	完成	什么	他	有	不是	预期	.

但纳胡姆却实现了他意想不到的目标。

[ˈdeɪvɪd] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

David	straightened	himself	up	,	and	clasped	his	hands	behind	him	.
大卫	拉直	他自己	向上	,	和	紧握	他的	双手	在后面	他	.

大卫挺直了身子，双手背在身后。

[baɪ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] ,

By	a	supreme	effort	of	the	will	he	controlled	himself	,
经过	一个	最高	努力	的	这	将要	他	受控	他自己	,

他凭借强大的意志力控制了自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] ['feɪntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	colour	came	back	faintly	to	his	face	.
和	这	颜色	来了	后退	淡淡的	到	他的	脸	.

他的脸上渐渐恢复了些许血色。

" ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [nəhaʊm] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

"	God's	will	be	done	,	"	he	said	,	and	looked	Nahoum	calmly	in	the	eyes	.
"	神的	将要	是	完毕	,	"	他	说	,	和	看起来	纳胡姆	平静地	在	这	眼睛	.

“愿上帝的旨意成就，”他说，然后平静地看着纳胡姆的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	It	was	no	accident	,	"	he	added	with	conviction	.
"	它	曾是	不	事故	,	"	他	额外	和	定罪	.

“这绝非偶然，”他坚定地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

"	It	was	an	enemy	of	Egypt	.
"	它	曾是	一个	敌人	的	埃及	.

它是埃及的敌人。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɪŋ] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['goʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Suddenly	the	thing	rushed	over	him	again	,	going	through	his	veins	like	a
"	突然	这	事物	匆忙	超过	他	再次	,	去	通过	他的	静脉	喜欢	一个

['pɔɪzənəs] ['iːθər] ,

poisonous	ether	,
有毒	醚	,

“突然间，那东西再次袭来，像毒气一样流遍他的血管。”

[ænd; ənd] ['klæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['aɪərn] .

and	clamping	his	heart	as	with	iron	.
和	夹紧	他的	心	作为	和	铁	.

仿佛用铁钳般紧紧钳住他的心脏。

" [ɔːl] [tuː; tə][duː]['oʊvər] [ə'gen] !

"	All	to	do	over	again	!
"	全部	到	做	超过	再次	!

一切都要重来！

" [hiː; hi] [sed] ['broʊkənli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːt] ['leɪsiz] [ɑːrm] .

"	he	said	brokenly	,	and	again	he	caught	Lacey's	arm	.
"	他	说	破碎地	,	和	再次	他	捕捉	蕾西的	手臂	.

“他哽咽着说，然后又抓住了莱西的胳膊。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] ['leisi] [tʊk] ['deɪvɪdz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm] , ['hjuːmən]

With	an	uncontrollable	impulse	Lacey	took	David's	hand	in	his	own	warm	,	human
和	一个	不可控的	冲动	莱西	采取	大卫的	手	在	他的	自己的	温暖的	,	人类

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

莱西情不自禁地握住了大卫的手，那双手温暖而有力。

" [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lɔːst] ['evriθɪŋ] [ɪn]['meksɪkoʊ] , [sɑː'dɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ]

"	Once	I	thought	I	lost	everything	in	Mexico	,	Saadat	,	and	I	understand	what	you
"	一次	我	想法	我	丢失的	一切	在	墨西哥	,	萨达特	,	和	我	理解	什么	你

[fiːl] .

feel	.
感觉	.

“萨达特，我曾经以为我在墨西哥失去了一切，所以我理解你的感受。”

[bʌt; bət][ɔːl] ['wɔznt] [lɔːst][ɪn]['meksɪkoʊ] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ,

But	all	wasn't	lost	in	Mexico	,	as	I	found	at	last	,	and	I	got	something	,
但	全部	不是	丢失的	在	墨西哥	,	作为	我	成立	在	最后的	,	和	我	得到	某物	,

但最终我发现，在墨西哥并非一切都失去了希望，我还得到了些什么。

[tuː] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [ɪn] .

too	,	that	I	didn't	put	in	.
也	,	那	我	没有	放	在	.

还有，我没有放进去。

[seɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Say	,	let	us	go	from	here	.
说	,	让	我们	去	从	这里	.

好吧，我们就从这里开始吧。

[gɑːd][ɪz] ['bækɪŋ] [juː; jʊ] , [sɑː'dɑːt] .

God	is	backing	you	,	Saadat	.
上帝	是	后盾	你	,	萨达特	.

上帝会保佑你的，萨达特。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] — [seɪm] [æz; əz] ['evər] ?

Isn't	it	all	right	—	same	as	ever	?
不是	它	全部	正确的	—	相同的	作为	曾经	?

难道一切都和以前一样吗?

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

"	David	was	himself	again	.
"	大卫	曾是	他自己	再次	.

大卫又恢复了往日的风采。

" [ðiː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Thee	is	a	good	man	,	"	he	said	,
"	汝	是	一个	好的	男人	,	"	他	说	,

“你是个好人，”他说。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [stoʊl] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	through	the	sadness	of	his	eyes	there	stole	a	smile	.
和	通过	这	悲伤	的	他的	眼睛	那里	偷窃	一个	微笑	.

透过他悲伤的眼神，他偷偷地露出了一丝微笑。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	go	,	"	he	said	.
"	让	我们	去	,	"	他	说	.

“放我们走吧，”他说。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [weɪ] : " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət]['sev(ə)n] , [nəhaʊm] .

Then	he	added	in	a	businesslike	way	:	"	To	-	morrow	at	seven	,	Nahoum	.
然后	他	额外	在	一个	商业化	方式	:	"	到	-	明天	在	七	,	纳胡姆	.

然后他用公事公办的语气补充道：“明天七点，纳胡姆。”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

There	is	much	to	do	.
那里	是	很多	到	做	.

有很多事情要做。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] ['leisi] , [wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['weɪtɪd] .

"	He	turned	towards	the	gate	with	Lacey	,	where	the	horses	waited	.
"	他	转向	向	这	门	和	莱西	,	在哪里	这	马匹	等待	.

他和莱西一起转向大门，马匹在那里等候着。

[mæhəmd]

Mahommed
穆罕默德

穆罕默德

[hə'sɑːn] [met] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [maʊnt] .

Hassan	met	them	as	they	prepared	to	mount	.
哈桑	遇见	他们	作为	他们	准备	到	山	.

哈桑在他们准备上马时与他们碰面。

[hiː; hi] ['hændɪd] ['deɪvɪd] [ə; eɪ] ['letər] .

He	handed	David	a	letter	.
他	递交	大卫	一个	信	.

他递给大卫一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [feɪθ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [luːk] ['klærɪdʒɪz] [deθ] .

It	was	from	Faith	,	and	contained	the	news	of	Luke	Claridge's	death	.
它	曾是	从	信仰	,	和	包含	这	消息	的	卢克	克拉里奇酒店	死亡	.

信是费丝寄来的，内容是关于卢克·克拉里奇去世的消息。

['evrɪθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

Everything	had	come	at	once	.
一切	有	来	在	一次	.

一切都同时发生了。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn] .

He	stumbled	into	the	saddle	with	a	moan	.
他	踉跄	进入	这	鞍	和	一个	呻吟	.

他呻吟一声，跌跌撞撞地跨上马鞍。

" [æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [blʌd] , " [sed] [nəhaʊm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

"	At	last	I	have	drawn	blood	,	"	said	Nahoum	to	himself	with	grim	satisfaction	,	as	they	disappeared	.
"	在	最后的	我	有	绘制	血	,	"	说	纳胡姆	到	他自己	和	严峻	满意	,	作为	他们	消失	.

“我终于见血了，”纳胡姆带着一丝阴冷的满足感自言自语道，他们随即消失了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [end] .

"	It	is	the	beginning	of	the	end	.
"	它	是	这	开始	的	这	结尾	.

这是末日的开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

It	will	crush	him	-	I	saw	it	in	his	eyes	.
它	将要	压碎	他	-	我	锯	它	在	他的	眼睛	.

这会击垮他——我从他的眼神里看到了。

[gɑːd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ə'gen] [ɪn] ['iːdʒɪpt] !

God	of	Israel	,	I	shall	rule	again	in	Egypt	!
上帝	的	以色列	,	我	将	规则	再次	在	埃及	!

以色列的上帝啊，我必再次统治埃及！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

"	CHAPTER	XXIX
"	章	二十九

第二十九章

[ðə; ðɪ] [rɪ'kɔɪl]

THE	RECOIL
这	畏缩

反冲

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [jɪr] .

It	was	a	great	day	in	the	Muslim	year	.
它	曾是	一个	伟大的	天	在	这	穆斯林	年	.

这是伊斯兰历中的一个重要日子。

[ðə; ði] ['mɑːmɑːl] , [ɔːr] ['seɪkrɪd] ['kɑːrpɪt] ,
The Mahmal , or Sacred Carpet ,
这 马赫马尔 , 或者 神圣 地毯 ,

玛赫玛尔，或称圣毯

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['kaɪəroʊ][ɑːn][ɪts] [lɔːŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [deɪz] [tuː; tə] ['mekə] [ænd; ənd]
was leaving Cairo on its long pilgrimage of thirty - seven days to Mecca and
曾是 离开 开罗 在 它是 长的 朝圣 的 三十 - 七 天 到 麦加 和
- [tuːm] .
Mahomet's tomb .
- 墓 .

他们正离开开罗，开始为期三十七天的漫长朝圣之旅，前往麦加和穆罕默德陵墓。

[greɪt] ['gʌnz] [buːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [prə'seʃ(ə)n] , ['fɔːmiŋ] [ɪt'self]
Great guns boomed from the Citadel , as the gorgeous procession , forming itself
伟大的 枪支 蓬勃发展 从 这 堡垒 , 作为 这 华丽的 游行 , 成型 本身
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [moʊ'kætəm] [hɪlz] ,
beneath the Mokattam Hills ,
下面 这 莫卡塔姆 丘陵 ,

城堡里传来隆隆的炮声，壮丽的队伍在莫卡塔姆山下列队行进。

[bɪ'gæn] [ɪts] [sloʊ] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [wer] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'neɪt] [pə'vɪliən] ,
began its slow march to where , seated in the shade of an ornate pavilion ,
开始 它是 慢的 行进 到 在哪里 , 坐着 在 这 阴影 的 一个 华丽 亭 ,

它缓缓行进，来到一座装饰华丽的凉亭阴凉处，

[prɪns] [kaɪd] [ə'weitid] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [dɪ'vaʊt] ['hɑːmɪdʒ] .
Prince Kaid awaited its approach to pay devout homage .
王子 凯德 等待中 它是 方法 到 支付 虔诚的 尊敬 .

凯德王子等待着它前来，以示虔诚的敬意。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ,
Thousands looked down at the scene from the ramparts of the Citadel ,
数千 看起来 向下 在 这 场景 从 这 城墙 的 这 堡垒 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪfs] ,
from the overhanging cliffs ,
从 这 悬垂 悬崖 ,

成千上万的人从城堡的城墙上、从悬崖边俯瞰着这一幕。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['raɪzɪŋ]
and from the tops of the houses that hung on the ledges of rock rising
和 从 这 最高额 的 这 房屋 那 悬挂 在 这 壁架 的 岩石 上升
[ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] ,
abruptly from the level ground ,
突然 从 这 等级 地面 ,

从那些悬挂在陡峭的岩石边缘、从平地上拔地而起的房屋顶部，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪmd] ['mæməˌluːk] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .
to which the last of the famed Mamelukes leaped to their destruction .
到 哪个 这 最后的 的 这 著名的 马穆鲁克 跳跃 到 他们的 破坏 .

最后一位著名的马穆鲁克人纵身跃下，走向灭亡。

[naʊ] [tuː; tə] [prɪns] - [ɪrz] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [hɔːrs] [θroʊt] [ðə; ði][kraɪ] :
Now to Prince Kaid's ears there came from hundreds of hoarse throats the cry :
现在 到 王子 - 耳朵 那里 来了 从 数百 的 嘶哑 喉咙 这 哭 :
" ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] ! ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] !
" Allah ! Allah !
" 真主 ! 真主 !

这时，凯德王子耳边传来数百个沙哑的喉咙里传出的呼喊声："真主啊！真主啊！

[meɪ] [ðaɪ] ['dʒɜːrni] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [tuː; tə]['ɑːrəˌfɑːt] !

May	thy	journey	be	with	safety	to	Arafat	!
可能	你的	旅行	是	和	安全	到	阿拉法特	!

愿你一路平安前往阿拉法特!

" ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [faifs] [ænd; ənd] [drʌmz] .

"	mingling	with	the	harsh	music	of	the	fifes	and	drums	.
"	混杂	和	这	残酷的	音乐	的	这	短笛	和	鼓	.

与刺耳的笛鼓声交织在一起。

[kaɪd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [braʊz] .

Kaid	looked	upon	the	scene	with	drawn	face	and	lowering	brows	.
凯德	看起来	之上	这	场景	和	绘制	脸	和	降低	眉毛	.

凯德面色凝重，眉头紧锁，看着眼前的情景。

[hɪz; ɪz] ['retənuː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

His	retinue	watched	him	with	alarm	.
他的	随从	观看	他	和	警报	.

他的随从们惊恐地看着他。

[ə; eɪ] ['wɪspər] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] , [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] ,

A	whisper	had	passed	that	,	two	nights	before	,
一个	耳语	有	通过了	那	,	二	夜晚	前	,

两天前的晚上，有人低声议论说：

[ðə; ði] - [hæd; həd] [sent] [ɪn] [heɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪməs] [ɪ'tæliən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə]

the	Effendina	had	sent	in	haste	for	a	famous	Italian	physician	lately	come	to
这	-	有	发送	在	匆忙	为了	一个	著名的	意大利语	医生	最近	来	到

['kaɪəroʊ] ,

Cairo	,
开罗	,

埃芬迪纳匆忙派人去请一位最近来到开罗的著名意大利医生。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [kaɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

and	that	since	his	visit	Kaid	had	been	sullen	and	depressed	.
和	那	自从	他的	访问	凯德	有	到过	忧郁	和	郁闷	.

自从他来访后，凯德就一直闷闷不乐，情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊn] ['feɪvər]

It	was	also	the	gossip	of	the	bazaars	that	he	had	suddenly	shown	favour
它	曾是	还	这	闲话	的	这	集市	那	他	有	突然	所示	偏爱

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [riː'ækʃəˌnɛriːz] ,

to	those	of	the	Royal	House	and	to	other	reactionaries	,
到	那些	的	这	皇家	房子	和	到	其他	反动派	,

集市上也流传着这样的传言：他突然对皇室成员和其他反动分子表示了好感。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

who	had	been	enemies	to	the	influence	of	Claridge	Pasha	.
WHO	有	到过	敌人	到	这	影响	的	克拉里奇	帕夏	.

他们曾是克拉里奇帕夏的敌人。

[ðɪs] ['ruːmər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

This	rumour	had	been	followed	by	an	official	proclamation	that
这	谣言	有	到过	随后	经过	一个	官方的	公告	那

这条传闻之后，官方发布了一份声明：

[noʊ]

no
不

不

[ˌjʊərə'piːənz] [ɔːr] ['kristʃənz] [wʊd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd]

Europeans	**or**	**Christians**	**would**	**be**	**admitted**	**to**	**the**	**ceremony**	**of**	**the**	**Sacred**
欧洲人	或者	基督徒	会	是	承认	到	这	仪式	的	这	神圣

欧洲人或基督徒将被允许参加神圣的仪式。

['kɑːrpɪt] .

Carpet	**.**
地毯	.

地毯。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['mʌzləmz, 'mʌzlɪmz] ,

Thus	**it**	**was**	**that**	**Kaid**	**looked**	**out**	**on**	**a**	**vast**	**multitude**	**of**	**Muslims**	**,**
因此	它	曾是	那	凯德	看起来	出去	在	一个	广阔的	民众	的	穆斯林	,

就这样，凯德眺望着数量庞大的穆斯林人群。

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt][wʌn] [ˌjʊrə'piːən] [feɪs] [ʃoʊd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][ðer; ðər] [pæst] [ðə; ði]

in	**which**	**not**	**one**	**European**	**face**	**showed**	**,**	**and**	**from**	**lip**	**to**	**lip**	**there**	**passed**	**the**
在	哪个	不是	一	欧洲的	脸	显示	,	和	从	唇	到	唇	那里	通过了	这

[wɜːrd] ,

word	**,**
单词	,

其中没有一张欧洲人的面孔，消息就这样在人们的嘴唇间传递着。

" - — - — [rɪ'membər] - !

"	**Harrik**	**—**	**Harrik**	**—**	**remember**	**Harrik**	**!**
"	-	—	-	—	记住	-	!

“哈里克——哈里克——记住哈里克！

[kaɪd] [tɜːrnz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !

Kaid	**turns**	**from**	**the**	**infidel**	**!**
凯德	转弯	从	这	异教徒	!

凯德背弃了异教徒！

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [pə'vɪliən] — [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['nuːbiənz] [wʊd]

"	**They**	**crowded**	**near**	**the**	**great**	**pavilion**	**—**	**as**	**near**	**as**	**the**	**mounted**	**Nubians**	**would**
"	他们	挤	靠近	这	伟大的	亭	—	作为	靠近	作为	这	安装	努比亚人	会

[pər'mɪt] — [tuː; tə] [siː] - [feɪs] ;

permit	**—**	**to**	**see**	**Kaid's**	**face**	**;**
允许	—	到	看	-	脸	;

“他们挤在大亭子附近——尽可能靠近骑马的努比亚人——想看看凯德的脸；

[waɪl] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [ə'semblɪdʒ] , [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][dɑːrk]

while	**he**	**,**	**with**	**eyes**	**wandering**	**over**	**the**	**vast**	**assemblage**	**,**	**was**	**lost**	**in**	**dark**
尽管	他	,	和	眼睛	漫游	超过	这	广阔的	装配	,	曾是	丢失的	在	黑暗的

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	**.**
反思	.

而他，目光在庞大的人群中游移，陷入了黑暗的沉思之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [əb'skjʊr]

For	**a**	**year**	**he**	**had**	**struggled**	**against**	**a**	**growing**	**conviction**	**that**	**some**	**obscure**
为了	一个	年	他	有	挣扎	反对	一个	生长	定罪	那	一些	朦胧

[dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['sæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

disease	**was**	**sapping**	**his**	**strength**	**.**
疾病	曾是	消耗	他的	力量	.

一年来，他一直与一种日益加深的信念作斗争，这种信念认为某种不知名的疾病正在逐渐削弱他的力量。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [dɪ'stres] [ænd; ənd][peɪn][hæd; həd]

He	had	hid	it	from	every	one	,	until	,	at	last	,	distress	and	pain	had
他	有	隐藏	它	从	每一个	一	,	直到	,	在	最后的	,	痛苦	和	疼痛	有

[ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] .

overcome	him	.
克服	他	.

他一直对所有人隐瞒着这件事，直到最后，痛苦和悲伤彻底击垮了他。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['ekspɜːrt][wʌz; wəz][ðæt]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] ,

The	verdict	of	the	Italian	expert	was	that	possible	,	but	by	no	means	certain	,
这	判决	的	这	意大利语	专家	曾是	那	可能的	,	但	经过	不	方法	肯定	,

意大利专家的结论是，这种可能性存在，但绝非定论。

[kjʊr] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]

cure	might	come	from	an	operation	which	must	be	delayed	for	a	month
治愈	可能	来	从	一个	手术	哪个	必须	是	延迟	为了	一个	月

[ɔːr] [mɔːr] .

or	more	.
或者	更多的	.

治愈可能需要手术，但手术必须推迟一个月或更长时间。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [groʊn] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə'fɑːr]

Suddenly	,	the	world	had	grown	unfamiliar	to	him	;	he	saw	it	from	afar
突然	,	这	世界	有	生长	陌生	到	他	;	他	锯	它	从	远方

;

;
;

突然间，这个世界对他来说变得陌生起来；他只能远远地看着它；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [self] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['redʒɪstərd] [im'preʃəns] ,

but	his	subconscious	self	involuntarily	registered	impressions	,
但	他的	潜意识	自己	不由自主	挂号的	印象	,

但他的潜意识却不由自主地留下了印象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [mə'kænɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	moved	mechanically	through	the	ceremonies	and	duties	of	the
和	他	已搬	机械地	通过	这	仪式	和	职责	的	这

[ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt] .

immediate	present	.
即时	展示	.

他机械地履行着眼于当下的各项仪式和职责。

[θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪt] ,

Thrown	back	upon	himself	,	to	fight	his	own	fight	,
抛掷	后退	之上	他自己	,	到	斗争	他的	自己的	斗争	,

被迫回归自身，独自战斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['praɪmeri] [laɪf][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə]

with	the	instinct	of	primary	life	his	mind	involuntarily	drew	for	refuge	to
和	这	本能	的	基本的	生活	他的	头脑	不由自主	画	为了	避难所	到

[ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] ;

the	habits	and	predispositions	of	youth	;
这	习惯	和	倾向	的	青年	;

出于原始生命的本能，他的思想不由自主地转向了青年时期的习惯和倾向；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [wɪð; wɪθ]

and	for	two	days	he	had	shut	himself	away	from	the	activities	with
和	为了	二	天	他	有	关闭	他自己	离开	从	这	活动	和

[wɪtʃ] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [nəhaʊm] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] .

which	David	and	Nahoum	were	associated	.
哪个	大卫	和	纳胡姆	是	联系	.

他把自己与大卫和那鸿所参与的活动隔绝了两天。

['biːɪŋ] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][suː'dɑːŋ] ,

Being	deeply	engaged	with	the	details	of	the	expedition	to	the	Soudan	,
存在	深	已订婚的	和	这	细节	的	这	远征	到	这	苏丹	,

深入了解苏丹探险的细节，

['deɪvɪd][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ;

David	had	not	gone	to	the	Palace	;
大卫	有	不是	已消失	到	这	宫殿	;

大卫没有去王宫；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] .

and	he	was	unaware	of	the	turn	which	things	had	taken	.
和	他	曾是	不知情	的	这	转动	哪个	事物	有	已采取	.

他丝毫没有意识到事情已经发生了怎样的变化。

[θriː] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [steps] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wuːnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn]

Three	times	,	with	slow	and	stately	steps	,	the	procession	wound	in	a	circle	in
三	时代	,	和	慢的	和	庄严	步骤	,	这	游行	伤口	在	一个	圆圈	在

[ðə; ði] [greɪt] [skwer] ,

the	great	square	,
这	伟大的	正方形	,

游行队伍迈着缓慢而庄重的步伐，三次在大广场上绕圈行进。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [wer] [ðə; ði] - [sæt] ,

before	it	approached	the	pavilion	where	the	Effendina	sat	,
前	它	接近	这	亭	在哪里	这	-	卫星	,

在它接近埃芬迪娜所在的亭子之前，

[ðə; ði] ['splendɪd] ['kæməlz] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [im'brɔɪdəd] [tent] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ['restɪd] ,

the	splendid	camels	carrying	the	embroidered	tent	wherein	the	Carpet	rested	,
这	灿烂	骆驼	携带	这	绣花	帐篷	其中	这	地毯	休息	,

华丽的骆驼驮着绣花帐篷，地毯就安放在帐篷里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] , ['muːvɪŋ] ['greɪsfəli] [laɪk] [ʃɪps]

and	that	which	bore	the	Emir	of	the	pilgrims	,	moving	gracefully	like	ships
和	那	哪个	钻孔	这	埃米尔	的	这	朝圣者	,	移动	优雅地	喜欢	船舶

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

载着朝圣者埃米尔的那辆车，像海上的船只一样优雅地行驶着。

['neɪkɪd] ['sɔːdzmən] , [wɪð; wɪθ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪdz] , [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [men] [ɑːn]

Naked	swordsmen	,	with	upright	and	shining	blades	,	were	followed	by	men	on
裸	剑士	,	和	直立	和	灼灼	刀片	,	是	随后	经过	男人	在

['kæməlz] ['berɪŋ] ['ket(ə)l] - [drʌmz] .

camels	bearing	kettle	-	drums	.
骆驼	轴承	壶	-	鼓	.

赤身裸体的剑士，刀剑高高竖起，闪闪发光，后面跟着骑着骆驼、扛着鼓的人。

['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] ['ærəb]['raɪdərz][wɪð; wɪθ] [freʃ] [griːn] ['bræntʃɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sædlz]

After	them	came	Arab	riders	with	fresh	green	branches	fastened	to	the	saddles
后	他们	来了	阿拉伯	骑手	和	新鲜的	绿色的	分支	系紧	到	这	马鞍

[laɪk] [pluːmz] ,

like	plumes	,
喜欢	羽流	,

紧随其后的是阿拉伯骑兵，他们的马鞍上系着新鲜的绿色树枝，像羽毛一样。

[waɪl] ['ʌðər] ['kærid] [flægz][ænd; ənd] ['bænərz] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ]['tɛksts][ænd; ənd] ['sɪmblz] .

while	others	carried	flags	and	banners	emblazoned	with	texts	and	symbols	.
尽管	其他的	携带	旗帜	和	横幅	饰有	和	文本	和	符号	.

其他人则挥舞着印有文字和符号的旗帜和横幅。

[truːps] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [ɪn] [waɪt] [ˈwʊlən] [kloʊk] , [ˈʃeɪks] [ænd; ənd][ˈbɛdoʊənz, ˈbɛduːˌɪnz, ˈbɛdəwənz]

Troops	of	horsemen	in	white	woollen	cloaks	,	sheikhs	and	Bedouins
军队	的	骑兵	在	白色的	羊毛	斗篷	,	酋长们	和	贝都因人

[wɪð; wɪθ] [ˈfloʊɪŋ] [roʊbz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [ˈtɜːrbən] ,

with	flowing	robes	and	huge	turbans	,
和	流动	长袍	和	巨大的	头巾	,

身披白色羊毛斗篷的骑兵队伍，身着飘逸长袍、头戴巨大头巾的酋长和贝都因人，

[rɪˈlɪdʒəs] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sekts] , [ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌstætʃuˈesk] ,

religious	chiefs	of	the	great	sects	,	imperturbable	and	statuesque	,
宗教	酋长们	的	这	伟大的	教派	,	沉着冷静	和	雕像般的	,

各大教派的宗教领袖，神态沉稳，仪态庄严。

[wɜːr; wər][ɪn] [streɪndʒ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈdɜːrvɪʃ] [ænd; ənd][ˈkæm(ə)l] - [ˈdraɪvər] [ænd; ənd]

were	in	strange	contrast	to	the	shouting	dervishes	and	camel	-	drivers	and
是	在	奇怪的	对比	到	这	喊叫	苦行僧	和	骆驼	-	司机	和

[ˈiːgər] [ˈpɪlgrɪmz] .

eager	pilgrims	.
渴望的	朝圣者	.

与喧闹的苦行僧、骆驼夫和热情的朝圣者形成了鲜明的对比。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkæm(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈseɪkrɪd] [ˈbɜːrd(ə)n] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [kaɪd] [fɔːr; fər]

At	last	the	great	camel	with	its	sacred	burden	stopped	in	front	of	Kaid	for
在	最后的	这	伟大的	骆驼	和	它是	神圣	负担	停止	在	正面	的	凯德	为了

[hɪz; ɪz] [prer] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] .

his	prayer	and	blessing	.
他的	祷告	和	祝福	.

最后，驮着神圣货物的大骆驼停在了凯德面前，接受他的祈祷和祝福。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði][ˈtæsəlz] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][goʊld] - [frɪndʒd] [ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌɪnˈvoʊkt] [ˈɑːləz]

As	he	held	the	tassels	,	lifted	the	gold	-	fringed	curtain	,	and	invoked	Allah's
作为	他	握住	这	流苏	,	抬起	这	金子	-	流苏	窗帘	,	和	调用	真主的

[ˈblesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

他握着流苏，掀起镶着金边的帷幔，祈求真主的祝福。

[ə; eɪ][hæf] - [ˈneɪkɪd] [ʃeɪkˌʃiːk] [ræn] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

a	half	-	naked	sheikh	ran	forward	,	and	,	raising	his	hand	high	above	his	head	,
一个	一半	-	裸	谢赫	跑	向前	,	和	,	提高	他的	手	高的	多于	他的	头	,

一个半裸的酋长跑上前去，高高举起一只手，

[kraɪd] [ˈʃrɪlli] : " [kaɪd] , [kaɪd] , [ˈhɑːrkən] !

cried	shrilly	:	"	Kaid	,	Kaid	,	hearken	!
哭	尖锐地	:	"	凯德	,	凯德	,	倾听	!

他尖声喊道：“凯德，凯德，听我说！”

" [rʌf] [hændz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [kaɪd] [kəˈmɑːndid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈzɪst] ;

"	Rough	hands	caught	him	away	,	but	Kaid	commanded	them	to	desist	;
"	粗糙的	双手	捕捉	他	离开	,	但	凯德	命令	他们	到	停止	;

“粗糙的手抓住了他，但凯德命令他们住手；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] :

and	the	man	called	a	blessing	on	him	;	and	cried	aloud	:
和	这	男人	称为	一个	祝福	在	他	;	和	哭	大声	:

那人就为他祝福，并大声喊道：

" [ˈlɪs(ə)n] , [oʊ] [kaɪd] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

"	Listen	,	O	Kaid	,	son	of	the	stars	and	the	light	of	day	.
"	听	,	哦	凯德	,	儿子	的	这	明星	和	这	光	的	天	.

“听着，凯德啊，星辰之子，白昼之光。”

[gɑːd] [hæθ] [ɪg'zɔːltɪd] [ðiː] .
God **hath** **exalted** **thee** **.**
上帝 有 崇高 你 .

上帝已将你高举。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .
Thou **art** **the** **Egyptian** **of** **all** **the** **Egyptians** **.**
你 艺术 这 埃及人 的 全部 这 埃及人 .

你是埃及人中的埃及人。

[ɪn] [ðaɪ] [hænd][ɪz] ['paʊər] .
In **thy** **hand** **is** **power** **.**
在 你的 手 是 力量 .

权力在你手中。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt]['mɔːrt(ə)l]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] . [bɪ'hoʊld] , [oʊ] [kaɪd] ,
But **thou** **art** **mortal** **even** **as** **I** **.** **Behold** **,** **O** **Kaid** **,**
但 你 艺术 凡人 甚至 作为 我 . 看哪 , 哦 凯德 ,

但你和我一样，都是凡人。看哪，凯德啊，

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ðaʊ] [wɑːst][bɔːrn] ,
in **the** **hour** **that** **I** **was** **born** **thou** **wast** **born** **,**
在 这 小时 那 我 曾是 出生 你 浪费 出生 ,

在我出生的那一刻，你也出生了。

[aɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['pæləs] [wɔːl] , [ðaʊ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['splendɪd] [θɪŋz] .
I **in** **the** **dust** **without** **thy** **Palace** **wall** **,** **thou** **amid** **the** **splendid** **things** **.**
我 在 这 灰尘 没有 你的 宫殿 墙 , 你 之中 这 灿烂 事物 .

我身处尘土之中，远离你的宫殿，而你却置身于辉煌的事物之中。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [stɑːr][ɪz][maɪ][stɑːr] .
But **thy** **star** **is** **my** **star** **.**
但 你的 星星 是 我的 星星 .

但你的星就是我的星。

[bɪ'hoʊld] , [æz; əz][gɑːd] [ɔː'deɪnz] ,
Behold **,** **as** **God** **ordains** **,**
看哪 , 作为 上帝 授职 ,

看哪，正如上帝所命定的，

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ɔːl] [men] [preɪ] [ænd; ənd][kraɪ] [ə'laʊd]
the **Tree** **of** **Life** **was** **shaken** **on** **the** **night** **when** **all** **men** **pray** **and** **cry** **aloud**
这 树 的 生活 曾是 摇晃 在 这 夜晚 什么时候 全部 男人 祈祷 和 哭 大声
[tuː; tə][gɑːd] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] .
to **God** **—** **even** **the** **Night** **of** **the** **Falling** **Leaves** **.**
到 上帝 — 甚至 这 夜晚 的 这 坠落 树叶 .

在万民向神祈祷、大声呼喊的夜晚——落叶之夜，生命之树摇晃了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] [liːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
And **I** **watched** **the** **falling** **leaves** **;** **and** **I** **saw** **my** **leaf** **,** **and** **it** **was**
和 我 观看 这 坠落 树叶 ; 和 我 锯 我的 叶子 , 和 它 曾是
['wɪðərd] ,
withered **,**
干枯 ,

我看着落叶飘零；我看到了我的叶子，它已经枯萎了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][lɪv; laɪv] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
but **only** **a** **little** **withered** **,** **and** **so** **I** **live** **yet** **a** **little** **.**
但 仅有的 一个 小的 干枯 , 和 所以 我 居住 然而 一个 小的 .

但只是略微枯萎了，所以我还能再活一会儿。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðaɪ] [liːf] ,

But	I	looked	for	thy	leaf	,
但	我	看起来	为了	你的	叶子	,

但我寻找你的叶子，

[ðaʊ] [huː] [wɜːrt][bɔːrn][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [weɪkt] [tuː; tə][ðə; ðiː][wɜːrld] .

thou	who	wert	born	in	that	moment	when	I	waked	to	the	world	.
你	WHO	沃特	出生	在	那	片刻	什么时候	我	醒来	到	这	世界	.

你，与我一同诞生于我来到这个世界的那一刻。

[aɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [liːf] , ['niːðər] [griːn] [nɔːr] ['wɪðərd] .

I	looked	long	,	but	I	found	no	leaf	,	neither	green	nor	withered	.
我	看起来	长的	,	但	我	成立	不	叶子	,	两者都不	绿色的	也不	干枯	.

我找了很久，但没找到一片叶子，既没有绿色的，也没有枯萎的。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ə'pɑːn][maɪ] [liːf] ,

But	I	looked	again	upon	my	leaf	,
但	我	看起来	再次	之上	我的	叶子	,

但我再次看向我的叶子，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðaɪ] [neɪm] [naʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][maɪ] [liːf] ,

and	then	I	saw	that	thy	name	now	was	also	upon	my	leaf	,
和	然后	我	锯	那	你的	姓名	现在	曾是	还	之上	我的	叶子	,

然后我发现你的名字也出现在我的叶子上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [griːn] [nɔːr] ['wɪðərd] ;

and	that	it	was	neither	green	nor	withered	;
和	那	它	曾是	两者都不	绿色的	也不	干枯	;

它既不青也不枯萎；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [druːpt] [æz; əz] [wen] [æn; ən]['iːv(ə)l][wɪnd][hæz; həz] [pæst] [ænd; ənd]

but	was	a	leaf	that	drooped	as	when	an	evil	wind	has	passed	and
但	曾是	一个	叶子	那	下垂	作为	什么时候	一个	邪恶的	风	有	通过了	和

[drʌŋk] [ɪts][laɪf] .

drunk	its	life	.
醉	它是	生活	.

但它却像一片被邪风吹拂过，吸干了生命后，耷拉下来的叶子。

['lɪs(ə)n] , [oʊ] [kaɪd] !

Listen	,	O	Kaid	!
听	,	哦	凯德	!

听着，哦，凯德！

[ə'pɑːn][ðə; ðiː] [tuːm] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] [aɪ] [wɪl] [set] [maɪ][lɪps] ,

Upon	the	tomb	of	Mahomet	I	will	set	my	lips	,
之上	这	墓	的	穆罕默德	我	将要	放	我的	嘴唇	,

我将亲吻穆罕默德的陵墓，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðiː] [liːf] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪl] [kʌm] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] [ə'gen] .

and	it	may	be	that	the	leaf	of	my	life	will	come	fresh	and	green	again	.
和	它	可能	是	那	这	叶子	的	我的	生活	将要	来	新鲜的	和	绿色的	再次	.

或许，我生命的新叶会再次焕发活力，变得翠绿。

[bʌt; bət] [ðaʊ] — [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [kʌm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ðiː][lɔːrd] - [tuːm] ?

But	thou	—	wilt	thou	not	come	also	to	the	lord	Mahomet's	tomb	?
但	你	—	枯萎	你	不是	来	还	到	这	主	-	墓	?

但是你——你难道不想也去拜谒穆罕默德主的陵墓吗?

[ɔːr] " — [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [ɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðaɪ] [lɪps]

Or	"	—	he	paused	and	raised	his	voice	—	"	or	wilt	thou	stay	and	lay	thy	lips
或者	"	—	他	暂停	和	提高	他的	嗓音	—	"	或者	枯萎	你	停留	和	躺	你的	嘴唇

[əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ?

upon	the	cross	of	the	infidel	?
之上	这	叉	的	这	异教徒	?

“或者——”他停顿了一下，提高了音量——“或者你打算留下来，将你的嘴唇贴在异教徒的十字架上吗？”

[wɪlt] [ðaʊ] —

Wilt	thou	—
枯萎	你	—

你是否愿意——

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] - [feɪs] [naʊ] [ˈdaːkənd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] .

"	He	could	say	no	more	,	for	Kaid's	face	now	darkened	with	anger	.
"	他	可以	说	不	更多的	,	为了	-	脸	现在	变暗	和	愤怒	.

“他再也说不出话来，因为凯德的脸色已经因愤怒而变得阴沉。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈgægd]

He	made	a	gesture	,	and	,	in	an	instant	,	the	man	was	gagged
他	制成	一个	手势	,	和	,	在	一个	立即的	,	这	男人	曾是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。

[ænd; ənd] [baʊnd] ,

and	bound	,
和	边界	,

他做了个手势，瞬间，那人就被堵住了嘴，绑了起来。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .

while	a	sullen	silence	fell	upon	the	crowd	.
尽管	一个	忧郁	沉默	跌倒	之上	这	人群	.

人群中一片沉寂。

[kaɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Kaid	suddenly	became	aware	of	this	change	of	feeling	,	and	looked	round	him	.
凯德	突然	成为	意识到的	的	这	改变	的	感觉	,	和	看起来	圆形的	他	.

凯德突然意识到这种情绪的变化，环顾四周。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)lti] [keɪm] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

Presently	his	old	prudence	and	subtlety	came	back	,	his	face	cleared	a	little	,
目前	他的	老的	谨慎	和	微妙之处	来了	后退	,	他的	脸	已清除	一个	小的	,

这时，他往日的谨慎和老练又回来了，脸上的神色也稍稍舒展了一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [əˈlaʊd] , " [ˌʌnˈluːs] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	he	called	aloud	,	"	Unloose	the	man	,	and	let	him	come	to	me	.
和	他	称为	大声	,	"	放开	这	男人	,	和	让	他	来	到	我	.

他大声喊道：“放开那人，让他到我这里来。”

" [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈsaɪlənt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	An	instant	after	,	the	man	was	on	his	knees	,	silent	before	him	.
"	一个	立即的	后	,	这	男人	曾是	在	他的	膝盖	,	沉默的	前	他	.

“片刻之后，那人跪倒在地，一言不发地站在他面前。

" [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ?

"	What	is	thy	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

你的名字是什么?

" [kaɪd] [æskt] .

"	Kaid	asked	.
"	凯德	问	.

凯德问道。

" [kaɪd] [ˌɪbrɑːˈhiːm] , - , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪˈplaɪ] .
" Kaid Ibrahim , Effendina , " was the reply .
" 凯德 易卜拉欣 , - , " 曾是 这 回复 .

“凯德·易卜拉欣，埃芬迪纳，”对方回答道。

" [ðaʊ] [hæst] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [ðaɪ] [driːm] , [kaɪd] [ˌɪbrɑːˈhiːm] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] - .
" Thou hast misinterpreted thy dream , Kaid Ibrahim , " answered the Effendina .
" 你 哈斯特 误解 你的 梦 , 凯德 易卜拉欣 , " 回答 这 - .

“凯德·易卜拉欣，你误解了你的梦境，”埃芬迪纳回答道。

" [ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] [liːf] [wʌz; wəz] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
" The drooping leaf was token of the danger in which thy life should be ,
" 这 下垂 叶子 曾是 令牌 的 这 危险 在 哪个 你的 生活 应该 是 ,

“那片下垂的叶子预示着你将面临生命危险。”

[ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [əˈpɑːn] [ðaɪ] [liːf] [wʌz; wəz] ['toʊkən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] [deθ] .
and my name upon thy leaf was token that I should save thee from death .
和 我的 姓名 之上 你的 叶子 曾是 令牌 那 我 应该 节省 你 从 死亡 .

我的名字刻在你的叶子上，预示着我将救你脱离死亡。

[bɪˈhoʊld] , [aɪ] [seɪv] [ðiː] .
Behold , I save thee .
看哪 , 我 节省 你 .

看哪，我拯救你。

[ɪnˈʃɑːlɑː] , [goʊ] [ɪn] [piːs] !
Inshallah , go in peace !
因沙安拉 , 去 在 和平 !

愿真主保佑，一路平安！

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɑːd] [bʌt; bət] [gɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfɪt] .
There is no God but God , and the Cross is the sign of a false prophet .
那里 是 不 上帝 但 上帝 , 和 这 叉 是 这 符号 的 一个 错误的 先知 .

除真主外别无他神，十字架是假先知的标志。

[ðaʊ] [ɑːrt] [mæd] .
Thou art mad .
你 艺术 疯狂的 .

你疯了。

[gɑːd] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [nuː] [maɪnd] .
God give thee a new mind .
上帝 给 你 一个 新的 头脑 .

愿上帝赐予你新的思想。

[goʊ] .
Go .
去 .

去。

" [ðə; ðɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sweltərɪŋ] , [hæf] - ['frenzid] [kraʊd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]
" The man was presently lost in the sweltering , half - frenzied crowd ; but he
" 这 男人 曾是 目前 丢失的 在 这 酷热 , 一半 - 丧心病狂 人群 ; 但 他
[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
had done his work ,
有 完毕 他的 工作 ,

“那人随即消失在闷热、近乎疯狂的人群中；但他已经完成了他的工作。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv] [kaɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [əˈweɪ] .
and his words rang in the ears of Kaid as he rode away .
和 他的 字 响铃 在 这 耳朵 的 凯德 作为 他 骑 离开 .

他的话语在他骑马离去时仍在凯德耳边回响。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , ['bɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] , ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

A	few	hours	afterwards	,	bitter	and	rebellious	,	murmuring	to	himself	,
一个	很少	小时	然后	,	苦的	和	叛逆的	,	淙淙	到	他自己	,

几个小时后，他满怀怨恨和叛逆，喃喃自语道：

[kaɪd] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪl] ['pæləs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] .

Kaid	sat	in	a	darkened	room	of	his	Nile	Palace	beyond	the	city	.
凯德	卫星	在	一个	变暗	房间	的	他的	尼罗河	宫殿	超过	这	城市	.

凯德坐在城外尼罗河宫殿里一间昏暗的房间里。

[soʊ] [fjuː] ['jɪrz] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] , [soʊ] [jʌŋ] ,

So	few	years	on	the	throne	,	so	young	,
所以	很少	年	在	这	王座	,	所以	年轻的	,

在位时间如此短暂，如此年轻，

[soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [tuː; tə] [kə'mænd] ;

so	much	on	which	to	lay	the	hand	of	pleasure	,	so	many	millions	to	command	;
所以	很多	在	哪个	到	躺	这	手	的	乐趣	,	所以	许多	百万	到	命令	;

如此之多的事物可供享乐，如此之多的财富可供支配；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sleɪv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ʃʊɚ] [hoʊld] [ɑːn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [dʒɔɪz]

and	yet	the	slave	at	his	door	had	a	surer	hold	on	life	and	all	its	joys
和	然而	这	奴隶	在	他的	门	有	一个	确定	抓住	在	生活	和	全部	它是	喜悦

[ænd; ənd] ['lʊrz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

and	lures	than	he	,
和	诱饵	比	他	,

然而，他家门口的奴隶却比他更牢牢地把握着生命及其所有的快乐和诱惑。

[prɪns] [kaɪd] , ['ruːlər] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] !

Prince	Kaid	,	ruler	of	Egypt	!
王子	凯德	,	统治者	的	埃及	!

埃及统治者凯德王子！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɑːr'bærɪk] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['teɪkən] ['dredf(ə)l] [toʊl] [ʌv; əv] [laɪf]

There	was	on	him	that	barbaric	despair	which	has	taken	dreadful	toll	of	life
那里	曾是	在	他	那	野蛮	绝望	哪个	有	已采取	可怕	收费	的	生活

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['destəni] .

for	the	decree	of	destiny	.
为了	这	法令	的	命运	.

他身上带着那种野蛮的绝望，这种绝望给命运的安排带来了可怕的生命损失。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən]

Across	the	record	of	this	day	,	as	across	the	history	of	many	an
穿过	这	记录	的	这	天	,	作为	穿过	这	历史	的	许多	一个

['iːstərn] [ænd; ənd] ['peɪgən] ['taɪrənt] ,

Eastern	and	pagan	tyrant	,
东	和	异教徒	暴君	,

纵观今日的史册，正如纵观众多东方异教暴君的历史一样，

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : " [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [daɪ] [ə'loʊn] .

was	written	:	"	He	would	not	die	alone	.
曾是	书面	:	"	他	会	不是	死	独自的	.

有人写道："他不会孤独地死去。"

" [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

"	That	the	world	should	go	on	when	he	was	gone	,
"	那	这	世界	应该	去	在	什么时候	他	曾是	已消失	,

"他离开后，世界也应该继续运转。"

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ænd; ənd] [sel] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [flɔːnt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]

that	men	should	buy	and	sell	and	laugh	and	drink	,	and	flaunt	it	in	the
那	男人	应该	买	和	卖	和	笑	和	喝	,	和	标榜	它	在	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

男人们应该买卖、欢笑、饮酒，并在阳光下炫耀。

[waɪl] [hiː; hi] , [prɪns] [kaɪd] , [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

while	he	,	Prince	Kaid	,	would	be	done	with	it	all	.
尽管	他	,	王子	凯德	,	会	是	完毕	和	它	全部	.

而他，凯德王子，却会把这一切都结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊb] .

He	was	roused	by	the	rustling	of	a	robe	.
他	曾是	唤醒	经过	这	沙沙声	的	一个	长袍	.

他被长袍的窸窣声惊醒。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði][ˈærəb] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ʃəˈriːf] [beɪ] ,

Before	him	stood	the	Arab	physician	,	Sharif	Bey	,
前	他	站立	这	阿拉伯	医生	,	谢里夫	贝	,

站在他面前的是阿拉伯医生谢里夫·贝伊，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .

who	had	been	in	his	father's	house	and	his	own	for	a	lifetime	.
WHO	有	到过	在	他的	父亲的	房子	和	他的	自己的	为了	一个	寿命	.

他一生都住在父亲的房子和自己的房子里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [tuː; tə] [kaɪd] [hæd; həd] [ˈsiːst] ;

It	was	many	a	year	since	his	ministrations	to	Kaid	had	ceased	;
它	曾是	许多	一个	年	自从	他的	服事	到	凯德	有	停止	;

自从他停止服侍凯德以来，已经过去了很多年了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈduːɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪˈsiːvd]

but	he	had	remained	on	in	the	Palace	,	doing	service	to	those	who	received
但	他	有	剩余	在	在	这	宫殿	,	正在做	服务	到	那些	WHO	已收到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他仍然留在宫中，为接待他的人效力。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [tʌŋd] — [gˈrɑːntɪŋ] [səˈtifikeits] [ʌv; əv] [deθ] [aʊt]

and	—	it	was	said	by	the	evil	-	tongued	—	granting	certificates	of	death	out
和	—	它	曾是	说	经过	这	邪恶的	-	舌头	—	授予	证书	的	死亡	出去

[ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][fækts] ,

of	harmony	with	dark	facts	,
的	和谐	和	黑暗的	事实	,

那些恶语相向的人说，他们竟然签发与黑暗事实不符的死亡证明。

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['fɪgjər] .

a	sinister	and	useful	figure	.
一个	险恶	和	有用	数字	.

一个阴险而又有用的人物。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['frendli] , ['ɔːlmoʊst] [bə'nevələnt] ,

His	beard	was	white	,	his	face	was	friendly	,	almost	benevolent	,
他的	胡须	曾是	白色的	,	他的	脸	曾是	友好的	,	几乎	仁慈	,

他的胡须是白色的，面容友善，近乎慈祥。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [kɔːt] [frʌm; frəm][noʊ][səˈlestʃ(ə)l] [fleɪm] .

but	his	eyes	had	a	light	caught	from	no	celestial	flame	.
但	他的	眼睛	有	一个	光	捕捉	从	不	天体	火焰	.

但他的眼中闪烁着并非来自天火的光芒。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [naʊ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn] [kaɪd] .

His	look	was	confident	now	,	as	his	eyes	bent	on	Kaid	.
他的	看	曾是	自信的	现在	,	作为	他的	眼睛	弯曲	在	凯德	.

他神情自信，目光紧紧锁定在凯德身上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] ,

He	had	lived	long	,	he	had	seen	much	,
他	有	居住地	长的	,	他	有	已见	很多	,

他活了很久，见识了很多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔː'ʃædəud] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

he	had	heard	of	the	peril	that	had	been	foreshadowed	by	the	infidel	physician	;
他	有	听到	的	这	危险	那	有	到过	预兆	经过	这	异教徒	医生	;

他听说过那位异教徒医生预言的危险；

[ænd; ənd] , [baɪ] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] .

and	,	by	a	sure	instinct	,	he	knew	that	his	own	opportunity	had	come	.
和	,	经过	一个	当然	本能	,	他	知道	那	他的	自己的	机会	有	来	.

他凭着直觉就知道，自己的机会已经到来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [kaɪd] [wʊd] [snætʃ] [æt; ət] ['eni] ['ɔːfərd] ['kʌmfərt] , [wʊd] ['tʃerɪʃ] ['eni] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] [laɪ] ,

He	knew	that	Kaid	would	snatch	at	any	offered	comfort	,	would	cherish	any	alleviating	lie	,
他	知道	那	凯德	会	抢夺	在	任何	提供	舒适	,	会	珍惜	任何	缓解	说谎	,

他知道凯德会抓住任何安慰，会珍惜任何能减轻他痛苦的谎言。

[wʊd] [stiːl] [bæk] [frʌm; frəm] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['pæləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɛləz] [hʌt] .

would	steal	back	from	science	and	civilisation	and	the	modern	palace	to	the	superstition	of	the	fellah's	hut	.
会	偷	后退	从	科学	和	文明	和	这	现代的	宫殿	到	这	迷信	的	这	伙计们	小屋	.

会从科学、文明和现代宫殿中偷走希望，回到农民小屋的迷信之中。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] [men] [ə'laɪk] [wen] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [feɪt] [strʌk] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [duːm] ,

Were	not	all	men	alike	when	the	neboot	of	Fate	struck	them	down	into	the	terrible	loneliness	of	doom	,
是	不是	全部	男人	同样	什么时候	这	-	的	命运	击	他们	向下	进入	这	糟糕的	孤独	的	厄运	,

当命运之靴将他们击入可怕的孤独深渊时，难道所有男人不都一样吗?

['nʌmɪŋ] [ðer; ðər] [maɪndz] ?

numbing	their	minds	?
麻木	他们的	思想	?

麻痹他们的心智?

[lʌk] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɔːfərd] [fɜːrst] ['sʌkər] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['aʊər] .

Luck	would	be	with	him	that	offered	first	succour	in	that	dark	hour	.
运气	会	是	和	他	那	提供	第一的	救助	在	那	黑暗的	小时	.

在那个黑暗时刻第一个伸出援手的人将会得到好运。

[ʃə'riːf] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [ʃə'riːf] .

Sharif	had	come	at	the	right	moment	for	Sharif	.
谢里夫	有	来	在	这	正确的	片刻	为了	谢里夫	.

谢里夫的到来正逢其时。

[kaɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌl] [jet] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

Kaid	looked	at	him	with	dull	yet	anxious	eyes	.
凯德	看起来	在	他	和	乏味的	然而	焦虑的	眼睛	.

凯德用茫然却又焦虑的眼神看着他。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [kə'mænd] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd]['entər] ? " [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .

"	Did	I	not	command	that	none	should	enter	?	"	he	asked	presently	in	a	thick	voice	.
"	做过	我	不是	命令	那	没有任何	应该	进入	?	"	他	问	目前	在	一个	厚的	嗓音	.

“我不是命令过任何人不得入内吗？”他随即用沙哑的声音问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðaɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , - , [tuː; tə] [huːm] [biː; bi][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['jɪrz] ?

"	Am	I	not	thy	physician	,	Effendina	,	to	whom	be	the	undying	years	?
"	是	我	不是	你的	医生	,	-	,	到	谁	是	这	不朽	年	?

“难道我不是你的医生吗，埃芬迪娜？愿你永享岁月！”

[wen] [ðə; ði] - [ɪz] [sɪk] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [hiːl] ?

When	the	Effendina	is	sick	,	shall	I	not	heal	?
什么时候	这	-	是	生病的	,	将	我	不是	愈合	?

当埃芬迪纳生病时，我难道不应该治好他吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['weɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][æt; ət] [ðaɪ] [dɔːr] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] ,

Have	I	not	waited	like	a	dog	at	thy	door	these	many	years	,
有	我	不是	等待	喜欢	一个	狗	在	你的	门	这些	许多	年	,

这些年来，我难道不是像条狗一样在你家门口等着吗?

[tɪl] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [nʌn] [kʊd; kəd] [hiːl] [ðiː] [seɪv] [ʃə'riːf] ? "

till	that	time	would	come	when	none	could	heal	thee	save	Sharif	?	"
直到	那	时间	会	来	什么时候没有任何		可以	愈合	你	节省	谢里夫	?	"

直到有一天，除了谢里夫，没有人能治愈你吗?

" [wʌt] [kænst] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	What	canst	thou	give	me	?	"
"	什么	罐	你	给	我	?	"

你能给我什么?

" [wʌt] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðiː] [nɑːt] — [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] [hoʊp] .

"	What	the	infidel	physician	gave	thee	not	—	I	can	give	thee	hope	.
"	什么	这	异教徒	医生	给予	你	不是	—	我	能	给	你	希望	.

“异教徒医生没能给你的——我可以给你希望。”

[hæst] [ðaʊ] [dʌn] [wel] , [oʊ] , - , [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm] [ðaɪn] [oʊn] ['piːp(ə)l] ?

Hast	thou	done	well	,	oh	,	Effendina	,	to	turn	from	thine	own	people	?
哈斯特	你	完毕	出色地	,	哦	,	-	,	到	转动	从	你的	自己的	人们	?

埃芬迪娜啊，你背弃自己的人民，这样做是对的吗?

[dɪd][nɑːt] [ðaɪn] [oʊn] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['mɛhəmɛt] ['æli] , [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [eɪdʒ] ?

Did	not	thine	own	father	,	and	did	not	Mehemet	Ali	,	live	to	a	good	age	?
做过	不是	你的	自己的	父亲	,	和	做过	不是	梅赫迈特	阿里	,	居住	到	一个	好的	年龄	?

你的父亲，以及穆罕默德·阿里，难道没有活到高龄吗?

[huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [fɪ'zɪʃnz] ?

Who	were	their	physicians	?
WHO	是	他们的	医生	?

他们的医生是谁?

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] . "

My	father	and	I	,	and	my	father's	father	,	and	his	father's	father	.	"
我的	父亲	和	我	,	和	我的	父亲的	父亲	,	和	他的	父亲的	父亲	.	"

我和我的父亲，还有我父亲的父亲，以及他父亲的父亲。

" [ðaʊ] [kænst] [kjʊr] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] ? " [æskt] [kaɪd] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Thou	canst	cure	me	altogether	?	"	asked	Kaid	hesitatingly	.
"	你	罐	治愈	我	共	?	"	问	凯德	犹豫地	.

“你能彻底治好我的病吗？”凯德犹豫地问道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [reɪs] ?
" Wilt thou not have faith in one of thine own race ?
" 枯萎 你 不是 有 信仰 在 一 的 你的 自己的 种族 ?

“难道你连自己族人都不信任吗？”

[wɪl] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [lʌv] [ðiː] [æz; əz][duː][wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðərz]
Will the infidel love thee as do we , who are thy children and thy brothers
将要 这 异教徒 爱 你 作为 做 我们 , WHO 是 你的 孩子们 和 你的 兄弟
,
,
,

那些不信教的人会像我们这些你的孩子、你的兄弟一样爱你吗?

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ][neɪl] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ?
who are to thee as a nail driven in the wall , not to be moved ?
WHO 是 到 你 作为 一个 指甲 驱动 在 这 墙 , 不是 到 是 已搬 ?

对你而言，谁又像钉在墙上的钉子，不可移动呢?

[ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] — [ɪn'ʃɑːlɑː] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] !
Thou shalt live — Inshallah , thou shalt have healing and length of days !
你 应 居住 — 因沙安拉 , 你 应 有 康复 和 长度 的 天 !

你必得存活——愿真主保佑，你必得康复，长寿!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm] [kaɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] [hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd]
" He paused at a gesture from Kaid , for a slave had entered and
" 他 暂停 在 一个 手势 从 凯德 , 为了 一个 奴隶 有 进入 和
[stʊd] ['weɪtɪŋ] .
stood waiting .
站立 等待 .

“凯德示意他停了下来，因为一个奴隶进来站着等着。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?
" What dost thou here ?
" 什么 朋友 你 这里 ?

你在这里做什么?

[wɜːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [kə'mɑːndid] ? " [æskt] [kaɪd] .
Wert thou not commanded ? " asked Kaid .
沃特 你 不是 命令 ? " 问 凯德 .

“你没有接到命令吗？”凯德问道。

" - , ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ɪz] ['weɪtɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Effendina , Claridge Pasha is waiting , " was the reply .
" - , 克拉里奇 帕夏 是 等待 , " 曾是 这 回复 .

“埃芬迪娜，克拉里奇帕夏在等你。”对方回答道。

[kaɪd] [fraʊnd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər]
Kaid frowned , hesitated ; then , with a sudden resolve , made a gesture
凯德 皱眉 , 犹豫了一下 ; 然后 , 和 一个 突然 解决 , 制成 一个 手势
[ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [tuː; tə] [ʃə'riːf] [beɪ] ,
of dismissal to Sharif Bey ,
的 解雇 到 谢里夫 贝 ,

凯德皱了皱眉，犹豫了一下；然后，突然下定决心，向谢里夫·贝做了个不予理睬的手势。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['deɪvɪdz] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] .
and nodded David's admittance to the slave .
和 点头 大卫的 准入 到 这 奴隶 .

并点头表示大卫承认了奴隶的存在。

[æz; əz]['deɪvɪd] ['entərd] , [hiː; hi] [pæst] [ʃə'riːf] [beɪ] ,
As David entered , he passed Sharif Bey ,
作为 大卫 进入 , 他 通过了 谢里夫 贝 ,

大卫进来时，经过了谢里夫·贝伊。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['ærəb] [fə'zɪʃənz] [feɪs] — [ə; eɪ]['siːkrət] [mə'lɪgnənsi]

and	something	in	the	look	on	the	Arab	physician's	face	—	a	secret	malignancy
和	某物	在	这	看	在	这	阿拉伯	医生的	脸	—	一个	秘密	恶性肿瘤

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] — [strʌk] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

and	triumph	—	struck	him	strangely	.
和	胜利	—	击	他	奇怪的	.

阿拉伯医生脸上的表情——一种隐秘的恶意和胜利感——让他感到莫名的震惊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst]

And	now	a	fresh	anxiety	and	apprehension	rose	in	his	mind	as	he	glanced
和	现在	一个	新鲜的	焦虑	和	忧虑	玫瑰	在	他的	头脑	作为	他	瞥了一眼

[æt; ət] [kaɪd] .

at	Kaid	.
在	凯德	.

当他瞥见凯德时，心中又涌起一股新的焦虑和不安。

[ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] ,

The	eye	was	heavy	and	gloomy	,	the	face	was	clouded	,
这	眼睛	曾是	重的	和	阴沉	,	这	脸	曾是	阴天	,

他的眼睛沉重而黯淡，脸上带着阴郁的神情。

[ðə; ði] [lɪps] [wʌns] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['smailis] [naʊ] .

the	lips	once	so	ready	to	smile	at	him	were	sullen	and	smileless	now	.
这	嘴唇	一次	所以	准备好	到	微笑	在	他	是	忧郁	和	无笑容	现在	.

那双曾经总是对他微笑的嘴唇，如今却阴沉而毫无笑容。

['deɪvɪd] [stʊd] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] .

David	stood	still	,	waiting	.
大卫	站立	仍然	,	等待	.

大卫站在那里，静静地等待着。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðiː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɑː'dɑːt] , " [sed] [kaɪd] ['muːdɪli] [æt; ət][læst] .

"	I	did	not	expect	thee	till	to	-	morrow	,	Saadat	,	"	said	Kaid	moodily	at	last	.
"	我	做过	不是	预计	你	直到	到	-	明天	,	萨达特	,	"	说	凯德	情绪低落地	在	最后的	.

“我原以为你明天才会来，萨达特，”凯德最后闷闷不乐地说。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]['ɜːrdʒənt] ? "

"	The	business	is	urgent	?	"
"	这	商业	是	紧迫的	?	"

“这件事很紧急吗？”

" - , " [sed] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [æt; ət] ['tenʃ(ə)n] ,

"	Effendina	,	"	said	David	,	with	every	nerve	at	tension	,
"	-	,	"	说	大卫	,	和	每一个	神经	在	紧张	,

“埃芬迪纳，”大卫说道，他浑身紧绷着神经。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [self] - [kən'troʊl] , " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ædʒɪteɪtɪd] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] ,

yet	with	outward	self	-	control	,	"	I	have	to	report	—	"	He	paused	,	agitated	;	then	,	in	a	firm	voice	,
然而	和	向外	自己	-	控制	,	"	我	有	到	报告	—	"	他	暂停	,	激动	;	然后	,	在	一个	公司	嗓音	,

然而，他表面上却很克制，“我必须汇报——”他顿了顿，显得有些激动；然后，他用坚定的语气说道：

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	told	of	the	disaster	which	had	befallen	the	cotton	-	mills	and	the
他	讲述	的	这	灾难	哪个	有	发生	这	棉布	-	磨坊	和	这

['stiːmər] .

steamer	.
汽船	.

他讲述了棉纺厂和轮船遭遇的灾难。

[æz; əz]['deɪvɪd] [spoʊk] , - [feɪs] [gruː] ['dɑːrkər] ,

As	David	spoke	,	Kaid's	face	grew	darker	,
作为	大卫	辐	,	-	脸	生长	较暗	,

大卫说话的时候，凯德的脸色越来越阴沉。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] ['veɪgli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [luːs] [waɪt] [roʊb] [hiː; hi] [wɔːr] .

his	fingers	fumbled	vaguely	with	the	linen	of	the	loose	white	robe	he	wore	.
他的	手指	笨手笨脚	依稀	和	这	亚麻布	的	这	松动的	白色的	长袍	他	穿着	.

他手指笨拙地摸索着身上宽松白色长袍的亚麻布。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'pærəntli] [stʌnd] [baɪ] [ðə; ði]

When	the	tale	was	finished	he	sat	for	a	moment	apparently	stunned	by	the
什么时候	这	故事	曾是	完成的	他	卫星	为了	一个	片刻	显然	目瞪口呆	经过	这

[nuːz] ,

news	,
消息	,

故事讲完后，他愣了一会儿，似乎被这个消息震惊了。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['fɪrsli] :

then	he	burst	out	fiercely	:
然后	他	爆裂	出去	激烈地	:

然后他猛地爆发了：

" [bis'milə] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hɪr] ['oʊnli] [blæk] [wɜːrdz] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Bismillah	,	am	I	to	hear	only	black	words	to	-	day	?
"	奉至仁至慈的真主之名	,	是	我	到	听到	仅有的	黑色的	字	到	-	天	?

“奉真主之名，难道我今天只能听到一些负面的话语吗？”

[hæst] [ðaʊ] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] — [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] [bəːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] !

Hast	thou	naught	to	say	but	this	—	the	fortune	of	Egypt	burned	to	ashes	!
哈斯特	你	零	到	说	但	这	—	这	财富	的	埃及	烧伤	到	灰烬	!

除了这句“埃及的财富化为灰烬”之外，你还有什么要说的吗？

" ['deɪvɪd] [held] [bæk] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	David	held	back	the	quick	retort	that	came	to	his	tongue	.
"	大卫	握住	后退	这	快的	反驳	那	来了	到	他的	舌头	.

大卫强忍住了脱口而出的反驳。

" [hæf] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

"	Half	my	fortune	is	in	the	ashes	,	"	he	answered	with	dignity	.
"	一半	我的	财富	是	在	这	灰烬	,	"	他	回答	和	尊严	.

“我一半的财产都化为灰烬了，”他有尊严地回答道。

" [ðə; ði] [rest] [keɪm] [frʌm; frəm] ['seɪvɪŋz] ['nevər] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] .

"	The	rest	came	from	savings	never	made	before	by	this	Government	.
"	这	休息	来了	从	节省	绝不	制成	前	经过	这	政府	.

“其余部分来自本届政府以前从未有过的储蓄。”

[ɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [les] ['wɜːrði] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] , - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ?

Is	the	work	less	worthy	in	thy	sight	,	Effendina	,	because	it	has	been	destroyed	?
是	这	工作	较少的	值得	在	你的	视线	,	-	,	因为	它	有	到过	损毁	?

埃芬迪娜，难道作品因为被毁坏，在你眼中就失去了价值吗？

[wʊd] [ðaɪ] [laɪf] [biː; bi] [les] [greɪt] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [bloʊ] [tʊk] [ðiː] [frʌm; frəm]

Would	thy	life	be	less	great	and	useful	because	a	blow	took	thee	from
会	你的	生活	是	较少的	伟大的	和	有用	因为	一个	吹	采取	你	从

[bɪ'haɪnd] ?

behind	?
在后面	?

难道因为背后遭到重击，你的生命就会变得不那么伟大和有意义吗？

" - [feɪs] [tɜːrnd] [blæk] .
" **Kaid's face turned black .**
" - 脸 转向 黑色的 .

凯德的脸色变得黝黑。

['deɪvɪd][hæd; həd] [bruːzd] [æn; ən]['oʊpən] [wuːnd] .
David had bruised an open wound .
大卫 有 瘀伤 一个 打开 伤口 .

大卫的伤口处有淤青。

" [wʌt] [ɪz][maɪ][laɪf][tuː; tə] [ðiː] — [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [wɜːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" **What is my life to thee — what is thy work to me ? "**
" 什么 是 我的 生活 到 你 — 什么 是 你的 工作 到 我 ? "

“我的生命对你而言意味着什么？你的工作对我而言又意味着什么？”

" [ðaɪ] [laɪf][ɪz] [dɪr] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] , - , " ['ɝːdʒd]['deɪvɪd] ['suːðɪŋli] ,
" **Thy life is dear to Egypt , Effendina , " urged David soothingly ,**
" 你的 生活 是 亲爱的 到 埃及 , - , " 敦促 大卫 舒缓地 ,

“埃芬迪娜，你的性命对埃及来说弥足珍贵，”大卫轻声安慰道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['leɪbər] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt][hæz; həz] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [tɪl] [naʊ] . "
" **and my labour for Egypt has been pleasant in thine eyes till now . "**
" 和 我的 劳动 为了 埃及 有 到过 令人愉快的 在 你的 眼睛 直到 现在 . "

“我为埃及所做的一切，直到今天，在你眼中都是美好的。”

" ['iːdʒɪpt]['kænɑːt][biː; bi] [seɪvd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['muːdi] [rɪ'spɑːns] .
" **Egypt cannot be saved against her will , " was the moody response .**
" 埃及 不能 是 已保存 反对 她 将要 , " 曾是 这 情绪化 回复 .

“埃及不能违背自己的意愿而被拯救，”对方语气阴沉地回应道。

" [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [plaʊ] ?
" **What has come of the Western hand upon the Eastern plough ?**
" 什么 有 来 的 这 西 手 之上 这 东 犁 ?

西方之手施展东方之犁，结果如何?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [blækər] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ɪt'self] .
" **His face grew blacker ; his heart was feeding on itself .**
" 他的 脸 生长 更黑 ; 他的 心 曾是 喂养 在 本身 .

“他的脸色越来越黑；他的心脏仿佛在吞噬自己。”

" [ðaʊ] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [hæst] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - . "
" **Thou , the friend of Egypt , hast come of it , Effendina . "**
" 你 , 这 朋友 的 埃及 , 哈斯特 来 的 它 , - . "

“你，埃及的朋友，也来自那里，埃芬迪娜。”

" - [wʌz; wəz] [raɪt] , - [wʌz; wəz] [raɪt] , " [kaɪd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [gluːm]
" **Harrik was right , Harrik was right , " Kaid answered , with stubborn gloom**
" - 曾是 正确的 , - 曾是 正确的 , " 凯德 回答 , 和 固执的 愁云
[ænd; ənd]['æŋgər] .
and anger .
和 愤怒 .

“哈里克是对的，哈里克是对的，”凯德带着固执的沮丧和愤怒回答道。

" ['betər] [tuː; tə][daɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] ,
" **Better to die in our own way , if we must die ,**
" 更好的 到 死 在 我们的 自己的 方式 , 如果 我们 必须 死 ,

“如果非死不可，不如以我们喜欢的方式死去。”

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
than live in the way of another .
比 居住 在 这 方式 的 其他 .

宁愿活在别人的道路上。

[ðaʊ] [wʊdst] [meɪk] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [ə'nʌðər] ['ɪŋgləɪnd] ; [ðaʊ] [wʊdst] ['sɪvəlaɪz][ðə; ði][suː'dɑːŋ] —
Thou wouldst make of Egypt another England ; thou wouldst civilise the Soudan —
你 会 制作 的 埃及 其他 英格兰 ; 你 会 文明 这 苏丹 —
[bis'milə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] ！ "
bismillah , it is folly ! "
奉真主之名 , 它 是 蠢事 ！ "

你想把埃及变成另一个英格兰；你想教化苏丹——奉真主之名，这是愚蠢之举！

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] ['mɛhəmɛt] ['æli] [θɔːt] , [nɔːr][ˌɪbrɑː'hiːm] .
" That is not the way Mehemet Ali thought , nor Ibrahim .
" 那 是 不是 这 方式 梅赫迈特 阿里 想法 , 也不 易卜拉欣 .

“穆罕默德·阿里和易卜拉欣都不是那样想的。”

[nɔːr] [dʌst] [ðaʊ]
Nor dost thou
也不 朋友 你

你也没有

[θɪŋk] [soʊ] , - , " ['deɪvɪd] ['ænsər] ['greɪvli] .
think so , Effendina , " David answered gravely .
思考 所以 , - , " 大卫 回答 严重地 .

“我想也是，埃芬迪娜，”大卫严肃地回答道。

" [ə; eɪ][dɑːrk]['spɪrɪt][ɪz][ɑːn] [ðiː] .
" A dark spirit is on thee .
" 一个 黑暗的 精神 是 在 你 .

“你身上有邪灵作祟。”

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [tə'geðər] , [ðaʊ]
Wouldst thou have me understand that what we have done together , thou
会 你 有 我 理解 那 什么 我们 有 完毕 一起 , 你
[ænd; ənd]
and
和

你难道想让我明白，我们一起所做的一切，你和

[aɪ] , [wʌz; wəz] [ɪl] [dʌn] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld][bæd] [deɪz] [wɜːr; wər] ['betər] ? "
I , was ill done , that the old bad days were better ? "
我 , 曾是 患病的 完毕 , 那 这 老的 坏的 天 是 更好的 ? "

难道是我受到了不公正的对待，以至于过去那些糟糕的日子反而更好?

" [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [lænd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrli] ['ænsər] .
" Go back to thine own land , " was the surly answer .
" 去 后退 到 你的 自己的 土地 , " 曾是 这 粗鲁 回答 .

“滚回你自己的地盘去！”对方粗声粗气地回答。

" ['neɪʃ(ə)n]['æftər]['neɪʃ(ə)n] ['rævɪdʒd] ['iːdʒɪpt] , ['saʊd, 'soʊd][ðer; ðər] ['liːdʒənz] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]
" Nation after nation ravaged Egypt , sowed their legions here , but the Egyptian
" 国家 后 国家 饱受蹂躏 埃及 , 播种 他们的 军团 这里 , 但 这 埃及人
[hæz; həz] [lɪvd] [ðem; ðəm] [daʊn] .
has lived them down .
有 居住地 他们 向下 .

“一个又一个国家蹂躏埃及，在这里播撒他们的军队，但埃及人已经摆脱了他们的阴影。”

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˊfeləhiːn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] - [ænd; ənd]['sɛˌtiː] .
The faces of the fellaheen are the faces of Thotmes and Seti .
这 面孔 的 这 费拉欣 是 这 面孔 的 - 和 塞蒂 .

农夫们的脸是托特梅斯和塞提的脸。

[goʊ] [bæk] .
Go back .
去 后退 .

回去。

['iːdʒɪpt] [wɪl] ['træv(ə)l][hɜːr; hər] [oʊn] [pæθ] .

Egypt	will	travel	her	own	path	.
埃及	将要	旅行	她	自己的	小路	.

埃及将走出自己的道路。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] .

We	are	of	the	East	;	we	are	Muslim	.
我们	是	的	这	东方	;	我们	是	穆斯林	.

我们来自东方；我们是穆斯林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

织工：五十年前英格兰和埃及(The Weavers a tale of England and Egypt of)
第2/5页

[wʌt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

What	is	right	to	you	is	wrong	to	us	.
什么	是	正确的	到	你	是	错误的	到	我们	.

你认为对的事，在我们看来可能是错的。

[jiː; ji] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['oʊvər] — [gɪv] [ˌjuː 'es]['kɑːt(ə)n][bedz][ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [flɔːrz] [ænd; ənd] [faɪn]

Ye	would	make	us	over	—	give	us	cotton	beds	and	wooden	floors	and	fine
叶	会	制作	我们	超过	—	给	我们	棉布	床	和	木制的	楼层	和	美好的

['flaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

flour	of	the	mill	,
面粉	的	这	磨	,

你们会把我们彻底改造一番——给我们棉布床、木地板和磨坊里最好的面粉，

[ænd; ənd] [klenz] [ðə; ði] ['kɑːlərə] - [hʌt] [wɪð; wɪθ] [dɪsɪn'fektənts] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːl] ?

and	cleanse	the	cholera	-	hut	with	disinfectants	,	but	are	these	things	all	?
和	洁净	这	霍乱	-	小屋	和	消毒剂	,	但	是	这些	事物	全部	?

并用消毒剂清洁霍乱小屋，但这些就是全部措施吗?

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sivilaizd] ['mɪljənz] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['prɑːfɪt] [kraɪst] ?

How	many	of	your	civilised	millions	would	die	for	their	prophet	Christ	?
如何	许多	的	你的	文明	百万	会	死	为了	他们的	先知	基督	?

你们文明社会的数百万民众中，有多少人愿意为他们的先知基督而死?

[jet] [ɔːl]['iːdʒɪpt] [wʊd] [raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] - [flɔːr] , [ðə; ði] - - [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]

Yet	all	Egypt	would	rise	up	from	the	mud	-	floor	,	the	dourha	-	field	and	the
然而	全部	埃及	会	上升	向上	从	这	泥	-	地面	,	这	-	-	场地	和	这

[mʌd] - [hʌt] ,

mud	-	hut	,
泥	-	小屋	,

然而，整个埃及将从泥地、泥泞的田野和泥屋中崛起。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [mə'hɔmit] [ænd; ənd]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] — [eɪ] , [æz; əz] -

and	would	come	out	to	die	for	Mahomet	and	Allah	—	ay	,	as	Harrik
和	会	来	出去	到	死	为了	穆罕默德	和	真主	—	哎	,	作为	-

[nuː] , [æz; əz] - [nuː] !

knew	,	as	Harrik	knew	!
知道	,	作为	-	知道	!

他们会出来为穆罕默德和真主而死——哈里克知道，哈里克知道!

[jiː; ji] [stiːl] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][jʊr; jər][bedz][tuː; tə] [preɪ] ;

Ye	steal	into	corners	,	and	hide	behind	the	curtains	of	your	beds	to	pray	;
叶	偷	进入	角落	,	和	隐藏	在后面	这	窗帘	的	你的	床	到	祈祷	;

你们偷偷溜到角落里，躲在床幔后面祈祷;

[wiː; wi] [preɪ] [wer] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [prer] [faindz][ˌjuː 'es] — [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -

we	pray	where	the	hour	of	prayer	finds	us	—	in	the	street	,	in	the	market	-
我们	祈祷	在哪里	这	小时	的	祷告	发现	我们	—	在	这	街道	,	在	这	市场	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我们随时随地祈祷，无论何时何地，只要祈祷的时间到了——在街头，在集市上，我们都会祈祷。

[wer] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [hɔːrs] ['biːɪŋ] [ʃɑːd] , [ɔːr][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [ɑːr; ər] .

where	the	house	is	building	,	the	horse	being	shod	,	or	the	money	-	changers	are	.
在哪里	这	房子	是	建筑	,	这	马	存在	鞋子	,	或者	这	钱	-	换位器	是	.

房屋建造地点、马匹钉掌地点或兑换货币的地点。

[jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hiːp] [ðə; ði] [muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] —

Ye	hear	the	call	of	civilisation	,	but	we	heap	the	Muezzin	—
叶	听到	这	称呼	的	文明	,	但	我们	堆	这	宣礼员	—

你们听到了文明的召唤，但我们却堆放着宣礼员——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [səːtʃt] [mə'kænɪkli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	He	stopped	,	and	searched	mechanically	for	his	watch	.
"	他	停止	,	和	搜索	机械地	为了	他的	手表	.

他停了下来，机械地寻找他的手表。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði] [muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] [kɔːlz] , " [sed] ['deɪvɪd] ['dʒentli] .

"	It	is	the	hour	the	Muezzin	calls	,	"	said	David	gently	.
"	它	是	这	小时	这	宣礼员	呼叫	,	"	说	大卫	轻轻地	.

“现在是宣礼员召唤的时刻，”大卫轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['sʌnset] .

"	It	is	almost	sunset	.
"	它	是	几乎	日落	.

“太阳快要落山了。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːl] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es] ?

Shall	I	open	the	windows	that	the	call	may	come	to	us	?
将	我	打开	这	视窗	那	这	称呼	可能	来	到	我们	?

我是否应该打开窗户，让电话传过来?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[waɪl] [kaɪd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [brest] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

While	Kaid	stared	at	him	,	his	breast	heaving	with	passion	,
尽管	凯德	凝视	在	他	,	他的	胸部	起伏	和	热情	,

凯德凝视着他，胸膛因激情而剧烈起伏。

['deɪvɪd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [waɪd] .

David	went	to	a	window	and	opened	the	shutters	wide	.
大卫	去	到	一个	窗户	和	打开	这	百叶窗	宽的	.

大卫走到窗边，把百叶窗完全打开。

[ðə; ði] ['pæləs] [feɪst] [ðə; ði] [naɪl] ,

The	Palace	faced	the	Nile	,
这	宫殿	面对	这	尼罗河	,

宫殿面向尼罗河，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃuəs] [bænd] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [ə'weɪ] .

which	showed	like	a	tortuous	band	of	blue	and	silver	a	mile	or	so	away	.
哪个	显示	喜欢	一个	曲折	乐队	的	蓝色的	和	银	一个	英里	或者	所以	离开	.

在一英里左右的地方，可以看到一条蜿蜒曲折的蓝银色带状物。

['nʌθɪŋ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [braʊn] [sænd] ,

Nothing	lay	between	but	the	brown	sand	,
没有什么	躺	之间	但	这	棕色的	沙	,

除了棕色的沙子，中间什么也没有。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['fɪgjərz] ['glaɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	here	and	there	a	handful	of	dark	figures	gliding	towards	the	river	,
和	这里	和	那里	一个	少数	的	黑暗的	数据	滑翔	向	这	河	,

不时有几道黑影向河面滑去，

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv]['kæməlz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ber] [greɪ] [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] -

or	a	little	train	of	camels	making	for	the	bare	grey	hills	from	the	ghiassas
或者	一个	小的	火车	的	骆驼	制作	为了	这	裸	灰色的	丘陵	从	这	-

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðer; ðər]['dezərt] ['loʊdz] .

which	had	given	them	their	desert	loads	.
哪个	有	给定	他们	他们的	沙漠	负载	.

或者一小队骆驼正从吉亚萨斯山向光秃秃的灰色山丘进发，那里曾是它们驮着沙漠货物的地方。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [pɑːmz] ['ʃoʊɪŋ] [bluː]

The	course	of	the	Nile	was	marked	by	a	wide	fringe	of	palms	showing	blue
这	课程	的	这	尼罗河	曾是	标记	经过	一个	宽的	边缘	的	棕榈树	显示	蓝色的

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

and	purple	,
和	紫色的	,

尼罗河沿岸生长着宽阔的棕榈树，树皮呈现出蓝色和紫色。

['frendli] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] .

friendly	and	ancient	and	solitary	.
友好的	和	古老的	和	孤	.

友善、古老、孤僻。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːmz] [leɪ] [ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] ['dezərt] , ['feɪntli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]

Beyond	the	river	and	the	palms	lay	the	grey	-	brown	desert	,	faintly	touched	with
超过	这	河	和	这	棕榈树	躺	这	灰色的	-	棕色的	沙漠	,	淡淡的	感动	和

[red] .

red	.
红色的	.

河流和棕榈树之外是灰褐色的沙漠，略带红色。

[soʊ] [klɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] ['iːvnɪŋ] [er] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]

So	clear	was	the	sweet	evening	air	that	the	irregular	surface	of	the	desert
所以	清除	曾是	这	甜的	晚上	空气	那	这	不规律的	表面	的	这	沙漠

[ʃoʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [step]

showed	for	a	score	of	miles	as	plainly	as	though	it	were	but	a	step
显示	为了	一个	分数	的	英里	作为	显然	作为	尽管	它	是	但	一个	步

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

傍晚的空气清新怡人，连方圆二十英里内崎岖不平的沙漠地貌都清晰可见，仿佛近在咫尺。

['hʌməks] [ʌv; əv][sænd] — [tuːmz] [ænd; ənd]['fɔːlən] ['mɔnjumənts] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]

Hummocks	of	sand	—	tombs	and	fallen	monuments	gave	a	feeling	as	of
小丘	的	沙	—	陵墓	和	倒下	纪念碑	给予	一个	感觉	作为	的

[fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['berid] ['piːpəlz] ;

forgotten	and	buried	peoples	;
被遗忘的	和	埋葬	人民	;

沙丘——坟墓和倒塌的纪念碑，给人一种被遗忘和埋葬的民族的感觉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [væst] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] - [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	two	vast	pyramids	of	Sakkarah	stood	up	in	the	plaintive	glow	of	the
和	这	二	广阔的	金字塔	的	-	站立	向上	在	这	哀怨	辉光	的	这

['iːvnɪŋ] [skaɪz] ,

evening	skies	,
晚上	天空	,

萨卡拉的两座巨大金字塔在暮色凄凉的天空中巍然耸立。

[mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['sɑːləm] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ['reɪsɪz] [huː] [hæd; həd]

majestic	and	solemn	,	faithful	to	the	dissolved	and	absorbed	races	who	had
雄伟	和	庄严	,	忠实	到	这	溶解	和	吸收	种族	WHO	有

[bɪlt] [ðem; ðəm] .

built	them	.
建造	他们	.

雄伟庄严，忠于建造它们的已消亡和被吸收的种族。

['kɜːtənz] [ʌv; əv] [moʊv] [ænd; ənd] ['sæfrən] - [red] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Curtains	of	mauve	and	saffron	-	red	were	hung	behind	them	,
窗帘	的	淡紫色	和	藏红花	-	红色的	是	悬挂	在后面	他们	,

他们身后挂着淡紫色和藏红花红色的窗帘。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [klaʊd] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ] ['jeloʊ] [gloʊ] [pɔːd] ,

and	through	a	break	of	cloud	fringing	the	horizon	a	yellow	glow	poured	,
和	通过	一个	休息	的	云	边缘	这	地平线	一个	黄色的	辉光	倾倒	,

透过地平线边缘的云层缝隙，一束黄色的光芒倾泻而下。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] ['splendər] .

to	touch	the	tips	of	the	pyramids	with	poignant	splendour	.
到	触碰	这	尖端	的	这	金字塔	和	令人心酸的	辉煌	.

以令人动容的壮丽姿态触摸金字塔的顶端。

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [wer] ['kaɪəroʊ] [leɪ] , [ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [mɪst] ,

But	farther	over	to	the	right	,	where	Cairo	lay	,	there	hung	a	bluish	mist	,
但	更远	超过	到	这	正确的	,	在哪里	开罗	躺	,	那里	悬挂	一个	蓝蓝色	薄雾	,

但再往右边走，也就是开罗所在的位置，笼罩着一层蓝色的薄雾。

['pælpəb(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ðɪ][væst] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['kiːˌpps] ;

palpable	and	delicate	,	out	of	which	emerged	the	vast	pyramids	of	Cheops	;
可感知的	和	精美的	,	出去	的	哪个	出现	这	广阔的	金字塔	的	胡夫	;

触感柔软而精致，从中拔地而起的是胡夫金字塔；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [sfɪŋks] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒləs] ['sentʃəriz] .

and	beside	it	the	smiling	inscrutable	Sphinx	faced	the	changeless	centuries	.
和	旁	它	这	微笑	难以捉摸	狮身人面像	面对	这	无变化	几个世纪	.

而旁边，面带微笑、神秘莫测的斯芬克斯面对着亘古不变的世纪。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] [ðə; ðɪ] [mɪst] ['diːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [diːp] [klaʊd] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]

Beyond	the	pyramids	the	mist	deepened	into	a	vast	deep	cloud	of	blue	and
超过	这	金字塔	这	薄雾	加深	进入	一个	广阔的	深的	云	的	蓝色的	和

['pɜːrp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

金字塔之外，薄雾变得更加浓重，变成一片广袤无垠的蓝紫色云雾。

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ðɪ][end][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['haɪweɪ] [ʌn'trævld] [baɪ][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .

which	seemed	the	end	to	some	mystic	highway	untravelled	by	the	sons	of	men	.
哪个	似乎	这	结尾	到	一些	神秘	公路	未曾旅行的	经过	这	儿子们	的	男人	.

这似乎是一条神秘道路的尽头，一条凡人未曾踏足的道路。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [swept] ['oʊvər]['deɪvɪd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər]

Suddenly	there	swept	over	David	a	wave	of	feeling	such	as	had	passed	over
突然	那里	扫荡	超过	大卫	一个	海浪	的	感觉	这样的	作为	有	通过了	超过

[kaɪd] ,

Kaid	,
凯德	,

突然间，大卫心中涌起一股类似凯德曾经感受到的情绪。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] .

though	of	a	different	nature	.
尽管	的	一个	不同的	自然	.

虽然性质不同。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

Those	who	had	built	the	pyramids	were	gone	,
那些	WHO	有	建造	这	金字塔	是	已消失	,

建造金字塔的人已经不在了，

['kiːˌɒps] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˌɑːmən'həutep][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

Cheops	and	Thotmes	and	Amenhotep	and	Chefron	and	the	rest	.
胡夫	和	-	和	阿蒙霍特普	和	-	和	这	休息	.

胡夫、托特梅斯、阿蒙霍特普、哈夫隆以及其他所有人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fɔːməz] [ɪn] [ðoʊz] [lɔːst] ['reɪsɪz] ; [wʌn][eɪdʒ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['betər]

There	had	been	reformers	in	those	lost	races	;	one	age	had	sought	to	better
那里	有	到过	改革者	在	那些	丢失的	种族	;	一	年龄	有	寻求	到	更好的

[ðə; ði] [læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

那些失落的民族中也曾出现过改革者；一个时代曾试图超越前一个时代。

[wʌn][mæn][hæd; həd] ['tɔɪld] [tuː; tə] [seɪv] — [jet] [ðer; ðər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ə'fensɪv] ['bʌndlz] [ʌv; əv]

one	man	had	toiled	to	save	—	yet	there	only	remained	offensive	bundles	of
一	男人	有	辛勤劳作	到	节省	—	然而	那里	仅有的	剩余	进攻	捆绑	的

['mʌmid] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['relɪks][ɪn] [tuːmz] ['fɪfti] ['sentʃəriz] [oʊld] .

mummied	flesh	and	bone	and	a	handful	of	relics	in	tombs	fifty	centuries	old	.
木乃伊	肉	和	骨	和	一个	少数	的	遗物	在	陵墓	五十	几个世纪	老的	.

一位男子辛勤劳作，最终却只在五百年前的墓穴中留下了一些令人作呕的木乃伊化的血肉和骨骼，以及少量的文物。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðen] , ['fjuːt(ə)l] ?

Was	it	all	,	then	,	futile	?
曾是	它	全部	,	然后	,	徒劳	?

那么，这一切岂不是都徒劳无功了吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ðen] , ['weðər] [wʌn][mæn] ['leɪbərd] [ɔːr][ə; eɪ] [reɪs] [əs'paiəd] ?

Did	it	matter	,	then	,	whether	one	man	laboured	or	a	race	aspired	?
做过	它	事情	,	然后	,	无论	一	男人	辛勤劳作	或者	一个	种族	渴望	?

那么，一个人的劳动和一个种族的抱负，真的重要吗?

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Only	for	a	moment	these	thoughts	passed	through	his	mind	;	and	then	,
仅有的	为了	一个	片刻	这些	想法	通过了	通过	他的	头脑	;	和	然后	,

这些念头只在他脑海中闪过一瞬；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [gloʊ] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [hə'raɪz(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] ,

as	the	glow	through	the	broken	cloud	on	the	opposite	horizon	suddenly	faded	,
作为	这	辉光	通过	这	破碎的	云	在	这	对面的	地平线	突然	褪色	,

当对面地平线上透过破云透出的光芒突然消失时，

[ænd; ənd] [veɪlz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz]

and	veils	of	melancholy	fell	over	the	desert	and	the	river	and	the	palms
和	面纱	的	忧郁	跌倒	超过	这	沙漠	和	这	河	和	这	棕榈树

,

,

,

忧郁的面纱笼罩了沙漠、河流和棕榈树。

[ðer; ðər] [roʊz] [ə; eɪ] [kɔːl] , ['swiːtli] [ʃrɪl] , [ˌʌn'daʊtɪŋli] [ɪn'sɪstənt] .

there	rose	a	call	,	sweetly	shrill	,	undoubtingly	insistent	.
那里	玫瑰	一个	称呼	,	甜蜜地	尖锐	,	毫无疑问	坚持	.

一阵呼喊声响起，甜美而尖锐，无疑十分执着。

['sʌnset] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Sunset	had	come	,	and	,	with	it	,
日落	有	来	,	和	,	和	它	,

夕阳西下，随之而来的是.....

[ðə; ði] [mjuːzɪnz] [kɔːl] [tuː; tə] [prer] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːsk] [hɑːrd] [baɪ] .

the	Muezzin's	call	to	prayer	from	the	minaret	of	a	mosque	hard	by	.
这	宣礼员的	称呼	到	祷告	从	这	宣礼塔	的	一个	清真寺	难的	经过	.

不远处清真寺的宣礼塔上传来穆安津的祈祷召唤。

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [kaɪd] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ]

David	was	conscious	of	a	movement	behind	him	—	that	Kaid	was	praying
大卫	曾是	有意识的	的	一个	移动	在后面	他	—	那	凯德	曾是	祈祷

[wɪð; wɪθ] [hændz] [ˌʌp'lɪftɪd] ;

with	hands	uplifted	;
和	双手	提升	;

大卫察觉到身后有动静——凯德举起双手祷告；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [hiː; hi] [sɔː] ['niːlɪŋ]

and	out	on	the	sands	between	the	window	and	the	river	he	saw	kneeling
和	出去	在	这	沙子	之间	这	窗户	和	这	河	他	锯	跪着

['fɪgjərz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

figures	here	and	there	,
数据	这里	和	那里	,

他透过窗户看到河水之间的沙滩上，到处都是跪着的人影。

[sɔː] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [hɔːlt] [ðer; ðər] [treɪnz] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ˌʌp'lɪftɪd]

saw	the	camel	-	drivers	halt	their	trains	,	and	face	the	East	with	hands	uplifted
锯	这	骆驼	-	司机	停止	他们的	火车	,	和	脸	这	东方	和	双手	提升

.

:
.

我看到骆驼夫们停下他们的队伍，面向东方，举起双手。

[ðə; ði] [kɔːl] [went] [ɑːn] — " [lɑː] [ɪ'lɑːhɑː] ['ɪlə] - [lɑː] !

The	call	went	on	—	"	La	ilaha	illa	-	llah	!
这	称呼	去	在	—	"	拉	伊拉哈	伊拉	-	真主	!

呼喊声继续响起——“La ilaha illa-llah！”

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['deɪvɪd] , [tuː] .

"	It	called	David	,	too	.
"	它	称为	大卫	,	也	.

“它也给大卫打了电话。”

[ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['faɪər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

The	force	and	searching	energy	and	fire	in	it	stole	through	his	veins	,
这	力量	和	搜索	活力	和	火	在	它	偷窃	通过	他的	静脉	,

那股力量、探索的能量和火焰涌入他的血管。

[ænd; ənd] [droʊv] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fjuː'tɪləti] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	drove	from	him	the	sense	of	futility	and	despondency	which	had
和	驾驶	从	他	这	感觉	的	无用	和	沮丧	哪个	有

[soʊ] ['diːpli] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

so	deeply	added	to	his	trouble	.
所以	深	额外	到	他的	麻烦	.

并驱散了他心中那份无力感和沮丧感，而正是这些感受加深了他的痛苦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [held] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ðə; ði] [maɪndz]

There	was	something	for	him	,	too	,	in	that	which	held	infatuated	the	minds
那里	曾是	某物	为了	他	,	也	,	在	那	哪个	握住	迷恋	这	思想

[ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] .

of	so	many	millions	.
的	所以	许多	百万	.

对他来说，也有一些东西，那就是令千百万人着迷的事物。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [kaɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .

A	moment	later	Kaid	and	he	faced	each	other	again	.
一个	片刻	之后	凯德	和	他	面对	每个	其他	再次	.

片刻之后，凯德和他再次面对面站着。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] ['dezərt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [naʊ] ? "

"	Effendina	,	"	he	said	,	"	thou	wilt	not	desert	our	work	now	?	"
"	-	,	"	他	说	,	"	你	枯萎	不是	沙漠	我们的	工作	现在	?	"

“埃芬迪娜，”他说，“你现在不会放弃我们的工作吧？”

" ['mʌni] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

"	Money	—	for	this	expedition	?
"	钱	—	为了	这	远征	?

“这次探险需要钱吗？”

[ðaʊ] [hæst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Thou	hast	it	?
你	哈斯特	它	?

你有吗?

" [kaɪd] [æskt] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	Kaid	asked	ironically	.
"	凯德	问	讽刺的是	.

凯德讽刺地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [mɪlz] ,

"	I	have	but	little	money	,	and	it	must	go	to	rebuild	the	mills	,
"	我	有	但	小的	钱	,	和	它	必须	去	到	重建	这	磨坊	,

- .

Effendina	.
-	.

“我手头只有一点钱，而且这些钱都必须用来重建磨坊，埃芬迪纳。”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðiː] . "

I	must	have	it	of	thee	.	"
我	必须	有	它	的	你	.	"

我一定要从你那里得到它。

" [let] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðer; ðər] ['æʃɪz] . "

"	Let	them	remain	in	their	ashes	.	"
"	让	他们	保持	在	他们的	灰烬	.	"

“让他们留在灰烬里吧。”

" [bʌt; bət] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [wɜːrk] . "

"	But	thousands	will	have	no	work	.	"
"	但	数千	将要	有	不	工作	.	"

但成千上万人将失去工作。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪlt] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [wɜːrk] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn]

"	They	had	work	before	they	were	built	,	they	will	have	work	now	they	are	gone
"	他们	有	工作	前	他们	是	建造	,	他们	将要	有	工作	现在	他们	是	已消失

. "

:	"
.	"

“在它们建成之前，他们有工作；现在它们拆除了，他们也会有工作。”

" - , [aɪ] [steɪd] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [æt; ət] [ðaɪ] [rɪ'kwest] .

"	Effendina	,	I	stayed	in	Egypt	at	thy	request	.
"	-	,	我	入住	在	埃及	在	你的	要求	.

“埃芬迪娜，我应你的要求留在了埃及。”

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ðaɪ] [wɜːrk] .

The	**work**	**is**	**thy**	**work**	**.**
这	工作	是	你的	工作	.

这是你的工作。

[wɪlt] [ðaʊ] ['dezərt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Wilt	**thou**	**desert**	**it**	**?**	**"**
枯萎	你	沙漠	它	?	"

你要抛弃它吗?

" [ðə; ði] [west] ['lʊrd] [ˌem 'iː] — [baɪ] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] .

"	**The**	**West**	**lured**	**me**	**—**	**by**	**things**	**that**	**seemed**	**.**
"	这	西方	诱饵	我	—	经过	事物	那	似乎	.

“西方以种种看似美好的事物诱惑着我。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

Now	**I**	**know**	**things**	**as**	**they**	**are**	**.**	**"**
现在	我	知道	事物	作为	他们	是	.	"

现在我知道事情的真相了。

" [ðeɪ] [wɪl] [lʊr] [ðiː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪt]

"	**They**	**will**	**lure**	**thee**	**again**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**said**	**David**	**firmly**	**,**	**but**	**with**	**a**	**weight**
"	他们	将要	饵	你	再次	到	-	明天	,	"	说	大卫	牢牢	,	但	和	一个	重量

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

on	**his**	**spirit**	**.**
在	他的	精神	.

“他们明天还会再引诱你,”大卫坚定地说，但语气中却带着沉重的心情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ænd; ənd] [held] - .

His	**eyes**	**sought**	**and**	**held**	**Kaid's**	**.**
他的	眼睛	寻求	和	握住	-	.

他的目光寻找并锁定了凯德。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] ['fɔːrwərd] [ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði]

"	**It**	**is**	**too**	**late**	**to**	**go**	**back**	**;**	**we**	**must**	**go**	**forward**	**or**	**we**	**shall**	**lose**	**the**
"	它	是	也	晚的	到	去	后退	;	我们	必须	去	向前	或者	我们	将	失去	这

[suː'dɑːŋ] ,

Soudan	**,**
苏丹	,

现在回头已经太晚了；我们必须前进，否则我们将失去苏丹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɑːdiː; -di] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] ['kaɪərəʊ] [ɪn] [ten] ['jɪrz] .

and	**a**	**Mahdi**	**and**	**his**	**men**	**will**	**be**	**in**	**Cairo**	**in**	**ten**	**years**	**.**
和	一个	马赫迪	和	他的	男人	将要	是	在	开罗	在	十	年	.

十年后，马赫迪和他的追随者将出现在开罗。

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kaɪd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	**For**	**an**	**instant**	**Kaid**	**was**	**startled**	**.**
"	为了	一个	立即的	凯德	曾是	惊慌	.

凯德瞬间吓了一跳。

[ðə; ði] [oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [liːpt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd]

The	**old**	**look**	**of**	**energy**	**and**	**purpose**	**leaped**	**up**	**into**	**his**	**eye**	**;**	**but**	**it**	**faded**
这	老的	看	的	活力	和	目的	跳跃	向上	进入	他的	眼睛	;	但	它	褪色

['kwɪkli] [ə'gen] .

quickly	**again**	**.**
迅速地	再次	.

他眼中重新燃起了往日的活力和干劲，但很快又消失了。

[ɪf] , [æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [hɪz; ɪz][laɪf] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]

If	,	as	the	Italian	physician	more	than	hinted	,	his	life	hung	by	a
如果	,	作为	这	意大利语	医生	更多的	比	暗示	,	他的	生活	悬挂	经过	一个

[θred] ,

thread	,
线	,

如果正如那位意大利医生暗示的那样，他的生命危在旦夕，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ðə; ði][bɑːr'beriən] [keɪm] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] ?

did	it	matter	whether	the	barbarian	came	to	Cairo	?
做过	它	事情	无论	这	野蛮人	来了	到	开罗	?

蛮族是否来到开罗重要吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ['æftər] .

That	was	the	business	of	those	who	came	after	.
那	曾是	这	商业	的	那些	WHO	来了	后	.

那是后人的事。

[ɪf] [ʃə'riːf] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] ,

If	Sharif	was	right	,	and	his	life	was	saved	,
如果	谢里夫	曾是	正确的	,	和	他的	生活	曾是	已保存	,

如果谢里夫的说法是正确的，他的生命得救了，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] .

there	would	be	time	enough	to	set	things	right	.
那里	会	是	时间	足够的	到	放	事物	正确的	.

时间足够把事情拨乱反正。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pɔːr] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][sændz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	will	not	pour	water	on	the	sands	to	make	an	ocean	,	"	he	answered	.
"	我	将要	不是	倒	水	在	这	沙子	到	制作	一个	海洋	,	"	他	回答	.

“我不会往沙滩上倒水造海，”他回答说。

" [wɪl] [ə; eɪ] [ʃɪp] [seɪl][ɑːn][ðə; ði][sə'heərər] ?

"	Will	a	ship	sail	on	the	Sahara	?
"	将要	一个	船	帆	在	这	撒哈拉沙漠	?

“船只能在撒哈拉沙漠航行吗？”

[bis'milə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] !

Bismillah	,	it	is	all	a	dream	!
奉至仁至慈的真主之名	,	它	是	全部	一个	梦	!

奉真主之名，这一切都只是一场梦!

- [wʌz; wəz] [raɪt] .

Harrik	was	right	.
-	曾是	正确的	.

哈里克说得对。

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst][wɪð; wɪθ] - ?

But	dost	thou	think	to	do	with	me	as	thou	didst	with	Harrik	?
但	朋友	你	思考	到	做	和	我	作为	你	迪斯特	和	-	?

难道你想像对待哈里克那样对待我吗?

" [hiː; hi] [sniəd] .

"	he	sneered	.
"	他	冷笑	.

他冷笑道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðaɪ][maɪnd] ?

"	Is	it	in	thy	mind	?
"	是	它	在	你的	头脑	?

你心里有这么想吗?

" ['deɪvɪdz] ['peɪʃ(ə)ns] [broʊk] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

"	David's	patience	broke	down	under	the	long	provocation	.
"	大卫的	耐心	打破	向下	在下面	这	长的	挑衅	.

“在长期的挑衅下，大卫的耐心终于耗尽了。”

" [noʊ] [ðen] , - , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðaɪ]['sʌbdʒekt] ,

"	Know	then	,	Effendina	,	"	he	said	angrily	,	"	that	I	am	not	thy	subject	,
"	知道	然后	,	-	,	"	他	说	愤怒地	,	"	那	我	是	不是	你的	主题	,

“那么你该明白，埃芬迪娜，”他愤怒地说，“我不是你的臣民。”

[nɔːr][wʌn][bɪ'hoʊldən][tuː; tə] [ðiː] , [nɔːr][ðaɪ] [sleɪv] .

nor	one	beholden	to	thee	,	nor	thy	slave	.
也不	一	受托人	到	你	,	也不	你的	奴隶	.

既非你的奴仆，也非你的奴隶。

[ə'pɑːn][tɜːrmz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [hɪr] .

Upon	terms	well	understood	,	I	have	laboured	here	.
之上	条款	出色地	理解	,	我	有	辛勤劳作	这里	.

在双方都清楚的前提下，我在这里辛勤工作。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] ['duːti][tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

I	have	kept	my	obligations	,	and	it	is	thy	duty	to	keep	thy	obligations	,
我	有	保留	我的	义务	,	和	它	是	你的	责任	到	保持	你的	义务	,

我已履行了我的义务，你也有责任履行你的义务。

[ðoʊ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðiː] .

though	the	hand	of	death	were	on	thee	.
尽管	这	手	的	死亡	是	在	你	.

即便死神已将你置于死地。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hæz; həz] ['pɔɪznd] [ðaɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðiː] [frʌm; frəm]['riːz(ə)n][ænd; ənd]

I	know	not	what	has	poisoned	thy	mind	,	and	driven	thee	from	reason	and
我	知道	不是	什么	有	中毒	你的	头脑	,	和	驱动	你	从	原因	和

[frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .

from	justice	.
从	正义	.

我不知道是什么毒害了你的心灵，使你背离了理智和正义。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [prɪns] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

I	know	that	,	Prince	Pasha	of	Egypt	as	thou	art	,
我	知道	那	,	王子	帕夏	的	埃及	作为	你	艺术	,

我知道，埃及帕夏王子，你真是……

[ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['eni] ['felə] [ðæt] [ə'griːz] [tuː; tə] [tend] [maɪ] [dɔːr] [ɔːr] [roʊ]

thou	art	as	bound	to	me	as	any	fellah	that	agrees	to	tend	my	door	or	row
你	艺术	作为	边界	到	我	作为	任何	伙计	那	同意	到	趋向	我的	门	或者	排

[maɪ][boʊt] .

my	boat	.
我的	船	.

你对我的义务，就像任何一个愿意为我开门或为我划船的人一样。

[ðaɪ] [kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ][kəm'pækt][wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kept] ,

Thy	compact	with	me	is	a	compact	with	England	,	and	it	shall	be	kept	,
你的	袖珍的	和	我	是	一个	袖珍的	和	英格兰	,	和	它	将	是	保留	,

你与我达成的协议就是与英格兰达成的协议，这个协议必须遵守。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

if	thou	art	an	honest	man	.
如果	你	艺术	一个	诚实的	男人	.

如果你是一个诚实的人。

[ðaʊ] [meist] [faɪnd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn]['iːdʒɪpt] [huː] [wɪl] [sɜːrv] [ðiː] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

Thou	mayst	find	thousands	in	Egypt	who	will	serve	thee	at	any	price	,
你	五月	寻找	数千	在	埃及	WHO	将要	服务	你	在	任何	价格	,

你或许能在埃及找到成千上万愿意为你效劳的人，无论付出什么代价。

[ænd; ənd] [ber] [ðiː] [ɪn] ['eni] [muːd] .

and	bear	thee	in	any	mood	.
和	熊	你	在	任何	情绪	.

无论你心情如何，我都会包容你。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [praɪs] .

I	have	but	one	price	.
我	有	但	一	价格	.

我只有一个价格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː] .

It	is	well	known	to	thee	.
它	是	出色地	已知	到	你	.

你对此心知肚明。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðaɪ] [blæk] ['tempər] .

I	will	not	be	the	target	for	thy	black	temper	.
我	将要	不是	是	这	目标	为了	你的	黑色的	脾气	.

我不会成为你暴脾气的攻击目标。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [nɑːt][ə; eɪ]['helət] .

This	is	not	the	middle	ages	;	I	am	an	Englishman	,	not	a	helot	.
这	是	不是	这	中间	年龄	;	我	是	一个	英国人	,	不是	一个	希洛特人	.

这不是中世纪；我是英国人，不是奴隶。

[ðə; ði][bɑːnd][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] .

The	bond	must	be	kept	;	thou	shalt	not	play	fast	and	loose	.
这	纽带	必须	是	保留	;	你	应	不是	玩	快速地	和	松动的	.

必须遵守约定；不可轻率行事。

['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ; [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][mʌst; məst][goʊ] .

Money	must	be	found	;	the	expedition	must	go	.
钱	必须	是	成立	;	这	远征	必须	去	.

必须筹集资金；探险队必须出发。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] ['pɜːrpəs] [ɪz] [naʊ] - ['pɜːrpəs] , [ðen] ['jʊrəp] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ænd; ənd]['iːdʒɪpt] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

But	if	thy	purpose	is	now	Harrik's	purpose	,	then	Europe	should	know	,	and	Egypt	also	should	know	.
但	如果	你的	目的	是	现在	-	目的	,	然后	欧洲	应该	知道	,	和	埃及	还	应该	知道	.

但如果你的目的与哈里克的目的相同，那么欧洲应该知道，埃及也应该知道。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] , - ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðaɪ][oʊld] [ʃuːt] ,

I	have	been	thy	right	hand	,	Effendina	;	I	will	not	be	thy	old	shoe	,
我	有	到过	你的	正确的	手	,	-	;	我	将要	不是	是	你的	老的	鞋	,

我一直是你的得力助手，埃芬迪娜；我绝不会成为你的旧鞋。

[tuː; tə][biː; bi][kæst][ə'saɪd][æt; ət][ðaɪ] [wɪl] .

to	be	cast	aside	at	thy	will	.
到	是	投掷	旁边	在	你的	将要	.

任你随意抛弃。

" [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['deɪvɪd][hæd; həd]['nevər] [fleɪmd] [aʊt][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] .

"	In	all	the	days	of	his	life	David	had	never	flamed	out	as	he	did	now	.
"	在	全部	这	天	的	他的	生活	大卫	有	绝不	火焰	出去	作为	他	做过	现在	.

“大卫一生中从未像现在这样黯然失色。”

['pæʃənət] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] ,

Passionate	as	his	words	were	,	his	manner	was	strangely	quiet	,
热情的	作为	他的	字	是	,	他的	方式	曾是	奇怪的	安静的	,

虽然他的言辞充满激情，但他的举止却出奇地安静。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ʃoʊd] [haʊ] [diːp]

but	his	white	and	glistening	face	and	his	burning	eyes	showed	how	deep
但	他的	白色的	和	闪闪发光	脸	和	他的	燃烧	眼睛	显示	如何	深的

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋgər] .

was	his	anger	.
曾是	他的	愤怒	.

但他惨白发亮的脸和燃烧的双眼却显示出他内心有多么愤怒。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [kaɪd] [sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .

As	he	spoke	,	Kaid	sank	upon	the	divan	.
作为	他	辐	,	凯德	沉没	之上	这	迪万	.

说话间，凯德倒在沙发上。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['tʃælɪndʒd] [soʊ] .

Never	had	he	been	challenged	so	.
绝不	有	他	到过	挑战	所以	.

他从未遇到过如此大的挑战。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə'beɪsmənt] ,

With	his	own	people	he	had	ever	been	used	to	cringing	and	abasement	,
和	他的	自己的	人们	他	有	曾经	到过	用过的	到	令人作呕	和	羞辱	,

他向来习惯于在自己的人民面前卑躬屈膝、屈辱不堪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]['taɪrənt] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɑːrd][ænd; ənd] ['kruːəli] , [ænd; ənd]

and	he	had	played	the	tyrant	,	and	struck	hard	and	cruelly	,	and
和	他	有	玩	这	暴君	,	和	击	难的	和	残酷地	,	和

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɪrd] ;

he	had	been	feared	;
他	有	到过	害怕	;

他扮演过暴君的角色，手段残忍，令人畏惧；

[bʌt; bət] [hɪr] , [bɪ'haɪnd] ['deɪvɪdz] ['kɜːrtiəs] ['ætɪtuːd] ,

but	here	,	behind	David's	courteous	attitude	,
但	这里	,	在后面	大卫的	有礼貌	态度	,

但在这里，在大卫彬彬有礼的态度背后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [ə'reɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [tʊk] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv]

there	was	a	scathing	arraignment	of	his	conduct	which	took	no	count	of
那里	曾是	一个	尖刻	提审	的	他的	执行	哪个	采取	不	数数	的

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

对他毫无后果的行为进行了严厉的谴责。

[ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hɪz; ɪz]['vænəti] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] ['ʌndər] [ðɪs] [wɪp] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

In	other	circumstances	his	vanity	would	have	shrunk	under	this	whip	of	words	,
在	其他	情况	他的	虚荣	会	有	缩小	在下面	这	鞭	的	字	,

换作其他情况，他的虚荣心早就在这番言语鞭挞下消磨殆尽了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['hjuːmər] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd]['deɪvɪd] .

but	his	native	reason	and	his	quick	humour	would	have	justified	David	.
但	他的	本国的	原因	和	他的	快的	幽默	会	有	合理的	大卫	.

但他天生的理性和幽默感足以证明大卫的做法是正确的。

[ɪn] [ðɪs] [blæk] [dɪ'stempər] [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] ['aʊtreɪdʒd] ['iːgətɪzəm] [pri'veild] .

In	this	black	distemper	possessing	him	,	however	,	only	outraged	egotism	prevailed	.
在	这	黑色的	犬瘟热	拥有	他	,	然而	,	仅有的	义愤填膺	自负	最终获胜	.

然而，在这种阴郁的情绪笼罩下，只有狂妄的自负占据了上风。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃt] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]
His **hands** **clenched** **and** **unclenched** **,** **his** **lips** **were** **drawn** **back** **on** **his** **teeth** **in**
他的 双手 紧握 和 放松 , 他的 嘴唇 是 绘制 后退 在 他的 牙齿 在
[reɪdʒ] .
rage **.**
愤怒 .

他双手紧握又松开，愤怒地咬紧牙关。

[wen] ['deɪvɪd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
When **David** **had** **finished** **,**
什么时候 大卫 有 完成的 ,

大卫说完之后，

[kaɪd] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] ,
Kaid **suddenly** **got** **to** **his** **feet** **and** **took** **a** **step** **forward** **with** **a** **malediction** **,**
凯德 突然 得到 到 他的 脚 和 采取 一个 步 向前 和 一个 诅咒 ,

凯德突然站起身，带着诅咒向前迈了一步。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [bæk] .
but **a** **faintness** **seized** **him** **and** **he** **staggered** **back** **.**
但 一个 模糊 查获 他 和 他 交错 后退 .

但他突然感到一阵眩晕，踉跄后退。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
When **he** **raised** **his** **head** **again** **David** **was** **gone** **.**
什么时候 他 提高 他的 头 再次 大卫 曾是 已消失 .

当他再次抬起头时，大卫已经不见了。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

['leisi] [muːvz]
LACEY **MOVES**
蕾丝 移动

蕾西搬家

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['glɪsnɪŋ] [biːd] [ʌv; əv] [swet] [ɑːn][ðə; ði][bɔːld] [peɪt] [ʌv; əv] ['leisi] [ʌv; əv]
If **there** **was** **one** **glistening** **bead** **of** **sweat** **on** **the** **bald** **pate** **of** **Lacey** **of**
如果 那里 曾是 一 闪闪发光 珠子 的 汗 在 这 秃 肉酱 的 莱西 的
[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;
Chicago **there** **were** **a** **thousand** **;**
芝加哥 那里 是 一个 千 ;

如果芝加哥的莱西光秃秃的头顶上有一颗闪亮的汗珠，那么其他人的头顶上肯定有上千颗汗珠；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
and **the** **smile** **on** **his** **face** **was** **not** **less** **shining** **and** **unlimited** **.**
和 这 微笑 在 他的 脸 曾是 不是 较少的 灼灼 和 无限 .

他脸上的笑容同样灿烂无比。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wer] ['deɪvɪd][hæd; həd] ['rezɪdəns] , ['kɔːlɪŋ] : "
He **burst** **into** **the** **rooms** **of** **the** **palace** **where** **David** **had** **residence** **,** **calling** **:** **"**
他 爆裂 进入 这 房间 的 这 宫殿 在哪里 大卫 有 住宅 , 呼叫 : "
[oʊ'jeɪ] !
Oyez **!**
oyez !

他冲进大卫居住的宫殿房间，喊道："喂！

[oʊ'jeɪ] !
Oyez **!**
oyez !

喂！

[sɑːˈdɑːt] !
Saadat !
萨达特 !

萨达特!

[oʊ] , [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [teɪlz] !
Oh , Pasha of the Thousand Tails !
哦 , 帕夏 的 这 千 尾巴 !

哦，千尾帕夏!

[oʊˈjeɪ] !
Oyez !
oyez !

喂!

[oʊˈjeɪ] !
Oyez !
oyez !

喂!

" [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ] [dæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Getting no answer , he began to perform a dance round the room ,
" 获得 不 回答 , 他 开始 到 履行 一个 舞蹈 圆形的 这 房间 ,

“由于无人应答，他开始在房间里跳舞。”

[wɪtʃ] [ɪn][ˈmɑːdərn] [deɪz] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈniːgroʊ] [keɪk] - [wɔːk] .
which in modern days is known as the negro cake - walk .
哪个 在 现代的 天 是 已知 作为 这 黑人 蛋糕 - 走 .

在现代，这被称为黑人蛋糕舞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪgnɪfaɪd] ,
It was not dignified ,
它 曾是 不是 凝重 ,

这很不体面。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ˈdɪgnɪfaɪd] [stɪl] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][ʌv; əv]
but it would have been less dignified still performed by any other living man of
但 它 会 有 到过 较少的 凝重 仍然 执行 经过 任何 其他 活的 男人 的
[ˈfɔːrti] - [faɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪst] - [bænd] [ten] [ɪntʃɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] .
forty - five with a bald head and a waist - band ten inches too large .
四十 - 五 和 一个 秃 头 和 一个 腰部 - 乐队 十 英寸 也 大的 .

但如果换成其他任何一个 45 岁、秃顶、腰带大了 10 英寸的在世男人来做这件事，那就更没尊严了。

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ][dɪˈvæn] .
Round the room three times he went , and then he dropped on a divan .
圆形的 这 房间 三 时代 他 去 , 和 然后 他 掉落 在 一个 迪万 .

他绕着房间走了三圈，然后瘫倒在沙发上。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] ,
He gasped , and mopped his face and forehead ,
他 倒吸一口气 , 和 拖把 他的 脸 和 前额 ,

他倒吸一口凉气，擦了擦脸和额头。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈtʌtʃt] .
leaving a little island of moisture on the top of his head untouched .
离开 一个 小的 岛 的 水分 在 这 顶部 的 他的 头 未受触碰 .

他头顶上还留有一小块湿润的地方完好无损。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [geɪnd] [breθ] [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
After a moment , he gained breath and settled down a little .
后 一个 片刻 , 他 获得 气息 和 定居 向下 一个 小的 .

过了一会儿，他喘了口气，稍微平静了下来。

[ðen] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] :
Then **he** **burst** **out** **:**
然后 他 爆裂 出去 :

然后他突然爆发了:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrti] , [oʊ] [e'fendi] ?
" **Are** **you** **coming** **to** **my** **party** **,** **O** **effendi** **?**
" 是 你 未来 到 我的 派对 , 哦 埃芬迪 ?

“你来参加我的派对吗，我的兄弟？”

['ðɛrəl] [biː; bi] [haɪ] [dʒɪŋks] , ['ðɛrəl] [biː; bi] ['welkəm] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [ruːm] ;
There'll **be** **high** **jinks** **,** **there'll** **be** **welcome** **,** **there'll** **be** **room** **;**
将会 是 高的 恶作剧 , 将会 是 欢迎 , 将会 是 房间 ;

会有热闹的场面，会有热情的欢迎，会有空位；

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] [steɪks] [fɔːr; fər] - .
For **to** **-** **morrow** **we** **are** **pulling** **stakes** **for** **Shendy** **.**
为了 到 - 明天 我们 是 拉 赌注 为了 - .

明天我们要撤离申迪。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrti] , [oʊ] [nəhaʊm] ? "
Are **you** **coming** **to** **my** **party** **,** **O** **Nahoum** **?** **"**
是 你 未来 到 我的 派对 , 哦 纳胡姆 ? "

哦，纳胡姆，你会来参加我的宴会吗?

" [seɪ] , [aɪ] [ges] [ðæts] ['prɪti] [gʊd] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [hwiːzd] ,
" **Say** **,** **I** **guess** **that's** **pretty** **good** **on** **the** **spur** **of** **the** **moment** **,** **"** **he** **wheezed** **,**
" 说 , 我 猜测 那就是 漂亮的 好的 在 这 刺 的 这 片刻 , " 他 喘息 ,

“嗯，我觉得这临时想出来的还不错，”他喘着气说。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [noʊt] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [roʊt] [ðə; ði][ɪm'prɑːmptuː]
and **,** **taking** **his** **inseparable** **note** **book** **from** **his** **pocket** **,** **wrote** **the** **impromptu**
和 , 采取 他的 形影不离 笔记 书 从 他的 口袋 , 写道 这 即兴
[daʊn] .
down **.**
向下 .

然后，他从口袋里掏出形影不离的笔记本，把这首即兴曲子记了下来。

" [aɪ] [ges] [ʃiːl] [laɪk] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [spɑːn'teɪniəs] .
" **I** **guess** **She'll** **like** **that** **-** **it** **rings** **spontaneous** **.**
" 我 猜测 壳 喜欢 那 - 它 戒指 自发的 .

我想她会喜欢的——听起来很自然。

[ʃiːl] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] , ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wɒts] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
She'll **be** **tickled** **,** **tickled** **to** **death** **,** **when** **she** **knows** **what's** **behind** **it** **.**
壳 是 挠痒 , 挠痒 到 死亡 , 什么时候 她 知道 是什么 在后面 它 .

当她知道背后的真相时，她会高兴得不得了。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] .
" **He** **repeated** **it** **with** **gusto** **.**
" 他 重复 它 和 古斯托 .

他兴致勃勃地重复了一遍。

" [ʃiːl] [doʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" **She'll** **dote** **on** **it** **,**
" 壳 宠爱 在 它 ,

她会非常疼爱它。

" [hiː; hi] ['ædɪd] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	he	added	—	the	person	to	whom	he	referred	being	the	sister	of	the
"	他	额外	—	这	人	到	谁	他	指	存在	这	姐姐	的	这

[ə'merɪkən] ['kɑːnsə)l] ,

American	Consul	,
美国人	领事	,

“他补充道——他所指的人是美国领事的妹妹，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] , " [kjuːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ,

the	little	widow	,	"	cute	as	she	can	be	,
这	小的	寡妇	,	"	可爱的	作为	她	能	是	,

这位小寡妇，“尽管她很可爱”，

" [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][haɪldə][ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]

"	of	whom	he	had	written	to	Hylda	in	the	letter	which	had	brought	a
"	的	谁	他	有	书面	到	海尔达	在	这	信	哪个	有	带来	一个

['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

crisis	in	her	life	.
危机	在	她	生活	.

“他在给海尔达的信中提到了他，那封信给海尔达带来了人生的危机。”

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][noʊt] - [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .

As	he	returned	the	note	-	book	to	his	pocket	a	door	opened	.
作为	他	返回	这	笔记	-	书	到	他的	口袋	一个	门	打开	.

他把笔记本放回口袋时，一扇门开了。

[mæhəmd] [hə'sɑːn] [slɪd] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd]

Mahommed	Hassan	slid	forward	into	the	room	,	and	stood	still	,	impassive	and
穆罕默德	哈桑	滑行	向前	进入	这	房间	,	和	站立	仍然	,	冷漠	和

['gluːmi] .

gloomy	.
阴沉	.

穆罕默德·哈桑滑进房间，站在那里一动不动，面无表情，神情阴郁。

['leisi] ['bekənd] , [ænd; ənd] [sed] [groʊ'teskli] :

Lacey	beckoned	,	and	said	grotesquely	:
莱西	招手	,	和	说	怪诞地	:

莱西招了招手，用怪诞的语气说道：

" - [kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

"	'	Come	hither	,	come	hither	,	my	little	daughter	,
"	-	来	这里	,	来	这里	,	我的	小的	女儿	,

“过来，过来，我的小女儿，

[ænd; ənd][duː][nɑːt]['tremb(ə)l][soʊ] ! -

And	do	not	tremble	so	!	'
和	做	不是	颤抖	所以	!	-

不要如此颤抖！

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn] - [lʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər]

"	A	sort	of	scornful	patience	was	in	Mahommed's	look	,	but	he	came	nearer
"	一个	种类	的	轻蔑的	耐心	曾是	在	-	看	,	但	他	来了	更近

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

“穆罕默德的眼神中带着一丝轻蔑的耐心，但他走近了，静静地等待着。

" [skwɑːt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [smaɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , [mæhəmd] , " ['leisi] [sed]
" Squat on the ground , and smile a smile of mirth , Mahommed , " Lacey said
" 蹲 在 这 地面 , 和 微笑 一个 微笑 的 欢笑 , 穆罕默德 , " 莱西 说
['raɪətəsli] .
riotously .
骚乱地 .

“穆罕默德，蹲在地上，露出你那滑稽的笑容，”莱西大声说道。

" - [fɔːr; fər] [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kwiːn] [oʊ] - [ðə; ði] [meɪ] , ['mʌðər] , [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kwiːn] [oʊ] - [ðə; ði]
" ' For I'm to be Queen o ' the May , mother , I'm to be Queen o ' the
" - 为了 我是 到 是 女王 o - 这 可能 , 母亲 , 我是 到 是 女王 o - 这
[meɪ] ! -
May ! '
可能 ! -

“因为我将成为五月女王，母亲，我将成为五月女王！”

" - [feɪs] [gruː] [rɪ'zentf(ə)l] .
" Mahommed's face grew resentful .
" - 脸 生长 不满 .

穆罕默德的脸上露出了怨恨的神色。

" [oʊ] [e'fendi] ,
" O effendi ,
" 哦 埃芬迪 ,

“哦，先生，

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [læf] [wen] [ðə; ði] ['kæməlz] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [kæm'sin] [ænd; ənd]
shall the camel - driver laugh when the camels are lost in the khamsin and
将 这 骆驼 - 司机 笑 什么时候 这 骆驼 是 丢失的 在 这 卡姆辛 和
[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] [ɪz] ['empti] ? "
the water - bottle is empty ? "
这 水 - 瓶子 是 空的 ? "

当骆驼迷失在坎辛河中，水壶空空如也时，骆驼夫还能笑得出来吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [pɑːm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dezərt] ,
" Certainly not , O son of the spreading palm ; but this is not a desert ,
" 当然 不是 , 哦 儿子 的 这 传播 棕榈 ; 但 这 是 不是 一个 沙漠 ,

“当然不是，棕榈树之子啊；但这并非沙漠，

[nɔːr] [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['kærəvæn] .
nor a gaudy caravan .
也不 一个 艳丽的 大篷车 .

也不是俗艳的旅行车。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪndʒəlz] .
This is a feast of all angels .
这 是 一个 盛宴 的 全部 天使 .

这是诸天使的盛宴。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [nəhaʊm] [ðə; ði] [nɪ'feriəs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['bʌkld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [belt] ,
This is the day when Nahoum the Nefarious is to be buckled up like a belt ,
这 是 这 天 什么时候 纳胡姆 这 邪恶 是 到 是 弯曲 向上 喜欢 一个 腰带 ,

今天就是将邪恶的纳胡姆像皮带一样束缚起来的日子。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
and ridden in a ring .
和 骑 在 一个 戒指 .

并在圈内骑乘。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [sɑː'dɑːt] ? "
Where is the Saadat ? "
在哪里 是 这 萨达特 ? "

萨阿达特在哪里?

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [e'fendi] !
" He is gone , effendi !
" 他 是 已消失 , 埃芬迪 !

“他走了，老兄！”

[laɪk] [ə; eɪ][mɪst][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Like a mist on the face of the running water , so was his face ;
喜欢 一个 薄雾 在 这 脸 的 这 跑步 水 , 所以 曾是 他的 脸 ;

他的脸像流水上的薄雾一样；

[laɪk] [aɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siː] , [soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] .
like eyes that did not see , so was his look .
喜欢 眼睛 那 做过 不是 看 , 所以 曾是 他的 看 .

他的眼神就像看不见的眼睛一样。

- [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [mæhəmd] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] ['zeɪdə] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Peace be to thee , Mahommed , thou art faithful as Zaida , ' he said ,
- 和平 是 到 你 , 穆罕默德 , 你 艺术 忠实 作为 扎伊达 , - 他 说 ,

他说：“愿真主赐予你平安，穆罕默德，你像宰达一样忠诚。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði]['dezərt] .
and he mounted and rode into the desert .
和 他 安装 和 骑 进入 这 沙漠 .

于是他骑马进入了沙漠。

[aɪ][ræn]['æftər] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ;
I ran after till he was come to the edge of the desert ;
我 跑 后 直到 他 曾是 来 到 这 边缘 的 这 沙漠 ;

我一路追赶，直到他来到沙漠边缘；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] ;
but he sent me back , saying that I must wait for thee ;
但 他 发送 我 后退 , 说 那 我 必须 等待 为了 你 ;

但他打发我回去，说我必须等你；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [prɪns] [kaɪd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːrkli]
and this word I was to say , that Prince Kaid had turned his face darkly
和 这 单词 我 曾是 到 说 , 那 王子 凯德 有 转向 他的 脸 黑暗
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

而我要说的话是，凯德王子阴沉地转过脸去，不让他见我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ʃə'riːf] — "
and that the finger of Sharif — "
和 那 这 手指 的 谢里夫 — "

还有谢里夫的手指——”

" [ðæt] [fə'nætɪkl] [oʊld] [kwæk] — - [frend] ! "
" That fanatical old quack — Harrik's friend ! "
" 那 狂热的 老的 嘎嘎 — - 朋友 ! "

“那个狂热的老庸医——哈里克的朋友！”

" — [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ʃə'riːf] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [pʌls] ;
" — that the finger of Sharif was on his pulse ;
" — 那 这 手指 的 谢里夫 曾是 在 他的 脉冲 ;

——谢里夫的手指正按在他的脉搏上；

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] . "
but the end of all was in the hands of God . "
但 这 结尾 的 全部 曾是 在 这 双手 的 上帝 . "

但一切的结局都掌握在上帝手中。

" [oʊ] [jes] , [ɪg'zæktli] , [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ʃə'ri:f] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pʌls] !
" Oh yes , exactly , the finger of Sharif on his pulse !
" 哦 是的 , 确切地 , 这 手指 的 谢里夫 在 他的 脉冲 !

“哦，是的，没错，谢里夫的手指在他的脉搏上！”

[ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:ri] - [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [mɪlk] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði]
The old story - the return to the mother's milk , throwing back to all the
这 老的 故事 - 这 返回 到 这 母亲的 牛奶 , 投掷 后退 到 全部 这
['fɛroʊz, 'feɪroʊz] .
Pharaohs .
法老 .

古老的故事——回归母乳，追溯到所有法老时代。

[wel] , [wʌt] [ðen] ?
Well , what then ?
出色地 , 什么 然后 ?

那接下来呢?

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrfəli] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .
" he added cheerfully , his smile breaking out again .
" 他 额外 愉快地 , 他的 微笑 打破 出去 再次 .

“他兴高采烈地补充道，脸上再次绽放出笑容。”

" [wer] [hæz; həz] [hi:; hi] [gɔ:n] , ['aʊər; ɑ:r] [sɑ:'dɑ:t] ? "
" Where has he gone , our Saadat ? "
" 在哪里 有 他 已消失 , 我们的 萨达特 ? "

“我们的萨达特去了哪里？”

" [tu:; tə] [ˌɛbi:'ɛn] ['ezrə] [beɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:ptɪk] ['mɑ:nəsteri] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛti:'ɛl] [tri:] ,
" To Ebn Ezra Bey at the Coptic Monastery by the Etl Tree ,
" 到 ebn 以斯拉 贝 在 这 科普特 修道院 经过 这 etl 树 ,

“致埃本·埃兹拉·贝，科普特修道院，埃特尔树旁，

[wer] [jʊr; jər] ['prɑ:fɪt] [kraɪst] [slept] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
where your prophet Christ slept when a child .
在哪里 你的 先知 基督 睡着了 什么时候 一个 孩子 .

你们的先知基督小时候睡过的地方。

" ['leisi] [hʌmd] [tu:; tə] [hɪm'self] ['meditətivli] .
" Lacey hummed to himself meditatively .
" 莱西 哼唱 到 他自己 冥想地 .

莱西沉思着，哼着小曲。

" [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [læst] ['paʊwaʊ] — [roʊm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɔ:l] .
" A sort of last powwow — Rome before the fall .
" 一个 种类 的 最后的印第安人聚会 — 罗马 前 这 落下 .

“这就像是罗马陷落后的最后一次聚会。”

['evriθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [eɪ] ?
Everything wrong , eh ?
一切 错误的 , 嗯 ?

一切都不对劲，是吗?

[kaɪd] [tɜ:rnd] [fə'nætɪk] , [nəhaʊm] [ɑ:n] [ðə; ði] [taɪlz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɑ:'dɑ:t] [tu:; tə] [fɔ:l] ,
Kaid turned fanatic , Nahoum on the tiles watching for the Saadat to fall ,
凯德 转向 狂热分子 , 纳胡姆 在 这 瓷砖 观看 为了 这 萨达特 到 落下 ,

凯德变得狂热，纳胡姆在瓷砖地上注视着萨达特倒下。

[θɪŋz] ['tremblɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [kæʃ] .
things trembling for want of hard cash .
事物 发抖 为了 想 的 难的 现金 .

资金短缺，局势岌岌可危。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæhəmd] ?
That's **it** **,** **isn't** **it** **,** **Mahommed** **?**
那就是 它 , 不是 它 , 穆罕默德 ?

就是这样，对吧，穆罕默德?

" [mæhəmd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] [les] ['sɑːmbər] .
" **Mahommed** **nodded** **,** **but** **his** **look** **was** **now** **alert** **,** **and** **less** **sombre** **.**
" 穆罕默德 点头 , 但 他的 看 曾是 现在 警报 , 和 较少的 阴沉 .

穆罕默德点了点头，但他的神情变得警觉起来，不再那么阴沉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] ['leɪsiz] [toʊn] .
He **had** **caught** **at** **something** **vital** **and** **confident** **in** **Lacey's** **tone** **.**
他 有 捕捉 在 某物 必不可少的 和 自信的 在 蕾西的 语气 .

他从莱西的语气中捕捉到了某种至关重要且充满自信的东西。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['lisnd] ['kloʊsli] .
He **drew** **nearer** **,** **and** **listened** **closely** **.**
他 画 更近 , 和 听着 密切 .

他走近些，仔细聆听。

" [wel] , [naʊ] , [maɪ]['dʒent(ə)l] [gə'zel] , ['lɪs(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['leisi] .
" **Well** **,** **now** **,** **my** **gentle** **gazelle** **,** **listen** **unto** **me** **,** **"** **continued** **Lacey** **.**
" 出色地 , 现在 , 我的 温和的 羚羊 , 听 到 我 , " 持续 莱西 .

“好了，我的温柔小羚羊，听我说，”莱西继续说道。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [səb'duːd] [bʌt; bət]['ræpɪd] [toʊnz] .
He **suddenly** **leaned** **forward** **,** **and** **spoke** **in** **subdued** **but** **rapid** **tones** **.**
他 突然 倾斜 向前 , 和 辐 在 低沉的 但 迅速的 音调 .

他突然向前倾身，用低沉但快速的语调说道。

" [seɪ] , [mæhəmd] , [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Say** **,** **Mahommed** **,** **once** **upon** **a** **time** **there** **was** **an** **American** **man** **,** **with** **a**
" 说 , 穆罕默德 , 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 美国人 男人 , 和 一个
[ʃɑːk] [ʌv; əv] [red] [her] ,
shock **of** **red** **hair** **,**
震惊 的 红色的 头发 ,

“穆罕默德，很久以前有一个美国人，他有一头浓密的红发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [lɑːk] .
and **a** **nature** **like** **a** **spring** **-** **lock** **.**
和 一个 自然 喜欢 一个 春天 - 锁 .

以及一种类似弹簧锁的自然特性。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] ,
He **went** **down** **to** **Mexico** **,**
他 去 向下 到 墨西哥 ,

他去了墨西哥，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [gɑːt] ['ɑːnɪstli] [baɪ][æn; ən] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [wɪl]
with **a** **million** **or** **two** **of** **his** **own** **money** **got** **honestly** **by** **an** **undisputed** **will**
和 一个 百万 或者 二 的 他的 自己的 钱 得到 诚实地 经过 一个 无可争议 将要
[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['fɑːðər] — [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
from **an** **undisputed** **father** **—** **you** **don't** **understand** **that** **,**
从 一个 无可争议 父亲 — 你 不 理解 那 ,

他用自己通过无可争议的父亲留下的遗嘱，诚实地继承了一两百万的钱——你不明白这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mʌni] ,
but **it** **doesn't** **matter** **—** **and** **with** **a** **few** **millions** **of** **other** **people's** **money** **,**
但 它 不 事情 — 和 和 一个 很少 百万 的 其他 人们的 钱 ,

但这无关紧要——而且，用几百万美元的别人的钱，

[fɔːr; fər][tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɪn] [maɪnz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd][bæŋks][ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəniz]

for	to	gamble	in	mines	and	railways	and	banks	and	steamship	companies
为了	到	赌博	在	矿井	和	铁路	和	银行	和	轮船	公司

— [ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ] [wʌt] [ðə; ði][sɑː'dɑːt][hæz; həz][traɪd][tuː; tə][duː][ɪn]['iːdʒɪpt][wɪð; wɪθ]

—	all	to	do	with	Mexico	what	the	Saadat	has	tried	to	do	in	Egypt	with
—	全部	到	做	和	墨西哥	什么	这	萨达特	有	尝试	到	做	在	埃及	和

[les] ['mʌni] ;

less	money	;
较少的	钱	;

投机取巧，投资矿山、铁路、银行和轮船公司——所有这些都与墨西哥有关，就像萨阿达特家族试图用更少的钱在埃及做的事情一样；

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['ælə¸ɑːlə¸ɑː'lɑː] , [seɪm] [æz; əz][hɪm; ɪm] .

but	not	for	the	love	of	Allah	,	same	as	him	.
但	不是	为了	这	爱	的	真主	,	相同的	作为	他	.

但并非出于对真主的爱，和他一样。

[ðɪs] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [laɪk] [kɔr'tɛz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tɔməs]

This	American	was	going	to	conquer	like	Cortez	,	but	his	name	was	Thomas
这	美国人	曾是	去	到	征服	喜欢	科尔特斯	,	但	他的	姓名	曾是	托马斯

['tɪlmən] ['leisi] ,

Tilman	Lacey	,
蒂尔曼	莱西	,

这个美国人本想像科尔特斯一样征服世界，但他名叫托马斯·蒂尔曼·莱西。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][gɔːl] .

and	he	had	a	lot	of	gall	.
和	他	有	一个	很多	的	癞	.

他胆子真大。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['efərt] , [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	years	of	earnest	effort	,	he	lost	his	hair	and	the	millions	of	the
后	年	的	认真	努力	,	他	丢失的	他的	头发	和	这	百万	的	这

[ɪn'fætʃueɪtɪd] [kɑːŋ¸kwiːstə'dɔːriz] .

Infatuated	Conquistadores	.
迷恋	征服者	.

经过多年的不懈努力，他失去了头发，也失去了数百万痴迷的征服者。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['kaɪəroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] ,

And	by	-	and	-	by	he	came	to	Cairo	with	a	thimbleful	of	income	,
和	经过	-	和	-	经过	他	来了	到	开罗	和	一个	顶针	的	收入	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] .

and	began	to	live	again	.
和	开始	到	居住	再次	.

不久之后，他带着微薄的收入来到开罗，重新开始了生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

There	was	a	civil	war	going	on	in	his	own	country	,
那里	曾是	一个	民用	战争	去	在	在	他的	自己的	国家	,

他的国家正处于内战之中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['mɪljənz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['strɪktli] [mɪst] .

but	he	thought	that	one	out	of	forty	millions	would	not	be	strictly	missed	.
但	他	想法	那	一	出去	的	四十	百万	会	不是	是	严格	错过	.

但他认为四千万分之一的损失不会造成太大影响。

[soʊ][hiː; hi] [steɪd] [ɪn]['iːdʒɪpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

So	he	stayed	in	Egypt	;	and	the	tale	of	his	days	in	Egypt	,
所以	他	入住	在	埃及	;	和	这	故事	的	他的	天	在	埃及	,

于是他留在了埃及；他在埃及的经历，就是……

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [mæhəmd]

is	it	not	written	with	a	neboot	of	domwood	in	the	book	of	Mahommed
是	它	不是	书面	和	一个	-	的	-	在	这	书	的	穆罕默德

[həˈsɑːn] [ðə; ði] [skraɪb] ?

Hassan	the	scribe	?
哈桑	这	隶	?

难道不是用木笔在抄写员穆罕默德·哈桑的书中写成的吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [biːmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [mæhəmd] , [huː] ,

"	He	paused	and	beamed	upon	the	watchful	Mahommed	,	who	,
"	他	暂停	和	光束	之上	这	警惕	穆罕默德	,	WHO	,

他停顿了一下，笑容满面地望着警惕的穆罕默德，穆罕默德当时正注视着他。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,

if	he	did	not	understand	all	that	had	been	said	,
如果	他	做过	不是	理解	全部	那	有	到过	说	,

如果他没有完全理解所说的一切，

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [drɪft] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

was	in	no	difficulty	as	to	the	drift	and	meaning	of	the	story	.
曾是	在	不	困难	作为	到	这	漂移	和	意义	的	这	故事	.

故事的走向和意义对我来说没有任何困难。

" ['aɪwə] , [eˈfendi] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	Aiwa	,	effendi	,	"	he	urged	impatiently	.
"	爱和	,	埃芬迪	,	"	他	敦促	不耐烦地	.

“Aiwa，effendi，”他不耐烦地催促道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɛtiːˈɛl]

"	It	is	a	long	ride	to	the	Etl
"	它	是	一个	长的	骑	到	这	etl

前往埃特尔的路途遥远

[triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɑːr] [spent] . "

Tree	,	and	the	day	is	far	spent	.	"
树	,	和	这	天	是	远的	花费	.	"

树，一天的时间已经过去很久了。

" [ɪnˈʃɑːlɑː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [maɪ]['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] !

"	Inshallah	,	you	shall	hear	,	my	turtle	-	dove	!
"	因沙安拉	,	你	将	听到	,	我的	龟	-	鸽子	!

“因沙安拉，你将会听到，我的斑鸠！”

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] , [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] ,

One	day	there	came	to	Cairo	,	in	great	haste	,	a	man	from	Mexico	,
一	天	那里	来了	到	开罗	,	在	伟大的	匆忙	,	一个	男人	从	墨西哥	,

有一天，一个来自墨西哥的人匆匆赶到开罗。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wʌn] [kɔːld] [tiː] . [tiː] . ['leisi] , ['berɪŋ] [glæd] [nuːz] .

looking	for	the	foolish	one	called	T	.	T	.	Lacey	,	bearing	glad	news	.
寻找	为了	这	愚蠢	一	称为	T	.	T	.	莱西	,	轴承	高兴的	消息	.

寻找那个名叫 TT Lacey 的傻瓜，他带来了好消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] [bluː] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tiː] . [tiː] . ['leisi]

And	the	man	from	Mexico	blew	his	trumpet	,	and	straightway	T	.	T	.	Lacey
和	这	男人	从	墨西哥	吹	他的	喇叭	,	和	立刻	T	.	T	.	莱西

[fel] [daʊn] [dɪsˈmeɪd] .

fell	down	dismayed	.
跌倒	向下	沮丧	.

墨西哥人吹响了号角，TT Lacey 立刻沮丧地倒在了地上。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [wʌns] [lɔːst] [ɪn]['meksɪkoʊ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	trumpet	said	that	a	million	once	lost	in	Mexico	was	returned	,
这	喇叭	说	那	一个	百万	一次	丢失的	在	墨西哥	曾是	返回	,

号角声响起，宣告在墨西哥丢失的一百万美元已经找回。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [flɑːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mɪljənz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋk] ,

with	a	small	flock	of	other	millions	;	for	a	mine	,	in	which	it	was	sunk	,
和	一个	小的	群	的	其他	百万	;	为了	一个	矿	,	在	哪个	它	曾是	沉没	,

以及其他数百万只动物；为了它被埋入的矿井，

[hæd; həd][bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [striːm] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

had	burst	forth	with	a	stony	stream	of	silver	.
有	爆裂	前进	和	一个	石质的	溪流	的	银	.

喷涌而出一道银色的石流。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	behold	!
和	看哪	!

瞧！

['tɔməs] ['tɪlmən] ['leisi] , [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['weɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər]

Thomas	Tilman	Lacey	,	the	despised	waster	of	his	patrimony	and	of	other
托马斯	蒂尔曼	莱西	,	这	被鄙视的	废物	的	他的	遗产	和	的	其他

['piːpəlz] ['treʒər] ,

people's	treasure	,
人们的	宝藏	,

托马斯·蒂尔曼·莱西，这个令人鄙夷的挥霍自己财产和他人财富的人，

[ɪz] [naʊ] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪg] - ['flaʊər] , ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [kaɪd] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

is	now	,	O	son	of	the	fig	-	flower	,	richer	than	Kaid	Pasha	and	all	his
是	现在	,	哦	儿子	的	这	如图	-	花	,	更富有	比	凯德	帕夏	和	全部	他的

['juːnəks] .

eunuchs	.
太监	.

无花果之子啊，你现在比凯德帕夏和他的所有太监都富有。

" ['sʌd(ə)nli] [mæhəmd] [hə'sɑːn] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ðen] ['bækwərd] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði]

"	Suddenly	Mahommed	Hassan	leaned	forward	,	then	backward	,	and	,	after	the
"	突然	穆罕默德	哈桑	倾斜	向前	,	然后	落后	,	和	,	后	这

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dezərt] [foʊk] ,

fashion	of	desert	folk	,
时尚	的	沙漠	民间	,

“突然，穆罕默德·哈桑向前倾身，然后向后仰身，像沙漠民族那样，

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [swiːt] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['pæləs] .

gave	a	shrill	,	sweet	ululation	that	seemed	to	fill	the	palace	.
给予	一个	尖锐	,	甜的	泣声	那	似乎	到	充满	这	宫殿	.

她发出尖锐而甜美的嚎叫声，仿佛响彻整个宫殿。

" [seɪ] , [ðæts] A1 , " ['leisi] [sed] , [wen] - [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][waɪld]

"	Say	,	that's	A1	,	"	Lacey	said	,	when	Mahommed's	voice	sank	to	a	whisper	of	wild
"	说	,	那就是	A1	,	"	莱西	说	,	什么时候	-	嗓音	沉没	到	一个	耳语	的	荒野

['hɑːrməni] .

harmony	.
和谐	.

“我说，这真是太棒了，”莱西说道，这时穆罕默德的声音低沉下来，变成了狂野和谐的低语。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɪk] [maɪ] [buːts] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Yes	,	you	can	lick	my	boots	,	my	noble	sheikh	of	Manfaloot	,	"	he	added	,
"	是的	,	你	能	舔	我的	靴子	,	我的	高贵	谢赫	的	-	,	"	他	额外	,

“是的，你可以舔我的靴子，我尊贵的曼法鲁特酋长，”他补充道。

[æz; əz] [mæhəmd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .

as	Mahommed	caught	his	feet	and	bent	his	head	upon	them	.
作为	穆罕默德	捕捉	他的	脚	和	弯曲	他的	头	之上	他们	.

穆罕默德抓住双脚，低下头靠在上面。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [maɪ'self] .

"	I	wanted	to	do	something	like	that	myself	.
"	我	通缉	到	做	某物	喜欢	那	我	.

“我自己也想做类似的事情。”

[kɪs] - [ɪm] , ['hʌni] ; ['itl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .

Kiss	'	em	,	honey	;	it'll	do	you	good	.
吻	-	呃	,	蜂蜜	;	它将	做	你	好的	.

亲亲他们吧，宝贝；这对你有好处。

" ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [mæhəmd] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [skwɔtid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən]

"	After	a	moment	,	Mahommed	drew	back	and	squatted	before	him	in	an
"	后	一个	片刻	,	穆罕默德	画	后退	和	蹲着	前	他	在	一个

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

attitude	of	peace	and	satisfaction	.
态度	的	和平	和	满意	.

过了一会儿，穆罕默德退后一步，蹲在他面前，一副平和满足的姿态。

" [ðə; ði] [sɑː'dɑːt] — [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] ?

"	The	Saadat	—	you	will	help	him	?
"	这	萨达特	—	你	将要	帮助	他	?

“萨阿达特——你会帮助他吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ? "

You	will	give	him	money	?	"
你	将要	给	他	钱	?	"

你会给他钱吗?

" [lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [mæhəmd] :

"	Let's	put	it	in	this	way	,	Mahommed	:
"	我们来吧	放	它	在	这	方式	,	穆罕默德	:

“这么说吧，穆罕默德：”

[aɪl] [ɪn'vest] [ɪn] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] —

I'll	invest	in	an	expedition	out	of	which	I	expect	to	get	something	worth	while	—
患病的	投资	在	一个	远征	出去	的	哪个	我	预计	到	得到	某物	值得	尽管	—

[kən'seʃnz] [fɔːr; fər] [maɪnz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] ,

concessions	for	mines	and	railways	,
让步	为了	矿井	和	铁路	,

我将投资一次探险，我希望从中获得一些有价值的东西——矿山和铁路的特许经营权。

[et] ['sɛtɜ-ə] .

et	cetera	.
等	等等	.

等等。

" [hiː; hi] [wiŋkt] [ə; eɪ] [raʊnd] , [bluː] [aɪ] .

"	He	winked	a	round	,	blue	eye	.
"	他	眨眼	一个	圆形的	,	蓝色的	眼睛	.

他眨了眨圆圆的蓝眼睛。

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [sɑː'dɑːt] [ɪz] [tuː; tə] [tɔːk] ['bɪznəs]

"	Business	is	business	,	and	the	way	to	get	at	the	Saadat	is	to	talk	business
"	商业	是	商业	,	和	这	方式	到	得到	在	这	萨达特	是	到	讲话	商业

;

;
;

“生意就是生意，要想接触到萨阿达特，就得谈生意；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] ,

but	you	can	make	up	your	mind	that	,
但	你	能	制作	向上	你的	头脑	那	,

但你可以下定决心，

" - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] [steɪks] [fɔːr; fər] - !

"	-	To	-	morrow	,	we	are	pulling	stakes	for	Shendy	!
"	-	到	-	明天	,	我们	是	拉	赌注	为了	-	!

“明天，我们将为申迪拔桩！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrti] , [oʊ] [nəhaʊm] ? - "

Are	you	coming	to	my	party	,	O	Nahoum	?	-	"
是	你	未来	到	我的	派对	,	哦	纳胡姆	?	-	"

哦，纳胡姆，你会来参加我的派对吗?

" [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['eɪbrəhæm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ɪz] [greɪt] [nuːz] , " [sed] [mæhəmd] [wɪð; wɪθ]

"	By	the	prophet	Abraham	,	but	the	news	is	great	news	,	"	said	Mahommed	with
"	经过	这	先知	亚伯拉罕	,	但	这	消息	是	伟大的	消息	,	"	说	穆罕默德	和

[ə; eɪ][grɪn] .

a	grin	.
一个	咧嘴笑	.

“以先知亚伯拉罕的名义起誓，但这确实是个好消息，”穆罕默德笑着说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - ? "

"	But	the	Effendina	?	"
"	但	这	-	?	"

“但是埃芬迪纳呢？”

" [wel] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [skwer] [ðə; ði] - , " ['ænsər] ['leisi] .

"	Well	,	I'll	try	and	square	the	Effendina	,	"	answered	Lacey	.
"	出色地	,	患病的	尝试	和	正方形	这	-	,	"	回答	莱西	.

“好吧，我会努力解决埃芬迪纳的问题，”莱西回答道。

" [pər'hæps][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌbæk'ʃiːʃ] [ɑːnt] [dʌn] [ɪn]['iːdʒɪpt] , ['æftər][ɔːl] . "

"	Perhaps	the	days	of	backsheesh	aren't	done	in	Egypt	,	after	all	.	"
"	也许	这	天	的	反面	不是	完毕	在	埃及	,	后	全部	.	"

“或许埃及的黑市交易时代还没有结束。”

" [ænd; ənd] [nəhaʊm] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ? " [æskt] [mæhəmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [lʊk] .

"	And	Nahoum	Pasha	?	"	asked	Mahommed	,	with	a	sinister	look	.
"	和	纳胡姆	帕夏	?	"	问	穆罕默德	,	和	一个	险恶	看	.

“那纳胡姆帕夏呢？”穆罕默德阴险地问道。

" [wel] , [wiːl] [traɪ][ænd; ənd] [skwer] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] . "

"	Well	,	we'll	try	and	square	him	,	too	,	but	in	another	way	.	"
"	出色地	,	出色地	尝试	和	正方形	他	,	也	,	但	在	其他	方式	.	"

“嗯，我们也会想办法让他屈服，但会用另一种方式。”

" [ðə; ði] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['iːdʒɪpt] ? " ['kwiərid] [mæhəmd] ,

"	The	money	,	it	is	in	Egypt	?	"	queried	Mahommed	,
"	这	钱	,	它	是	在	埃及	?	"	查询	穆罕默德	,

“钱在埃及吗？”穆罕默德问道。

[huːz] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəl] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] .

whose	idea	was	that	money	to	be	real	must	be	seen	.
谁	主意	曾是	那	钱	到	是	真实的	必须	是	已见	.

他的理念是，金钱只有看得见才算真实存在。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [æz; əz]['hændi][ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːrkɪtəbl] , " ['ænsər] ['leisi] .

"	Something	that's	as	handy	and	as	marketable	,	"	answered	Lacey	.
"	某物	那就是	作为	便利	和	作为	适销对路	,	"	回答	莱西	.

“既实用又畅销的东西，”莱西回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [reɪz] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wʌt]
" I can raise half a million to - morrow ; and that will do a lot of what
" 我 能 增加 一半 一个 百万 到 - 明天 ; 和 那 将要 做 一个 很多 的 什么
[wiː; wi][wɑːnt] .
we want .
我们 想 .

“我明天就能筹集到五十万，这就能实现我们的大部分目标。”

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ?
How long will it take to ride to the monastery ?
如何 长的 将要 它 拿 到 骑 到 这 修道院 ?

骑车到修道院需要多长时间?

" [mæhəmd] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Mahommed told him .
" 穆罕默德 讲述 他 .

“穆罕默德告诉他。”

['leisi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .
Lacey was about to leave the room , when he heard a voice outside .
莱西 曾是 关于 到 离开 这 房间 , 什么时候 他 听到 一个 嗓音 外部 .

莱西正要离开房间时，听到外面有声音。

" [nəhaʊm] !
" Nahoum !
" 纳胡姆 !

“纳胡姆！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .
" he said , and sat down again on the divan .
" 他 说 , 和 卫星 向下 再次 在 这 迪万 .

他说完，又坐回沙发上。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sɑː'dɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] ['itl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə]
" He has come to see the Saadat , I suppose ; but it'll do him good to
" 他 有 来 到 看 这 萨达特 , 我 认为 ; 但 它将 做 他 好的 到
[siː] [ˌem 'iː] ,
see me ,
看 我 ,

“我想他是来看萨阿达特的；不过，见到我也会对他有好处。”

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

['oʊpən][ðə; ði] [sluːsiz] , [mæhəmd] .
Open the sluices , Mahommed .
打开 这 水闸 , 穆罕默德 .

打开水闸，穆罕默德。

" [jes] , [nəhaʊm] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [e'fendi] , [sɪns] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]
" Yes , Nahoum would be glad to see the effendi , since Claridge Pasha
" 是的 , 纳胡姆 会 是 高兴的 到 看 这 埃芬迪 , 自从 克拉里奇 帕夏
[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['kaɪəroʊ] .
was not in Cairo .
曾是 不是 在 开罗 .

“是的，纳胡姆会很高兴见到埃芬迪，因为克拉里奇帕夏不在开罗。”

[wen] [wʊd] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [rɪ'tɜːrn] ?
When would Claridge Pasha return ?
什么时候 会 克拉里奇 帕夏 返回 ?

克拉里奇·帕夏何时归来?

[ɪf] , [ðen] , [ðə; ði] [e'fendi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sɑ:'dɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['kaɪərəʊ] ,

If	,	then	,	the	effendi	expected	to	see	the	Saadat	before	his	return	to	Cairo	,
如果	,	然后	,	这	埃芬迪	预期的	到	看	这	萨达特	前	他的	返回	到	开罗	,

那么，如果这位法老希望在返回开罗之前见到萨阿达特的话，

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

perhaps	he	would	convey	a	message	.
也许	他	会	传达	一个	信息	.

或许他会传达某个信息。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɜ:rdʒ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði][sɑ:'dɑ:t] ,

He	could	not	urge	his	presence	on	the	Saadat	,
他	可以	不是	敦促	他的	在场	在	这	萨达特	,

他无法强迫萨阿达特出席他的活动，

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['ɑ:nɜ-d] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

since	he	had	not	been	honoured	with	any	communication	since	yesterday	.
自从	他	有	不是	到过	荣幸	和	任何	沟通	自从	昨天	.

因为他从昨天起就没有收到任何消息。

" [wel] , [ðæts] [gʊd] - ['mænərd] , ['enihaʊ] , [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , " [sed] ['leisi] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l]

"	Well	,	that's	good	-	mannered	,	anyhow	,	pasha	,	"	said	Lacey	with	cheerful
"	出色地	,	那就是	好的	-	有礼貌的	,	无论如何	,	帕夏	,	"	说	莱西	和	快乐

[ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] .

nonchalance	.
漫不经心	.

“嗯，不管怎样，这很有礼貌，帕夏，”莱西带着轻松愉快的语气说道。

" ['pi:p(ə)l] [dəunt] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [wen] [ðeə(r)] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:r][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] .

"	People	don't	always	know	when	they're	wanted	or	not	wanted	.
"	人们	不	总是	知道	什么时候	它们是	通缉	或者	不是	通缉	.

人们并不总是知道自己是被需要还是不被需要。

" [nəhaʊm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['gɑ:rdɪdli] , [said] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	Nahoum	looked	at	him	guardedly	,	sighed	and	sat	down	.
"	纳胡姆	看起来	在	他	谨慎地	,	叹了口气	和	卫星	向下	.

纳胡姆警惕地看了他一眼，叹了口气，坐了下来。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [groʊn] [wɜ:rs] [sɪns] ['jestərdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Things	have	grown	worse	since	yesterday	,	"	he	said	.
"	事物	有	生长	更糟	自从	昨天	,	"	他	说	.

“情况比昨天更糟了，”他说。

" [prɪns] [kaɪd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nu:z] ['bædli] .

"	Prince	Kaid	received	the	news	badly	.
"	王子	凯德	已收到	这	消息	糟糕	.

“凯德王子听到这个消息后情绪非常低落。”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt] ['frendʃɪp] .

"	He	has	not	the	gift	of	perfect	friendship	.
"	他	有	不是	这	礼物	的	完美的	友谊	.

“他没有完美友谊的天赋。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ; [ðə; ði]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [dʌz] [nɑ:t] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] .

That	is	a	Christian	characteristic	;	the	Muslim	does	not	possess	it	.
那	是	一个	基督教	特征	;	这	穆斯林	做	不是	具有	它	.

这是基督教的特征；穆斯林不具备这种特征。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][læst] , ['meɪbi] — [maɪ] [pʊr] [bɪ'lʌvɪd] [frend] , [ðə; ði][sɑːˈdɑːt] . "

It	was	too	strong	to	last	,	maybe	—	my	poor	beloved	friend	,	the	Saadat	.	"
它	曾是	也	强的	到	最后的	,	或许	—	我的	贫穷的	心爱	朋友	,	这	萨达特	.	"

它的力量太强大了，或许无法持久——我可怜的挚友，萨达特。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [læst] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['leisi] ['kuːlli] .

"	Oh	,	it	will	last	all	right	,	"	rejoined	Lacey	coolly	.
"	哦	,	它	将要	最后的	全部	正确的	,	"	重新加入	莱西	冷静地	.

“哦，它会一直持续下去的，”莱西冷冷地回答道。

" [prɪns] [kaɪd] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒɔːndɪs] , [aɪ] [ges] .

"	Prince	Kaid	has	got	a	touch	of	jaundice	,	I	guess	.
"	王子	凯德	有	得到	一个	触碰	的	黄疸	,	我	猜测	.

“我猜想，凯德王子可能有点黄疸。”

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] - ['pɜːrfɪkt]

He	knows	a	thing	when	he	finds	it	,	even	if	he	hasn't	the	gift	of	'	perfect
他	知道	一个	事物	什么时候	他	发现	它	,	甚至	如果	他	还没有	这	礼物	的	-	完美的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

他总能在发现某样东西时认出来，即使他没有“完美友谊”的天赋。

- [seɪm] [æz; əz] ['kristʃənz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

'	same	as	Christians	like	you	and	me	.
-	相同的	作为	基督徒	喜欢	你	和	我	.

和像你我这样的基督徒一样。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][dəunt] [pʊʃ] ['aʊər; ɑːr] [pərˈfɛkʃənz] [tuː] [fɑːr] — [aɪ] ['hævnt] ['noʊtɪst]

But	even	you	and	me	don't	push	our	perfections	too	far	—	I	haven't	noticed
但	甚至	你	和	我	不	推	我们的	完美	也	远的	—	我	还没有	注意到

[juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - [pʊr] [bɪ'lʌvɪd] [frend] ,

you	going	out	of	your	way	to	do	things	for	your	'	poor	beloved	friend	,
你	去	出去	的	你的	方式	到	做	事物	为了	你的	-	贫穷的	心爱	朋友	,

但即使是你我，也不会把完美主义推向极端——我没注意到你特意为你“可怜的挚友”做些什么，

[ðə; ði][sɑːˈdɑːt] - . "

the	Saadat	'	.	"
这	萨达特	-	.	"

萨达特。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [taɪm] , ['enərdʒi] , [ɪkˈspɪriəns] — ['mʌni] .

"	I	have	given	him	time	,	energy	,	experience	—	money	.
"	我	有	给定	他	时间	,	活力	,	经验	—	钱	.

“我给了他时间、精力、经验——还有金钱。”

" ['leisi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Lacey	nodded	.
"	莱西	点头	.

莱西点了点头。

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [waɪ] ,

And	I've	often	wondered	why	,
和	我已经	经常	想知道	为什么	,

我常常想知道为什么，

[wen] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] .

when	I've	seen	the	things	you	didn't	give	and	the	things	you	took	away	.
什么时候	我已经	已见	这	事物	你	没有	给	和	这	事物	你	采取	离开	.

当我看到你没有给予的东西和你带走的东西时。

" - [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .

"	Nahoum's	eyes	half	closed	.
"	-	眼睛	一半	关闭	.

纳胡姆的眼睛半闭着。

['leisi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'luːʒ(ə)n] ;

Lacey	was	getting	to	close	quarters	with	suspicion	and	allusion	;
莱西	曾是	获得	到	关闭	四分之一	和	怀疑	和	典故	;

莱西的怀疑和暗示越来越强烈;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [kjuː] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðem; ðəm] [jet] .

but	it	was	not	his	cue	to	resent	them	yet	.
但	它	曾是	不是	他的	提示	到	怨恨	他们	然而	.

但他当时还没有理由对他们心生怨恨。

" [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [help] ; [tuː; tə] [æd'væns] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "

"	I	had	come	now	to	offer	him	help	;	to	advance	him	enough	to	carry	through	his	expedition	.	"
"	我	有	来	现在	到	提供	他	帮助	;	到	进步	他	足够的	到	携带	通过	他的	远征	.	"

“我来此是为了帮助他，让他有足够的资源完成他的探险。”

" [wel] , [ðæt] [saʊndz] ['dʒenərəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

"	Well	,	that	sounds	generous	,	but	I	guess	he	would	get	on	without	it	,	pasha	.
"	出色地	,	那	声音	慷慨的	,	但	我	猜测	他	会	得到	在	没有	它	,	帕夏	.

“嗯，听起来很慷慨，但我想即使没有这笔钱他也能过得很好，帕夏。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndər] ['eni] [mɔːr] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

He	would	not	want	to	be	under	any	more	obligations	to	you	.	"
他	会	不是	想	到	是	在下面	任何	更多的	义务	到	你	.	"

他不想再对你负有任何义务了。

" [hiː; hi] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .

"	He	is	without	money	.
"	他	是	没有	钱	.

他身无分文。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [helpt] . "

He	must	be	helped	.	"
他	必须	是	帮助	.	"

他必须得到帮助。

" [dʒʌst] [soʊ] . "

"	Just	so	.	"
"	只是	所以	.	"

“正是如此。”

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['treʒəri] , [ænd; ənd] [prɪns] [kaɪd] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	He	cannot	go	to	the	treasury	,	and	Prince	Kaid	has	refused	.
"	他	不能	去	到	这	财政部	,	和	王子	凯德	有	拒绝	.

“他不能去国库，凯德王子也拒绝让他去。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪ'klaɪn] [help] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] ?

Why	should	he	decline	help	from	his	friend	?
为什么	应该	他	衰退	帮助	从	他的	朋友	?

他为什么要拒绝朋友的帮助?

" ['sʌd(ə)nli] ['leisi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

"	Suddenly	Lacey	changed	his	tactics	.
"	突然	莱西	已更改	他的	策略	.

“莱西突然改变了策略。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] - [aɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] .

He	had	caught	a	look	in	Nahoum's	eyes	which	gave	him	a	new	thought	.
他	有	捕捉	一个	看	在	-	眼睛	哪个	给予	他	一个	新的	想法	.

他从纳胡姆的眼神中捕捉到了一丝神情，这让他有了新的想法。

" [wel] , [ɪf] [juːv] ['eni] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	if	you've	any	proposition	,	pasha	,	I'll	take	it	to	him	.
"	出色地	,	如果	你已经	任何	主张	,	帕夏	,	患病的	拿	它	到	他	.

“好吧，帕夏，如果你有什么建议，我会转告他。”

[aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] . "

I'll	be	seeing	him	to	-	night	.	"
患病的	是	看到	他	到	-	夜晚	.	"

我今晚会见到他。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "

"	I	can	give	him	fifty	thousand	pounds	.	"
"	我	能	给	他	五十	千	磅	.	"

“我可以给他五万英镑。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] . "

"	It	isn't	enough	to	save	the	situation	,	pasha	.	"
"	它	不是	足够的	到	节省	这	情况	,	帕夏	.	"

“帕夏，仅仅挽救局势是不够的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [zə'ribə] . "

"	It	will	help	him	over	the	first	zareba	.	"
"	它	将要	帮助	他	超过	这	第一的	枳	.	"

“这对他度过第一个难关很有帮助。”

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "

"	Are	there	any	conditions	?	"
"	是	那里	任何	状况	?	"

有什么条件吗?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [e'fendi] . "

"	There	are	no	conditions	,	effendi	.	"
"	那里	是	不	状况	,	埃芬迪	.	"

“没有任何条件，先生。”

" [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ? "

"	And	interest	?	"
"	和	兴趣	?	"

“利息呢？”

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mʌni] . "

"	There	would	be	no	interest	in	money	.	"
"	那里	会	是	不	兴趣	在	钱	.	"

“对金钱没有兴趣。”

" ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ? "

"	Other	considerations	?	"
"	其他	考虑因素	?	"

还有其他考虑因素吗?

" [jes] , ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [e'fendi] . "
" Yes , other considerations , effendi . "
" 是的 , 其他 考虑因素 , 埃芬迪 . "

“是的，还有其他因素，先生。”

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['græntɪd] ,
" If they were granted ,
" 如果 他们 是 的确 ,

“如果他们获得批准，

[wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sekənd] [zə'ribə]
would there be enough still in the stocking to help him over a second zareba
会 那里 是 足够的 仍然 在 这 袜 到 帮助 他 超过 一个 第二 枳
— [ɔːr] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,
— or a third ,
— 或者 一个 第三 ,

袜子里的钱够不够他撑过第二次扎雷巴节——或者第三次?

[pər'hæps] ? "
perhaps ? "
也许 ? "

也许？ ”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['laɪkli] , [aɪ] [θɪŋk] .
" That would be possible , even likely , I think .
" 那 会 是 可能的 , 甚至 可能 , 我 思考 .

“我认为这是有可能的，甚至很有可能。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [spiːk] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [e'fendi] . "
Of course we speak in confidence , effendi . "
的 课程 我们 说话 在 信心 , 埃芬迪 . "

当然，我们是私下交谈的，先生。

" [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] . - "
" The confidence of the ' perfect friendship . ' "
" 这 信心 的 这 - 完美的 友谊 . - "

“对‘完美友谊’的自信。”

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [sɑː'dɑːt] [ɪz] ['sensətɪv] ;
" There may be difficulty , because the Saadat is sensitive ;
" 那里 可能 是 困难 , 因为 这 萨达特 是 敏感的 ;

“可能会有困难，因为萨阿达特很敏感；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
but it is the only way to help him .
但 它 是 这 仅有的 方式 到 帮助 他 .

但这却是帮助他的唯一办法。

[aɪ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] [bʌt; bət] [wʌn] [sɔːrs] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz]
I can get the money from but one source ; and to get it involves
我 能 得到 这 钱 从 但 一 来源 ; 和 到 得到 它 涉及
[æn; ən] [ə'griːmənt] . "
an agreement . "
一个 协议 . "

我只能从一个渠道获得这笔钱；而且要获得这笔钱需要达成一项协议。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʊd] [nɑːt] [dʒʌst] [dʒʌmp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɜːrt]
" You think his Excellency would not just jump at it — that it might hurt
" 你 思考 他的 阁下 会 不是 只是 跳 在 它 — 那 它 可能 伤害
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['predʒudisiz] ,
some of his prejudices ,
一些 的 他的 偏见 ,

你认为阁下不会欣然接受吗？——这可能会伤害他的一些偏见。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [soʊ] , [e'fendi] . "
" So , effendi . "
" 所以 , 埃芬迪 . "

“所以，先生。”

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ? "
" And me — where am I in it , pasha ? "
" 和 我 — 在哪里 是 我 在 它 , 帕夏 ? "

“那我呢——我在这件事里扮演什么角色，帕夏？”

" [ðaʊ] [hæst] [greɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] . "
" Thou hast great influence with his Excellency . "
" 你 哈斯特 伟大的 影响 和 他的 阁下 . "

“你对阁下很有影响力。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] — [aɪ][dəunt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['predʒudisiz] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] . "
" I am his servant — I don't meddle with his prejudices , pasha . "
" 我 是 他的 仆人 — 我 不 插手 和 他的 偏见 , 帕夏 . "

“我是他的仆人——我不会干涉他的偏见，帕夏。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [hɪr] .
" But if it were for his own good , to save his work here .
" 但 如果 它 是 为了 他的 自己的 好的 , 到 节省 他的 工作 这里 .

“但如果这是为了他好，为了保住他在这里的工作。”

" ['leisi] [jɔːnd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] .
" Lacey yawned almost ostentatiously .
" 莱西 打哈欠 几乎 炫耀地 .

莱西几乎是故意地打了个哈欠。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [seɪvd] ,
" I guess if he can't save it himself it can't be saved ,
" 我 猜测 如果 他 不能 节省 它 他自己 它 不能 是 已保存 ,

“我想如果他自己都救不了，那就真的救不了了。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [aʊt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] .
not even when you reach out the hand of perfect friendship .
不是 甚至 什么时候 你 抵达 出去 这 手 的 完美的 友谊 .

即使你伸出友谊之手，也无济于事。

[juːv] [bɪn] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,
You've been reaching out for a long time , pasha ,
你已经 到过 到达 出去 为了 一个 长的 时间 , 帕夏 ,

帕夏，你已经联系我很久了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [seɪv] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɔːr][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] ;
and it didn't save the steamer or the cotton - mills ;
和 它 没有 节省 这 汽船 或者 这 棉布 - 磨坊 ;

但这并没有拯救轮船或棉纺厂；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [seɪv] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [baɪ]['soʊbæt][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
and it didn't save us when we were down by Sobat a while ago ,
和 它 没有 节省 我们 什么时候 我们 是 向下 经过 索巴特 一个 尽管 前 ,

但前段时间我们在索巴特附近时，它也没能救我们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sent] ['hɑːlɪm] [beɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
and you sent Halim Bey to teach us to be patient .
和 你 发送 哈利姆 贝 到 教 我们 到 是 病人 .

你派哈利姆·贝来教导我们要耐心。

[wiː; wi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðæt]['næsti]['kɔːrnər][baɪ] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd] , [bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] [slaɪt] [ʌv; əv]

We	got	out	of	that	nasty	corner	by	sleight	of	hand	,	but	not	your	sleight	of
我们	得到	出去	的	那	可恶的	角落	经过	诡计	的	手	,	但	不是	你的	诡计	的

[hænd] ,

hand	,
手	,

我们靠着一些小伎俩摆脱了那个糟糕的困境，但不是靠你的伎俩。

[pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] .

pasha	.
帕夏	.

帕夏。

[jʊr; jər][hænd][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [trɪk] ,

Your	hand	is	a	quick	hand	,	but	a	sharp	eye	can	see	the	trick	,
你的	手	是	一个	快的	手	,	但	一个	锋利的	眼睛	能	看	这	诡计	,

你的手速很快，但眼尖的人还是能看出其中的奥妙。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [noʊ] [gʊd] , [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

and	then	it's	no	good	,	not	worth	a	button	.
和	然后	它是	不	好的	,	不是	值得	一个	按钮	.

那样的话就没用了，连个按钮都不值。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sævɪdʒ][bɪ'haɪnd] - [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	There	was	something	savage	behind	Nahoum's	eyes	,	but	they	did	not	show	it	;
"	那里	曾是	某物	野蛮的	在后面	-	眼睛	,	但	他们	做过	不是	展示	它	;

“纳胡姆的眼神里透着一丝野性，但他并没有表现出来；

[ðeɪ] [bliŋkt] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

they	blinked	with	earnest	kindness	and	interest	.
他们	眨眼	和	认真	仁慈	和	兴趣	.

他们眨了眨眼，眼神中充满了真诚的善意和兴趣。

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] ['leisi] [wʊd] [goʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

The	time	would	come	when	Lacey	would	go	as	his	master	should	go	,
这	时间	会	来	什么时候	莱西	会	去	作为	他的	掌握	应该	去	,

总有一天，莱西会像他的主人一样离去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] .

and	the	occasion	was	not	far	off	now	;	but	it	must	not	be	forced	.
和	这	场合	曾是	不是	远的	离开	现在	;	但	它	必须	不是	是	强制	.

时机已近在眼前；但切不可强求。

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [fæt] , ['æmərəs] - ['lʊkɪŋ] [fæk'toʊtəm][ʌv; əv] ['klɛrɪdʒ] ['pɑːʃəz] [æz; əz]['spɑːrt(ə)n]

Besides	,	was	this	fat	,	amorous	-	looking	factotum	of	Claridge	Pasha's	as	Spartan
除了	,	曾是	这	胖的	,	多情	-	寻找	杂务工	的	克拉里奇	帕夏的	作为	斯巴达

- ['maɪndɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] ?

-	minded	as	his	master	?
-	有思想	作为	他的	掌握	?

此外，克拉里奇帕夏的这位肥胖、多情的仆人，是否像他的主人一样拥有斯巴达式的意志呢?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][goʊld] ?

Would	he	be	superior	to	the	lure	of	gold	?
会	他	是	优越的	到	这	饵	的	金子	?

他能抵挡住黄金的诱惑吗?

[hiː; hi] [wʊd] [siː] .

He	would	see	.
他	会	看	.

他会看到的。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɪriəsli] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sə'lɪsɪtuːd] .

He	spoke	seriously	,	with	apparent	solicitude	.
他	辐	严重地	,	和	明显	关怀	.

他语气严肃，明显带着关切。

" [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [e'fendi] .

"	Thou	dost	not	understand	,	effendi	.
"	你	朋友	不是	理解	,	埃芬迪	.

“你不明白，先生。”

['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] .

Claridge	Pasha	must	have	money	.
克拉里奇	帕夏	必须	有	钱	.

克拉里奇·帕夏一定很有钱。

[pre'stiːʒ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kaɪd] .

Prestige	is	everything	in	Egypt	,	it	is	everything	with	Kaid	.
声望	是	一切	在	埃及	,	它	是	一切	和	凯德	.

在埃及，声望就是一切；对凯德来说，声望更是至高无上。

[ɪf] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [raɪdz] [ɑːn][æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] — [ænd; ənd]

If	Claridge	Pasha	rides	on	as	though	nothing	has	happened	—	and
如果	克拉里奇	帕夏	骑行	在	作为	尽管	没有什么	有	发生	—	和

['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [hɔːrs] [ðæt] [kæn; kən] ['kæri] [hɪm; ɪm] — [kaɪd] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ,

money	is	the	only	horse	that	can	carry	him	—	Kaid	will	not	interfere	,
钱	是	这	仅有的	马	那	能	携带	他	—	凯德	将要	不是	干扰	,

如果克拉里奇·帕夏继续若无其事地生活下去——而金钱是唯一能让他继续前行的途径——凯德也不会干预。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [muːd] [meɪ] [pæs] ; [bʌt; bət] ['eni] ['hɔːltɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌn] . "

and	his	black	mood	may	pass	;	but	any	halting	now	and	the	game	is	done	.	"
和	他的	黑色的	情绪	可能	经过	;	但	任何	停止	现在	和	这	游戏	是	完毕	.	"

他的阴郁情绪或许会过去；但如果现在有所退缩，游戏就结束了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [raɪt] [bæd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	And	you	want	the	game	to	go	on	right	bad	,	don't	you	?
"	和	你	想	这	游戏	到	去	在	正确的	坏的	,	不	你	?

“你很希望比赛继续进行下去，对吧？”

[wel] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .

Well	,	I	guess	you're	right	.
出色地	,	我	猜测	你是	正确的	.

嗯，我想你是对的。

['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪnər] [ɪn] [ðɪs] [reɪs] .

Money	is	the	only	winner	in	this	race	.
钱	是	这	仅有的	优胜者	在	这	种族	.

金钱是这场竞赛中唯一的赢家。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] , [ʃʊr] .

He's	got	to	have	money	,	sure	.
他是	得到	到	有	钱	,	当然	.

他肯定得有钱。

[haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ] [reɪz] ?

How	much	can	you	raise	?
如何	很多	能	你	增加	?

你能筹集到多少资金?

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] !

Oh	,	yes	,	you	told	me	!
哦	,	是的	,	你	讲述	我	!

哦，是的，你跟我说过！

[wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ɪ'nʌf] ; ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [taɪmz] [ðæt] ;

Well	**,**	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**enough**	**;**	**he's**	**got**	**to**	**have**	**three**	**times**	**that**	**;**
出色地	,	我	不	思考	它是	足够的	;	他是	得到	到	有	三	时代	那	;

我觉得这还不够；他得有三倍的量才行；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [kaɪd] , [its] [ə; eɪ] [bæd] ['lʊkaʊt] .

and	**if**	**he**	**can't**	**get**	**it**	**from**	**the**	**Government**	**,**	**or**	**from**	**Kaid**	**,**	**it's**	**a**	**bad**	**lookout**	**.**
和	如果	他	不能	得到	它	从	这	政府	,	或者	从	凯德	,	它是	一个	坏的	瞭望台	.

如果他无法从政府或凯德那里得到它，那就糟糕了。

[wɒts] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] ? "

What's	**the**	**bargain**	**you**	**have**	**in**	**your**	**mind**	**?**	**"**
是什么	这	便宜货	你	有	在	你的	头脑	?	"

你心里想的条件是什么?

" [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] [kən'tɪnjuː] , [e'fendi] .

"	**That**	**the**	**slave**	**-**	**trade**	**continue**	**,**	**effendi**	**.**
"	那	这	奴隶	-	贸易	继续	,	埃芬迪	.

“奴隶贸易继续下去吧，先生。”

" ['leisi] [dɪd] [nɑːt] [wɪŋk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	**Lacey**	**did**	**not**	**wink**	**,**	**but**	**he**	**had**	**a**	**shock**	**of**	**surprise**	**.**
"	莱西	做过	不是	眨眼	,	但	他	有	一个	震惊	的	惊喜	.

莱西没有眨眼，但他却大吃一惊。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [træp] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɑː'dɑːt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

On	**the**	**instant**	**he**	**saw**	**the**	**trap**	**—**	**for**	**the**	**Saadat**	**and**	**for**	**himself**	**.**
在	这	立即的	他	锯	这	陷阱	—	为了	这	萨达特	和	为了	他自己	.

他立刻看清了陷阱——既是为萨达特设的，也是为他自己设的。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] . "

"	**He**	**would**	**not**	**do**	**it**	**—**	**not**	**for**	**money**	**,**	**pasha**	**.**	**"**
"	他	会	不是	做	它	—	不是	为了	钱	,	帕夏	.	"

“他不会那么做的——就算给钱他也不会，帕夏。”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

"	**He**	**would**	**not**	**be**	**doing**	**it**	**for**	**money**	**.**
"	他	会	不是	是	正在做	它	为了	钱	.

他不是为了钱才这么做的。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɑːt] [raɪp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

The	**time**	**is**	**not**	**ripe**	**for**	**it**	**,**	**it**	**is**	**too**	**dangerous**	**.**
这	时间	是	不是	成熟	为了	它	,	它	是	也	危险的	.

现在时机还不成熟，这样做太危险了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] .

There	**is**	**a**	**time**	**for**	**all**	**things**	**.**
那里	是	一个	时间	为了	全部	事物	.

万事皆有时。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [weɪt] ! "

If	**he**	**will**	**but**	**wait**	**!**	**"**
如果	他	将要	但	等待	!	"

如果他愿意的话，请稍等!

" [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn] ['ðætɪd] [neɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**wouldn't**	**like**	**to**	**be**	**the**	**man**	**that'd**	**name**	**the**	**thing**	**to**	**him**	**.**
"	我	不会	喜欢	到	是	这	男人	那样的话	姓名	这	事物	到	他	.

“我不想成为向他介绍这件事的人。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['predʒudisiz] .

As	you	say	,	he's	got	his	prejudices	.
作为	你	说	,	他是	得到	他的	偏见	.

正如你所说，他确实有自己的偏见。

[ðeə(r)] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɪn][moʊst] [men] . "

They're	stronger	than	in	most	men	.	"
它们是	更强	比	在	最多	男人	.	"

它们比大多数男性的都强壮。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [neɪmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	It	need	not	be	named	to	him	.
"	它	需要	不是	是	命名	到	他	.

不必告诉他名字。

[ðaʊ] [kænst] [ək'sept] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði][suː'dɑːŋ] ,

Thou	canst	accept	the	money	for	him	,	and	when	thou	art	in	the	Soudan	,
你	罐	接受	这	钱	为了	他	,	和	什么时候	你	艺术	在	这	苏丹	,

你可以替他收下这笔钱，当你身在苏丹时，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [kænst] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	he	is	going	to	do	it	,	thou	canst	prevent	it	.	"
和	他	是	去	到	做	它	,	你	罐	防止	它	.	"

他一定会这么做，你可以阻止他。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Tell	him	that	I've	taken	the	money	and	that	he's	used	it	,
"	告诉	他	那	我已经	已采取	这	钱	和	那	他是	用过的	它	,

“告诉他我已经拿了钱，而且他已经用掉了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːrgən] [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

and	he	oughtn't	to	go	back	on	the	bargain	I	made	for	him	?
和	他	不应该	到	去	后退	在	这	便宜货	我	制成	为了	他	?

他不应该违背我跟他达成的协议吗?

[soʊ] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [baʊnd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ? "

So	that	he'll	be	bound	by	what	I	did	?	"
所以	那	地狱	是	边界	经过	什么	我	做过	?	"

所以他就要受我所作所为的约束吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [wei] , [e'fendi] . "

"	It	is	the	best	way	,	effendi	.	"
"	它	是	这	最好的	方式	,	埃芬迪	.	"

“这是最好的办法，先生。”

" ['hiːd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] , " [sed] ['leisi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .

"	He'd	be	annoyed	,	"	said	Lacey	with	a	patient	sigh	.
"	他会	是	恼怒	,	"	说	莱西	和	一个	病人	叹	.

“他会很生气的，”莱西耐心地叹了口气说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fə'gets] [ðæt] [ɪk'spiːdiənsi] [ɪz][ðə; ði] [truː]

"	He	has	a	great	soul	;	but	sometimes	he	forgets	that	expediency	is	the	true
"	他	有	一个	伟大的	灵魂	;	但	有时	他	忘记了	那	权宜之计	是	这	真的

['pɑːləsi] . "

policy	.	"
政策	.	"

“他心地善良；但有时他忘记了权宜之计才是真正的策略。”

" [jet] ['hiːz] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yet	he's	done	a	lot	of	things	without	it	.
"	然而	他是	完毕	一个	很多	的	事物	没有	它	.

“然而，他没有它也做了很多事情。”

['hiːz] ['nevər] [feɪld] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [set] [aʊt] [tuː; tə] [duː] .

He's	never	failed	in	what	he	set	out	to	do	.
他是	绝不	失败的	在	什么	他	放	出去	到	做	.

他从未在自己设定的目标上失败过。

[wʌt] ['hiːz] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [kɪkt] ['oʊvər] , [bʌt; bət] ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] , [æt; ət] [læst] . "

What	he's	done	has	been	kicked	over	,	but	he's	done	it	all	right	,	somehow	,	at	last	.	"
什么	他是	完毕	有	到过	踢	超过	,	但	他是	完毕	它	全部	正确的	,	不知何故	,	在	最后的	.	"

他所做的一切都被否定了，但最终，他还是设法把事情做对了。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] , [e'fendi] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [help] — [ænd; ənd] [ðaɪn] . "

"	He	will	not	be	able	to	do	this	,	effendi	,	except	with	my	help	—	and	thine	.	"
"	他	将要	不是	是	有能力的	到	做	这	,	埃芬迪	,	除了	和	我的	帮助	—	和	你的	.	"

“如果没有我的帮助——以及你的帮助，他是做不到的，先生。”

" ['hiːz] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] , [tuː] , " [sed] ['leisi] [rɪ'flektɪvli] ,

"	He's	had	quite	a	lot	of	things	almost	finished	,	too	,	"	said	Lacey	reflectively	,
"	他是	有	相当	一个	很多	的	事物	几乎	完成的	,	也	,	"	说	莱西	反思地	,

“他还有很多事情也快完成了，”莱西若有所思地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] — [kʌt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,

"	and	then	a	hand	reached	out	in	the	dark	and	cut	the	wires	—	cut	them	when	he	was	sleeping	,
"	和	然后	一个	手	达到	出去	在	这	黑暗的	和	切	这	电线	—	切	他们	什么时候	他	曾是	睡眠	,

“然后一只手在黑暗中伸出来，剪断了电线——趁他睡觉的时候剪断的。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ; [kʌt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] ;

and	he	didn't	know	;	cut	them	when	he	was	waking	,	and	he	wouldn't	understand	;
和	他	没有	知道	;	切	他们	什么时候	他	曾是	醒来	,	和	他	不会	理解	;

他不知道；在他醒来的时候剪掉它们，他也不会明白；

[kʌt] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [siː] ;

cut	them	under	his	own	eyes	,	and	he	wouldn't	see	;
切	他们	在下面	他的	自己的	眼睛	,	和	他	不会	看	;

他把它们割在自己的眼睛下面，这样他就看不见了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [kʌt] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [frend] .

because	the	hand	that	cut	them	was	the	hand	of	the	perfect	friend	.
因为	这	手	那	切	他们	曾是	这	手	的	这	完美的	朋友	.

因为伤害他们的那只手，正是他们最好的朋友。

" [hiː; hi] [gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	He	got	slowly	to	his	feet	,
"	他	得到	缓慢地	到	他的	脚	,

他缓缓站了起来，

[æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [druː] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [nəhaʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

as	a	cloud	of	colour	drew	over	the	face	of	Nahoum	and	his	eyes
作为	一个	云	的	颜色	画	超过	这	脸	的	纳胡姆	和	他的	眼睛

['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] .

darkened	with	astonishment	and	anger	.
变暗	和	惊讶	和	愤怒	.

纳胡姆的脸上笼罩着一层色彩，他的眼神因惊讶和愤怒而变得阴沉。

['leisi] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [nəhaʊm] ['ɔːlsoʊ][roʊz] .

Lacey	put	his	hands	in	his	pockets	and	waited	till	Nahoum	also	rose	.
莱西	放	他的	双手	在	他的	口袋	和	等待	直到	纳胡姆	还	玫瑰	.

莱西把手插进口袋，等着纳胡姆也站起来。

[ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['drɔːlɪŋ] [skɔːrn] :

Then	he	gathered	the	other's	eyes	to	his	,	and	said	with	drawling	scorn	:
然后	他	聚集	这	其他的	眼睛	到	他的	,	和	说	和	拖长音	轻蔑	:

然后他抬起头，与对方对视，用一种拖长的、轻蔑的语气说道：

" [soʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] !

"	So	,	you	thought	I	didn't	understand	!
"	所以	,	你	想法	我	没有	理解	!

“所以，你以为我没听懂！”

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ][breɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['piːnʌt] ,

You	thought	I'd	got	a	brain	like	a	peanut	,
你	想法	ID	得到	一个	脑	喜欢	一个	花生	,

你以为我脑子像花生米一样小，

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [drɑːp]['ɑːntə][jʊr; jər] [geɪm] [ɔːr][ðə; ði][træp] [juːv] [set] .

and	wouldn't	drop	onto	your	game	or	the	trap	you've	set	.
和	不会	降低	到	你的	游戏	或者	这	陷阱	你已经	放	.

而且不会落入你的游戏或你设下的陷阱。

[juːd] [æd'væns] ['mʌni] — [gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪv] - ['diːlɚz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] ['biːɪŋ] [stɑːpt] !

You'd	advance	money	—	got	from	the	slave	-	dealers	to	prevent	the	slave	-	trade	being	stopped	!
你会	进步	钱	—	得到	从	这	奴隶	-	经销商	到	防止	这	奴隶	-	贸易	存在	停止	!

你会预先支付钱——从奴隶贩子那里拿到钱，以阻止奴隶贸易停止！

[ɪf] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][stɑːp][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] .

If	Claridge	Pasha	took	it	and	used	it	,	he	could	never	stop	the	slave	-	trade	.
如果	克拉里奇	帕夏	采取	它	和	用过的	它	,	他	可以	绝不	停止	这	奴隶	-	贸易	.

如果克拉里奇帕夏拿走了它并加以利用，他就永远无法阻止奴隶贸易。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ,

If	I	took	it	and	used	it	for	him	on	the	same	terms	,
如果	我	采取	它	和	用过的	它	为了	他	在	这	相同的	条款	,

如果我接受它并按照同样的条件为他使用，

[hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp][ðə; ði] [sleɪv] - [treɪd] ,

he	couldn't	stop	the	slave	-	trade	,
他	不能	停止	这	奴隶	-	贸易	,

他无法阻止奴隶贸易。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɑːrgən][ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪb] [ˌʌn'bɔːrn] .

though	he	might	know	no	more	about	the	bargain	than	a	babe	unborn	.
尽管	他	可能	知道	不	更多的	关于	这	便宜货	比	一个	宝贝	未出生的	.

但他可能对这笔交易一无所知，就像一个未出生的婴儿一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stænd][baɪ][ðə; ði] ['bɑːrgən] [aɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][dɪd] [prə'hɪbɪt] [sleɪv] - ['diːlɪŋ]

And	if	he	didn't	stand	by	the	bargain	I	made	,	and	did	prohibit	slave	-	dealing
和	如果	他	没有	站立	经过	这	便宜货	我	制成	,	和	做过	禁止	奴隶	-	处理

,

,

,

如果他不遵守我做出的约定，不禁止奴隶交易，

- [stɑːp][ðə; ði] [traɪbz] [tɪl] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː]['kaɪəroʊ] .

nothing'd	stop	the	tribes	till	they	marched	into	Cairo	.
-	停止	这	部落	直到	他们	行军	进入	开罗	.

直到他们进军开罗，没有什么能阻止这些部落。

['hiːz] [bɪn] [seɪf] [soʊ][fɑːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

He's	been	safe	so	far	,	because	they	believed	in	him	,
他是	到过	安全的	所以	远的	,	因为	他们	相信	在	他	,

他至今平安无事，因为他们相信他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] ['ræðər] [daɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɛθs] [ðæn; ðən][goʊ] ['krʊkɪd] .

and	because	he'd	rather	die	a	million	deaths	than	go	crooked	.
和	因为	他会	相当	死	一个	百万	死亡人数	比	去	歪	.

因为他宁愿死一百万次也不愿走上歧途。

[seɪ] , [aɪv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['deɪgəʊ] [bɪ'fɔːr] — [daʊn] [ɪn]['meksɪkoʊ] — [ænd; ənd][aɪm]['ɑːntə][juː; jʊ] .

Say	,	I've	been	among	the	Dagos	before	—	down	in	Mexico	—	and	I'm	onto	you	.
说	,	我已经	到过	之中	这	达戈斯	前	—	向下	在	墨西哥	—	和	我是	到	你	.

我以前在墨西哥和意大利人打过交道，我已经识破你的伎俩了。

[aɪv] [bɪn] ['ɑːntə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ; [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][spɑːt]

I've	been	onto	you	for	a	good	while	;	though	there	was	nothing	I	could	spot
我已经	到过	到	你	为了	一个	好的	尽管	;	尽管	那里	曾是	没有什么	我	可以	点

['sɜːrt(ə)n] ;

certain	;
肯定	;

我早就盯上你了；虽然我找不到任何确凿的证据；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] [ðə; ði] - ['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] - [ɔːr] [aɪl] [iːt] [maɪ]

but	now	I've	got	you	,	and	I'll	break	the	'	perfect	friendship	'	or	I'll	eat	my
但	现在	我已经	得到	你	,	和	患病的	休息	这	-	完美的	友谊	-	或者	患病的	吃	我的

[ʃɜːrt] .

shirt	.
衬衫	.

但现在我抓住了你，我要么打破这段“完美的友谊”，要么就把我的衬衫吃掉。

[aɪl] —

I'll	—
患病的	—

患病的-

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪn] [wɪtʃ] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ,

"	He	paused	,	realising	the	crisis	in	which	David	was	moving	,
"	他	暂停	,	意识到	这	危机	在	哪个	大卫	曾是	移动	,

他停顿了一下，意识到大卫正身处危机之中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['perilz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['futsteps] .

and	that	perils	were	thick	around	their	footsteps	.
和	那	危险	是	厚的	大约	他们的	脚步声	.

他们意识到，危险无处不在。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['deɪvɪdz] [oʊn] [fræŋk] ,

But	,	even	as	he	thought	of	them	,	he	remembered	David's	own	frank	,
但	,	甚至	作为	他	想法	的	他们	,	他	记得	大卫的	自己的	坦率	,

但是，即便在他想到他们的时候，他也不禁想起大卫自己坦率的.....

['fɪrləs] [ɔː'dæsəti] [ɪn]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

fearless	audacity	in	danger	and	difficulty	,	and	he	threw	discretion	to	the
无畏	大胆	在	危险	和	困难	,	和	他	扔	审慎	到	这

['waɪndz] .

winds	.
风	.

他无所畏惧，在危险和困难面前表现得胆大妄为，完全不顾后果。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][flæg] [waɪd] ,

He	flung	his	flag	wide	,
他	扔	他的	旗帜	宽的	,

他高高举起旗帜，

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [æz; əz] ['derɪŋ] [æz; əz] ['deɪvɪdz] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

and	believed	with	a	belief	as	daring	as	David's	that	all	would	be	well	.
和	相信	和	一个	信仰	作为	大胆	作为	大卫的	那	全部	会	是	出色地	.

他像大卫一样，怀着无比的勇气，坚信一切都会好起来。

" [wel] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː] ? " [æskt] [nəhaʊm] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ænd; ənd] ['dedli] ['menəs] .

"	Well	,	what	wilt	thou	do	?	"	asked	Nahoum	with	cool	and	deadly	menace	.
"	出色地	,	什么	枯萎	你	做	?	"	问	纳胡姆	和	凉爽的	和	致命	威胁	.

“那么，你打算怎么办？”纳胡姆冷冷地、带着致命的威胁问道。

" [ðaʊ] [wɪlt] [niːd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [wɪ'ðɪn]

"	Thou	wilt	need	to	do	it	quickly	,	because	,	if	it	is	a	challenge	,	within
"	你	枯萎	需要	到	做	它	迅速地	,	因为	,	如果	它	是	一个	挑战	,	之内

你必须尽快完成，因为如果这是一项挑战，那么在……之内

['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][ænd; ənd] [ðaɪ'self] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] —

forty	-	eight	hours	Claridge	Pasha	and	thyself	will	be	gone	from	Egypt	—
四十	-	八	小时	克拉里奇	帕夏	和	你自己	将要	是	已消失	从	埃及	—

[ɔːr]

or
或者

四十八小时后，克拉里奇·帕夏和你将离开埃及——或者

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [naɪl] . "

I	shall	be	in	the	Nile	.	"
我	将	是	在	这	尼罗河	.	"

我将在尼罗河畔。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , " ['ænsər] ['leisi] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kuːlnəs] .

"	I'll	take	my	chances	,	pasha	,	"	answered	Lacey	,	with	equal	coolness	.
"	患病的	拿	我的	机会	,	帕夏	,	"	回答	莱西	,	和	平等的	凉爽	.

“我愿意冒险一试，帕夏，”莱西同样冷静地回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [wɪn] .

"	You	think	you'll	win	.
"	你	思考	你会	赢	.

你认为你会赢。

[its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə]['tæk(ə)l] [men] [laɪk] [juː; jʊ] — [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [briːd]

It's	not	the	first	time	I've	had	to	tackle	men	like	you	—	they've	got	the	breed
它是	不是	这	第一的	时间	我已经	有	到	处理	男人	喜欢	你	—	他们有	得到	这	品种

[ɪn]['meksɪkoʊ] .

in	Mexico	.
在	墨西哥	.

这并非我第一次遇到像你这样的男人——墨西哥有很多这种人。

[ðeɪ] [biːt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ][lɑːt]

They	beat	me	there	,	but	I	learned	the	game	,	and	I've	learned	a	lot
他们	打	我	那里	,	但	我	学习	这	游戏	,	和	我已经	学习	一个	很多

[frʌm; frəm][juː; jʊ] , [tuː] .

from	you	,	too	.
从	你	,	也	.

他们在那里赢了我，但我学会了如何玩这个游戏，而且我也从你身上学到了很多。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [jʊr; jər] [geɪm] [wʌz; wəz] [hɪr] .

I	never	knew	what	your	game	was	here	.
我	绝不	知道	什么	你的	游戏	曾是	这里	.

我一直都不知道你来这里的目的是什么。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɑːˈdɑːt] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪf] , [ænd; ənd][gɑːt][juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ]

I	only	know	that	the	Saadat	saved	your	life	,	and	got	you	started	again	with
我	仅有的	知道	那	这	萨达特	已保存	你的	生活	,	和	得到	你	开始	再次	和

[kaɪd] .

Kaid	.
凯德	.

我只知道萨达特救了你的命，让你重新和凯德在一起。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,

I	only	know	that	you	called	yourself	a	Christian	,
我	仅有的	知道	那	你	称为	你自己	一个	基督教	,

我只知道你自称是基督徒。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hel] [maɪt] [ˈkrækl] [raʊnd]

and	worked	on	him	till	he	believed	in	you	,	and	Hell	might	crackle	round
和	工作	在	他	直到	他	相信	在	你	,	和	地狱	可能	裂纹	圆形的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

并不断劝说他，直到他相信你，即使地狱在你周围噼啪作响。

[bʌt; bət] [ˈhiːd] [bɪˈliːv] ,

but	he'd	believe	,
但	他会	相信	,

但他会相信的。

[tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər][ˈkɑːntrækt] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːd] [θɪŋk] [ðə; ði]

till	he	saw	your	contract	signed	with	the	Devil	—	and	then	he'd	think	the
直到	他	锯	你的	合同	签名	和	这	魔鬼	—	和	然后	他会	思考	这

[ˈsɪgnətʃər] [ˈfɔrdʒd] .

signature	forged	.
签名	锻造	.

直到他看到你和魔鬼签订的契约——然后他才会认为签名是伪造的。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] .

But	he's	got	to	know	now	.
但	他是	得到	到	知道	现在	.

但他现在必须知道了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] ;

We	are	not	going	out	of	Egypt	,	though	you	may	be	going	to	the	Nile	;
我们	是	不是	去	出去	的	埃及	,	尽管	你	可能	是	去	到	这	尼罗河	;

我们不会离开埃及，尽管你们可能会去尼罗河；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][suːˈdɑːŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [ˈblesɪŋ] , [tuː] .

but	we	are	going	to	the	Soudan	,	and	with	Kaid's	blessing	,	too	.
但	我们	是	去	到	这	苏丹	,	和	和	-	祝福	,	也	.

但我们要去苏丹，而且也得到了凯德的祝福。

[juːv] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [blʌf] , [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	put	up	the	bluff	,	and	I	take	it	.
你已经	放	向上	这	虚张声势	,	和	我	拿	它	.

你虚张声势，我信了。

[biː; bi] [ʃʊr] [juːv] [gɑːt] [kaɪd] ['sɑːlɪd] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ,

Be	sure	you've	got	Kaid	solid	,	for	,	if	you	haven't	,
是	当然	你已经	得到	凯德	坚硬的	,	为了	,	如果	你	还没有	,

务必确保你和凯德的关系稳固，否则，

['hiːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sleɪv] -

he'll	be	glad	to	know	where	you	keep	the	money	you	got	from	the	slave	-
地狱	是	高兴的	到	知道	在哪里	你	保持	这	钱	你	得到	从	这	奴隶	-

['diːlɜ-z] .

dealers	.
经销商	.

他一定会很高兴知道你把从奴隶贩子那里得到的钱藏在哪里。

" [nəhaʊm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Nahoum	shrugged	his	shoulders	.
"	纳胡姆	耸了耸肩	他的	肩膀	.

纳胡姆耸了耸肩。

" [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['mʌni] ?

"	Who	has	seen	the	money	?
"	WHO	有	已见	这	钱	?

谁见过这笔钱?

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [pruːf] ?

Where	is	the	proof	?
在哪里	是	这	证明	?

证据在哪里?

[kaɪd] [wʊd] [noʊ] [maɪ] ['riːz(ə)nz] .

Kaid	would	know	my	reasons	.
凯德	会	知道	我的	原因	.

凯德会知道我的理由。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['vɜːrtʃuː] [hæz; həz] [bɪn] ['testɪd] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ,

It	is	not	the	first	time	virtue	has	been	tested	in	Egypt	,
它	是	不是	这	第一的	时间	美德	有	到过	测试	在	埃及	,

这并非美德在埃及第一次经受考验。

[ɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

or	the	first	time	that	it	has	fallen	.
或者	这	第一的	时间	那	它	有	倒下	.

或者说是它第一次坠落的时候。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['leisi] [læft] .

"	In	spite	of	himself	Lacey	laughed	.
"	在	尽管如此	的	他自己	莱西	笑了	.

莱西不由自主地笑了。

" [seɪ] , [ðæts] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪstʃən] ['ɪntəlekt] .

"	Say	,	that's	worthy	of	a	great	Christian	intellect	.
"	说	,	那就是	值得	的	一个	伟大的	基督教	智力	.

“这才配得上伟大的基督教智慧。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [braɪt] [pər'tɪkjələr] [stɑːr] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

You	are	a	bright	particular	star	,	pasha	.
你	是	一个	明亮的	特别的	星星	,	帕夏	.

帕夏，你是一颗璀璨的明星。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [ðeid] [lɜːrn] [ə; eɪ][lɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn]['meksɪkoʊ] .

I	take	it	back	—	they'd	learn	a	lot	from	you	in	Mexico	.
我	拿	它	后退	—	他们会	学习	一个	很多	从	你	在	墨西哥	.

我收回刚才的话——他们在墨西哥会从你身上学到很多东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [ɪz] ,

But	the	only	trouble	with	lying	is	,
但	这	仅有的	麻烦	和	说谎	是	,

但说谎的唯一问题是:

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [greɪt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][jʊr; jər] [hed] ,

that	the	demand	becomes	so	great	you	can't	keep	all	the	cards	in	your	head	,
那	这	要求	变成	所以	伟大的	你	不能	保持	全部	这	牌	在	你的	头	,

需求如此之大，以至于你无法记住所有的信息。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [fər'get] [dʌz] [juː; jʊ] .

and	then	the	one	you	forget	does	you	.
和	然后	这	一	你	忘记	做	你	.

然后，你忘记的那一个就会反过来伤害你。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['iznt] ['laɪɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

The	man	that	isn't	lying	has	the	pull	in	the	long	run	.
这	男人	那	不是	说谎	有	这	拉	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，不说谎的人更有优势。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [haʊ] [wiː; wi][stænd][ɪn] ['fɔːrti] -

You	are	out	against	us	,	pasha	,	and	we'll	see	how	we	stand	in	forty	-
你	是	出去	反对	我们	,	帕夏	,	和	出色地	看	如何	我们	站立	在	四十	-

[eɪt] ['aʊərz] .

eight	hours	.
八	小时	.

帕夏，你现在是我们的敌人，四十八小时后我们再看看结果如何。

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][kɑːrdz][ʌp][jʊr; jər] [sliːv] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] — [wel] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]

You	have	some	cards	up	your	sleeve	,	I	suppose	;	but	—	well	,	I'm	taking	you
你	有	一些	牌	向上	你的	袖子	,	我	认为	;	但	—	出色地	,	我是	采取	你

[ɑːn] .

on	.
在	.

我猜你肯定还有一些底牌；但是——好吧，我奉陪到底。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɑːroʊ] , [tuː] ,

I'm	taking	you	on	with	a	lot	of	joy	,	and	some	sorrow	,	too	,
我是	采取	你	在	和	一个	很多	的	喜悦	,	和	一些	悲哀	,	也	,

我怀着极大的喜悦，但也夹杂着些许悲伤，接受你的挑战。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊld] [ɔːf][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['klɛrɪdʒ]

for	we	might	have	pulled	off	a	big	thing	together	,	you	and	Claridge
为了	我们	可能	有	拉	离开	一个	大的	事物	一起	,	你	和	克拉里奇

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

Pasha	,
帕夏	,

因为我们或许可以一起成就一件大事，你和克拉里奇·帕夏，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [s'tɪrəps] .

with	me	to	hold	the	stirrups	.
和	我	到	抓住	这	马镫	.

帮我扶住马镫。

[naʊ] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɔːr] .

Now	it's	got	to	be	war	.
现在	它是	得到	到	是	战争	.

现在肯定要开战了。

[juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
You've made it so .
你已经 制成 它 所以 .

你把它变成了这样。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][grɪp] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] . "
It's a pity , for when we grip there'll be a heavy fall . "
它是 一个 遗憾 , 为了 什么时候 我们 紧握 将会 是 一个 重的 落下 . "

真是可惜，因为我们一旦抓住什么，就会摔得很重。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [praʊd] ['stʌmək] . "
" For a poor man thou hast a proud stomach . "
" 为了 一个 贫穷的 男人 你 哈斯特 一个 自豪的 胃 . "

“你虽穷，却有颗骄傲的胃。”

" [wel] , [aɪl] [æd'mɪt][ðə; ði] ['stʌmək] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
" Well , I'll admit the stomach , pasha .
" 出色地 , 患病的 承认 这 胃 , 帕夏 .

“好吧，我承认是胃的问题，帕夏。”

[ɪts] [praʊd] ; [ænd; ənd] [ɪts] [strɔːŋ] , [tuː] ; [ɪts] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn]['iːdʒɪpt] ; [ɪts] ['stændɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə]
It's proud ; and it's strong , too ; it's stood a lot in Egypt ; it's standing a lot to
它是 自豪的 ; 和 它是 强的 , 也 ; 它是 站立 一个 很多 在 埃及 ; 它是 常设 一个 很多 到
- [deɪ] . "
- day . "
- 天 . "

它骄傲，也坚强；它在埃及屹立不倒；今天它依然屹立不倒。

" [wiːl] [iːz] [ðə; ði] [streɪn] , [pər'hæps] , " [sniəd] [nəhaʊm] .
" We'll ease the strain , perhaps , " sneered Nahoum .
" 出色地 舒适 这 拉紧 , 也许 , " 冷笑 纳胡姆 .

“或许我们可以缓解一下压力，”纳胡姆冷笑道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
He made a perfunctory salutation and walked briskly from the room .
他 制成 一个 敷衍了事 问候 和 步行 轻快地 从 这 房间 .

他敷衍地打了个招呼，然后快步走出了房间。

[mæhəmd] [hə'sɑːn] [krept] [ɪn] , [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mahommed Hassan crept in , a malicious grin on his face .
穆罕默德 哈桑 悄悄地爬 在 , 一个 恶意 咧嘴笑 在 他的 脸 .

穆罕默德·哈桑悄悄溜了进来，脸上带着一丝恶意的笑容。

['deɪndʒər][ænd; ənd]['kɑːnflɪkt][wɜːr; wər][æz; əz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Danger and conflict were as meat and drink to him .
危险 和 冲突 是 作为 肉 和 喝 到 他 .

危险和冲突对他来说就像食物和饮料一样。

" [e'fendi] , [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [ə; eɪ]['wɑːsps] [stɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʌŋ] .
" Effendi , God hath given thee a wasp's sting to thy tongue .
" 埃芬迪 , 上帝 有 给定 你 一个 黄蜂的 蜇 到 你的 舌头 .

“埃芬迪，上帝给了你舌头上黄蜂的毒刺。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
It is well .
它 是 出色地 .

很好。

[nəhaʊm] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [hæθ] ['mɪzˌreɪɪm] : [ðə; ði] [saː'dɑːt] [hæθ] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
Nahoum Pasha hath Mizraim : the Saadat hath thee and me . "
纳胡姆 帕夏 有 米兹拉伊姆 : 这 萨达特 有 你 和 我 . "

那胡姆帕夏拥有麦西：萨达特拥有你和我。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - , " [sed] ['leisi] [rɪ'flektɪvli] .
" There's the Effendina , " said Lacey reflectively .
" 有 这 - , " 说 莱西 反思地 .

“那就是埃芬迪纳，”莱西若有所思地说。

" [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] [wʊd] - [skwer] - [hɪm; ɪm] , [e'fendi] . "
" Thou saidst thou would ' square ' him , effendi . "
" 你 说道 你 会 - 正方形 - 他 , 埃芬迪 . "

“你说过你会‘教训’他，先生。”

" [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ][lɑ:t] , " ['ænsər] ['leisi] ['ræðər] ['ru:fəli] .
" I say a lot , " answered Lacey rather ruefully .
" 我 说 一个 很多 , " 回答 莱西 相当 懊悔地 .

“我话很多，”莱西有些懊恼地回答道。

" [kʌm] , [mæhəmd] , [ðə; ði]
" Come , Mahommed , the
" 来 , 穆罕默德 , 这

“来吧，穆罕默德，

[sɑ:'dɑ:t][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .
Saadat first , and the sooner the better .
萨达特 第一的 , 和 这 很快 这 更好的 .

先做萨阿达特，越快越好。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" CHAPTER XXXI
" 章 xxxi

第三十一章

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt]
THE STRUGGLE IN THE DESERT
这 斗争 在 这 沙漠

沙漠中的斗争

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [ɪz][ɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm] [θru:'aʊt] [ɔ:l] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .
" And His mercy is on them that fear Him throughout all generations .
" 和 他的 怜悯 是 在 他们 那 害怕 他 自始至终 全部 几代人 .

“祂的慈悲临到敬畏祂的人，直到万代。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [klɪr] , [stɪl] ['i:vnɪŋ] [er] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ræŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] , ['sɑ:nərəs] ,
" On the clear , still evening air the words rang out over the desert , sonorous ,
" 在 这 清除 , 仍然 晚上 空气 这 字 响铃 出去 超过 这 沙漠 , 响亮的 ,
[ɪm'poʊzɪŋ] , ['pi:sf(ə)l] .
imposing , peaceful .
气势磅礴 , 和平 .

在晴朗静谧的傍晚空气中，这些话语响彻沙漠，洪亮、庄严、宁静。

[æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] [daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn]
As the notes of the verse died away the answer came from other voices in
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

随着诗句渐渐消逝，深处传来其他声音的回应。

[ə'pi:lɪŋ] [æn'tɪfənl] :
appealing antiphonal :
上诉 对唱 :

引人入胜的对唱：

" [hiː; hi] [hæθ] [ʃoʊd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	He	hath	showed	strength	with	His	arm	,
"	他	有	显示	力量	和	他的	手臂	,

“他用他的膀臂彰显了力量，

[hiː; hi] [hæθ] ['skætərd] [ðə; ði] [praʊd] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

He	hath	scattered	the	proud	in	the	imagination	of	their	hearts	.
他	有	疏散	这	自豪的	在	这	想像力	的	他们的	心	.

他驱散了心中骄傲的人。

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ;

"	Beyond	the	limits	of	the	monastery	there	was	not	a	sign	of	life	;
"	超过	这	限制	的	这	修道院	那里	曾是	不是	一个	符号	的	生活	;

“修道院之外，没有一丝生命迹象；

['niːðər] [biːst] [nɔːr][bɜːrd] , [nɔːr] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [nɔːr] ['eni] [griːn] [θɪŋ] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

neither	beast	nor	bird	,	nor	blade	of	grass	,	nor	any	green	thing	;	only	the	perfect
两者都不	兽	也不	鸟	,	也不	刀刃	的	草	,	也不	任何	绿色的	事物	;	仅有的	这	完美的

[ˌɪmə'mɔːriəl] [bluː] ,

immemorial	blue	,
远古的	蓝色的	,

既非野兽，也非飞鸟，既非草叶，也非任何绿色之物；唯有那完美无瑕、亘古不变的蓝色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['mɪsti] [muːn] ,

and	in	the	east	a	misty	moon	,
和	在	这	东方	一个	蒙蒙	月亮	,

东方一轮朦胧的月亮，

['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [jet] [rɪ'dʒektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bruːdɪŋ]

striving	in	vain	to	offer	light	which	the	earth	as	yet	rejected	for	the	brooding
努力	在	徒劳	到	提供	光	哪个	这	地球	作为	然而	拒绝	为了	这	沉思

['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] .

radiance	of	the	descending	sun	.
辐射	的	这	下降	太阳	.

徒劳地努力提供光明，但大地却拒绝了它，转而拥抱落日阴沉的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

织工：五十年前英格兰和埃及(The Weavers a tale of England and Egypt of)

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ðer; ðər] [gruː] [ə; eɪ] ['steɪtli] [pɑːm] ,

But	at	the	great	door	of	the	monastery	there	grew	a	stately	palm	,
但	在	这	伟大的	门	的	这	修道院	那里	生长	一个	庄严	棕榈	,

但是，在修道院的大门前，长着一棵高大的棕榈树。

[ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ə'keɪʃə] - [triː] ;

and	near	by	an	ancient	acacia	-	tree	;
和	靠近	经过	一个	古老的	金合欢	-	树	;

附近还有一棵古老的相思树；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stoʊn] ['tʃæp(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ʃrʌbz]

and	beyond	the	stone	chapel	there	was	a	garden	of	struggling	shrubs
和	超过	这	石头	教堂	那里	曾是	一个	花园	的	挣扎	灌木

[ænd; ənd] [griːn] [θɪŋz] ,

and	green	things	,
和	绿色的	事物	,

石砌小教堂后面是一片长满顽强灌木和绿色植物的花园。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [roʊz] - [triː] [wɪtʃ] ['skætərd] [ɪts] [pɪŋk] [liːvz] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði]

with	one	rose	-	tree	which	scattered	its	pink	leaves	from	year	to	year	upon	the
和	一	玫瑰	-	树	哪个	疏散	它是	粉色的	树叶	从	年	到	年	之上	这

[loʊm] ,

loam	,
壤土	,

还有一棵玫瑰树，年复一年地将粉红色的叶子散落在壤土上。

[sɪns] [noʊ][mæn] ['gæðərd] [bʌd] [ɔːr] ['blɑːsəm] .

since	no	man	gathered	bud	or	blossom	.
自从	不	男人	聚集	芽	或者	开花	.

因为没有人采摘花蕾或花朵。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nifikæt] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	triumphant	call	of	the	Magnificat	,	however	beautiful	,
这	凯	称呼	的	这	尊主颂	,	然而	美丽的	,

《尊主颂》的凯旋呼喊，无论多么优美，

[siːmd] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] ['aɪlənd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][sænd] .

seemed	strangely	out	of	place	in	this	lonely	island	in	a	sea	of	sand	.
似乎	奇怪的	出去	的	地方	在	这	孤独	岛	在	一个	海	的	沙	.

在这座孤零零的沙海岛屿上，它显得格格不入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bænə] ['ɑːrmi] , [maːtʃiŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [wɪð; wɪθ]

It	was	the	song	of	a	bannered	army	,	marching	over	the	battle	-	field	with
它	曾是	这	歌曲	的	一个	横幅	军队	,	行军	超过	这	战斗	-	场地	和

['kɔŋkərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

conquering	voices	,
征服	声音	,

那是一支旗帜飘扬的军队的歌声，他们高声呐喊着胜利的呐喊，行进在战场上。

[ænd; ənd] [swɔːdz] [æz; əz] [jet] ['ʌn'ʃiːðd] [ænd; ənd] [red] ,

and	swords	as	yet	unsheathed	and	red	,
和	剑	作为	然而	出鞘	和	红色的	,

还有尚未出鞘、鲜红的宝剑，

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɑːrld] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] .

carrying	the	spoils	of	conquest	behind	the	laurelled	captain	of	the	host	.
携带	这	战利品	的	征服	在后面	这	桂冠	队长	的	这	主持人	.

在军队的桂冠统帅身后，扛着征服的战利品。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [moʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz]

The	crumbling	and	ancient	walls	were	surrounded	by	a	moat	which	a	stranger's
这	摇摇欲坠	和	古老的	墙壁	是	包围	经过	一个	护城河	哪个	一个	陌生人的

[fʊt] [krɔːst] ['hɑːrdli][frʌm; frəm] [muːn] [tuː; tə] [muːn] ,

foot	crossed	hardly	from	moon	to	moon	,
脚	交叉	几乎	从	月亮	到	月亮	,

残破的古老城墙周围环绕着护城河，陌生人的脚步很难从一轮明月走到另一轮明月。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dezərt] ['weɪferər] [sɔːt] ['rerli] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]

which	the	desert	wayfarer	sought	rarely	,	since	it	was	out	of	the	track	of
哪个	这	沙漠	旅行者	寻求	很少	,	自从	它	曾是	出去	的	这	追踪	的

['kærəvænz] ,

caravans	,
旅行拖车	,

沙漠旅人很少会去那里，因为它不在商队的路线上。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fuːd] [wʌz; wəz][skænt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːptɪk] ['brʌðərhʊd] .

and	because	food	was	scant	in	the	refectory	of	this	Coptic	brotherhood	.
和	因为	食物	曾是	稀少	在	这	食堂	的	这	科普特	兄弟情	.

因为这个科普特兄弟会的食堂食物匮乏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [skers] [faɪv] ['aʊərz] - [raɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] :

It	was	scarce	five	hours	'	ride	from	the	Palace	of	the	Prince	Pasha	:
它	曾是	稀少	五	小时	-	骑	从	这	宫殿	的	这	王子	帕夏	:

从帕夏王子的宫殿到那里只需不到五个小时的车程:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

but	it	might	have	been	a	thousand	miles	away	,
但	它	可能	有	到过	一个	千	英里	离开	,

但它可能远在千里之外。

[soʊ] [prə'faʊndli] ['seprət] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [diːdz]

so	profoundly	separate	was	it	from	the	world	of	vital	things	and	deeds
所以	深刻地	分离	曾是	它	从	这	世界	的	必不可少的	事物	和	契约

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

它与人类生活和行为的世界截然不同。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃænt] [ræŋ] [aʊt] , ['kɑːnfɪdənt] , [mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd] [sə'riːn] , ['kærid] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

As	the	chant	rang	out	,	confident	,	majestic	,	and	serene	,	carried	by	voices	of
作为	这	呗	响铃	出去	,	自信的	,	雄伟	,	和	安详	,	携带	经过	声音	的

['paʊər] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ['swiːtnəs] ,

power	and	shrill	sweetness	,
力量	和	尖锐	甜味	,

随着歌声响起，自信、庄严、宁静，由充满力量和甜美清脆的声音传唱着，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['dezərt] [kæn; kən] [prə'duːs] ,

which	only	the	desert	can	produce	,
哪个	仅有的	这	沙漠	能	生产	,

只有沙漠才能产出这种物质。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['eni] ['lɪsənər] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd]
it might have seemed to any listener that this monastery was all that remained
它 可能 有 似乎 到 任何 听众 那 这 修道院 曾是 全部 那 剩余
[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['brɪmɪŋ] ,
of some ancient kingdom of brimming ,
的 一些 古老的 王国 的 充满 ,

任何听众都可能会觉得，这座修道院是某个古老而繁荣的王国仅存的遗迹。

['æktɪv] ['sɪtiz] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [sænd] ,
active cities , now lying beneath the obliterating sand ,
积极的 城市 , 现在 说谎 下面 这 彻底摧毁 沙 ,

曾经繁华的城市，如今已掩埋在无情的沙海之下。

[ɪt'self] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [ænd; ənd] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ,
itself the monument and memorial of a breath of mercy of the Destroyer ,
本身 这 纪念碑 和 纪念馆 的 一个 气息 的 怜悯 的 这 驱逐舰 ,

它本身就是毁灭者仁慈之息的纪念碑和纪念物。

[ðə; ði] [læst] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [sər'vaɪvɪŋ] ['kæptɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['greɪtnəs] .
the last refuge of a few surviving captains of a departed greatness .
这 最后的 避难所 的 一个 很少 幸存 队长 的 一个 已离开 伟大 .

这是几位幸存的昔日伟人的最后避难所。

['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] , ['mæsɪv] [wɔːlz] ,
Hidden by the grey , massive walls ,
隐 经过 这 灰色的 , 大量的 墙壁 ,

隐藏在灰色厚重的墙壁之后，

[bɪlt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɑːnset] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rævɪdʒɪŋ] [foʊ] ,
built as it were to resist the onset of a ravaging foe ,
建造 作为 它 是 到 抵抗 这 发病 的 一个 蹂躏 敌人 ,

它仿佛是为了抵御肆虐的敌人而建造的，

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ['vɔɪsɪz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['væliənt]
the swelling voices might well have been those of some ancient order of valiant
这 肿胀 声音 可能 出色地 有 到过 那些 的 一些 古老的 命令 的 英勇
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

那阵洪亮的声音很可能来自某个古代英勇骑士团。

[huːz] ['bænərz] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] - - - [ʌv; əv] [ðer; ðər] [diːdz] .
whose banners hung above them , the ' riclame ' of their deeds .
谁 横幅 悬挂 多于 他们 , 这 - - - 的 他们的 契约 .

他们的旗帜悬挂在他们头顶，歌颂着他们的功绩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['oʊnli] ;
But they were voices and voices only ;
但 他们 是 声音 和 声音 仅有的 ;

但它们仅仅是声音而已；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [huː] [sæŋ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] ['fɔːslis] [æz; əz] [ðə; ði] ['loʊnli] [wɔːl] [wɪtʃ]
for they who sang were as unkempt and forceless as the lonely wall which
为了 他们 WHO 唱 是 作为 蓬头垢面 和 无力 作为 这 孤独 墙 哪个
[ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] .
shut them in from the insistent soul of the desert .
关闭 他们 在 从 这 坚持 灵魂 的 这 沙漠 .

因为他们这些歌唱的人，就像那堵将他们与沙漠那执拗的灵魂隔绝开来的孤寂的墙一样，邋遢而无力。

[ˌdesə'leɪʃn] ?
Desolation ?
荒凉 ?

荒凉?

[ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['desələt] .

The	desert	was	not	desolate	.
这	沙漠	曾是	不是	荒凉	.

这片沙漠并不荒凉。

[ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [sleɪkt] [noʊ]['mænz] [θɜ:rst] , [geɪv] [noʊ][mæn] [fu:d] ,

Its	face	was	bare	and	burning	,	it	slaked	no	man's	thirst	,	gave	no	man	food	,
它是	脸	曾是	裸	和	燃烧	,	它	熟化	不	男人的	口渴	,	给予	不	男人	食物	,

它赤裸着，面目狰狞，既不能解渴，也不能提供食物。

[seɪv] [wer] ['skætərd] [oʊ'eɪsi:z][wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['mʌðər] [ɪ'lu:dɪŋ] [ðə; ði]

save	where	scattered	oases	were	like	the	breasts	of	a	vast	mother	eluding	the
节省	在哪里	疏散	绿洲	是	喜欢	这	乳房	的	一个	广阔的	母亲	逃避	这

['eɪkɪŋ] [lɪps] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pɑ:rtʃt] ['tʃɪldrən] ;

aching	lips	of	her	parched	children	;
疼痛	嘴唇	的	她	干渴	孩子们	;

除了零星散落的绿洲，它们就像一位慈母的乳房，庇护着她干渴的孩子们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] , ['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vaɪ'tæləti] .

but	the	soul	of	the	desert	was	living	and	inspiring	,	beating	with	vitality	.
但	这	灵魂	的	这	沙漠	曾是	活的	和	鼓舞人心	,	殴打	和	活力	.

但沙漠的灵魂是鲜活的、鼓舞人心的，充满活力。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪf] [ðæt] [bə:nd] [laɪk] [fleɪm] .

It	was	life	that	burned	like	flame	.
它	曾是	生活	那	烧伤	喜欢	火焰	.

那是一种如火焰般燃烧的生命。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [skɪn] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] - [bæg] ['empti] [ˌaɪ 'ti:] ['smʌðəd] [ænd; ənd]

If	the	water	-	skin	was	dry	and	the	date	-	bag	empty	it	smothered	and
如果	这	水	-	皮肤	曾是	干燥	和	这	日期	-	包	空的	它	窒息	和

[dɪ'strɔɪd] ;

destroyed	;
损毁	;

如果水囊干涸，枣袋空空，枣子就会被闷死；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['ventʃərd] ['ɪntu:] [ɪts] [ɪm'breɪs] ,

but	it	was	life	;	and	to	those	who	ventured	into	its	embrace	,
但	它	曾是	生活	;	和	到	那些	WHO	冒险	进入	它是	拥抱	,

但这就是生活；对于那些勇于拥抱生活的人来说，

[əu'beiŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [əd'ventʃər] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [wʌt] ['ni:ðər] [si:] , [nɔ:r] [gri:n]

obeying	the	conditions	of	the	sharp	adventure	,	it	gave	what	neither	sea	,	nor	green
服从	这	状况	的	这	锋利的	冒险	,	它	给予	什么	两者都不	海	,	也不	绿色的

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

它遵循着这场惊险冒险的条件，给予了既非海洋也非绿色平原的东西。

[nɔ:r] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] , [nɔ:r]['vɜ:rd(ə)nt] ['væli] [kʊd; kəd] [gɪv] — [ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

nor	high	mountain	,	nor	verdant	valley	could	give	—	a	consuming	sense	of	power	,
也不	高的	山	,	也不	葱茏	谷	可以	给	—	一个	消费	感觉	的	力量	,

高山也好，翠谷也罢，都无法给予——一种令人沉醉的力量感。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .

which	found	its	way	to	the	deepest	recesses	of	being	.
哪个	成立	它是	方式	到	这	最深处	凹陷处	的	存在	.

它深入到了存在的最深处。

[aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [væst] [si:] [ʌv; əv] [sænd] ,

Out	upon	the	vast	sea	of	sand	,
出去	之上	这	广阔的	海	的	沙	,

在浩瀚的沙海之上，

[wer] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['kʌlər] , [ðer; ðər]

where	the	descending	sun	was	spreading	a	note	of	incandescent	colour	,	there
在哪里	这	下降	太阳	曾是	传播	一个	笔记	的	白炽灯	颜色	,	那里

['floʊtɪd] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [wɜːrdz] :

floated	the	grateful	words	:
漂浮	这	感激的	字	:

夕阳西下，洒下一片绚丽的光芒，在那一刻，感激的话语飘荡开来：

" [hiː; hi] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [hæθ] ['həulpən] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['ɪzrɪəl] ; [æz; əz] [hiː; hi] ['prɑːmɪst]

"	He	remembering	His	mercy	hath	holpen	His	servant	Israel	;	as	He	promised
"	他	记住	他的	怜悯	有	霍尔彭	他的	仆人	以色列	;	作为	他	承诺

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

to	our	forefathers	,
到	我们的	祖先	,

“祂记念祂的慈爱，帮助祂的仆人以色列，正如祂向我们祖先所应许的，

['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [siːd] [fɔːr; fər] ['evər] .

Abraham	,	and	his	seed	for	ever	.
亚伯拉罕	,	和	他的	种子	为了	曾经	.

亚伯拉罕，以及他的后裔，直到永远。

" [ðen] [ðə; ði] [æn'tɪfənl] ['siːst] ;

"	Then	the	antiphonal	ceased	;
"	然后	这	对唱	停止	;

“然后对唱停止了；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [sweld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriə] [ænd; ənd]

and	together	the	voices	of	all	within	the	place	swelled	out	in	the	Gloria	and
和	一起	这	声音	的	全部	之内	这	地方	肿胀	出去	在	这	格洛丽亚	和

[ðə; ði] [eɪ'menˌɑː'men] ,

the	Amen	,
这	阿门	,

于是，屋内所有人的声音齐声高唱《荣耀颂》和《阿门》，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ɪn] ['evər] - [ri'siːdɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dezərt] ,

and	seemed	to	pass	away	in	ever	-	receding	vibrations	upon	the	desert	,
和	似乎	到	经过	离开	在	曾经	-	消退	振动	之上	这	沙漠	,

仿佛在沙漠中渐渐消逝，化作越来越远的震动。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['sʌnset] .

till	it	was	lost	in	the	comforting	sunset	.
直到	它	曾是	丢失的	在	这	令人感到安慰	日落	.

直到它消失在令人心旷神怡的夕阳中。

[æz; əz] [ðə; ði] [læst] [noʊt] [daɪd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɑːm] - [triː] [nɪr] [ðə; ði]

As	the	last	note	died	away	,	a	voice	from	beneath	the	palm	-	tree	near	the
作为	这	最后的	笔记	死亡	离开	,	一个	嗓音	从	下面	这	棕榈	-	树	靠近	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

最后一个音符渐渐消失，门边棕榈树下传来一个声音：

[diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [sed] ['revərəntli] : " [ə'miːn] - [ə'miːn]

deeper	than	any	that	had	come	from	within	,	said	reverently	:	"	Ameen	-	Ameen
更深	比	任何	那	有	来	从	之内	,	说	虔诚地	:	"	阿明	-	阿明

!

!
!

比任何来自内心的声音都更加深沉，虔诚地说：“阿门——阿门！”

" [hiː; hi] [huː] [spoʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] ['oʊvər]['sɪksti] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [bɪrd] ,

"	He	who	spoke	was	a	man	well	over	sixty	years	,	with	a	grey	beard	,
"	他	WHO	辐	曾是	一个	男人	出色地	超过	六十	年	,	和	一个	灰色的	胡须	,

“说话的是一位六十多岁的老人，留着灰白的胡须，

['lɔːfti] [bɪ'naɪn] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmər] .

lofty	benign	forehead	,	and	the	eyes	of	a	scholar	and	a	dreamer	.
高远	良性	前额	,	和	这	眼睛	的	一个	学者	和	一个	梦想家	.

高耸慈祥的额头，以及学者和梦想家的眼神。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ə'sent] , [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm]

As	he	uttered	the	words	of	spiritual	assent	,	alike	to	the	Muslim
作为	他	说出	这	字	的	精神	同意	,	同样	到	这	穆斯林

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	the	Christian	religion	,
和	这	基督教	宗教	,

当他念诵出对伊斯兰教和基督教都同样适用的精神认同之词时，

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ə'lɜːrt] , [wel] -

he	rose	to	his	feet	,	showing	the	figure	of	a	man	of	action	,	alert	,	well	-
他	玫瑰	到	他的	脚	,	显示	这	数字	的	一个	男人	的	行动	,	警报	,	出色地	-

[nɪt] , [ə'θɔːrəteɪtɪv] .

knit	,	authoritative	.
针织	,	权威性	.

他站起身来，展现出一位行动派、机敏、沉稳、权威的形象。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ] [roʊb][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Presently	he	turned	towards	the	East	and	stretched	a	robe	upon	the	ground	,
目前	他	转向	向	这	东方	和	拉伸	一个	长袍	之上	这	地面	,

他随即转向东方，将一件长袍铺在地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['bjuːti] [ʌv; əv]['dʒestʃər][hiː; hi] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	with	stately	beauty	of	gesture	he	spread	out	his	hands	,
和	和	庄严	美丽	的	手势	他	传播	出去	他的	双手	,

他以庄重优美的姿态摊开双手，

['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

standing	for	a	moment	in	the	attitude	of	aspiration	.
常设	为了	一个	片刻	在	这	态度	的	抱负	.

伫立片刻，展现出充满抱负的姿态。

[ðen] , ['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbənd] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [θriː] [taɪmz] ,

Then	,	kneeling	,	he	touched	his	turbaned	head	to	the	ground	three	times	,
然后	,	跪着	,	他	感动	他的	戴头巾的	头	到	这	地面	三	时代	,

然后，他跪了下来，用包着头巾的头三次触碰地面。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [druː] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːrp] , [braɪt] [laɪn][ʌv; əv][sænd] [ðæt] [mɑːrkt]

and	as	the	sun	drew	down	behind	the	sharp	,	bright	line	of	sand	that	marked
和	作为	这	太阳	画	向下	在后面	这	锋利的	,	明亮的	线	的	沙	那	标记

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	,

当太阳缓缓沉入地平线上那条清晰明亮的沙线之后时，

[hiː; hi] [preɪd] [dɪ'vaʊtli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

he	prayed	devoutly	and	long	.
他	祈祷	虔诚地	和	长的	.

他虔诚地祈祷了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] .

It	was	Ebn	Ezra	Bey	.
它	曾是	ebn	以斯拉	贝	.

他是埃本·埃兹拉·贝伊。

['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['mɑːnəsteri] ['meni] [taɪmz]

Muslim	though	he	was	,	he	had	visited	this	monastery	many	times
穆斯林	尽管	他	曾是	,	他	有	到访	这	修道院	许多	时代

,

,

,

虽然他是穆斯林，但他曾多次到访这座修道院。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɪstʃən] [bʊks] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [dɪs'ɔːrdərd] [hiːps] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - [kept]

to	study	the	ancient	Christian	books	which	lay	in	disordered	heaps	in	an	ill	-	kept
到	学习	这	古老的	基督教	图书	哪个	躺	在	混乱	堆积如山	在	一个	患病的	-	保留

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

研究那些杂乱堆放在一间破旧房间里的古代基督教书籍，

[bʊks] [wɪtʃ] ['priː'deitid] [ðə; ði]['hedʒɪrə,hɪ'dʒaɪrə] ,

books	which	predated	the	Hegira	,
图书	哪个	早于	这	希吉拉	,

早于希吉拉迁徙的书籍，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

and	were	as	near	to	the	life	of	the	Early	Church	as	the	Scriptures
和	是	作为	靠近	到	这	生活	的	这	早期的	教会	作为	这	经文

[ðəm'selvz] — [ɔːr][wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'pjuːtɪd] .

themselves	—	or	were	so	reputed	.
他们自己	—	或者	是	所以	知名	.

据说，它们与早期教会的生活一样接近圣经本身。

['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] ['paɪəs] ['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Student	and	pious	Muslim	as	he	was	,
学生	和	虔诚的	穆斯林	作为	他	曾是	,

他既是学生，又是虔诚的穆斯林，

[rɪ'naʊnd] [æt; ət] [el] [ə'zɑːr] [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn]

renowned	at	El	Azhar	and	at	every	Muslim	university	in	the	Eastern
著名	在	埃尔	阿扎尔	和	在	每一个	穆斯林	大学	在	这	东

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

在艾资哈尔大学和东方世界的每一所穆斯林大学都享有盛名。

[hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , ['aɪzək] ,

he	swore	by	the	name	of	Christ	as	by	that	of	Abraham	,	Isaac	,
他	发誓	经过	这	姓名	的	基督	作为	经过	那	的	亚伯拉罕	,	艾萨克	,

他以基督的名义起誓，就像以亚伯拉罕、以撒的名义起誓一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɔfits] , [ðoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mə'hɔmit] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	all	the	prophets	,	though	to	him	Mahomet	was	the	last	expression	of
和	全部	这	先知	,	尽管	到	他	穆罕默德	曾是	这	最后的	表达	的

['hɛvənz] [wɪl] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

Heaven's	will	to	mankind	.
天	将要	到	人类	.

在他看来，所有先知都是穆罕默德，而穆罕默德则是上天对人类意志的最后体现。

[æt; ət][fɜːrst] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [ə'vɜːrʒn] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

At	first	received	at	the	monastery	with	unconcealed	aversion	,	and	not	without
在	第一的	已收到	在	这	修道院	和	未隐藏的	厌恶	,	和	不是	没有

['deɪndʒər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

danger	to	himself	,
危险	到	他自己	,

起初，他进入修道院时受到了毫不掩饰的厌恶，而且他自己也身处险境。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [wʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fə'nætɪkl] [mʌŋks] , [huː] , [ɪn]['spɪrɪt] ,

he	had	at	last	won	to	him	the	fanatical	monks	,	who	,	in	spirit	,
他	有	在	最后的	韩元	到	他	这	狂热的	僧侣	,	WHO	,	在	精神	,

他最终赢得了那些狂热僧侣的支持，这些僧侣在精神上，

[kept] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æz; əz]['rɪdʒɪd][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn]

kept	this	ancient	foundation	as	rigid	to	their	faith	as	though	it	were	in
保留	这	古老的	基础	作为	死板的	到	他们的	信仰	作为	尽管	它	是	在

[ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [taɪmz] .

mediaeval	times	.
中世纪	时代	.

他们将这一古老的信仰根基保持得如同中世纪时期一样坚定不移。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz][læks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['deɪli] ['duːtiz] ['ɔːdəlis] , [ðɪs]

And	though	their	discipline	was	lax	,	and	their	daily	duties	orderless	,	this
和	尽管	他们的	纪律	曾是	松散	,	和	他们的	日常的	职责	无序	,	这

[wʌz; wəz][ˌɔːri'ent(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'dʒenəreɪt] .

was	Oriental	rather	than	degenerate	.
曾是	东方	相当	比	退化	.

虽然他们的纪律松散，日常事务也缺乏秩序，但这却是东方特色，而非堕落。

[hɪr] [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə][hæd; həd] [steɪd] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Here	Ebn	Ezra	had	stayed	for	weeks	at	a	time	in	the	past	,
这里	ebn	以斯拉	有	入住	为了	周	在	一个	时间	在	这	过去的	,

过去，伊本·埃兹拉曾在这里一住就是几个星期。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['skænd(ə)l] , [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] .

not	without	some	religious	scandal	,	long	since	forgotten	.
不是	没有	一些	宗教	丑闻	,	长的	自从	被遗忘的	.

当然，其中也夹杂着一些早已被遗忘的宗教丑闻。

[hɪz; ɪz] [prerz] ['endɪd] , [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ['sloʊli] , [wʌns] [mɔːr] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ə'skrɪpʃn] ,

His	prayers	ended	,	he	rose	up	slowly	,	once	more	spread	out	his	hands	in	ascription	,
他的	祈祷	结束	,	他	玫瑰	向上	缓慢地	,	一次	更多的	传播	出去	他的	双手	在	归属	,

祷告完毕，他缓缓起身，再次张开双手行礼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [wen] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,

and	was	about	to	enter	the	monastery	,	when	,	glancing	towards	the	west	,
和	曾是	关于	到	进入	这	修道院	,	什么时候	,	瞥了一眼	向	这	西方	,

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ə'proʊtʃɪŋ] .

he	saw	a	horseman	approaching	.
他	锯	一个	骑手	接近	.

正要进入修道院时，他向西望去，看见一个骑马的人正朝他走来。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

An	instinct	told	him	who	it	was	before	he	could	clearly	distinguish	the
一个	本能	讲述	他	WHO	它	曾是	前	他	可以	清楚地	区分	这

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

在他能看清身影之前，直觉就告诉他那是谁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [smaɪl] .

and	his	face	lighted	with	a	gentle	and	expectant	smile	.
和	他的	脸	照明	和	一个	温和的	和	怀孕	微笑	.

他脸上露出温柔而充满期待的笑容。

[ðen] [hɪz; ɪz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] .

Then	his	look	changed	.
然后	他的	看	已更改	.

然后他的表情变了。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	He	is	in	trouble	,	"	he	murmured	.
"	他	是	在	麻烦	,	"	他	低声说道	.

“他有麻烦了，”他低声说道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [də'mæskəs] , [soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	As	it	was	with	his	uncle	in	Damascus	,	so	will	it	be	with	him	.
"	作为	它	曾是	和	他的	叔叔	在	大马士革	,	所以	将要	它	是	和	他	.

“他叔父在大马士革的遭遇，也将发生在他身上。”

- , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] !

Malaish	,	we	are	in	the	will	of	God	!
-	,	我们	是	在	这	将要	的	上帝	!

马拉伊什，我们顺应神的旨意！

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['deɪvɪd][leɪd][ɪn][ˌɛbiː'ɛn] ['ɛzrəz] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

"	The	hand	that	David	laid	in	Ebn	Ezra's	was	hot	and	nervous	,
"	这	手	那	大卫	铺设	在	ebn	埃兹拉的	曾是	热的	和	紧张的	,

大卫放在伊本·埃兹拉手中的手又热又紧张，

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [tuː] ['klɛrɪdʒɪz]

the	eyes	that	drank	in	the	friendship	of	the	face	which	had	seen	two	Claridges
这	眼睛	那	喝	在	这	友谊	的	这	脸	哪个	有	已见	二	克拉里奇酒店

['emptiɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [baɪ] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ]

emptying	out	their	lives	in	the	East	were	burning	and	famished	by	long	fasting
清空	出去	他们的	生活	在	这	东方	是	燃烧	和	饥饿	经过	长的	禁食

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

of	the	spirit	,
的	这	精神	,

那双曾饱含友谊的眼睛，那张曾目睹两位克拉里奇在东方倾尽一生的脸上，因长期的精神禁锢而灼热饥渴。

[fɔːrst] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [fru'ɪʃ(ə)n] - ['hɔːntɪŋ] , [di'zaiərɪŋ]

forced	abstinence	from	the	pleasures	of	success	and	fruition	-	haunting	,	desiring
强制	节制	从	这	快乐	的	成功	和	果实	-	令人难忘	,	渴望

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

被迫放弃成功和成就带来的快乐——萦绕不去的、渴望的目光

[wer] [fleɪmd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][maɪnd] .

where	flamed	a	spirit	which	consumed	the	body	and	the	indomitable	mind	.
在哪里	火焰	一个	精神	哪个	消耗	这	身体	和	这	不屈不挠	头脑	.

那里燃起了一团火焰，吞噬了肉体和不屈的意志。

[ðə; ði][lɪps] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðer; ðər][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ,

The	lips	,	however	,	had	their	old	trick	of	smiling	,
这	嘴唇	,	然而	,	有	他们的	老的	诡计	的	微笑	,

然而，嘴唇却依然带着微笑的老样子。

[ðoʊ] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [tʌtʃt]

though	the	smile	which	greeted	Ebn	Ezra	Bey	had	a	melancholy	which	touched
尽管	这	微笑	哪个	问候	ebn	以斯拉	贝	有	一个	忧郁	哪个	感动

[ðə; ði]['dezərt] - [wɔːrn] ,

the	desert	-	worn	,
这	沙漠	-	磨损	,

虽然埃本·埃兹拉·贝伊脸上的笑容中带着一丝忧郁，仿佛触及了饱经沙漠摧残的灵魂，

[laɪf] - [spent] [oʊld]['ærəb][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [sɪns] [ə; eɪ] [smaɪl] , [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] ,

life	-	spent	old	Arab	as	he	had	not	been	touched	since	a	smile	,	just	like	this	,
生活	-	花费	老的	阿拉伯	作为	他	有	不是	到过	感动	自从	一个	微笑	,	只是	喜欢	这	,

这位阿拉伯老人一生未曾动过手，脸上始终挂着微笑，就像这样。

[flæʃt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['weðər] - [steɪnd] ,

flashed	up	at	him	from	the	weather	-	stained	,
闪光灯	向上	在	他	从	这	天气	-	染色	,

从风雨侵蚀的阴影中，一道闪光映入他的眼帘，

['daɪɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['bɛn] ['klɛrɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [də'mæskəs] .

dying	face	of	quaint	Benn	Claridge	in	a	street	of	Damascus	.
垂死	脸	的	古雅	本恩	克拉里奇	在	一个	街道	的	大马士革	.

在大马士革的街道上，古朴的本·克拉里奇（Benn Claridge）的垂死面容。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [duː'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [bɪ'fɔːr]

The	natural	duplicity	of	the	Oriental	had	been	abashed	and	inactive	before
这	自然的	表里不一	的	这	东方	有	到过	羞愧	和	不活跃	前

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kweɪkər] [foʊk] .

the	simple	and	astounding	honesty	of	these	two	Quaker	folk	.
这	简单的	和	惊人	诚实	的	这些	二	贵格会	民间	.

东方人天生的虚伪在两位贵格会教徒朴实无华、令人震惊的诚实面前，都显得羞愧而无所作为。

[hiː; hi] [sɔː] ['kraɪsɪs] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	saw	crisis	written	on	every	feature	of	the	face	before	him	.
他	锯	危机	书面	在	每一个	特征	的	这	脸	前	他	.

他从眼前每个人的脸上都看到了危机的迹象。

[jet] [ðə; ði] ['skænti] [miːl] [ðeɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ruːm] [wʌz; wəz] [en'laɪvənd]

Yet	the	scanty	meal	they	ate	with	the	monks	in	the	ancient	room	was	enlivened
然而	这	稀少	一顿饭	他们	吃	和	这	僧侣	在	这	古老的	房间	曾是	活跃

[baɪ] [ðə; ði] ['iːgər] [jet] ['kwaɪət] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ,

by	the	eager	yet	quiet	questioning	of	David	,
经过	这	渴望的	然而	安静的	提问	的	大卫	,

然而，大卫在古老的房间里与僧侣们一起吃的那顿简单的饭菜，却因他急切而平静的提问而变得生动起来。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [mʌŋks] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['ærɪd] [rɪ'triːt] .

to	whom	the	monks	responded	with	more	spirit	than	had	been	often	seen	in	this	arid	retreat	.
到	谁	这	僧侣	回应	和	更多的	精神	比	有	到过	经常	已见	在	这	干旱	撤退	.

僧侣们的回应比在这个干旱的静修地里通常看到的要热情得多。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] ['splʌtərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk] [ðer; ðər] ['kɔːfi] ['laɪtɪd] [ʌp] ['feɪsɪz] [æz; əz] [streɪndʒ] ,

The	single	torch	which	spluttered	from	the	wall	as	they	drank	their	coffee	lighted	up	faces	as	strange	,
这	单身的	火炬	哪个	喷溅	从	这	墙	作为	他们	喝	他们的	咖啡	照明	向上	面孔	作为	奇怪的	,

他们喝咖啡时，墙上唯一一束闪烁的火光照亮了他们一张张陌生的脸庞。

[wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['siːkrətɪv] [æz; əz] ['evər] ['gæðərd] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [gest] .

withdrawn	,	and	unconsciously	secretive	as	ever	gathered	to	greet	a	guest	.
撤回	,	和	不知不觉	神秘的	作为	曾经	聚集	到	迎接	一个	客人	.

退缩了，不自觉地流露出一种神秘感，就像以往聚集在一起迎接客人一样。

[dɪm] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] [rɪ'fɔːrmər] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstreɪtər] ,

Dim	tales	had	reached	them	of	this	Christian	reformer	and	administrator	,
暗淡	故事	有	达到	他们	的	这	基督教	改革者	和	行政人员	,

他们曾听闻过这位基督教改革家和管理者的模糊传闻，

[skræps] [ʌv; əv] ['ledʒənd] [frʌm; frəm] [streɪ] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] ,

scraps	of	legend	from	stray	camel	-	drivers	,
碎屑	的	传奇	从	流浪	骆驼	-	司机	,

从流浪的骆驼夫口中听来的零星传说

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [kə'mændɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [preɪ] ['blesɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

a	letter	from	the	Patriarch	commanding	them	to	pray	blessings	on	his
一个	信	从	这	族长	指挥	他们	到	祈祷	祝福	在	他的

['leɪbər] — [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ptɪk] [tʃɜ:rtʃ]

labours	—	who	could	tell	what	advantage	might	not	come	to	the	Coptic	Church
劳动	—	WHO	可以	告诉	什么	优势	可能	不是	来	到	这	科普特	教会

[θru:] [hɪm; ɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

一封来自宗主教的信，命令他们为他的辛勤工作祈祷祝福——谁能预料到科普特教会不会因他而获得怎样的益处呢?

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] !

a	Christian	!
一个	基督教	!

基督徒!

[ɑ:n][ðə; ði] [dʌl] , ['tɔ:rpɪd]['feɪsɪz] , [laɪt] [si:md] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz]

On	the	dull	,	torpid	faces	,	light	seemed	struggling	to	live	for	a	moment	,	as
在	这	乏味的	,	迟钝	面孔	,	光	似乎	挣扎	到	居住	为了	一个	片刻	,	作为

['deɪvɪd] [tɔ:kt] .

David	talked	.
大卫	谈话	.

在那些呆滞、麻木的脸上，仿佛有一丝光芒在挣扎着生存，这时，大卫开口说话了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mi:gər] [laɪvz; lɪvz] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

It	was	as	though	something	in	their	meagre	lives	,	which	belonged	to
它	曾是	作为	尽管	某物	在	他们的	微薄	生活	,	哪个	属于	到

[ˌʌndɪ'veləpt] ['fi:lɪŋz] ,

undeveloped	feelings	,
未开发的	情怀	,

仿佛在他们贫瘠的生活中，有些东西属于尚未发展的感情，

[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] — [ə; eɪ] [laɪt] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] ['mɜ:rki] [veɪlz]

was	fighting	for	existence	—	a	light	struggling	to	break	through	murky	veils
曾是	斗争	为了	存在	—	一个	光	挣扎	到	休息	通过	浑浊的	面纱

[ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

of	inexperience	.
的	缺乏经验	.

曾经为了生存而奋斗——就像一束光，努力冲破经验不足的迷雾。

['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] , [haʊ'evər] — [stɪl] , [ðoʊ] [er] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['evriwer] ,

Later	,	in	the	still	night	,	however	—	still	,	though	air	vibrated	everywhere	,
之后	,	在	这	仍然	夜晚	,	然而	—	仍然	,	尽管	空气	振动	到处	,

然而，后来，在寂静的夜里——尽管空气在四周震动，却依然寂静无声——

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dezərt] [bri:ðd] [æn; ən] ['i:θər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fɪl] [menz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ]

as	though	the	desert	breathed	an	ether	which	was	to	fill	men's	veins	with
作为	尽管	这	沙漠	呼吸	一个	醚	哪个	曾是	到	充满	男士	静脉	和

[ðæt] [wɪtʃ] ['kwaiətid] [ðə; ði] [fret] [ænd; ənd] ['fi:vər] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ˌdisi'lu:ʒənz] [ænd; ənd] ['fɔ:dʒəriz] [ænd; ənd]

that	which	quieted	the	fret	and	fever	of	life's	disillusions	and	forgeries	and
那	哪个	安静	这	烦恼	和	发烧	的	生活的	幻灭	和	伪造品	和

['feɪljɚz] — ['deɪvɪdz] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][ˌɛbi:'ɛn]['ezrə] [beɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:rt] .

failures	—	David's	speech	with	Ebn	Ezra	Bey	was	of	a	different	sort	.
失败	—	大卫的	演讲	和	ebn	以斯拉	贝	曾是	的	一个	不同的	种类	.

仿佛沙漠呼吸着一种以太，这种以太将充满人们的血管，使人们能够平息生活中幻灭、欺骗和失败带来的烦恼和狂热——大卫与埃本·埃兹拉·贝的谈话则截然不同。

[ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['evər] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hoʊst][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ,

If	,	as	it	seems	ever	in	the	desert	,	an	invisible	host	of	beings	,
如果	,	作为	它	似乎	曾经	在	这	沙漠	,	一个	无形的	主持人	的	生物	,

如果，就像沙漠中经常发生的那样，一群看不见的生物，

[wʌns] ['mɔːrt(ə)l] , [naʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [bʌt; bət] [sə'spensɪv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

once	mortal	,	now	immortal	,	but	suspensive	and	understanding	,	listened	to	the
一次	凡人	,	现在	不朽	,	但	悬吊的	和	理解	,	听着	到	这

[teɪl] [hiː; hi][ən'foʊldəd] ,

tale	he	unfolded	,
故事	他	展开	,

他曾是凡人，如今已获得永生，但他保持着耐心和理解，聆听着他讲述的故事。

[sʌm; səm] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pɪti] [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [ðem; ðəm] ;

some	glow	of	pity	must	have	possessed	them	;
一些	辉光	的	遗憾	必须	有	拥有	他们	;

他们心中一定涌起一丝怜悯之情；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iliəd] [ʌv; əv] [hə'kʊlɪən] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['æbsəluːt] [dɪ'zæstər] ,

for	it	was	an	Iliad	of	herculean	struggle	against	absolute	disaster	,
为了	它	曾是	一个	《伊利亚特》	的	赫拉克勒斯	斗争	反对	绝对	灾难	,

因为这是一部讲述大力神与绝对灾难进行殊死搏斗的《伊利亚特》，

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [deθ] .

ending	with	the	bitter	news	of	his	grandfather's	death	.
结束	和	这	苦的	消息	的	他的	祖父的	死亡	.

最后传来祖父去世的噩耗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] - [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪ'vents] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [soʊl] [tuː; tə] [ber]

It	was	the	story	of	AEdipus	overcome	by	events	too	strong	for	soul	to	bear
它	曾是	这	故事	的	-	克服	经过	活动	也	强的	为了	灵魂	到	熊

.

:

.

这是一个关于埃迪普斯的故事，他被过于强大的事件所击败，以至于他的灵魂无法承受。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [wiːld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

In	return	,	as	the	stars	wheeled	on	,	and	the	moon	stole	to	the	zenith	,
在	返回	,	作为	这	明星	带轮子的	在	,	和	这	月亮	偷窃	到	这	天顶	,

作为回报，当群星旋转，月亮悄然升至天顶，

[mə'dʒestɪk][ænd; ənd] [sloʊ] , [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [frend] ['oʊnli][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi]

majestic	and	slow	,	Ebn	Ezra	offered	to	his	troubled	friend	only	the	philosophy
雄伟	和	慢的	,	ebn	以斯拉	提供	到	他的	麻烦	朋友	仅有的	这	哲学

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˌdestə'nerɪən] ,

of	the	predestinarian	,
的	这	宿命论者	,

埃本·埃兹拉语气庄严而缓慢，他只向他那忧心忡忡的朋友阐述了宿命论的哲学思想。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊɪk] .

mingled	with	the	calm	of	the	stoic	.
混合	和	这	冷静的	的	这	斯多葛派	.

与斯多葛主义者的沉稳气质交织在一起。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'dʒekʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌzlɪmz] ['feɪtəlɪzəm] ,

But	something	antagonistic	to	his	own	dejection	,	to	the	Muslim's	fatalism	,
但	某物	敌对的	到	他的	自己的	沮丧	,	到	这	穆斯林的	宿命论	,

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['deɪvɪdz] [oʊn] ['æltruɪzəm] ,

emerged	from	David's	own	altruism	,
出现	从	大卫的	自己的	利他主义	,

但是，与他自身的沮丧、与穆斯林的宿命论截然相反的东西，却从大卫的利他主义中涌现出来。

[tuː; tə] [nɜːrv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊp][ænd; ənd] ['efərt] [stɪl] .

to	nerve	him	to	hope	and	effort	still	.
到	神经	他	到	希望	和	努力	仍然	.

鼓励他继续抱有希望并努力。

[hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['ɑːptɪmɪzəm] [roʊz] [dɪ'tɜːrmɪndli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

His	unconquerable	optimism	rose	determinedly	to	the	surface	,
他的	不可征服的	乐观	玫瑰	坚定地	到	这	表面	,

他那不可战胜的乐观精神坚定地浮出水面。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

even	as	he	summed	up	and	related	the	forces	working	against	him	.
甚至	作为	他	总结	向上	和	有关的	这	力量	在职的	反对	他	.

即使他总结并阐述了对他不利的各种力量。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɔːl] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ə'poʊzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	They	have	all	come	at	once	,	"	he	said	;	"	all	the	activities	opposing	me	,
"	他们	有	全部	来	在	一次	,	"	他	说	;	"	全部	这	活动	反对	我	,

“他们都同时来了，”他说；“所有反对我的活动，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] ,

just	as	though	they	had	all	been	started	long	ago	at	different	points	,
只是	作为	尽管	他们	有	全部	到过	开始	长的	前	在	不同的	积分	,

就好像它们都是很久以前在不同的时间点开始的一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] [kɔːrs] [tuː; tə] [rʌn] ,

with	a	fixed	course	to	run	,
和	一个	固定的	课程	到	跑步	,

按照既定路线行驶，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [liːst] [rɪ'zɪst] .

and	to	meet	and	give	me	a	fall	in	the	hour	when	I	could	least	resist	.
和	到	见面	和	给	我	一个	落下	在	这	小时	什么时候	我	可以	至少	抵抗	.

在我最无力抵抗的时候，与我相遇并让我坠入爱河。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [feɪt] .

You	call	it	Fate	.
你	称呼	它	命运	.

你称之为命运。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] .

I	call	it	what	it	proves	itself	to	be	.
我	称呼	它	什么	它	证明	本身	到	是	.

我会根据它实际的性质来称呼它。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [hʌb] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

But	here	it	is	a	hub	of	danger	and	trouble	,
但	这里	它	是	一个	中心	的	危险	和	麻烦	,

但这里却是危险和麻烦的中心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

and	the	spokes	of	disaster	are	flying	to	it	from	all	over	the	compass	,
和	这	发言人	的	灾难	是	飞行	到	它	从	全部	超过	这	罗盘	,

灾难的辐射正从四面八方涌来。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [wɪl] [graɪnd] [ˌem 'iː] ;

to	make	the	wheel	that	will	grind	me	;
到	制作	这	车轮	那	将要	研磨	我	;

制造一个会碾碎我的轮子；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [truːp] [ʌv; əv] ['pæləs] [ɪn'trɪgər] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪlərz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

and	all	the	old	troop	of	Palace	intriguers	and	despoilers	are	waiting	to
和	全部	这	老的	部队	的	宫殿	阴谋家	和	掠夺者	是	等待	到

[hiːt] [ðə; ði] ['taɪər] [ænd; ənd] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

heat	the	tire	and	fasten	it	on	the	machine	of	torture	.
热	这	胎	和	系	它	在	这	机器	的	酷刑	.

所有那些老牌宫廷阴谋家和掠夺者都等着加热轮胎，把它绑在刑具上。

[kaɪd] [hæz; həz] [ɪn'vɑ:lvd] [hɪm'self] [ɪn] [loʊnz] [wɪtʃ] [pres] , [ɪn] ['fu:lɪʃ]

Kaid	has	involved	himself	in	loans	which	press	,	in	foolish
凯德	有	涉及	他自己	在	贷款	哪个	按	,	在	愚蠢

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['ɪndəstri] [wɪ'ðaʊt] [du:] [ker] ;

experiments	in	industry	without	due	care	;
实验	在	行业	没有	到期的	关心	;

凯德参与了压力巨大的贷款，并且在工业领域进行了愚蠢的实验，却缺乏应有的谨慎；

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd][bæd] ['tempər] [kʌmz] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

and	now	from	ill	-	health	and	bad	temper	comes	a	reaction	towards	the
和	现在	从	患病的	-	健康	和	坏的	脾气	来	一个	反应	向	这

[oʊld] ['sɪnɪstər] [ru:l] ,

old	sinister	rule	,
老的	险恶	规则	,

如今，疾病和坏脾气引发了人们对旧时邪恶统治的反抗。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts]['ru:ɪn][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .

when	the	Prince	shuts	his	eyes	and	his	agents	ruin	and	destroy	.
什么时候	这	王子	关闭	他的	眼睛	和	他的	代理人	废墟	和	破坏	.

当王子闭上双眼，他的爪牙便开始破坏和毁灭。

[θri:] [neiʃəns] [hu:] [hæv; həv] [ɪn'tri:gd] [ə'genst] [maɪ] [wɜ:rk] [si:] [ðer; ðər] [tʃæns] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]

Three	nations	who	have	intrigued	against	my	work	see	their	chance	,	and	are
三	国家	WHO	有	好奇	反对	我的	工作	看	他们的	机会	,	和	是

[æt; ət] - ['elboʊ] .

at	Kaid's	elbow	.
在	-	弯头	.

三个曾密谋反对我工作的国家看到了机会，纷纷站在凯德一边。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

The	fate	of	the	Soudan	is	in	the	balance	.
这	命运	的	这	苏丹	是	在	这	平衡	.

苏丹的命运岌岌可危。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] .

It	is	all	as	the	shake	of	a	feather	.
它	是	全部	作为	这	摇	的	一个	羽毛	.

这一切都像羽毛抖动一样微不足道。

[aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][goʊ] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ,

I	can	save	it	if	I	go	;	but	,	just	as	I	am	ready	,
我	能	节省	它	如果	我	去	;	但	,	只是	作为	我	是	准备好	,

如果我去，我可以保住它；但是，就在我准备好的时候，

[maɪ] [mɪlz] [bɜ:rn] [daʊn] , [maɪ] ['treʒəri] [draɪz] [ʌp] , [kaɪd] [tɜ:rnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

my	mills	burn	down	,	my	treasury	dries	up	,	Kaid	turns	his	back	on	me	,
我的	磨坊	烧伤	向下	,	我的	财政部	干燥	向上	,	凯德	转弯	他的	后退	在	我	,

我的工厂被烧毁，我的国库枯竭，凯德背弃了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .

and	the	toil	of	years	is	swept	away	in	a	night	.
和	这	辛劳	的	年	是	扫荡	离开	在	一个	夜晚	.

多年的辛劳，一夜之间便烟消云散。

[ði:] [si:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l] , [frend] ?

Thee	sees	it	is	terrible	,	friend	?
汝	看到	它	是	糟糕的	,	朋友	?

你看，这太糟糕了，朋友?

" [ˌɛbiːˈɛn][ˈezrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd]

"	Ebn	Ezra	looked	at	him	seriously	and	sadly	for	a	moment	,	and
"	ebn	以斯拉	看起来	在	他	严重地	和	令人遗憾的是	为了	一个	片刻	,	和

[ðen] [sed] :

then	said	:
然后	说	:

埃本·埃兹拉严肃而悲伤地看了他一会儿，然后说道：

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈgɪv(ə)n][wʌn][mæn][tuː; tə][duː][ɔːl] ?

"	Is	it	given	one	man	to	do	all	?
"	是	它	给定	一	男人	到	做	全部	?

难道要让一个人做所有的事情吗?

[ɪf] [ˈmeni] [men] [hæd; həd] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [bloʊ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

If	many	men	had	done	these	things	,	then	there	had	been	one	blow	for	each	.
如果	许多	男人	有	完毕	这些	事物	,	然后	那里	有	到过	一	吹	为了	每个	.

如果许多人做了这些事，那么每做一件就会受到一次打击。

[naʊ] [ɔːl] [fɔːlz] [ɑːn] [ðiː] , [sɑːˈdɑːt] .

Now	all	falls	on	thee	,	Saadat	.
现在	全部	瀑布	在	你	,	萨达特	.

现在一切都落在你身上了，萨达特。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [wʌn][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [ðə; ðɪ] [læns] ,

Is	it	the	will	of	God	that	one	man	should	fling	the	lance	,
是	它	这	将要	的	上帝	那	一	男人	应该	一扔	这	槊	,

难道神的旨意是让一个人投掷长矛吗?

['faɪər][ðə; ðɪ] ['kænən] , [dɪg][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] , ['gæðər] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] , [draɪv] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ɑːn]

fire	the	cannon	,	dig	the	trenches	,	gather	food	for	the	army	,	drive	the	horses	on
火	这	大炮	,	挖	这	战壕	,	收集	食物	为了	这	军队	,	驾驶	这	马匹	在

[tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

to	battle	,
到	战斗	,

开炮、挖战壕、为军队筹集粮食、赶马上战场。

[ænd; ənd] ['beri] [ðə; ðɪ] [ded] ?

and	bury	the	dead	?
和	埋葬	这	死的	?

然后埋葬死者?

[kænst] [ðaʊ] [duː][ɔːl] ?

Canst	thou	do	all	?
罐	你	做	全部	?

你能做到这一切吗?

" ['deɪvɪdz] [aɪz] ['braɪtnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] .

"	David's	eyes	brightened	to	the	challenge	.
"	大卫的	眼睛	明亮	到	这	挑战	.

大卫的眼神因挑战而亮了起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] ['meni] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː]

"	There	was	the	work	to	do	,	and	there	were	not	the	many	to	do	it
"	那里	曾是	这	工作	到	做	,	和	那里	是	不是	这	许多	到	做	它

.

:
.

“有很多工作要做，但是人手不够。”

[maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['redi] ; [ðə; ðɪ][kɔːl] [keɪm] ; [aɪ] ['ænsər] .

My	hand	was	ready	;	the	call	came	;	I	answered	.
我的	手	曾是	准备好	;	这	称呼	来了	;	我	回答	.

我已做好准备；电话来了；我接了。

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][wɜːrk] [ə'loʊn] . "

I	plunged	into	the	river	of	work	alone	.	"
我	暴跌	进入	这	河	的	工作	独自的	.	"

我独自一人投身于工作的洪流之中。

" [ðaʊ] [dɪdst][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːənts] , [ðə; ði] ['ediz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Thou	didst	not	know	the	strength	of	the	currents	,	the	eddies	and	the
"	你	迪斯特	不是	知道	这	力量	的	这	电流	,	这	涡流	和	这

['hwɜːlˌpuːlz] ,

whirlpools	,
漩涡	,

你并不知道水流、漩涡和暗流的威力，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['rɑːks] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz][fɑːr][ɔːf] , [sɑː'dɑːt] . "

the	hidden	rocks	—	and	the	shore	is	far	off	,	Saadat	.	"
这	隐	岩石	—	和	这	支撑	是	远的	离开	,	萨达特	.	"

那些隐蔽的礁石——而且海岸很远，萨达特。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr][bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [breθ] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] ,

"	It	is	not	so	far	but	that	,	if	I	could	get	breath	to	gather	strength	,
"	它	是	不是	所以	远的	但	那	,	如果	我	可以	得到	气息	到	收集	力量	,

“虽然距离还不远，但如果我能喘口气，积蓄力量的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd][ɪn] [taɪm] .

I	should	reach	the	land	in	time	.
我	应该	抵达	这	土地	在	时间	.

我应该能及时到达目的地。

['mʌni] — [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] !

Money	—	ah	,	but	enough	for	this	expedition	!
钱	—	啊	,	但	足够的	为了	这	远征	!

钱——啊，足够这次探险了！

[ðæt] ['oʊvər] , ['ɔːrdər] , ['kwaɪət]['jɑːndər] , [maɪ] [oʊn] ['tʃoʊzn] [men] [æz; əz] ['gʌvənəz] ,

That	over	,	order	,	quiet	yonder	,	my	own	chosen	men	as	governors	,
那	超过	,	命令	,	安静的	远处	,	我的	自己的	选定	男人	作为	州长们	,

完毕，秩序，那边安静，我亲自挑选的执政者们，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] — " [aɪ][kʊd; kəd][plænt]

and	I	could	"	—	he	pointed	towards	the	southern	horizon	—	"	I	could	plant
和	我	可以	"	—	他	尖	向	这	南部	地平线	—	"	我	可以	植物

[maɪ] [fʊt] [ɪn]['kaɪəroʊ] ,

my	foot	in	Cairo	,
我的	脚	在	开罗	,

“而且我可以，”他指着南方的地平线说，“我可以把脚踏在开罗，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [kən'troʊl][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːnəri] — [wɪð; wɪθ] - [help] ; [ænd; ənd]

and	from	the	centre	control	the	great	machinery	—	with	Kaid's	help	;	and
和	从	这	中心	控制	这	伟大的	机械	—	和	-	帮助	;	和

['gɑːdz] [help] .

God's	help	.
神的	帮助	.

从中心控制这台庞大的机器——在凯德的帮助下；在上帝的帮助下。

[ə; eɪ] [sɪksθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ænd; ənd] - [hænd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

A	sixth	of	a	million	,	and	Kaid's	hand	behind	me	,
一个	第六	的	一个	百万	,	和	-	手	在后面	我	,

六分之一百万，凯德的手放在我身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [lʌndʒ] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [bæŋks][ænd; ənd] [tʃɜːrn] [ɑːn] ,

and	the	boat	would	lunge	free	of	the	sand	-	banks	and	churn	on	,
和	这	船	会	弓步	自由的	的	这	沙	-	银行	和	搅动	在	,

船会挣脱沙洲的束缚，继续前行。

[ænd; ənd] [tʃɜːrn] [ɑːn] . . . .

and	churn	on	. . . .
和	搅动	在	. . . .

继续搅动.....

[frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [fjuː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

Friend	,	"	he	added	,	with	the	winning	insistence	that	few	found	it	possible	to
朋友	,	"	他	额外	,	和	这	获胜	坚持	那	很少	成立	它	可能的	到

[rɪ'zɪst] ,

resist	,
抵抗	,

“朋友，”他补充道，语气坚定有力，几乎无人能抵挡。

" [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [wel] , [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] ['ðɪðər] , [wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl]

"	if	all	be	well	,	and	we	go	thither	,	wilt	thou	become	the	governor	-	general
"	如果	全部	是	出色地	,	和	我们	去	那里	,	枯萎	你	变得	这	州长	-	一般的

['jɑːndər] ?

yonder	?
远处	?

“如果一切顺利，我们去了那里，你愿意成为那里的总督吗？”

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [ruːl] ['dʒʌstli] [wer] [ðer; ðər][ɪz][moʊst] [niːd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

With	thee	to	rule	justly	where	there	is	most	need	of	justice	,
和	你	到	规则	公正地	在哪里	那里	是	最多	需要	的	正义	,

与你一起在最需要正义的地方秉公执法，

[ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	end	would	be	sure	—	if	it	be	the	will	of	God	.
这	结尾	会	是	当然	—	如果	它	是	这	将要	的	上帝	.

如果这是上帝的旨意，那么结局必然会到来。

" [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrn] , ['iːgər] [feɪs] ,

"	Ebn	Ezra	Bey	sat	for	a	moment	looking	into	the	worn	,	eager	face	,
"	ebn	以斯拉	贝	卫星	为了	一个	片刻	寻找	进入	这	磨损	,	渴望的	脸	,

埃本·埃兹拉·贝伊静静地坐了一会儿，凝视着那张饱经风霜却又充满渴望的脸庞。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðen] ['ænsər] ['sloʊli] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sev(ə)nti] ,

indistinct	in	the	moonlight	,	then	answered	slowly	:	"	I	am	seventy	,
模糊	在	这	月光	,	然后	回答	缓慢地	:	"	我	是	七十	,

月光下声音模糊不清，然后缓缓回答道：“我七十岁了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [smaɪt] [hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːr] [hɪr] ,

and	the	years	smite	hard	as	they	pass	,	and	there	or	here	,
和	这	年	惩击	难的	作为	他们	经过	,	和	那里	或者	这里	,

岁月无情流逝，无论身处何地，

[ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [wen] [aɪ][goʊ] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ;

it	little	matters	when	I	go	,	as	I	must	go	;
它	小的	事情	什么时候	我	去	,	作为	我	必须	去	;

我何时离去并不重要，因为我必须离去；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][bend][ðə; ði] [læns] , [ɔːr] [ber] [ðə; ði][flæg] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ,

and	whether	it	be	to	bend	the	lance	,	or	bear	the	flag	before	thee	,
和	无论	它	是	到	弯曲	这	槊	,	或者	熊	这	旗帜	前	你	,

无论是弯曲长矛，还是在你前面举旗，

[ɔːr] [ruːl] [ə; eɪ] [muˈdɪəriə] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !

or	rule	a	Mudirieh	,	what	does	it	matter	!
或者	规则	一个	穆迪里	,	什么	做	它	事情	!

统治穆迪里耶又有什么关系呢！

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt]

I	will	go	with	thee	,	"	he	added	hastily	;	"	but	it	is	better	thou	shouldst	not
我	将要	去	和	你	,	"	他	额外	草草	;	"	但	它	是	更好的	你	应该	不是

[goʊ] .

go	.
去	.

“我会和你一起去，”他急忙补充道，“但你最好不要去。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

Within	the	last	three	days	I	have	news	from	the	South	.
之内	这	最后的	三	天	我	有	消息	从	这	南	.

过去三天里，我收到了来自南方的消息。

[ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] [naʊ] .

All	that	thou	hast	done	there	is	in	danger	now	.
全部	那	你	哈斯特	完毕	那里	是	在	危险	现在	.

你在那里所做的一切现在都面临危险。

[ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][rɪ'voʊlt][hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] [traɪb] [tuː; tə] [traɪb] .

The	word	for	revolt	has	passed	from	tribe	to	tribe	.
这	单词	为了	反叛	有	通过了	从	部落	到	部落	.

“反抗”一词在各个部落间流传开来。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [hæθ] ['spoʊkən] ,

A	tongue	hath	spoken	,
一个	舌头	有	说	,

有舌头说话了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [hæθ] ['sɪgnəld] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊɝd] — " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]

and	a	hand	hath	signalled	"	—	his	voice	lowered	—	"	and	I	think	I	know	the
和	一个	手	有	发出信号	"	—	他的	嗓音	降低	—	"	和	我	思考	我	知道	这

[tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] !

tongue	and	the	hand	!
舌头	和	这	手	!

一只手示意了一下——他的声音低了下来——我想我认出了那只手和那个舌头！

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ðen] , [æz; əz]['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [kən'tɪnjuːd] : " [ðaʊ] [huː] [ɑːrt][waɪz][ɪn]

"	He	paused	;	then	,	as	David	did	not	speak	,	continued	:	"	Thou	who	art	wise	in
"	他	暂停	;	然后	,	作为	大卫	做过	不是	说话	,	持续	:	"	你	WHO	艺术	明智的	在

[moʊst] [θɪŋz] ,

most	things	,
最多	事物	,

他停顿了一下；然后，趁大卫没有说话，继续说道：“你在大多数事情上都很有智慧，

[dʌst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðaɪ] [foʊ][ɪn][hɪm; ɪm] [huː] ['iːtəθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ]

dost	decline	to	seek	for	thy	foe	in	him	who	eateth	from	the	same	dish	with
朋友	衰退	到	寻找	为了	你的	敌人	在	他	WHO	吃	从	这	相同的	盘子	和

[ðiː] .

thee	.
你	.

不要在与你同桌吃饭的人身上寻找你的敌人。

['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ðaʊ] [wɪlt] [dɪ'fend] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðiː]

Only	when	it	is	too	late	thou	wilt	defend	thyself	and	all	who	keep	faith	with	thee
仅有的	什么时候	它	是	也	晚的	你	枯萎	保卫	你自己	和	全部	WHO	保持	信仰	和	你

.

:
.

只有当一切都为时已晚时，你才会捍卫自己和所有忠于你的人。

" ['deɪvɪdz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .
" David's face clouded .
" 大卫的 脸 阴天 .

大卫的脸色阴沉下来。

" [nəhaʊm] , [ðaʊ] [dʌst] [miːn] [nəhaʊm] ?
" Nahoum , thou dost mean Nahoum ?
" 纳胡姆 , 你 朋友 意思是 纳胡姆 ?

“Nahoum，你指的是Nahoum吗？”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] . "
But thou dost not understand , and there is no proof . "
但 你 朋友 不是 理解 , 和 那里 是 不 证明 . "

但你并不明白，也没有证据。

" [æz; əz][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] [waɪl] [jet] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] ,
" As a camel knows the coming storm while yet the sky is clear ,
" 作为 一个 骆驼 知道 这 未来 风暴 尽管 然而 这 天空 是 清除 ,

“就像骆驼在晴空万里时就知道暴风雨即将来临一样，

[baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [dʌz] [nɑːt] [siː] , [soʊ][duː][aɪ] [fiːl] [nəhaʊm] .
by that which the eye does not see , so do I feel Nahoum .
经过 那 哪个 这 眼睛 做 不是 看 , 所以 做 我 感觉 纳胡姆 .

透过眼睛看不见的事物，我感受到了那胡姆。

[ðə; ði]['iːvəlz] [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] , [sɑː'dɑːt] , [ɑːr; ər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [hænd][ɪn]
The evils thou hast suffered , Saadat , are from his hand , if from any hand in
这 罪恶 你 哈斯特 遭受 , 萨达特 , 是 从 他的 手 , 如果 从 任何 手 在
['iːdʒɪpt] —
Egypt —
埃及 —

萨阿达特，你所遭受的苦难，如果说埃及有人所为，那也是他一手造成的——

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['deɪvɪdz] [ɑːrm] .
" Suddenly he leaned over and touched David's arm .
" 突然 他 倾斜 超过 和 感动 大卫的 手臂 .

“他突然俯身碰了碰大卫的胳膊。”

" [sɑː'dɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
" Saadat , it is of no avail .
" 萨达特 , 它 是 的 不 可用 .

“萨达特，这毫无用处。”

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn]['iːdʒɪpt] [ðæt] [dɪ'zaɪɚz] [gʊd] ; [ðaɪ][tæsk][ɪz] [tuː] [greɪt] .
There is none in Egypt that desires good ; thy task is too great .
那里 是 没有任何 在 埃及 那 欲望 好的 ; 你的 任务 是 也 伟大的 .

埃及人中没有一个渴望行善；你的任务太重了。

[ɔːl] [men] [wɪl] [dɪ'siːv] [ðiː] ; [ɪf] [nɑːt] [naʊ] , [jet] [ɪn] [taɪm] .
All men will deceive thee ; if not now , yet in time .
全部 男人 将要 欺骗 你 ; 如果 不是 现在 , 然而 在 时间 .

所有人都会欺骗你；即使现在不会，将来也会。

[ɪf] [kaɪd] ['feɪvəz] [ðiː] [wʌns] [mɔːr] ,
If Kaid favours thee once more ,
如果 凯德 恩惠 你 一次 更多的 ,

如果凯德再次眷顾你，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][suː'dɑːŋ] ,
and if it is made possible for thee to go to the Soudan ,
和 如果 它 是 制成 可能的 为了 你 到 去 到 这 苏丹 ,

如果有可能让你前往苏丹，

[jet] [aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

yet	I	pray	thee	to	stay	here	.
然而	我	祈祷	你	到	停留	这里	.

但我恳求你留在这里。

['betər] [biː; bi] ['smɪtn] [hɪr] , [wer] [ðaʊ] [kænst] [get] [help] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [oʊn] ['kʌntri] ,

Better	be	smitten	here	,	where	thou	canst	get	help	from	thine	own	country	,
更好的	是	迷恋	这里	,	在哪里	你	罐	得到	帮助	从	你的	自己的	国家	,

最好还是在这里坠入爱河，至少还能得到自己国家的帮助。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ðæn; ðən] ['jɑːndər] , [wer] [ðeɪ] [bʌt; bət] [weɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðaɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [kɪl]

if	need	be	,	than	yonder	,	where	they	but	wait	to	spoil	thy	work	and	kill
如果	需要	是	,	比	远处	,	在哪里	他们	但	等待	到	剧透	你的	工作	和	杀

[ðiː] .

thee	.
你	.

如果必要的话，那就去那里吧，他们在那里等着破坏你的成果并杀死你。

[ðaʊ] [ɑːrt] [jʌŋ] ; [wɪlt] [ðaʊ] [θroʊ] [ðaɪ] [laɪf] [əˈweɪ] ?

Thou	art	young	;	wilt	thou	throw	thy	life	away	?
你	艺术	年轻的	;	枯萎	你	扔	你的	生活	离开	?

你还年轻，难道要白白浪费生命吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] ['niːdɪd] [hɪr] [æz; əz] [ðer; ðər] ?

Art	thou	not	needed	here	as	there	?
艺术	你	不是	需要	这里	作为	那里	?

难道你在这里和那里一样不可或缺吗?

[fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [naʊ] [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [biˈnʌmɪŋ] ['jɪrz] ;

For	me	it	is	nothing	,	whether	it	be	now	or	in	a	few	benumbing	years	;
为了	我	它	是	没有什么	,	无论	它	是	现在	或者	在	一个	很少	麻木	年	;

对我来说，这都无关紧要，无论是现在还是几年后令人麻木的事情；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðiː] — [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wʌn] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt]

but	for	thee	—	is	there	no	one	whom	thou	lovest	so	well	that	thou	wouldst	not
但	为了	你	—	是	那里	不	一	谁	你	最爱	所以	出色地	那	你	会	不是

['ʃeltər] [ðaɪ] [laɪf] [tuː; tə] [sper] [ðæt] [laɪf] ['sɑːroʊ] ?

shelter	thy	life	to	spare	that	life	sorrow	?
庇护所	你的	生活	到	空闲的	那	生活	悲哀	?

但是，对于你——难道就没有一个你深爱的人，让你愿意用自己的生命去保护他，以免他遭受痛苦吗?

[ɪz] [ðer; ðər] [nʌn] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə] ['mɔːrt(ə)l] ['sɑːroʊ] ,

Is	there	none	that	thou	lovest	so	,	and	that	will	love	thee	to	mortal	sorrow	,
是	那里	没有任何	那	你	最爱	所以	,	和	那	将要	爱	你	到	凡人	悲哀	,

难道世上就没有你如此深爱，并会为你付出至死的人吗?

[ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] [wɪ'ðaʊt] [ker] [tuː; tə] [ðaɪ] [end] [tuː] [suːn] ?

if	thou	goest	without	care	to	thy	end	too	soon	?
如果	你	去	没有	关心	到	你的	结尾	也	很快	?

如果你不加节制地过早地走向生命的终点呢?

" [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [swiːps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ]

"	As	a	warm	wind	suddenly	sweeps	across	the	cool	air	of	a	summer	evening
"	作为	一个	温暖的	风	突然	扫荡	穿过	这	凉爽的	空气	的	一个	夏天	晚上

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

“就像夏日傍晚，一阵暖风突然掠过凉爽的空气，只持续了一瞬间，

['sʌfəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] , [soʊ] [ˌɛbiː'ɛn] ['ɛzrəz] [læst] [wɜːrdz] [swept] [ə'krɔːs] ['deɪvɪdz] ['spɪrɪt] .

suffocating	and	unnerving	,	so	Ebn	Ezra's	last	words	swept	across	David's	spirit	.
令人窒息的	和	令人不安	,	所以	ebn	埃兹拉的	最后的	字	扫荡	穿过	大卫的	精神	.

埃本·埃兹拉的遗言令人窒息、令人不安，这番话深深震撼了大卫。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['kwɪkər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .

His	**breath**	**came**	**quicker**	**,**	**his**	**eyes**	**half**	**closed**	**.**
他的	气息	来了	更快	,	他的	眼睛	一半	关闭	.

他呼吸急促起来，双眼半闭着。

" [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['sɑːroʊ] , [ɪf]

"	**Is**	**there**	**none**	**that**	**thou**	**lovest**	**so**	**,**	**and**	**that**	**will**	**love**	**thee**	**to**	**mortal**	**sorrow**	**,**	**if**
"	是	那里	没有任何	那	你	最爱	所以	,	和	那	将要	爱	你	到	凡人	悲哀	,	如果

—

二

二

“难道就没有你如此深爱，并且会为你付出生命代价的人吗？——”

" [æz; əz][ə; eɪ][hænd] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [slɪps][ðə; ði]['levər] [ðæt] ['əupənz][ðə; ði] [sluːs] - [geɪts]

"	**As**	**a**	**hand**	**secretly**	**and**	**swiftly**	**slips**	**the**	**lever**	**that**	**opens**	**the**	**sluice**	**-**	**gates**
"	作为	一个	手	偷偷	和	迅速地	滑倒	这	杠杆	那	打开	这	水闸	-	大门

[ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪk] ,

of	**a**	**dike**	**,**
的	一个	堤	,

“就像一只手悄悄地、迅速地拉动了打开堤坝水闸的杠杆一样，

[waɪl] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fiːldz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

while	**the**	**watchman**	**turns**	**away**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**look**	**at**	**the**	**fields**	**which**	**the**
尽管	这	守望者	转弯	离开	为了	一个	片刻	到	看	在	这	字段	哪个	这

['wɔːtərz] [ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [pʊr] [foʊk] [huːm] [ðə; ði] [geɪts] [dɪ'fend] ,

waters	**enrich**	**and**	**the**	**homes**	**of**	**poor**	**folk**	**whom**	**the**	**gates**	**defend**	**,**
水	丰富	和	这	房屋	的	贫穷的	民间	谁	这	大门	保卫	,

守望者转身片刻，眺望被溪水滋养的田野和城门守护的贫苦百姓的家园。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [fendɪŋ] ,

so	**,**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**when**	**off**	**his**	**guard**	**,**	**worn**	**with**	**watching**	**and**	**fending**	**,**
所以	,	在	一个	片刻	,	什么时候	离开	他的	警卫	,	磨损	和	观看	和	防御	,

所以，就在他放松警惕，疲惫不堪，忙于监视和防范之时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə][hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði]['levər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

as	**it**	**were**	**,**	**Ebn**	**Ezra**	**had**	**sprung**	**the**	**lever**	**,**	**and**	**a**	**flood**	**of**	**feeling**
作为	它	是	,	ebn	以斯拉	有	弹簧	这	杠杆	,	和	一个	洪水	的	感觉

[swept] ['oʊvər]['deɪvɪd] ,

swept	**over**	**David**	**,**
扫荡	超过	大卫	,

仿佛是伊本·埃兹拉按下了扳机，大卫顿时被一股强烈的情感所淹没。

[draʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [pent] - [ʌp] [fɔːrs] .

drowned	**him**	**in**	**its**	**impulse**	**and**	**pent**	**-**	**up**	**force**	**.**
溺水	他	在	它是	冲动	和	五角星	-	向上	力量	.

他的冲动和积蓄的力量将他淹没。

" [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [soʊ] — " [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l]

"	**Is**	**there**	**none**	**that**	**thou**	**lovest**	**so**	**—**	**"**	**Of**	**what**	**use**	**had**	**been**	**all**	**his**	**struggle**
"	是	那里	没有任何	那	你	最爱	所以	—	"	的	什么	使用	有	到过	全部	他的	斗争

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪn] [sɪns] [ðæt] [læst] [deɪ] [ɪn] ['hæmli] — [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['faɪtɪŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['dezərt]

and	**his**	**pain**	**since**	**that**	**last**	**day**	**in**	**Hamley**	**—**	**his**	**dark**	**fighting**	**days**	**in**	**the**	**desert**
和	他的	疼痛	自从	那	最后的	天	在	哈姆利	—	他的	黑暗的	斗争	天	在	这	沙漠

[wɪð; wɪθ] ['leisi] [ænd; ənd] [mæhəmd] ,

with	**Lacey**	**and**	**Mahommed**	**,**
和	莱西	和	穆罕默德	,

“难道就没有你如此深爱的人吗——”自从在哈姆雷的最后一天以来，他所有的挣扎和痛苦——他在沙漠中与莱西和穆罕默德一起度过的黑暗战斗岁月——又有什么用呢？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] ['fɔ:ləuəz] , [hemd] [ɪn][baɪ]['deindʒəz] ,

and	his	handful	of	faithful	followers	,	hemmed	in	by	dangers	,
和	他的	少数	的	忠实	追随者	,	包边	在	经过	危险	,

以及他那少数忠实的追随者，他们被各种危险包围着。

[ðə; ði][sændz] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ærəbz] [hu:] ['feðərd] [naʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , [naʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

the	sands	swarming	with	Arabs	who	feathered	now	to	his	safety	,	now	to	his
这	沙子	蜂拥而至	和	阿拉伯人	WHO	羽毛	现在	到	他的	安全	,	现在	到	他的

[du:m] ,

doom	,
厄运	,

沙地上挤满了阿拉伯人，他们一会儿为他提供安全保障，一会儿又将他送入绝境。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl]

and	his	heart	had	hungered	for	what	he	had	denied	it	with	a	will
和	他的	心	有	饥饿	为了	什么	他	有	否认	它	和	一个	将要

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['kɔŋkəd] ?

that	would	not	be	conquered	?
那	会	不是	是	征服	?

他的内心渴望着他曾极力否认的东西，而他那不屈不挠的意志却让他无法接受?

['weɪstɪd] [baɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['fi:vər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

Wasted	by	toil	and	fever	and	the	tension	of	danger	and	the	care	of
浪费	经过	辛劳	和	发烧	和	这	紧张	的	危险	和	这	关心	的

['ʌðər] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

others	dependent	on	him	,
其他的	依赖	在	他	,

他因辛劳、发烧、危险的紧张以及照顾其他依赖他的人而精疲力竭。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [fɔ:t] [ə; eɪ][foʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['evər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

he	had	also	fought	a	foe	which	was	ever	at	his	elbow	,
他	有	还	战斗	一个	敌人	哪个	曾是	曾经	在	他的	弯头	,

他还与一个始终如影随形的敌人作斗争。

['evər] ['wɪspəd] [ɪts] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪ'dʌkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ænd; ənd] [pi:s] -

ever	whispered	its	comfort	and	seduction	in	his	ear	,	the	insidious	and	peace	-
曾经	低声说道	它是	舒适	和	诱惑	在	他的	耳朵	,	这	阴险	和	和平	-

['gɪvɪŋ] ,

giving	,
给予	,

它总是在他耳边低语着它的安慰和诱惑，那既阴险又令人安心的，

[ɪg'zɔ:ltɪŋ] ['oʊpiət] [ðæt] [hæd; həd] ['taɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][sʌm; səm] [blæk] ['pleɪsɪz] ,

exalting	opiate	that	had	tided	him	over	some	black	places	,
令人振奋	阿片类药物	那	有	潮汐	他	超过	一些	黑色的	地方	,

让他暂时忘却人生低谷的鸦片，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn]

and	then	had	sought	for	mastery	of	him	when	he	was	back	again	in
和	然后	有	寻求	为了	精通	的	他	什么时候	他	曾是	后退	再次	在

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['du:ti] ,

the	world	of	normal	business	and	duty	,
这	世界	的	普通的	商业	和	责任	,

当他重返正常的商业和职责世界后，便试图控制他。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['perələs] ['lʌkʃəri] .

where	it	appealed	not	as	a	medicine	,	but	as	a	perilous	luxury	.
在哪里	它	上诉	不是	作为	一个	药品	,	但	作为	一个	危险的	奢华	.

它吸引人的地方不在于它的药用价值，而在于它作为一种危险的奢侈品。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] [foʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['suːðɪŋ] ,

And	fighting	this	foe	,	which	had	a	voice	so	soothing	,
和	斗争	这	敌人	,	哪个	有	一个	嗓音	所以	舒缓	,

而与这个声音如此舒缓的敌人作战，

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] ['wɔːtərz] ,

and	words	like	the	sound	of	murmuring	waters	,
和	字	喜欢	这	声音	的	淙淙	水	,

还有像潺潺流水声这样的词语，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [hænd] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

and	a	cool	and	comforting	hand	that	sought	to	lead	him	into	gardens	of
和	一个	凉爽的	和	令人感到安慰	手	那	寻求	到	带领	他	进入	花园	的

['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ['biːɪŋ] ,

stillness	and	passive	being	,
寂静	和	被动的	存在	,

还有一只冰凉而温暖的手，试图引领他进入宁静祥和的花园。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['klæŋgər] [ænd; ənd] ['veksɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt]

where	he	could	no	more	hear	the	clangour	and	vexing	noises	of	a	world	that
在哪里	他	可以	不	更多的	听到	这	铿锵	和	令人恼火	噪音	的	一个	世界	那

['æŋgərd] [ænd; ənd] ['ægənaɪz] ,

angered	and	agonised	,
愤怒	和	痛苦的	,

在那里，他再也听不到那个令人愤怒和痛苦的世界的喧嚣和烦扰的声音了。

[ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

there	had	also	been	the	lure	of	another	passion	of	the	heart	,
那里	有	还	到过	这	饵	的	其他	热情	的	这	心	,

此外，还有另一种爱情的诱惑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['perələsli] [dɪr] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

which	was	too	perilously	dear	to	contemplate	.
哪个	曾是	也	危险地	亲爱的	到	沉思	.

那代价太过昂贵，令人难以承受。

[aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Eyes	that	were	beautiful	,	and	their	beauty	was	not	for	him	;
眼睛	那	是	美丽的	,	和	他们的	美丽	曾是	不是	为了	他	;

那双美丽的眼睛，却不属于他；

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,

a	spirit	that	was	bright	and	glowing	,
一个	精神	那	曾是	明亮的	和	发光	,

一个明亮闪耀的灵魂，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

but	the	brightness	and	the	glow	might	not	renew	his	days	.
但	这	亮度	和	这	辉光	可能	不是	更新	他的	天	.

但那光芒和光辉或许无法让他重获新生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [faɪt] [ə'loʊn] .

It	was	hard	to	fight	alone	.
它	曾是	难的	到	斗争	独自的	.

独自战斗很艰难。

[ə'loʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Alone	he	was	,
独自的	他	曾是	,

他孤身一人，

[fɔːr; fər]['oʊnli][tuː; tə][wʌn] [meɪ] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [biː; bi]['oʊpənd] - ['oʊnli][tuː; tə][wʌn][soʊ] [dɪr]

for	only	to	one	may	the	doors	within	doors	be	opened	-	only	to	one	so	dear
为了	仅有的	到	一	可能	这	门	之内	门	是	打开	-	仅有的	到	一	所以	亲爱的

[ðæt] [ɔːl] [els] [ɪz] [ˌevər'læstɪŋli] ['dɪstənt] [meɪ] [ðə; ði] [truː] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪ'niːθ] [laɪf][biː; bi][toʊld]

that	all	else	is	everlastingly	distant	may	the	true	tale	of	the	life	beneath	life	be	told
那	全部	别的	是	永恒地	遥远	可能	这	真的	故事	的	这	生活	下面	生活	是	讲述

.

:

.

只有一人才能打开门中的门——只有至亲至爱之人，才能讲述生命之下的真实故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

And	it	was	not	for	him	—	nothing	of	this	;	not	even	the	thought	of
和	它	曾是	不是	为了	他	—	没有什么	的	这	;	不是	甚至	这	想法	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

而这一切对他来说都不是——完全不是；甚至连想都不想；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	to	think	of	it	was	to	desire	it	,
为了	到	思考	的	它	曾是	到	欲望	它	,

因为一想到它，就会想要它。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	to	desire	it	was	to	reach	out	towards	it	;
和	到	欲望	它	曾是	到	抵达	出去	向	它	;

渴望它，就是向它伸出手去够它；

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] .

and	to	reach	out	towards	it	was	the	end	of	all	.
和	到	抵达	出去	向	它	曾是	这	结尾	的	全部	.

而向它伸出手，一切就此结束。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ə'bændənmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [driːm] ,

There	had	been	moments	of	abandonment	to	the	alluring	dream	,
那里	有	到过	时刻	的	放弃	到	这	诱人	梦	,

曾有那么几个时刻，他沉溺于那诱人的梦想之中。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [vəːsiz] [wɪtʃ] ['leisi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [haɪldə] [frʌm; frəm]

such	as	when	he	wrote	the	verses	which	Lacey	had	sent	to	Hylda	from
这样的	作为	什么时候	他	写道	这	诗句	哪个	莱西	有	发送	到	海尔达	从

[ðə; ði] ['dezərt] ;

the	desert	;
这	沙漠	;

例如，他写下了莱西从沙漠寄给海尔达的诗歌；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] .

but	they	were	few	.
但	他们	是	很少	.

但他们人数很少。

[ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ,

Oft	-	repeated	,
经常	-	重复	,

经常重复，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['meləŋkɑːli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

they	would	have	filled	him	with	an	agitated	melancholy	impossible	to	be
他们	会	有	已填	他	和	一个	激动	忧郁	不可能的	到	是

[bɔːrn] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] .

borne	in	the	life	which	must	be	his	.
出生	在	这	生活	哪个	必须	是	他的	.

它们会让他充满焦虑的忧郁，这种忧郁在他的人生中是无法承受的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

So	it	had	been	.
所以	它	有	到过	.

确实如此。

[ðə; ði] [diːpər] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['leɪbər] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

The	deeper	into	life	and	its	labours	and	experiences	he	had	gone	,
这	更深	进入	生活	和	它是	劳动	和	经历	他	有	已消失	,

他越深入地体验生活，越是经历生活的艰辛和种种磨难，

[ðə; ði] ['greɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] , [bɔːrn][ʌv; əv] [tuː] ['pæʃnz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]

the	greater	had	been	his	temptations	,	born	of	two	passions	,	one	of	the	body
这	更大的	有	到过	他的	诱惑	,	出生	的	二	激情	,	一	的	这	身体

[ænd; ənd][ɪts] ['kreɪvɪŋ] ,

and	its	craving	,
和	它是	渴望	,

他所受到的诱惑更大，源于两种欲望，一种是肉体的欲望和渴求。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'zaɪɚz] : [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ɑːn] —

the	other	of	the	heart	and	its	desires	:	and	he	had	fought	on	—
这	其他	的	这	心	和	它是	欲望	:	和	他	有	战斗	在	—

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

towards	the	morning	.
向	这	早晨	.

内心深处的另一个渴望：他一直战斗到天明。

" [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['sɑːroʊ] ,

"	Is	there	none	that	thou	lovest	so	,	and	that	will	love	thee	to	mortal	sorrow	,
"	是	那里	没有任何	那	你	最爱	所以	,	和	那	将要	爱	你	到	凡人	悲哀	,

“难道就没有你如此深爱，并且会爱你至死不渝的人吗？”

[ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] [wɪ'ðaʊt] [ker] [tuː; tə][ðaɪ] [end] [tuː] [suːn] ?

if	thou	goest	without	care	to	thy	end	too	soon	?
如果	你	去	没有	关心	到	你的	结尾	也	很快	?

如果你不加节制地过早地走向生命的终点呢?

" [ðə; ði] ['dezərt] , [ðə; ði][dɑːrk] ['mɑːnəsteri] , [ðə; ði] [ə'keɪʃə] [triː] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɑːm] , [ðə; ði] ['ruːɪnəs]

"	The	desert	,	the	dark	monastery	,	the	acacia	tree	,	the	ancient	palm	,	the	ruinous
"	这	沙漠	,	这	黑暗的	修道院	,	这	金合欢	树	,	这	古老的	棕榈	,	这	毁灭性的

['gɑːrdn] , ['dɪsə'pɪrd] .

garden	,	disappeared	.
花园	,	消失	.

“沙漠、阴森的修道院、金合欢树、古老的棕榈树、破败的花园，都消失了。”

[hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

He	only	saw	a	face	which	smiled	at	him	,
他	仅有的	锯	一个	脸	哪个	微笑	在	他	,

他只看到一张对他微笑的脸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] - [baɪ][ðə; ði] ['breɪʒər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət]['kaɪəroʊ] ,

as	it	had	done	'	by	the	brazier	in	the	garden	at	Cairo	,
作为	它	有	完毕	-	经过	这	火盆	在	这	花园	在	开罗	,

就像它在“开罗花园的火盆旁所做的那样”

[ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nəhaʊm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪzˌreɪɪm][hæd; həd] [met] [ɪn]

that	night	when	she	and	Nahoum	and	himself	and	Mizraim	had	met	in
那	夜晚	什么时候	她	和	纳胡姆	和	他自己	和	米兹拉伊姆	有	遇见	在

[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] - ['gaːdnz] ,

the	room	of	his	house	by	the	Ezbekieh	gardens	,
这	房间	的	他的	房子	经过	这	-	花园	,

那天晚上，她、纳胡姆、他和米兹拉伊姆在他位于埃兹贝基花园旁的房子房间里见面时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	she	had	gone	out	to	her	old	life	in	England	,
和	她	有	已消失	出去	到	她	老的	生活	在	英格兰	,

她回到了英国，重新过起了以前的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] — [ðæt] [lɔːŋ] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	he	had	taken	up	the	burden	of	the	East	—	that	long	six	years	ago	.
和	他	有	已采取	向上	这	负担	的	这	东方	—	那	长的	六	年	前	.

早在六年前，他就肩负起了东方的重任。

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

His	head	dropped	in	his	hands	,
他的	头	掉落	在	他的	双手	,

他双手抱头，低下了头。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kweɪkər] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [led] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

and	all	that	was	beneath	the	Quaker	life	he	had	led	so	many	years	,
和	全部	那	曾是	下面	这	贵格会	生活	他	有	引领	所以	许多	年	,

以及他多年来奉行的贵格会生活方式之下的一切。

[pækt] ['ʌndər] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][fɔːrm] [ænd; ənd]['hæbɪt] , [ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [θɔːt] ,

packed	under	the	crust	of	form	and	habit	,	and	regulated	thought	,
包装	在下面	这	地壳	的	形式	和	习惯	,	和	受监管	想法	,

[ænd; ənd] [kən'troʊld] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	controlled	emotion	,
和	受控	情感	,

包裹在形式和习惯、规整的思想和控制的情感之下，

[broʊk] [fɔːrθ] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

broke	forth	now	,	and	had	its	way	with	him	.
打破	前进	现在	,	和	有	它是	方式	和	他	.

此刻，它爆发了，并彻底控制了他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃfl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] ,

He	turned	away	staggering	and	self	-	reproachful	from	the	first	question	,
他	转向	离开	令人震惊	和	自己	-	责备的	从	这	第一的	问题	,

面对第一个问题，他踉跄着转过身去，满脸自责。

['oʊnli][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] — " [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['sɑːroʊ] ,

only	to	face	the	other	—	"	And	that	will	love	thee	to	mortal	sorrow	,
仅有的	到	脸	这	其他	—	"	和	那	将要	爱	你	到	凡人	悲哀	,

却又不得不面对另一个——“而那将爱你至死不渝，悲痛欲绝，

[ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] [wɪ'ðaʊt] [ker] [tuː; tə] [ðaɪ] [end] [tuː] [suːn] .

if	thou	goest	without	care	to	thy	end	too	soon	.
如果	你	去	没有	关心	到	你的	结尾	也	很快	.

如果你不加注意就过早地走向生命的终点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [let] [hɪm'self] [dwel] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]

"	It	was	a	thought	he	had	never	let	himself	dwell	on	for	an	instant	in
"	它	曾是	一个	想法	他	有	绝不	让	他自己	住	在	为了	一个	立即的	在

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [met] .

all	the	days	since	they	had	last	met	.
全部	这	天	自从	他们	有	最后的	遇见	.

“自从上次见面以来，他从未让自己哪怕一秒钟认真思考过这个问题。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['kʌvərt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [feɪs]

He	had	driven	it	back	to	its	covert	,	even	before	he	could	recognise	its	face
他	有	驱动	它	后退	到	它是	隐蔽	,	甚至	前	他	可以	认出	它是	脸

.

:

.

甚至在他认出它的脸之前，他就已经把它赶回了隐蔽处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

It	was	disloyal	to	her	,	an	offence	against	all	that	she	was	,
它	曾是	不忠	到	她	,	一个	罪行	反对	全部	那	她	曾是	,

这不仅是对她的背叛，更是对她一切的冒犯。

[æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [θɔːt] [hæv; həv] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['iːv(ə)n]

an	affront	to	his	manhood	to	let	the	thought	have	place	in	his	mind	even
一个	冒犯	到	他的	男子气概	到	让	这	想法	有	地方	在	他的	头脑	甚至

[fɔːr; fər][wʌn] [swɪft] ['moʊmənt] .

for	one	swift	moment	.
为了	一	迅速	片刻	.

哪怕只是一瞬间，让他产生这种想法都是对他男子气概的侮辱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːrd] - [waɪf] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]

She	was	Lord	Eglington's	wife	—	there	could	be	no	sharing	of	soul	and
她	曾是	主	-	妻子	—	那里	可以	是	不	分享	的	灵魂	和

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər] [θɔːt] .

mind	and	body	and	the	exquisite	devotion	of	a	life	too	dear	for	thought	.
头脑	和	身体	和	这	精美的	虔诚	的	一个	生活	也	亲爱的	为了	想法	.

她是埃格林顿勋爵的妻子——他们之间不可能有灵魂、思想和肉体的交流，也不可能有那种珍贵到无法言喻的、无比美好的爱情。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɛglɪŋtən] [kʊd; kəd][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [nɑːt][fɔːr; fər]

Nothing	that	she	was	to	Eglington	could	be	divided	with	another	,	not	for
没有什么	那	她	曾是	到	埃格林顿	可以	是	分割	和	其他	,	不是	为了

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

她对埃格林顿的意义是任何人都无法分割的，哪怕一小时也不行。

[nɑːt][baɪ][wʌn][ækt][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ; [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [les] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

not	by	one	act	of	impulse	;	or	else	she	must	be	less	,	she	that	might	have
不是	经过	一	行为	的	冲动	;	或者	别的	她	必须	是	较少的	,	她	那	可能	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

并非出于一时冲动；否则，她就无法成为她本可以成为的那个人。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ɛglɪŋtən] —

if	there	had	been	no	Eglington	—
如果	那里	有	到过	不	埃格林顿	—

如果没有埃格林顿——

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [wʌnz] [sliːp]

An	exclamation	broke	from	him	,	and	,	as	one	crying	out	in	one's	sleep
一个	感叹	打破	从	他	,	和	,	作为	一	哭泣	出去	在	一个人的	睡觉

[weiks] [hɪm'self] ,

wakes	himself	,
醒来	他自己	,

他突然惊叫一声，就像睡梦中的惊叫声将自己惊醒一样，

[soʊ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [woʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] ['meməri] [ðæt]

so	the	sharp	cry	of	his	misery	woke	him	from	the	trance	of	memory	that
所以	这	锋利的	哭	的	他的	苦难	觉醒	他	从	这	发呆	的	记忆	那

[hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

had	been	upon	him	,
有	到过	之上	他	,

于是，他痛苦的尖叫声将他从沉浸于回忆的恍惚状态中惊醒过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	he	slowly	became	conscious	of	Ebn	Ezra	standing	before	him	.
和	他	缓慢地	成为	有意识的	的	ebn	以斯拉	常设	前	他	.

他渐渐意识到伊本·埃兹拉就站在他面前。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [spoʊk] :

Their	eyes	met	,	and	Ebn	Ezra	spoke	:
他们的	眼睛	遇见	,	和	ebn	以斯拉	辐	:

他们的目光相遇，埃本·埃兹拉开口说道：

" [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː][biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] , [sɑː'dɑːt] .

"	The	will	of	Allah	be	thy	will	,	Saadat	.
"	这	将要	的	真主	是	你的	将要	,	萨达特	.

“愿真主的意愿成为你的意愿，萨阿达特。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][suː'dɑːŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [steɪ] ,

If	it	be	to	go	to	the	Soudan	,	I	am	thine	;	if	it	be	to	stay	,
如果	它	是	到	去	到	这	苏丹	,	我	是	你的	;	如果	它	是	到	停留	,

如果要去苏丹，我愿听从你的安排；如果要留下，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðər] .

I	am	thy	servant	and	thy	brother	.
我	是	你的	仆人	和	你的	兄弟	.

我是你的仆人，也是你的兄弟。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪf][ɔːr] [deθ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [sliːp] ,

But	whether	it	be	life	or	death	,	thou	must	sleep	,
但	无论	它	是	生活	或者	死亡	,	你	必须	睡觉	,

但无论生死，你终究要入睡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] .

for	the	young	are	like	water	without	sleep	.
为了	这	年轻的	是	喜欢	水	没有	睡觉	.

年轻人就像没有睡眠的水一样。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [streŋθ] [nɔːr][daɪ][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Thou	canst	not	live	in	strength	nor	die	with	fortitude	without	it	.
你	罐	不是	居住	在	力量	也不	死	和	坚韧	没有	它	.

没有它，你既无法坚强地活着，也无法坚强地死去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] , - , [oʊld][eɪdʒ][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] !

For	the	old	,	malaish	,	old	age	is	between	a	sleeping	and	a	waking	!
为了	这	老的	,	-	,	老的	年龄	是	之间	一个	睡眠	和	一个	醒来	!

对于老年人来说，老年介于睡眠和清醒之间！

[kʌm] , [sɑː'dɑːt] !

Come	,	Saadat	!
来	,	萨达特	!

来吧，萨达特！

[fər'get] [nɑːt] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [raɪd] [ə'gen] [tuː; tə]['kaɪəroʊ][æt; ət] [dɑːn] .

Forget	not	,	thou	must	ride	again	to	Cairo	at	dawn	.
忘记	不是	,	你	必须	骑	再次	到	开罗	在	黎明	.

切记，黎明时分你必须再次骑马前往开罗。

" ['deɪvɪd][gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

"	David	got	slowly	to	his	feet	and	turned	towards	the	monastery	.
"	大卫	得到	缓慢地	到	他的	脚	和	转向	向	这	修道院	.

大卫缓缓站起身，转身面向修道院。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

The	figure	of	a	monk	stood	in	the	doorway	with	a	torch	to	light	him	to	his	room	.
这	数字	的	一个	僧	站立	在	这	门口	和	一个	火炬	到	光	他	到	他的	房间	.

一个僧侣的身影站在门口，手里拿着火把，照亮他通往房间的路。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [ə'gen] .

He	turned	to	Ebn	Ezra	again	.
他	转向	到	ebn	以斯拉	再次	.

他又转向埃本·埃兹拉寻求帮助。

" [dʌz] [ðiː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['bɛn] ?

"	Does	thee	think	that	I	have	aught	of	his	courage	—	my	Uncle	Benn	?
"	做	你	思考	那	我	有	零	的	他的	勇气	—	我的	叔叔	本恩	?

你认为我像我的本叔叔那样勇敢吗?

[ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][dɪd][hiː; hi] ? "

Thou	knowest	me	—	shall	I	face	it	out	as	did	he	?	"
你	最了解	我	—	将	我	脸	它	出去	作为	做过	他	?	"

你了解我——我该像他那样面对吗?

" [sɑː'dɑːt] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] , " ['jɑːndər] [ə'keɪʃə] , [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

"	Saadat	,	"	the	old	man	answered	,	pointing	,	"	yonder	acacia	,	that	was	he	,
"	萨达特	,	"	这	老的	男人	回答	,	指向	,	"	远处	金合欢	,	那	曾是	他	,

“萨阿达特，”老人指着那边的相思树回答道，“那就是他。”

[kwɪk] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz] [ðɪs] [deɪt] - [pɑːm] ,

quick	to	grow	and	short	to	live	;	but	thou	art	as	this	date	-	palm	,
快的	到	生长	和	短的	到	居住	;	但	你	艺术	作为	这	日期	-	棕榈	,

生长迅速，寿命短暂；但你却像这棵椰枣树一样，

[wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['lɪvəθ] [θruː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

which	giveth	food	to	the	hungry	,	and	liveth	through	generations	.
哪个	给予	食物	到	这	饥饿的	,	和	活着	通过	几代人	.

它为饥饿的人提供食物，并且世世代代都存在。

[piːs] [biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Peace	be	upon	thee	,	"	he	added	at	the	doorway	,
和平	是	之上	你	,	"	他	额外	在	这	门口	,

“愿你平安，”他在门口补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['flikəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['deɪvɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] .

as	the	torch	flickered	towards	the	room	where	David	was	to	lie	.
作为	这	火炬	闪烁	向	这	房间	在哪里	大卫	曾是	到	说谎	.

火炬的光芒闪烁着，照向大卫即将躺下的房间。

" [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðiː] , [piːs] ! " ['ænsər] ['deɪvɪd]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['smoʊki] [laɪt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .

"	And	upon	thee	,	peace	!	"	answered	David	gently	,	and	followed	the	smoky	light	to	an	inner	chamber	.
"	和	之上	你	,	和平	!	"	回答	大卫	轻轻地	,	和	随后	这	烟	光	到	一个	内	房间	.

“愿你平安！”大卫温和地回答，然后循着烟雾般的光芒来到一间内室。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

The	room	in	which	David	found	himself	was	lofty	and	large	,
这	房间	在	哪个	大卫	成立	他自己	曾是	高远	和	大的	,

大卫发现自己身处的房间高大宽敞。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [bed] , [ə; eɪ] [rʌg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	was	furnished	with	only	a	rough	wooden	bed	,	a	rug	,	and	a
但	曾是	提供	和	仅有的	一个	粗糙的	木制的	床	,	一个	小地毯	,	和	一个

['breɪʒər] .

brazier	.
火盆	.

但房间里只有一张简陋的木床、一张地毯和一个火盆。

[left] [ə'loʊn] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

Left	alone	,	he	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	,	and	,	for	a	few
左边	独自的	,	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	,	和	,	为了	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

他独自一人待在床边，坐了下来，过了一会儿，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [streɪd] ['ɔːlmoʊst] ['veɪgli] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

his	mind	strayed	almost	vaguely	from	one	object	to	another	.
他的	头脑	迷路了	几乎	依稀	从	一	目的	到	其他	.

他的思绪几乎是漫无目的地从一个物体飘到另一个物体上。

[frʌm; frəm] [tuː] ['wɪndoʊz] [fɑːr] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] ,

From	two	windows	far	up	in	the	wall	the	moonlight	streamed	in	,
从	二	视窗	远的	向上	在	这	墙	这	月光	流媒体	在	,

月光从墙壁高处的两扇窗户倾泻而入。

['meɪkɪŋ] [baːz][ʌv; əv] [laɪt] [ə'slænt][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

making	bars	of	light	aslant	the	darkness	.
制作	酒吧	的	光	斜体	这	黑暗	.

使光线斜射入黑暗中。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Not	a	sound	broke	the	stillness	.
不是	一个	声音	打破	这	寂静	.

寂静无声。

[jet] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [nəːvs] , [ðə; ði] [er] [siːmd] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sen'seɪʃ(ə)n] , ['stɜːrɪŋ]

Yet	,	to	his	sensitive	nerves	,	the	air	seemed	tingling	with	sensation	,	stirring
然而	,	到	他的	敏感的	神经	,	这	空气	似乎	刺痛感	和	感觉	,	搅拌

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] [æk'tɪvətiz] .

with	unseen	activities	.
和	看不见	活动	.

然而，对于他敏感的神经来说，空气中似乎充满了某种感觉，涌动着某种看不见的活动。

[hɪr] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [siːmd] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][ɪts] ['pɪrsɪŋ] [vaɪ'tæləti] ,

Here	the	spirit	of	the	desert	seemed	more	insistent	in	its	piercing	vitality	,
这里	这	精神	的	这	沙漠	似乎	更多的	坚持	在	它是	冲孔	活力	,

在这里，沙漠的精神似乎更加强烈地展现出它那穿透人心的生命力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [fɔːr] [stoʊn] [wɔːlz] .

because	it	was	shut	in	by	four	stone	walls	.
因为	它	曾是	关闭	在	经过	四	石头	墙壁	.

因为它被四面石墙围了起来。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] ,

Mechanically	he	took	off	his	coat	,
机械地	他	采取	离开	他的	外套	,

他机械地脱下外套。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][foʊld][ænd; ənd][leɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][rʌg][bɪ'saɪd][ðə; ði][bed],

and	was	about	to	fold	and	lay	it	on	the	rug	beside	the	bed	,
和	曾是	关于	到	折叠	和	躺	它	在	这	小地毯	旁	这	床	,

正要把它折叠起来放在床边的地毯上，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:kəts] [nɑ:kt] [ə'genst][hɪz; ɪz] [ni:] .

when	something	hard	in	one	of	the	pockets	knocked	against	his	knee	.
什么时候	某物	难的	在	一	的	这	口袋	敲门	反对	他的	膝盖	.

这时，他口袋里某个硬物撞到了他的膝盖。

['sɜ:rtʃɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [smɔ:l]['bɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər]['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ]

Searching	,	he	found	and	drew	forth	a	small	bottle	which	,	for	many	a	month
搜索	,	他	成立	和	画	前进	一个	小的	瓶子	哪个	,	为了	许多	一个	月

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他四处寻找，找到并拿出一个小瓶子，这个瓶子在过去的几个月里一直装着它。

[hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪbl] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn]

had	lain	in	the	drawer	of	a	table	where	he	had	placed	it	on	his	return
有	莱恩	在	这	抽屉	的	一个	桌子	在哪里	他	有	放置	它	在	他的	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ] .

from	the	Soudan	.
从	这	苏丹	.

它一直放在他从苏丹回来后放在桌子抽屉里的东西里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [sent] [ðɪs]['taɪni]['faɪəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt]

It	was	an	evil	spirit	which	sent	this	tiny	phial	to	his	hand	at	a	moment
它	曾是	一个	邪恶的	精神	哪个	发送	这	微小的	小瓶	到	他的	手	在	一个	片刻

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['treʒəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] [ɪts]

when	he	had	paid	out	of	the	full	treasury	of	his	strength	and	will	its
什么时候	他	有	有薪酬的	出去	的	这	满的	财政部	的	他的	力量	和	将要	它是

[ə'kju:mjəleɪtɪd] [dɪ'pɑ:zɪt] ,

accumulated	deposit	,
积累	订金	,

正是邪灵在他耗尽所有力量和意志，偿还了所有积蓄之后，将这只小瓶子送到了他手中。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæləns] [ɑ:n] [wɪtʃ] [noʊ] ['hevi] [dræft][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] .

leaving	him	with	a	balance	on	which	no	heavy	draft	could	be	made	.
离开	他	和	一个	平衡	在	哪个	不	重的	草稿	可以	是	制成	.

这使他处于一种平衡状态，无法进行任何大刀阔斧的改革。

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwɪkənd] , [ðen] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] .

His	pulse	quickened	,	then	his	body	stiffened	with	the	effort	at	self	-	control	.
他的	脉冲	加速	,	然后	他的	身体	僵硬	和	这	努力	在	自己	-	控制	.

他的脉搏加快，然后他努力克制自己，身体变得僵硬。

[hu:] [pleɪst] [ðɪs]['i:v(ə)l][ɪ'lɪksər][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:kɪt] ?

Who	placed	this	evil	elixir	in	his	pocket	?
WHO	放置	这	邪恶的	灵药	在	他的	口袋	?

谁把这瓶邪恶的药剂放进了他的口袋?

[wʌt] ['eni] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi]

What	any	enemy	of	his	work	had	done	was	nothing	to	what	might	be
什么	任何	敌人	的	他的	工作	有	完毕	曾是	没有什么	到	什么	可能	是

[ə'tʃi:vd] [baɪ][ðə; ði]['si:krət][foʊ] ,

achieved	by	the	secret	foe	,
已达成	经过	这	秘密	敌人	,

他的任何敌人所做的事情，与那个秘密敌人可能做的事情相比，都算不了什么。

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ðɪs] ['ænədaɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt]

who	had	placed	this	anodyne	within	his	reach	at	this	the	most	critical	moment
WHO	有	放置	这	镇痛剂	之内	他的	抵达	在	这	这	最多	批判的	片刻

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

是谁在他生命中最关键的时刻，将这种镇静剂放在他触手可及的地方？

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] :

He	remembered	the	last	time	he	had	used	it	—	in	the	desert	:
他	记得	这	最后的	时间	他	有	用过的	它	—	在	这	沙漠	:

他想起了上次使用它的情景——在沙漠里：

[tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [muːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

two	days	of	forgetfulness	to	the	world	,	when	it	all	moved	by	him	,
二	天	的	健忘	到	这	世界	,	什么时候	它	全部	已搬	经过	他	,

两天时间里，他与世隔绝，世间万物都为他而运转。

[ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['ærəbz] , [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]['kæməlz] , [ðə; ði]['loʊdz][ʌv; əv]['aɪvəri] , [ðə; ði]['slaɪmi]['krɑːkədaɪl]

the	swarming	Arabs	,	the	train	of	camels	,	the	loads	of	ivory	,	the	slimy	crocodile
这	蜂拥而至	阿拉伯人	,	这	火车	的	骆驼	,	这	负载	的	象牙	,	这	黏糊糊的	鳄鱼

[ɑːn][ðə; ði] ['sændbæŋk] ,

on	the	sandbanks	,
在	这	沙洲	,

成群的阿拉伯人，成群的骆驼，成堆的象牙，沙洲上滑溜溜的鳄鱼，

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] ['hʌvər] [ə'bʌv] ['ʌn'berid] ['kɑːkəsɪz] , [ðə; ði] ['kuəbæʃ] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ]

the	vultures	hovering	above	unburied	carcasses	,	the	kourbash	descending	on	shining
这	秃鹫	悬停	多于	未掩埋的	尸体	,	这	库尔巴什	下降	在	灼灼

[blæk] ['ʃəuldəz] ,

black	shoulders	,
黑色的	肩膀	,

秃鹫盘旋在未掩埋的动物尸体上，库尔巴什人迈着闪亮的黑色肩膀降落下来，

['kɔːrəˌgeɪtɪŋ] [ber] [braʊn] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː]['kloʊvn; 'kloʊvən] [skɪn] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [fleʃ] ,

corrugating	bare	brown	bodies	into	cloven	skin	and	lacerated	flesh	,
瓦楞纸板	裸	棕色的	身体	进入	裂瓣	皮肤	和	撕裂	肉	,

将裸露的棕色躯体揉皱成裂开的皮肤和撕裂的血肉，

[ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [tuː] [traɪbz] [huː] [klɑːspt] [ænd; ənd] [smoʊt] [ænd; ənd] ['strʌgld]

a	fight	between	champions	of	two	tribes	who	clasped	and	smote	and	struggled
一个	斗争	之间	冠军	的	二	部落	WHO	紧握	和	猛击	和	挣扎

[ænd; ənd] [reɪnd] [bloʊz] ,

and	rained	blows	,
和	下雨了	打击	,

两个部落的勇士们互相搏斗，他们紧紧相拥、互相击打、扭打，拳拳到肉。

[ænd; ənd] , [bəuθ] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ,

and	,	both	mortally	wounded	,
和	,	两个都	致命的	受伤	,

两人均身负重伤，

[stɪl] [raɪðd] [ɪn][læst]['kɑːnflɪkt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd] [mæhəmd] [hə'sɑːn] ['evər][æt; ət]

still	writhed	in	last	conflict	upon	the	ground	—	and	Mahommed	Hassan	ever	at
仍然	扭动	在	最后的	冲突	之上	这	地面	—	和	穆罕默德	哈桑	曾经	在

[ðə; ði] [tent] [dɔːr] [ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

the	tent	door	or	by	his	side	,
这	帐篷	门	或者	经过	他的	边	,

他仍然在地上痛苦地扭动着，仿佛刚刚经历了一场最后的搏斗——而穆罕默德·哈桑则始终守在帐篷门口或他身边。

['taʊərɪŋ] , ['wɑːtʃfl] , ['sʌlən] [tuː; tə][ɔːl]['feɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

towering	,	watchful	,	sullen	to	all	faces	without	,	smiling	to	his	own	,
参天	,	警惕	,	忧郁	到	全部	面孔	没有	,	微笑	到	他的	自己的	,

他身材高大，目光炯炯，对着外面所有人的脸色都阴沉着，唯独对自己的人面带微笑。

[wɪð; wɪθ][dɔːg] - [laɪk] [lʊk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɔːr] ['eni] [wɜːrd] ... .

with	dog	-	like	look	waiting	for	any	motion	of	his	hand	or	any	word	...	.
和	狗	-	喜欢	看	等待	为了	任何	运动	的	他的	手	或者	任何	单词	...	.

眼神像狗一样，等待着他的任何手势或任何话语.....

[ɑː] , [mæhəmd] [hə'sɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !

Ah	,	Mahommed	Hassan	,	it	was	he	!
啊	,	穆罕默德	哈桑	,	它	曾是	他	!

啊，是穆罕默德·哈桑！

[mæhəmd] [hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] ['faɪəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Mahommed	had	put	this	phial	in	his	pocket	.
穆罕默德	有	放	这	小瓶	在	他的	口袋	.

穆罕默德把这个小瓶放进了口袋里。

[hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['siːkrət] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [mæhəmd] .

His	bitter	secret	was	not	hidden	from	Mahommed	.
他的	苦的	秘密	曾是	不是	隐	从	穆罕默德	.

他那痛苦的秘密并没有瞒过穆罕默德。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [su'priːm] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [tuː; tə] [pʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]

And	this	was	an	act	of	supreme	devotion	—	to	put	at	his	hand	the
和	这	曾是	一个	行为	的	最高	虔诚	—	到	放	在	他的	手	这

['lʌlɪŋ] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [drɑːft] .

lulling	,	inspiring	draught	.
催眠	,	鼓舞人心	草稿	.

这是一种至高无上的奉献——将那令人放松、振奋人心的饮品递到他手中。

[dɪd] [ðɪs] ['felə] ['sɜːrvənt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

Did	this	fellah	servant	know	what	it	meant	—	the	sin	of	it	,	the	temptation	,
做过	这	伙计	仆人	知道	什么	它	意思是	—	这	罪	的	它	,	这	诱惑	,

这个男仆是否明白这意味着什么——其中的罪恶和诱惑?

[ðə; ði]['terəb(ə)l][dʒɔɪ] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['ægəˌnaiziŋ] [rɪ'mɔːrs] , [ðə; ði]

the	terrible	joy	,	the	blessed	quiet	;	and	then	,	the	agonising	remorse	,	the
这	糟糕的	喜悦	,	这	蒙福	安静的	;	和	然后	,	这	痛苦的	悔恨	,	这

['wɪðərɪŋ] [self] - ['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['tɔːtʃəriŋ] ['penɪtəns] ?

withering	self	-	hatred	and	torturing	penitence	?
枯萎	自己	-	仇恨	和	酷刑	忏悔	?

可怕的喜悦，幸福的宁静；然后，是痛苦的悔恨，令人窒息的自我憎恨和折磨人的忏悔?

[noʊ] , [mæhəmd] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [wen] [ðə; ði][sɑː'dɑːt][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

No	,	Mahommed	only	knew	that	when	the	Saadat	was	gone	beyond	his	strength	,
不	,	穆罕默德	仅有的	知道	那	什么时候	这	萨达特	曾是	已消失	超过	他的	力量	,

不，穆罕默德只知道，当萨达特的力量超出他的能力范围时，

[wen] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [deɪz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ɪn][ðer; ðər] [greɪt]

when	the	sleepless	nights	and	feverish	days	came	in	the	past	,	in	their	great
什么时候	这	失眠	夜晚	和	发烧	天	来了	在	这	过去的	,	在	他们的	伟大的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

过去那些不眠之夜和高烧日夜，在他们巨大的困境中，

[wen] [men] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][sɑː'dɑːt][kʊd; kəd] [seɪv] ,

when	men	were	dying	and	only	the	Saadat	could	save	,
什么时候	男人	是	垂死	和	仅有的	这	萨达特	可以	节省	,

当人们濒临死亡，只有萨达特才能拯救他们时

[ðæt] [ðɪs] ['kɔːrdʒəl] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [stɔːrm] ['ɪntuː] [kɑːm] .

that	this	cordial	lifted	him	out	of	misery	and	storm	into	calm	.
那	这	亲切	抬起	他	出去	的	苦难	和	风暴	进入	冷静的	.

这份慰藉使他从痛苦和风暴中解脱出来，重归平静。

[jet] [mæhəmd] [mʌst; məst][hæv; həv] [di'vaind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Yet	Mahommed	must	have	divined	that	it	was	a	thing	against	which	his
然而	穆罕默德	必须	有	神谕	那	它	曾是	一个	事物	反对	哪个	他的

[soʊl] [rɪ'voʊltɪd] ,

soul	revolted	,
灵魂	反抗	,

然而，穆罕默德必定已经预感到，这是他灵魂所厌恶的事物。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊpənli] .

or	he	would	have	given	it	to	him	openly	.
或者	他	会	有	给定	它	到	他	公然	.

否则他早就当面给了。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['mɜːrdərər] , [haʊ'evər] ,

In	the	heart	and	mind	of	the	giant	murderer	,	however	,
在	这	心	和	头脑	的	这	巨大的	凶手	,	然而	,

然而，在那个巨人杀手的内心深处，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [wen] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mæstər]

must	have	been	the	thought	that	now	when	trouble	was	upon	his	master
必须	有	到过	这	想法	那	现在	什么时候	麻烦	曾是	之上	他的	掌握

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他一定是想到，现在他的主人又一次遭遇了麻烦。

['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [end] [ɔːl] , [ðɪs] [su'priːm] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['meməri]

trouble	which	might	end	all	,	this	supreme	destroyer	of	pain	and	dark	memory
麻烦	哪个	可能	结尾	全部	,	这	最高	驱逐舰	的	疼痛	和	黑暗的	记忆

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['mɪzəri] ,

and	present	misery	,
和	展示	苦难	,

足以终结一切的灾难，这至高无上的痛苦、黑暗记忆和当下苦难的毁灭者，

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌmfərt] [hiː; hi] ['niːdɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

would	give	him	the	comfort	he	needed	—	and	that	he	would	take	it	.
会	给	他	这	舒适	他	需要	—	和	那	他	会	拿	它	.

这会给他带来他需要的安慰——而他也会接受。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	had	not	seen	it	,
如果	他	有	不是	已见	它	,

如果他没看到的话，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kreɪvɪŋ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːgər] [bɪ'gaɪlɪŋ] , [ðɪs]

this	sudden	craving	would	not	have	seized	him	for	this	eager	beguiling	,	this
这	突然	渴望	会	不是	有	查获	他	为了	这	渴望的	迷人的	,	这

['suːðɪŋ] [bə'nevələns] .

soothing	benevolence	.
舒缓	仁	.

这种突如其来的渴望，并不会让他屈服于这种急切的诱惑和抚慰人心的仁慈。

[jet] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

Yet	here	it	was	in	his	hand	;
然而	这里	它	曾是	在	他的	手	;

然而，它却在他手中；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] ['fɪŋgərz] — [haʊ] [koʊld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	even	as	it	lay	in	his	cold	fingers	—	how	cold	they	were	,	and	his
和	甚至	作为	它	躺	在	他的	寒冷的	手指	—	如何	寒冷的	他们	是	,	和	他的

[hed] [haʊ] ['bɜ:rnɪŋ] !

head	how	burning	!
头	如何	燃烧	!

即使它放在他冰冷的指尖——他的手指是多么冰冷，他的头是多么灼热！

— [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ˞:dʒd] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] .

—	the	desire	for	it	surged	up	in	him	.
—	这	欲望	为了	它	激增	向上	在	他	.

——他心中涌起一股强烈的渴望。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [hæd; həd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] [tu:; tə] ['sʌmən] [ʌp]

And	,	as	though	the	thing	itself	had	the	magical	power	to	summon	up
和	,	作为	尽管	这	事物	本身	有	这	神奇	力量	到	召唤	向上

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

his	troubles	,
他的	麻烦	,

仿佛那东西本身具有某种魔力，能召唤出他的烦恼，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɔ:fər] [ðə; ði] ['æpəθi] [ænd; ənd] ['stɪmjələs] [ɪn] [wʌn] — ['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['lʊrd] [hɪm; ɪm]

that	it	might	offer	the	apathy	and	stimulus	in	one	—	even	as	it	lured	him
那	它	可能	提供	这	冷漠	和	刺激	在	一	—	甚至	作为	它	诱饵	他

,

,

,

它或许能同时带来冷漠和刺激——即便它诱惑着他，

[hɪz; ɪz]['deindʒəz] , [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] , [ðə; ði] [blæk] [ʌn'sɜ:tnti:z] [mæst] , ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd]

his	dangers	,	his	anxieties	,	the	black	uncertainties	massed	,	multiplied	and
他的	危险	,	他的	焦虑	,	这	黑色的	不确定性	大量	,	乘以	和

[ə'gresɪv] , [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

aggressive	,	rose	before	him	,
挑衅的	,	玫瑰	前	他	,

危险、焦虑、以及各种阴霾密布、层层叠加、咄咄逼人的不确定因素，都涌上他的心头。

['bʌfitid] [hɪm; ɪm] , [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['drægd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [klʌtʃt] [æt; ət]

buffeted	him	,	caught	at	his	throat	,	dragged	down	his	shoulders	,	clutched	at
颠簸	他	,	捕捉	在	他的	喉	,	拖拽	向下	他的	肩膀	,	紧握	在

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

his	heart	.
他的	心	.

猛烈地拍打着他，扼住他的喉咙，拖拽着他的肩膀，紧紧地攥住他的心脏。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] , [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['faɪəl] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

Now	,	with	a	cry	of	agony	,	he	threw	the	phial	on	the	ground	,
现在	,	和	一个	哭	的	痛苦	,	他	扔	这	小瓶	在	这	地面	,

他痛苦地叫一声，将瓶子摔在了地上。

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [moʊn] ,

and	,	sinking	on	the	bed	,	buried	his	face	in	his	hands	and	moaned	,
和	,	下沉	在	这	床	,	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	和	呻吟	,

他瘫倒在床上，双手捂住脸，呻吟起来。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɔ:rdz] ['taitniŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	fought	for	freedom	from	the	cords	tightening	round	him	.
和	战斗	为了	自由	从	这	绳索	收紧	圆形的	他	.

他奋力挣脱束缚他的绳索，争取自由。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [naʊ] [haʊ] [diːp] [ɑːr; ər][ðə; ði] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	was	for	him	to	realise	now	how	deep	are	the	depths	to	which	the
它	曾是	为了	他	到	意识到	现在	如何	深的	是	这	深度	到	哪个	这

['hjuːmən][soʊl][kæn; kən][sɪŋk] ,

human	soul	can	sink	,
人类	灵魂	能	下沉	,

他现在才意识到，人类的灵魂可以堕落到多么深渊。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][klaɪm] .

even	while	labouring	to	climb	.
甚至	尽管	劳动	到	爬	.

即使在努力攀登的时候。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['ɔːf(ə)l][fjuː'tɪləti][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] : [ʌv; əv]['weɪstɪd] [tɔɪl][ænd; ənd]

Once	more	the	sense	of	awful	futility	was	on	him	:	of	wasted	toil	and
一次	更多的	这	感觉	的	可怕	无用	曾是	在	他	:	的	浪费	辛劳	和

[blentʃt] [fɔːrs] ,

blenched	force	,
漂白	力量	,

他再次感到一种可怕的徒劳感：辛勤的付出付诸东流，力量也白费了。

[veɪnz][ʌv; əv]['enərdʒi] [dreɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] , [hoʊp] ['smɪtn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['evri]

veins	of	energy	drained	of	their	blood	,	hope	smitten	in	the	way	,	and	every
静脉	的	活力	排水	的	他们的	血	,	希望	迷恋	在	这	方式	,	和	每一个

[dɪr] [driːm] ['ʃætərd] .

dear	dream	shattered	.
亲爱的	梦	破碎	.

他们的能量仿佛被抽干了，希望如同被击碎的箭矢，每一个珍贵的梦想都破碎了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ɔːl] ['endɪd] ?

Was	it	,	then	,	all	ended	?
曾是	它	,	然后	,	全部	结束	?

那么，一切就此结束了吗?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɪn'diːd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌn'dʌn] ?

Was	his	work	indeed	fallen	,	and	all	his	love	undone	?
曾是	他的	工作	的确	倒下	,	和	全部	他的	爱	未完成	?

他的心血真的付诸东流了吗？他所有的爱真的都化为乌有了吗?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'dempʃ(ə)n] [meɪd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

Was	his	own	redemption	made	impossible	?
曾是	他的	自己的	赎回	制成	不可能的	?

他自身的救赎是否已不可能实现?

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] [lænd][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf]['teɪkən] [wen]

He	had	offered	up	his	life	to	this	land	to	atone	for	a	life	taken	when
他	有	提供	向上	他的	生活	到	这	土地	到	赎罪	为了	一个	生活	已采取	什么时候

[ʃiː; ʃi] — [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

she	—	when	she	first	looked	up	with	eyes	of	gratitude	,
她	—	什么时候	她	第一的	看起来	向上	和	眼睛	的	感激	,

他已将自己的生命献给这片土地，以赎清她——当她第一次抬起头，眼中充满感激之情时——所失去的生命。

[aɪz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

eyes	that	haunted	him	.
眼睛	那	闹鬼的	他	.

那双令他魂牵梦萦的眼睛。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] , [ˌʌnək'septəbl] ?

Was	it	,	then	,	unacceptable	?
曾是	它	,	然后	,	不可接受	?

那么，这是不可接受的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [lɔːŋ] , [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [bʌt; bət]

Was	it	so	that	he	must	turn	his	back	upon	this	long	,	heart	-	breaking	but
曾是	它	所以	那	他	必须	转动	他的	后退	之上	这	长的	,	心	-	打破	但

[bɪ'lʌvɪd] [wɜːrk] ,

beloved	work	,
心爱	工作	,

难道他必须背弃这项漫长、令人心碎却又无比珍爱的作品吗?

[ðɪs] [ˌpænə'siːə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][peɪ] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [blʌd] ?

this	panacea	for	his	soul	,	without	which	he	could	not	pay	the	price	of	blood	?
这	万能药	为了	他的	灵魂	,	没有	哪个	他	可以	不是	支付	这	价格	的	血	?

这是他灵魂的灵丹妙药，没有它，他就无法付出血的代价?

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [tuː; tə] ['hæmli] [wer] [ɔːl][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

Go	back	to	England	—	to	Hamley	where	all	had	changed	,
去	后退	到	英格兰	—	到	哈姆利	在哪里	全部	有	已更改	,

回到英格兰——回到哈姆雷，那里的一切都变了。

[wer] [ðə; ði][oʊld][mæn][hiː; hi] [lʌvd] [noʊ][lɔːŋgər] [ruːld] [ɪn][ðə; ði] [red] ['mænʃ(ə)n] ,

where	the	old	man	he	loved	no	longer	ruled	in	the	Red	Mansion	,
在哪里	这	老的	男人	他	喜爱	不	更长	裁决	在	这	红色的	大厦	,

他所爱的老人已不再统治红楼，

[wer] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ?

where	all	that	had	been	could	be	no	more	?
在哪里	全部	那	有	到过	可以	是	不	更多的	?

曾经的一切是否都将不复存在?

[goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [lænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk] ?

Go	to	some	other	land	,	and	there	begin	again	another	such	a	work	?
去	到	一些	其他	土地	,	和	那里	开始	再次	其他	这样的	一个	工作	?

去别的地方，在那里重新开始做类似的工作?

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt][væst] [fiːldz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['efərt] , ['efərt] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

Were	there	not	vast	fields	of	human	effort	,	effort	such	as	his	,
是	那里	不是	广阔的	字段	的	人类	努力	,	努力	这样的	作为	他的	,

如果没有像他那样的大量人类努力，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːz] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['æltruɪzəm] ?

where	he	could	ease	the	sorrow	of	living	by	the	joy	of	a	divine	altruism	?
在哪里	他	可以	舒适	这	悲哀	的	活的	经过	这	喜悦	的	一个	神圣的	利他主义	?

他能否通过神圣的利他主义的喜悦来减轻生活的悲伤?

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hæmli] ?

Go	back	to	Hamley	?
去	后退	到	哈姆利	?

回哈姆雷百货公司?

[ɑː] , [noʊ] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] , [noʊ] !

Ah	,	no	,	a	million	times	,	no	!
啊	,	不	,	一个	百万	时代	,	不	!

啊，不，一万次，不!

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [ded] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

That	life	was	dead	,	it	was	a	cycle	of	years	behind	him	.
那	生活	曾是	死的	,	它	曾是	一个	循环	的	年	在后面	他	.

那段生活已经结束了，那段岁月的轮回已经过去了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

There	could	be	no	return	.
那里	可以	是	不	返回	.

没有回头路了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv]['ægəni] , [hɪz; ɪz][veɪnz][wɜːr; wər][ə'faɪr] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]

He	was	in	a	maelstrom	of	agony	,	his	veins	were	afire	,	his	lips	were
他	曾是	在	一个	漩涡	的	痛苦	,	他的	静脉	是	着火	,	他的	嘴唇	是

[pɑːrtʃt] .

parched	.
干渴	.

他痛苦万分，血管像着了火一样，嘴唇干裂。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faɪəl] [hiː; hi]

He	sprang	from	his	bed	,	knelt	down	,	and	felt	for	the	little	phial	he
他	弹簧	从	他的	床	,	跪下	向下	,	和	毛毡	为了	这	小的	小瓶	他

[hæd; həd] [flʌŋ] [ə'saɪd] .

had	flung	aside	.
有	扔	旁边	.

他从床上跳起来，跪下来，摸索着找到他扔到一边的小药瓶。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][hænd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

After	a	moment	his	hand	caught	it	,	clutched	it	.
后	一个	片刻	他的	手	捕捉	它	,	紧握	它	.

片刻之后，他的手抓住了它，紧紧地攥在手里。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

But	,	even	at	the	crest	of	the	wave	of	temptation	,
但	,	甚至	在	这	波峰	的	这	海浪	的	诱惑	,

但是，即使在诱惑浪潮的顶峰，

[wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['hæmli] , [ðæt] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

words	that	he	had	heard	one	night	in	Hamley	,	that	last	night	of	all	,
字	那	他	有	听到	一	夜晚	在	哈姆利	,	那	最后的	夜晚	的	全部	,

那是他在哈姆雷的某个夜晚，也就是他生命中最后一个夜晚，听到的一句话。

[flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][oʊld] [luːk] ['klærɪdʒɪz] [prer] ,

flashed	into	his	mind	—	the	words	of	old	Luke	Claridge's	prayer	,
闪光灯	进入	他的	头脑	—	这	字	的	老的	卢克	克拉里奇酒店	祷告	,

他的脑海中突然闪过老卢克·克拉里奇的祈祷词，

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['vaɪpər] ['fæsn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [oʊ][lɔːrd] —

"	And	if	a	viper	fasten	on	his	hand	,	O	Lord	—
"	和	如果	一个	毒蛇	系	在	他的	手	,	哦	主	—

“如果毒蛇咬住他的手，主啊——”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	Suddenly	he	paused	.
"	突然	他	暂停	.

他突然停顿了一下。

[ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋˌhaʊs] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

That	scene	in	the	old	Meetinghouse	swam	before	his	eyes	,	got	into	his	brain	.
那	场景	在	这	老的	聚会所	游泳	前	他的	眼睛	,	得到	进入	他的	脑	.

老教堂里的那番景象在他眼前不断浮现，深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prer] ,

He	remembered	the	words	of	his	own	prayer	,
他	记得	这	字	的	他的	自己的	祷告	,

他想起了自己祷告词，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ri'triːtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['paʊər] ,

and	how	he	had	then	retreated	upon	the	Power	that	gave	him	power	,
和	如何	他	有	然后	撤退	之上	这	力量	那	给予	他	力量	,

以及他后来是如何退回到赋予他权力的力量之中的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [truː] ['tɪŋktʃər] [wɪtʃ] [breɪst] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪt'self]

for	a	draught	of	the	one	true	tincture	which	braced	the	heart	to	throw	itself
为了	一个	草稿	的	这	一	真的	酊剂	哪个	支撑	这	心	到	扔	本身

[ə'pɑːn][ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv]['traɪəl] .

upon	the	spears	of	trial	.
之上	这	长矛	的	审判	.

渴望品尝那唯一真正的灵丹妙药，它能使人鼓起勇气，勇敢地面对考验的挑战。

[naʊ] [ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [diːp] [æz; əz] ['biːɪŋ]

Now	the	trial	had	come	,	and	that	which	was	in	him	as	deep	as	being
现在	这	审判	有	来	,	和	那	哪个	曾是	在	他	作为	深的	作为	存在

,

,

,

如今审判来临，他内心深处的一切，如同生命本身一样，

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] ['mʌðər] - ['faɪbər][ænd; ənd] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði]

the	habit	of	youth	,	the	mother	-	fibre	and	predisposition	,	responded	to	the
这	习惯	的	青年	,	这	母亲	-	纤维	和	倾向	,	回应	到	这

[drɑːft] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðen] .

draught	he	had	drunk	then	.
草稿	他	有	醉	然后	.

年轻时的习惯、母性的本能和倾向，都对他当时喝下的那杯酒产生了反应。

[æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ,

As	a	body	freed	from	the	quivering	,
作为	一个	身体	自由	从	这	颤抖	,

作为一个摆脱了颤抖的身体，

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [græsp][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] [səb'saidz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kuːl] ['kwaɪət] , [soʊ] ,

unrelenting	grasp	of	an	electric	battery	subsides	into	a	cool	quiet	,	so	,
毫不留情	抓牢	的	一个	电的	电池	消退	进入	一个	凉爽的	安静的	,	所以	,

对电池的持续关注逐渐消退，取而代之的是一片清冷的寂静。

[θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] ['iːθər] [wɪtʃ] ['stɪld] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] ,

through	his	veins	seemed	to	pass	an	ether	which	stilled	the	tumult	,
通过	他的	静脉	似乎	到	经过	一个	醚	哪个	静止	这	骚乱	,

仿佛有一股以太流淌在他的血管里，平息了喧嚣。

[ðə; ði][dɑːrk][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [ðæt]

the	dark	desire	to	drink	the	potion	in	his	hand	,	and	escape	into	that
这	黑暗的	欲望	到	喝	这	药水	在	他的	手	,	和	逃脱	进入	那

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

irresponsible	,
不负责任	,

他心中涌起一股黑暗的欲望，想要喝下手中的药水，逃入那段不负责任的时光。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][wɜːrld] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][æk'tɪvəti] .

artificial	world	,	where	he	had	before	loosened	his	hold	on	activity	.
人造的	世界	,	在哪里	他	有	前	松动	他的	抓住	在	活动	.

人造世界，他之前在那里放松了对活动的控制。

[ðə; ði] ['faɪəl] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	phial	slipped	from	his	fingers	to	the	floor	.
这	小瓶	滑倒了	从	他的	手指	到	这	地面	.

小瓶从他指间滑落到地板上。

[hiː; hi][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	sank	upon	the	side	of	the	bed	,	and	,	placing	his	hands	on	his	knees	,
他	沉没	之上	这	边	的	这	床	,	和	,	放置	他的	双手	在	他的	膝盖	,

他瘫坐在床边，双手放在膝盖上，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] [wɜːrdz] [ðæt] [nʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [hɪr] .

he	whispered	a	few	broken	words	that	none	on	earth	was	meant	to	hear	.
他	低声说道	一个	很少	破碎的	字	那	没有任何	在	地球	曾是	意思是	到	听到	.

他低声说了几句破碎的话，那句话本不该被世人听到。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['muːvlis] ['kwaɪət][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

Then	he	passed	into	a	strange	and	moveless	quiet	of	mind	and	body	.
然后	他	通过了	进入	一个	奇怪的	和	不动	安静的	的	头脑	和	身体	.

然后，他的身心进入了一种奇异而静止的平静状态。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] — [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] — [hæd; həd][hiː; hi][sæt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Many	a	time	in	days	gone	by	—	far	-	off	days	—	had	he	sat	as	he	was
许多	一个	时间	在	天	已消失	经过	—	远的	-	离开	天	—	有	他	卫星	作为	他	曾是

['duːɪŋ] [naʊ] ,

doing	now	,
正在做	现在	,

在过去的很多日子里——遥远的过去——他曾多次像现在这样坐着，

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] , ['kʌmfərtɪŋ] ['kwaɪət] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

feeling	his	mind	pass	into	a	soft	,	comforting	quiet	,	absorbed	in	a	sensation	of
感觉	他的	头脑	经过	进入	一个	柔软的	,	令人感到安慰	安静的	,	吸收	在	一个	感觉	的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

感觉自己的思绪渐渐沉入柔和舒适的宁静之中，沉浸在对存在的感知之中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , [wer] [dɔːz] ['oʊpənd] [tuː; tə] [nuː]

as	it	were	between	waking	and	sleeping	,	where	doors	opened	to	new
作为	它	是	之间	醒来	和	睡眠	,	在哪里	门	打开	到	新的

[ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

experience	and	understanding	,
经验	和	理解	,

仿佛介于清醒和睡眠之间，通往新体验和新理解的大门就此开启。

[wer] [ðə; ði][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [luːs] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['hjuːmən] [nə'sesəti]

where	the	mind	seemed	to	loose	itself	from	the	bonds	of	human	necessity
在哪里	这	头脑	似乎	到	松动的	本身	从	这	债券	的	人类	必要性

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['friːə(r)] [er] .

and	find	a	freer	air	.
和	寻找	一个	更自由	空气	.

在那里，人的心灵似乎摆脱了人类需求的束缚，找到了更自由的空气。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	as	he	sat	as	still	as	the	stone	in	the	walls	around	him	,
现在	,	作为	他	卫星	作为	仍然	作为	这	石头	在	这	墙壁	大约	他	,

现在，他像周围墙壁上的石头一样一动不动地坐着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ['fɔːmiŋ] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	was	conscious	of	a	vision	forming	itself	before	his	eyes	.
他	曾是	有意识的	的	一个	想象	成型	本身	前	他的	眼睛	.

他意识到眼前正在形成一个景象。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'defɪnət] , [veɪg] , [wɪ'ðaʊt] [klɪr] [fɔːrm] ,

At	first	it	was	indefinite	,	vague	,	without	clear	form	,
在	第一的	它	曾是	不定	,	模糊的	,	没有	清除	形式	,

起初它是不确定的、模糊的、没有明确形式的，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ruːm] ['dɪmli] ['autlaind] , ['delɪkətli] [veɪld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	at	last	it	became	a	room	dimly	outlined	,	delicately	veiled	,	as	it
但	在	最后的	它	成为	一个	房间	依稀	概述	,	轻柔地	含蓄	,	作为	它

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

但最终，它变成了一个轮廓模糊、仿佛被薄纱轻轻遮蔽的房间。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [klɪrd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] ,

Then	it	seemed	,	not	that	the	mist	cleared	,	but	that	his	eyes	became	stronger	,
然后	它	似乎	,	不是	那	这	薄雾	已清除	,	但	那	他的	眼睛	成为	更强	,

然后，似乎不是迷雾散去了，而是他的视力变得更好了。

[ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] [heɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli] ,

and	saw	through	the	delicate	haze	;	and	now	the	room	became	wholly	,
和	锯	通过	这	精美的	阴霾	;	和	现在	这	房间	成为	完全	,

[kɑːn'kriːtli] ['vɪzəb(ə)l] .

concretely	visible	.
具体而言	可见的	.

透过薄雾，房间变得清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][haɪldə] .

It	was	the	room	in	which	he	had	said	good	-	bye	to	Hylda	.
它	曾是	这	房间	在	哪个	他	有	说	好的	-	再见	到	海尔达	.

那是他与海尔达告别的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [laɪk] [wʌn] [ɪn'trænst] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

As	he	gazed	like	one	entranced	,	he	saw	a	figure	rise	from	a	couch	,
作为	他	凝视	喜欢	一	着迷	,	他	锯	一个	数字	上升	从	一个	长椅	,

他目不转睛地盯着，仿佛着了魔似的，看到一个人影从沙发上站了起来。

[peɪl] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tɔːrdz]

pale	,	agitated	,	and	beautiful	,	and	come	forward	,	as	it	were	,	towards
苍白	,	激动	,	和	美丽的	,	和	来	向前	,	作为	它	是	,	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她脸色苍白，神情激动，却又美丽动人，仿佛向他走来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mɪst] [kloʊzd] [ɪn] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

But	suddenly	the	mist	closed	in	again	upon	the	scene	,	a	depth	of	darkness
但	突然	这	薄雾	关闭	在	再次	之上	这	场景	,	一个	深度	的	黑暗

[pæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

passed	his	eyes	,
通过了	他的	眼睛	,

但突然间，迷雾再次笼罩了大地，一片漆黑掠过他的眼前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] : " [spiːk] — [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

and	he	heard	a	voice	say	:	"	Speak	—	speak	to	me	!
和	他	听到	一个	嗓音	说	:	"	说话	—	说话	到	我	!

他听到一个声音说："说话——跟我说话！"

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [æz; əz] ,

"	He	heard	her	voice	as	distinctly	as	though	she	were	beside	him	—	as	,
"	他	听到	她	嗓音	作为	明显地	作为	尽管	她	是	旁	他	—	作为	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

"他清晰地听到了她的声音，就好像她就在他身边一样——事实上，就像……"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈgoʊ] .

she	had	stood	before	him	but	an	instant	ago	.
她	有	站立	前	他	但	一个	立即的	前	.

就在一瞬间，她还站在他面前。

['getɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [sent] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] .

Getting	slowly	to	his	feet	,	into	the	night	he	sent	an	answer	to	the	call	.
获得	缓慢地	到	他的	脚	,	进入	这	夜晚	他	发送	一个	回答	到	这	称呼	.

他缓缓站起身，在夜色中回应了来电。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hɪr] ?

Would	she	hear	?
会	她	听到	?

她会听到吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] .

She	had	said	long	ago	that	she	would	speak	to	him	so	.
她	有	说	长的	前	那	她	会	说话	到	他	所以	.

她很久以前就说过她会这样跟他谈谈。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [bɪˈfɔːr] .

Perhaps	she	had	tried	before	.
也许	她	有	尝试	前	.

或许她以前试过。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] .

But	now	at	last	he	had	heard	and	answered	.
但	现在	在	最后的	他	有	听到	和	回答	.

但现在他终于听到了，并作出了回应。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ?

Had	she	heard	?
有	她	听到	?

她听说了吗?

[taɪm] [maɪt] [tel] — [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [met] [əˈgen] .

Time	might	tell	—	if	ever	they	met	again	.
时间	可能	告诉	—	如果	曾经	他们	遇见	再次	.

时间会证明一切——如果他们还会再次相遇的话。

[bʌt; bət] [haʊ] [gʊd] ,

But	how	good	,
但	如何	好的	,

但这是多么好啊!

[ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [səˈriːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] !

and	quiet	,	and	serene	was	the	night	!
和	安静的	,	和	安详	曾是	这	夜晚	!

夜晚多么宁静祥和!

[hiː; hi] [kəmˈpoʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] ,

He	composed	himself	to	sleep	,	but	,
他	由	他自己	到	睡觉	,	但	,

他努力让自己入睡，但是，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

as	he	lay	waiting	for	that	coverlet	of	forgetfulness	to	be	drawn	over	him
作为	他	躺	等待	为了	那	床单	的	健忘	到	是	绘制	超过	他

,

,

,

他躺着，等待着遗忘的帷幕盖在他身上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] [sɔːft] [ænd; ənd] [klɪr] .

he	heard	the	sound	of	bells	soft	and	clear	.
他	听到	这	声音	的	铃铛	柔软的	和	清除	.

他听到了轻柔而清晰的铃声。

[dʒʌst] [sʌtʃ] ['belz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] [æt; ət] ['hæmli] .

Just	such	bells	he	had	heard	upon	the	common	at	Hamley	.
只是	这样的	铃铛	他	有	听到	之上	这	常见的	在	哈姆利	.

他在哈姆雷的公共绿地上也听到过类似的钟声。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [swiːt] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Was	it	,	then	,	the	outcome	of	his	vision	—	a	sweet	hallucination	?
曾是	它	,	然后	,	这	结果	的	他的	想象	—	一个	甜的	幻觉	?

那么，这是他幻想的结果吗——一场甜蜜的幻觉?

[hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	leaned	upon	his	elbow	and	listened	.
他	倾斜	之上	他的	弯头	和	听着	.

他用手肘撑着身子，侧耳倾听。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]

CHAPTER	XXXII
章	xxxii

第三十二章

['fɔːrti] [straɪps] [seɪv] [wʌn]

FORTY	STRIPES	SAVE	ONE
四十	条纹	节省	一

四十条条纹，省一条

[ðə; ði] ['belz] [ðæt] [ræŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['hæmli] ;

The	bells	that	rang	were	not	the	bells	of	Hamley	;
这	铃铛	那	响铃	是	不是	这	铃铛	的	哈姆利	;

响起的钟声并非哈姆雷的钟声;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [noʊ] ['vɪʒ(ə)n] [ɔːr] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

they	were	part	of	no	vision	or	hallucination	,
他们	是	部分	的	不	想象	或者	幻觉	,

它们并非幻觉或幻象的一部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] ['deɪvɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	they	drew	David	out	of	his	chamber	into	the	night	.
和	他们	画	大卫	出去	的	他的	房间	进入	这	夜晚	.

他们将大卫从房间里拖了出来，带入了夜色中。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] [stʊd] ['ʃɑːrpli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

A	little	group	of	three	stood	sharply	silhouetted	against	the	moonlight	,
一个	小的	团体	的	三	站立	尖锐地	剪影	反对	这	月光	,

三人小组在月光下勾勒出清晰的轮廓。

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sper] , [kə'mændɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌɛbiː'ɛn] ['ezrə] [beɪ]

and	towering	above	them	was	the	spare	,	commanding	form	of	Ebn	Ezra	Bey
和	参天	多于	他们	曾是	这	空闲的	,	指挥	形式	的	ebn	以斯拉	贝

.

:

.

在他们之上，是身材精瘦、气宇轩昂的埃本·埃兹拉·贝。

[θriː] ['kæməlz] [kraʊtʃt] [nɪr] ,

Three	camels	crouched	near	,
三	骆驼	蹲着	靠近	,

三头骆驼蹲伏在附近，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]['nju:biən] [læd] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	beside	them	stood	a	Nubian	lad	singing	to	himself	the	song	of	the
和	旁	他们	站立	一个	努比亚人	小伙子	歌唱	到	他自己	这	歌曲	的	这

['kæm(ə)l] - ['draɪvər] :

camel	-	driver	:
骆驼	-	司机	:

他们旁边站着一个努比亚少年，正哼着骆驼夫的歌：

" [fli:t] [ɪz] [ðaɪ] [fʊt] : [ðaʊ] [ʃælt] [rest] [baɪ] [ðə; ði] ['ɛti:'ɛl] [tri:] ;

"	Fleet	is	thy	foot	:	thou	shalt	rest	by	the	Etl	tree	;
"	舰队	是	你的	脚	:	你	应	休息	经过	这	etl	树	;

“你的脚步轻快；你必在埃特尔树旁歇息；

['wɔ:tər] [ʃælt] [ðaʊ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blu:] - [di:p] [wel] ;

Water	shalt	thou	drink	from	the	blue	-	deep	well	;
水	应	你	喝	从	这	蓝色的	-	深的	出色地	;

你将饮用深邃碧蓝井中的水；

['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:] [send] [hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gri:n] [bər'sɪm] ,

Allah	send	His	gard'ner	with	the	green	bersim	,
真主	发送	他的	-	和	这	绿色的	伯西姆	,

真主派遣他的园丁带着绿色的柏树，

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['kʌmfərt] , [fli:t] [wʌn] , [baɪ] [ðə; ði] ['ɛti:'ɛl] [tri:] .

For	thy	comfort	,	fleet	one	,	by	the	Etl	tree	.
为了	你的	舒适	,	舰队	一	,	经过	这	etl	树	.

为了你的安宁，舰队，在埃特尔树旁。

[æz; əz] [ðə; ði] [stɑ:rz] [flaɪ] , [hæv; həv] [ðaɪ] ['futsteps] [floʊn]

As	the	stars	fly	,	have	thy	footsteps	flown
作为	这	明星	飞	,	有	你的	脚步声	飞行

如同星辰飞翔，你的脚步是否也已远去？

[di:p] [ɪz] [ðə; ði] [wel] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [stɪl] [wʌns] [mɔ:r] ;

Deep	is	the	well	,	drink	,	and	be	still	once	more	;
深的	是	这	出色地	,	喝	,	和	是	仍然	一次	更多的	;

井水深邃，饮一饮，然后再次静下心来；

[tɪl] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['waɪndz] ['pæntɪŋ] [hæv; həv] [faʊnd] [ði:]

Till	the	pursuing	winds	panting	have	found	thee
直到	这	追求	风	喘息	有	成立	你

直到呼啸的风找到你

[ænd; ənd] , [dɪ'fi:tɪd] , [sɪŋk] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ði:] —

And	,	defeated	,	sink	still	beside	thee	—
和	,	战败	,	下沉	仍然	旁	你	—

战败之后，就此沉沦在你身旁——

[baɪ] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛti:'ɛl] [tri:] .

By	the	well	and	the	Etl	tree	.
经过	这	出色地	和	这	etl	树	.

在水井和埃特尔树旁。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['deɪvɪd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [loʊ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	For	a	moment	David	stood	in	the	doorway	listening	to	the	low	song	of	the
"	为了	一个	片刻	大卫	站立	在	这	门口	聆听	到	这	低的	歌曲	的	这

['kæm(ə)l] - ['draɪvər] .

camel	-	driver	.
骆驼	-	司机	.

大卫站在门口，听着骆驼夫低沉的歌声，一时不知所措。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
Then **he** **came** **forward** **.**
然后 他 来了 向前 .

然后他走了过来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
As **he** **did** **so** **,**
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɛbiː'ɛn]['ezrə] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [dɔːr] ['sloʊli]
one **of** **the** **two** **who** **stood** **with** **Ebn** **Ezra** **moved** **towards** **the** **monastery** **door** **slowly**
一 的 这 二 WHO 站立 和 ebn 以斯拉 已搬 向 这 修道院 门 缓慢地
.
:
.

与埃本·埃兹拉站在一起的两个人中，有一人缓缓走向修道院的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɪm] [laɪt] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['deθli]
It **was** **a** **monk** **with** **a** **face** **which** **,** **even** **in** **this** **dim** **light** **,** **showed** **a** **deathly**
它 曾是 一个 僧 和 一个 脸 哪个 , 甚至 在 这 暗淡 光 , 显示 一个 致命的
['wɪrinəs] .
weariness **.**
疲劳 .

那是一位僧人，即使在昏暗的光线下，他的脸上也透着一副奄奄一息的疲惫模样。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
The **eyes** **looked** **straight** **before** **him** **,** **as** **though** **they** **saw** **nothing** **of** **the** **world** **,**
这 眼睛 看起来 直的 前 他 , 作为 尽管 他们 锯 没有什么 的 这 世界 ,

他的眼睛直直地盯着前方，仿佛对世间万物都视而不见。

['oʊnli][ə; eɪ][goʊl][tuː; tə] [meɪk] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
only **a** **goal** **to** **make** **,** **an** **object** **to** **be** **accomplished** **.**
仅有的 一个 目标 到 制作 , 一个 目的 到 是 完成 .

仅仅是一个需要设定的目标，一个需要完成的任务。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [went] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv] [peɪn] [wʌz; wəz] [ðerz] .
The **look** **of** **the** **face** **went** **to** **David's** **heart** **—** **the** **kinship** **of** **pain** **was** **theirs** **.**
这 看 的 这 脸 去 到 大卫的 心 — 这 亲属关系 的 疼痛 曾是 他们的 .

那张脸上的表情深深触动了大卫的心——他们感同身受，体会到了同样的痛苦。

" [piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , " ['deɪvɪd] [sed] ['dʒentli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [pæst] [hɪm; ɪm] .
" **Peace** **be** **to** **thee** **,** **"** **David** **said** **gently** **,** **as** **the** **other** **passed** **him** **.**
" 和平 是 到 你 , " 大卫 说 轻轻地 , 作为 这 其他 通过了 他 .

“愿你平安，”大卫轻声说道，另一个人从他身边走过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mʌŋk] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz]
There **was** **an** **instant's** **pause** **,** **and** **then** **the** **monk** **faced** **him** **with** **fingers**
那里 曾是 一个 即时 暂停 , 和 然后 这 僧 面对 他 和 手指
[ˌʌp'lɪftɪd] .
uplifted **.**
提升 .

片刻的停顿之后，僧人举起手指，面向他。

" [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi][ə'pɑːn] [ðiː] , ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **The** **grace** **of** **God** **be** **upon** **thee** **,** **David** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **his** **eyes** **,**
" 这 优雅 的 上帝 是 之上 你 , 大卫 , " 他 说 , 和 他的 眼睛 ,

“愿上帝的恩典与你同在，大卫，”他说，他的眼睛，

[drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] , [met][ðə; ði] ['ʌðɚz]

drawn	back	from	the	world	where	they	had	been	exploring	,	met	the	other's
绘制	后退	从	这	世界	在哪里	他们	有	到过	探索	,	遇见	这	其他的

['kiːnli] .

keenly	.
敏锐地	.

从他们探索过的世界回到现实，他们热烈地相遇了。

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] ['entɚd] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

Then	he	wheeled	and	entered	the	monastery	.
然后	他	带轮子的	和	进入	这	修道院	.

然后他转身走进了修道院。

" [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi][əˈpɑːn] [ðiː] , ['deɪvɪd] !

"	The	grace	of	God	be	upon	thee	,	David	!
"	这	优雅	的	上帝	是	之上	你	,	大卫	!

愿上帝的恩典与你同在，大卫！

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] , [ðɪs] ['krɪstʃən] ['blesɪŋ] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɔːriˈent(ə)l]

"	How	strange	it	sounded	,	this	Christian	blessing	in	response	to	his	own	Oriental
"	如何	奇怪的	它	听起来	,	这	基督教	祝福	在	回复	到	他的	自己的	东方

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

“多么奇怪啊，用基督教的祝福来回应他自己的东方问候，”

[aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['iːstɚn] [weɪst] .

out	in	this	Eastern	waste	.
出去	在	这	东	浪费	.

在这片东部荒漠中。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [tuː] .

His	own	name	,	too	.
他的	自己的	姓名	,	也	.

也包括他自己的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈpɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] [wer] "

It	was	as	though	he	had	been	transported	to	the	ancient	world	where	"
它	曾是	作为	尽管	他	有	到过	运输	到	这	古老的	世界	在哪里	"

['breðrən] " [wɜːr; wər][soʊ][fjuː] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðer; ðər] " ['krɪstʃən] " [neɪmz] —

Brethren	"	were	so	few	that	they	called	each	other	by	their	"	Christian	"	names	—
弟兄们	"	是	所以	很少	那	他们	称为	每个	其他	经过	他们的	"	基督教	"	姓名	—

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['hæmli] [tuː; tə] - [deɪ] .

even	as	they	did	in	Hamley	to	-	day	.
甚至	作为	他们	做过	在	哈姆利	到	-	天	.

他仿佛穿越到了古代世界，在那里，“弟兄们”寥寥无几，他们彼此都用“基督教”的名字称呼——就像今天在哈姆雷一样。

[ɪn] ['hæmli] [tuː; tə] - [deɪ] !

In	Hamley	to	-	day	!
在	哈姆利	到	-	天	!

今天在哈姆雷！

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['tremər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	closed	his	eyes	,	a	tremor	running	through	his	body	;	and	then	,
他	关闭	他的	眼睛	,	一个	震颤	跑步	通过	他的	身体	;	和	然后	,

他闭上双眼，全身颤抖；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efɚt] [wɪtʃ] ['stɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [piːs] [əˈgen] , [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwɚd] ,

with	an	effort	which	stilled	him	to	peace	again	,	he	moved	forward	,
和	一个	努力	哪个	静止	他	到	和平	再次	,	他	已搬	向前	,

他努力平复心情，继续向前走去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] ,
and **was** **greeted** **by** **Ebn** **Ezra** **,**
和 曾是 问候 经过 ebn 以斯拉 ,

并受到了伊本·埃兹拉的迎接。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [hæd; həd] [naʊ] [drɔːn] [ə'pɑːrt] ['nɪrər]
from **whom** **the** **third** **member** **of** **the** **little** **group** **had** **now** **drawn** **apart** **nearer**
从 谁 这 第三 成员 的 这 小的 团体 有 现在 绘制 除 更近
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [triː] ,
to **the** **acacia** **-** **tree** **,**
到 这 金合欢 - 树 ,

小团体中的第三名成员此时已经远离他们，走向了金合欢树。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [dʒʌtid] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] .
and **was** **seated** **on** **a** **rock** **that** **jutted** **from** **the** **sand** **.**
和 曾是 坐着 在 一个 岩石 那 突出的 从 这 沙 .

他坐在从沙滩上伸出的一块岩石上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['deɪvɪd] [æskt] .
" **David** **asked** **.**
" 大卫 问 .

大卫问道。

" [wʊdst] [ðaʊ] [nɑːt] [sliːp] , [sɑː'dɑːt] ?
" **Wouldst** **thou** **not** **sleep** **,** **Saadat** **?**
" 会 你 不是 睡觉 , 萨达特 ?

萨达特，你难道不想睡觉吗?

[sliːp] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ðaʊ] [meɪst] [hɪr] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn] .
Sleep **is** **more** **to** **thee** **now** **than** **aught** **thou** **mayst** **hear** **from** **any** **man** **.**
睡觉 是 更多的 到 你 现在 比 零 你 五月 听到 从 任何 男人 .

对你而言，此刻睡眠比任何人说的话都更有价值。

[tuː; tə][ɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt][kaɪnd] [seɪv] [ðaɪ'self] . "
To **all** **thou** **art** **kind** **save** **thyself** **.** **"**
到 全部 你 艺术 种类 节省 你自己 . "

你对所有人都很友善，唯独对自己例外。

" [aɪ][hæv; həv] ['restɪd] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] ['kɑːmnəs] ,
" **I** **have** **rested** **,** **"** **David** **answered** **,** **with** **a** **measured** **calmness** **,**
" 我 有 休息 , " 大卫 回答 , 和 一个 测量 平静 ,

“我已经休息过了，”大卫平静地回答道。

[rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [æn; ən] ['aʊər]
revealing **to** **his** **friend** **the** **change** **which** **had** **come** **since** **they** **parted** **an** **hour**
揭示 到 他的 朋友 这 改变 哪个 有 来 自从 他们 分手了 一个 小时
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

向朋友透露了他们一个小时前分别后发生的变化。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːm] - [triː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
They **seated** **themselves** **under** **the** **palm** **-** **tree** **,** **and** **were** **silent** **for** **a** **moment**
他们 坐着 他们自己 在下面 这 棕榈 - 树 , 和 是 沉默的 为了 一个 片刻
, [ðen] [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [sed] :
, **then** **Ebn** **Ezra** **said** **:**
, 然后 ebn 以斯拉 说 :

他们坐在棕榈树下，沉默了一会儿，然后伊本·埃兹拉说道：

" [ðiːz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lepər] .

"	These	come	from	the	Place	of	Lepers	.
"	这些	来	从	这	地方	的	麻风病人	.

“这些来自麻风病人收容所。”

" ['deɪvɪd] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] .

"	David	started	slightly	.
"	大卫	开始	轻微地	.

大卫开始缓慢地……

" ['zeɪdə] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] .

"	Zaida	?	"	he	asked	,	with	a	sigh	of	pity	.
"	扎伊达	?	"	他	问	,	和	一个	叹	的	遗憾	.

“扎伊达？”他叹了口气，带着一丝怜悯问道。

" [ðə; ði] [mʌŋk] [huː] [pæst] [ðiː] [bʌt; bət] [naʊ] [goʊz] ['evri] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lepər]

"	The	monk	who	passed	thee	but	now	goes	every	year	to	the	Place	of	Lepers
"	这	僧	WHO	通过了	你	但	现在	去	每一个	年	到	这	地方	的	麻风病人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kærəvæn] ,

with	the	caravan	,
和	这	大篷车	,

“那位从你身边经过的僧人，现在每年都和商队一起去麻风病人的地方，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] [steɪz] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

for	a	brother	of	this	order	stays	yonder	with	the	afflicted	,
为了	一个	兄弟	的	这	命令	停留	远处	和	这	受苦的	,

因为这修会的弟兄们会留在那里陪伴受苦的人。

['siːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] .

seeing	no	more	the	faces	of	this	world	which	he	has	left	behind	.
看到	不	更多的	这	面孔	的	这	世界	哪个	他	有	左边	在后面	.

他再也看不到他离开的这个世界上的面孔了。

[ə'fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [stænd] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] — [ænd; ənd]['æftər]

Afar	off	from	each	other	they	stand	—	as	far	as	eye	can	see	—	and	after
远方	离开	从	每个	其他	他们	站立	—	作为	远的	作为	眼睛	能	看	—	和	后

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə]['ælə,ˈɑːlə,ɑːˈlɑː] ,

the	manner	of	their	faith	they	pray	to	Allah	,
这	方式	的	他们的	信仰	他们	祈祷	到	真主	,

他们彼此相距甚远——一眼望不到边——按照他们信仰的方式向真主祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [juː 'es][faindz][ə; eɪ]['peɪpər] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ə'pɑːn]

and	he	who	has	just	left	us	finds	a	paper	fastened	with	a	stone	upon
和	他	WHO	有	只是	左边	我们	发现	一个	纸	系紧	和	一个	石头	之上

[ðə; ði][sænd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [weɪts] .

the	sand	at	a	certain	place	where	he	waits	.
这	沙	在	一个	肯定	地方	在哪里	他	等待	.

刚刚离开我们的人，在他等待的某个地方的沙滩上，发现了一张用石头钉着的纸。

[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [bʌt; bət] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [riːd] , [hiːps]

He	touches	it	not	,	but	reads	it	as	it	lies	,	and	,	having	read	,	heaps
他	触摸	它	不是	,	但	阅读	它	作为	它	谎言	,	和	,	拥有	读	,	堆积如山

[sænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

sand	upon	it	.
沙	之上	它	.

他没有碰它，而是阅读它，读完后，在上面堆上沙子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪpər] ['gɪvz] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

And	the	message	which	the	paper	gives	is	for	me	.	"
和	这	信息	哪个	这	纸	给予	是	为了	我	.	"

而这份文件传递的信息正是给我的。

" [fɔːr; fər] [ðiː] ?
" For thee ?
" 为了 你 ?

“为了你？”

[hæst] [ðaʊ] [ðer; ðər][wʌn] [huː] — "
Hast thou there one who — "
哈斯特 你 那里 一 WHO — "

你那里是否有人——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['mʌðərz] ;
" There was one , my father's son , though we were of different mothers ;
" 那里 曾是 一 , 我的 父亲的 儿子 , 尽管 我们 是 的 不同的 母亲们 ;
[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,
and in other days ,
和 在 其他 天 ,

“有一个，是我父亲的儿子，虽然我们不是同母异父；而在过去，

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][dɪd] [greɪt] [rɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] ,
so many years ago , he did great wrong to me , and not to me alone ,
所以 许多 年 前 , 他 做过 伟大的 错误的 到 我 , 和 不是 到 我 独自的 ,

很多年前，他曾对我做过非常不好的事，而且不仅仅是对我一个人。

" — [ðə; ði] [greɪ] [hed] [boʊd] [ɪn] ['sɑːroʊ] — " [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] .
" — the grey head bowed in sorrow — " but to one dearer to me than life .
" — 这 灰色的 头 鞠躬 在 悲哀 — " 但 到 一 更贵 到 我 比 生活 .

“——灰白的头颅悲伤地低垂着——但对我来说，比生命更珍贵的人。

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [hɪm; ɪm] ,
I hated him , and would have slain him ,
我 憎恨 他 , 和 会 有 被杀 他 ,

我恨他，真想杀了他。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt]
but the mind of Allah is not the mind of man ; and he escaped
但 这 头脑 的 真主 是 不是 这 头脑 的 男人 ; 和 他 逃脱
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但真主的心意非人的心意；他逃脱了我的掌控。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['leprəsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
Then he was stricken with leprosy , and was carried to the place
然后 他 曾是 受打击的 和 麻风 , 和 曾是 携带 到 这 地方
[frʌm; frəm] [wens] [noʊ] ['lepər] [rɪ'tɜːrn] .
from whence no leper returns .
从 何处 不 麻风病人 返回 .

后来他患上了麻风病，被送到了麻风病人无法返回的地方。

[æt; ət][fɜːrst][maɪ] [hɑːrt] [ri'dʒɔist] ; [ðen] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [sɑː'dɑːt] — [wʌz; wəz][hiː; hi]
At first my heart rejoiced ; then , at last , I forgave him , Saadat — was he
在 第一的 我的 心 欣喜若狂 ; 然后 , 在 最后的 , 我 原谅了 他 , 萨达特 — 曾是 他
[nɑːt][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] ,
not my father's son ,
不是 我的 父亲的 儿子 ,

起初我心中欢喜；后来，最终我原谅了他，萨达特——他难道不是我父亲的儿子吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] , [wer] [ɪz] [piːs]

and	**was**	**the**	**woman**	**not**	**gone**	**to**	**the**	**bosom**	**of**	**Allah**	**,**	**where**	**is**	**peace**
和	曾是	这	女士	不是	已消失	到	这	怀	的	真主	,	在哪里	是	和平

?

?

?

难道那女子没有归于真主的怀抱吗？哪里还有平安可言？

[soʊ][aɪ] [fər'geɪv] [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] ['mizəriz] [ɑːr; ər] [ðoʊz]

So	**I**	**forgave**	**and**	**sorrowed**	**for**	**him**	**—**	**who**	**shall**	**say**	**what**	**miseries**	**are**	**those**
所以	我	原谅了	和	悲伤的	为了	他	—	WHO	将	说	什么	苦难	是	那些

[wɪtʃ] ,

which **,**

哪个 ,

所以我原谅了他，也为他悲伤——谁能说那些人遭受了何等的苦难呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

织工：五十年前英格兰和埃及(The Weavers a tale of England and Egypt of)

['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] , [deɪ]['æftər][deɪ] , [ænd; ənd] [jɪr] [ə'pɑːn] [jɪr] , [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] ,
minute **to** **minute** **,** **day** **after** **day** **,** **and** **year** **upon** **year** **,** **repeat** **themselves** **,**
分钟 到 分钟 , 天 后 天 , 和 年 之上 年 , 重复 他们自己 ,

分分秒秒、日复一日、年复一年，周而复始。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['endləs] ['fleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] !
till **it** **is** **an** **endless** **flaying** **of** **the** **body** **and** **burning** **of** **the** **soul** **!**
直到 它 是 一个 无尽的 剥皮 的 这 身体 和 燃烧 的 这 灵魂 !

直到变成对身体无休止的剥皮和对灵魂的焚烧!

['evri] [jɪr] [aɪ][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Every **year** **I** **send** **a** **message** **to** **him** **,**
每一个 年 我 发送 一个 信息 到 他 ,

我每年都会给他发一条信息，

[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [naʊ] [ðɪs] ['krɪstʃən] [mʌŋk] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃeɪkʃiːk] - [el] - ['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm]
and **every** **year** **now** **this** **Christian** **monk** **—** **there** **is** **no** **Sheikh** **-** **el** **-** **Islam**
和 每一个 年 现在 这 基督教 僧 — 那里 是 不 谢赫 - el - 伊斯兰教
['jɑːndər] — [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz][ɪn][ðə; ði][sænd] . "
yonder **—** **brings** **back** **the** **written** **message** **which** **he** **finds** **in** **the** **sand** **.** **"**
远处 — 带来 后退 这 书面 信息 哪个 他 发现 在 这 沙 . "

每年，这位基督教僧侣——那里可没有谢赫·伊斯兰——都会把他在沙子里找到的文字信息带回来。

" [ænd; ənd] [ðiː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **And** **thee** **has** **had** **a** **message** **to** **-** **night** **?** **"**
" 和 你 有 有 一个 信息 到 - 夜晚 ? "

“你今晚收到消息了吗？”

" [ðə; ði][læst] [ðæt] [meɪ] [kʌm] — [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [hiː; hi] ['^əjiθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hoʊm] .
" **The** **last** **that** **may** **come** **—** **God** **be** **praised** **,** **he** **goeth** **to** **his** **long** **home** **.**
" 这 最后的 那 可能 来 — 上帝 是 赞扬 , 他 戈特 到 他的 长的 家 .

“最后一个到来的人——感谢上帝，他回到了他长久的家。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['aʊər] .
It **was** **written** **in** **his** **last** **hour** **.**
它 曾是 书面 在 他的 最后的 小时 .

这是他在生命的最后时刻写下的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] ; [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
There **was** **no** **hope** **;** **he** **is** **gone** **.**
那里 曾是 不 希望 ; 他 是 已消失 .

没有希望了；他走了。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn] [mɔːr] ['riːz(ə)n] ['ʃoʊɪθ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [wer] [ðaʊ] ['^əjist] , [sɑː'dɑːt] .
And **so** **,** **one** **more** **reason** **showeth** **why** **I** **should** **go** **where** **thou** **goest** **,** **Saadat** **.**
和 所以 , 一 更多的 原因 展示 为什么 我 应该 去 在哪里 你 去 , 萨达特 .

所以，萨达特，这又多了一个理由说明我为什么应该跟随你。

" ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [triː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd]
" **Casting** **his** **eyes** **toward** **the** **figure** **by** **the** **acacia** **-** **tree** **,** **his** **face** **clouded** **and**
" 铸件 他的 眼睛 朝向 这 数字 经过 这 金合欢 - 树 , 他的 脸 阴天 和
[hiː; hi] ['pɒndəd] ['æŋkʃəsli] ,
he **pondered** **anxiously** **,**
他 沉思 焦虑地 ,

“他望向相思树旁的身影，脸色阴沉下来，焦急地沉思着，

['lʊkɪŋ] [æt; ət]['deɪvɪd][ðə; ði] [waɪl] .
looking at David the while .
寻找 在 大卫 这 尽管 .

一直看着大卫。

[twaɪs] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [pɔːzd] .
Twice he essayed to speak , but paused .
两次 他 尝试 到 说话 , 但 暂停 .

他两次试图开口说话，但都停顿了下来。

['deɪvɪdz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
David's eyes followed his look .
大卫的 眼睛 随后 他的 看 .

大卫的目光顺着他的视线看去。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[huː] [ɪz][hiː; hi] — ['jɑːndər] ?
Who is he — yonder ?
WHO 是 他 — 远处 ?

那边那个人是谁?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The other rose to his feet .
" 这 其他 玫瑰 到 他的 脚 .

另一个人站了起来。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , [sɑː'dɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Come and see , Saadat , " he replied .
" 来 和 看 , 萨达特 , " 他 回复 .

“过来看看，萨达特，”他回答道。

" ['siːɪŋ] , [ðaʊ] [wɪlt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
" Seeing , thou wilt know what to do . "
" 看到 , 你 枯萎 知道 什么 到 做 . "

“你若看见，自然就知道该怎么做。”

" ['zeɪdə] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['zeɪdə] ?
" Zaida — is it of Zaida ?
" 扎伊达 — 是 它 的 扎伊达 ?

“Zaida——是Zaida吗？”

" ['deɪvɪd] [æskt] .
" David asked .
" 大卫 问 .

大卫问道。

" [ðə; ði][mæn] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [sɑː'dɑːt] .
" The man will answer for himself , Saadat .
" 这 男人 将要 回答 为了 他自己 , 萨达特 .

“萨达特，这个人会为自己负责。”

" ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
" Coming within a few feet of the figure crouched upon the rock ,
" 未来 之内 一个 很少 脚 的 这 数字 蹲着 之上 这 岩石 ,

“走到离蹲在岩石上的身影几英尺远的地方，

[ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] .
Ebn Ezra paused and stretched out a hand .
ebn 以斯拉 暂停 和 拉伸 出去 一个 手 .

埃本·埃兹拉停顿了一下，伸出了手。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɑː'dɑːt] .

"	A	moment	,	Saadat	.
"	一个	片刻	,	萨达特	.

“稍等片刻，萨达特。”

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] , [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?

Dost	thou	not	see	,	dost	thou	not	recognise	him	?
多斯特	你	不是	看	,	朋友	你	不是	认出	他	?

你难道看不见他吗？你难道认不出他吗？

" ['deɪvɪd] [ɪn'tentli] ['stʌdid] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

"	David	intently	studied	the	figure	,	which	seemed	unconscious	of	their	presence	.
"	大卫	专注地	研究	这	数字	,	哪个	似乎	无意识	的	他们的	在场	.

“大卫仔细观察着那个人影，那个人影似乎没有意识到他们的存在。

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [greɪt] [fə'tiːg] ,

The	shoulders	were	stooping	and	relaxed	as	though	from	great	fatigue	,
这	肩膀	是	弯腰	和	轻松	作为	尽管	从	伟大的	疲劳	,

他的肩膀微微下垂，显得十分疲惫。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] .

but	David	could	see	that	the	figure	was	that	of	a	tall	man	.
但	大卫	可以	看	那	这	数字	曾是	那	的	一个	高的	男人	.

但大卫看得出来，那是一个高个男人的身影。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [bɪrd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

The	head	was	averted	,	but	a	rough	beard	covered	the	face	,	and	,
这	头	曾是	避免了	,	但	一个	粗糙的	胡须	涵盖	这	脸	,	和	,

他侧过头去，但脸上却长满了粗糙的胡须，而且，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

in	the	light	of	the	fire	,
在	这	光	的	这	火	,

在火光中，

[wʌn][hænd] [ðæt] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['skɪni] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['kruːəl] .

one	hand	that	clutched	it	showed	long	and	skinny	and	yellow	and	cruel	.
一	手	那	紧握	它	显示	长的	和	瘦骨嶙峋的	和	黄色的	和	残忍的	.

一只紧紧抓住它的手显得又长又瘦又黄，而且十分残忍。

[ðə; ði][hænd] ['fæsɪneɪtɪd] ['deɪvɪdz] [aɪz] .

The	hand	fascinated	David's	eyes	.
这	手	着迷	大卫的	眼睛	.

那只手吸引了大卫的目光。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	had	he	seen	it	?
在哪里	有	他	已见	它	?

他在哪里看到的?

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][roʊb] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪr] ,

It	flashed	upon	him	—	a	hand	clutching	a	robe	,	in	a	frenzy	of	fear	,
它	闪光灯	之上	他	—	一个	手	紧握	一个	长袍	,	在	一个	狂热	的	害怕	,

他眼前闪过一个画面——一只手慌乱地抓着长袍，显然是出于恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [taɪlz] , [ɪn] - ['pæləs] — ['ækmɛt] [ðə; ði] ['roʊpˌmeɪkər] !

in	the	court	-	yard	of	the	blue	tiles	,	in	Kaid's	Palace	—	Achmet	the	Ropemaker	!
在	这	法庭	-	院子	的	这	蓝色的	瓷砖	,	在	-	宫殿	—	阿赫迈特	这	制绳匠	!

在铺着蓝色瓷砖的庭院里，在凯德的宫殿里——绳索匠阿赫迈特！

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] .

He	drew	back	a	step	.
他	画	后退	一个	步	.

他后退了一步。

" ['ækmɛt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Achmet	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	阿赫迈特	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“阿赫迈特，”他低声说道。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [stɜːrd] , [ðə; ði][hænd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [niː] ;

The	figure	stirred	,	the	hand	dropped	from	the	beard	and	clutched	the	knee	;
这	数字	搅拌	,	这	手	掉落	从	这	胡须	和	紧握	这	膝盖	;

那人动了动，手从胡须上滑落，捂住了膝盖；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [rɪ'meɪnd] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪstləs]

but	the	head	was	not	raised	,	and	the	body	remained	crouching	and	listless
但	这	头	曾是	不是	提高	,	和	这	身体	剩余	蹲伏	和	蔫

.

:

.

但它的头没有抬起，身体仍然蜷缩着，无精打采。

" [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ?

"	He	escaped	?
"	他	逃脱	?

他逃脱了吗?

" ['deɪvɪd] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] .

"	David	said	,	turning	to	Ebn	Ezra	Bey	.
"	大卫	说	,	转弯	到	ebn	以斯拉	贝	.

大卫转向伊本·埃兹拉·贝说道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][baɪ] [wʌt] [miːnz] — [ə; eɪ]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] [braibd] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæm(ə)l]

"	I	know	not	by	what	means	—	a	camel	-	driver	bribed	,	perhaps	,	and	a	camel
"	我	知道	不是	经过	什么	方法	—	一个	骆驼	-	司机	受贿	,	也许	,	和	一个	骆驼

[left] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

left	behind	for	him	.
左边	在后面	为了	他	.

“我不知道他用了什么方法——也许是贿赂了骆驼夫，然后给他留下了一头骆驼。”

['æftər][ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

After	the	caravan	had	travelled	a	day's	journey	he	joined	it	.
后	这	大篷车	有	旅行	一个	天	旅行	他	加入	它	.

商队走了一天的路程后，他加入了商队。

[nʌn] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

None	knew	what	to	do	.
没有任何	知道	什么	到	做	.

谁也不知道该怎么办。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['lepər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] . "

He	was	not	a	leper	,	and	he	was	armed	.	"
他	曾是	不是	一个	麻风病人	,	和	他	曾是	武装	.	"

他不是麻风病人，而且他有武器。

" [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['deɪvɪd] .

"	Leave	him	with	me	,	"	said	David	.
"	离开	他	和	我	,	"	说	大卫	.

“把他留给我吧，”大卫说。

[ˌɛbiː'ɛn]['ezrə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Ebn	Ezra	hesitated	.
ebn	以斯拉	犹豫了一下	.

埃本·埃兹拉犹豫了。

" [hiː; hi][ɪz] [ɑːrmd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðaɪ] [foʊ] — "

"	He	is	armed	;	he	was	thy	foe	—	"
"	他	是	武装	;	他	曾是	你的	敌人	—	"

“他全副武装；他曾是你的敌人——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːrmd] ['ɔːlsoʊ] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] [ˌenɪg'mætɪkli] ,

"	I	am	armed	also	,	"	David	answered	enigmatically	,
"	我	是	武装	还	,	"	大卫	回答	神秘地	,

“我也携带了武器，”大卫意味深长地回答道。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

and	indicated	by	a	gesture	that	he	wished	to	be	left	alone	.
和	表明的	经过	一个	手势	那	他	希望	到	是	左边	独自的	.

他用手势表示希望独处。

[ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [druː] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][paːm] - [triː] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ['wɑtʃɪŋ]

Ebn	Ezra	drew	away	towards	the	palm	-	tree	,	and	stood	at	this	distance	watching
ebn	以斯拉	画	离开	向	这	棕榈	-	树	,	和	站立	在	这	距离	观看

['æŋkʃəsli] ,

anxiously	,
焦虑地	,

埃本·埃兹拉朝着棕榈树走去，站在远处焦急地注视着。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [dɑːrk] ['pæʃnz] [siːz] [ə'paːn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] — [ænd; ənd] ['ækmɛt] [hæd; həd]

for	he	knew	what	dark	passions	seize	upon	the	Oriental	—	and	Achmet	had
为了	他	知道	什么	黑暗的	激情	抢占	之上	这	东方	—	和	阿赫迈特	有

['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] .

many	things	for	which	to	take	vengeance	.
许多	事物	为了	哪个	到	拿	复仇	.

因为他知道东方人内心深处隐藏着怎样的黑暗情欲——而阿赫迈特有很多事情需要复仇。

['deɪvɪd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pɔndəriŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'paːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] .

David	stood	for	a	moment	,	pondering	,	his	eyes	upon	the	deserter	.
大卫	站立	为了	一个	片刻	,	沉思	,	他的	眼睛	之上	这	逃兵	.

大卫站了一会儿，若有所思，目光落在逃兵身上。

" [gɑːd] [griːt] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] ['^əjist] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [bɪ'frend] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed]

"	God	greet	thee	as	thou	goest	,	and	His	goodness	befriend	thee	,	"	he	said
"	上帝	迎接	你	作为	你	去	,	和	他的	善良	交朋友	你	,	"	他	说

['iːvnli] .

evenly	.
均匀地	.

“愿上帝在你前行的路上赐你平安，愿他的恩惠与你同在，”他平静地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][noʊ] ['muːvmənt] .

There	was	silence	,	and	no	movement	.
那里	曾是	沉默	,	和	不	移动	.

一片寂静，一动不动。

" [raɪz] [ænd; ənd] [spiːk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['stɜːrnli] .

"	Rise	and	speak	,	"	he	added	sternly	.
"	上升	和	说话	,	"	他	额外	严厉地	.

“起来发言，”他严厉地补充道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] ?

"	Dost	thou	not	hear	?
"	多斯特	你	不是	听到	?

你没听见吗?

[raɪz] , ['ækmɛt] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] !

Rise	,	Achmet	Pasha	!
上升	,	阿赫迈特	帕夏	!

阿赫迈特帕夏，起来!

" ['ækmɛt] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] !
" Achmet Pasha !
" 阿赫迈特 帕夏 !

“阿赫迈特帕夏！”

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [retʃ] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [aɪz] [glɛəd] [æt; ət]['deɪvɪd][fɔ:r; fər][æn; ən]
The head of the desolate wretch lifted , the eyes glared at David for an
这 头 的 这 荒凉 可怜虫 抬起 , 这 眼睛 怒目而视 在 大卫 为了 一个
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

那凄惨的家伙抬起头，双眼怒视着大卫一瞬间。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [mɑ:kt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sper] ['fɪgjər]
as though to see whether he was being mocked , and then the spare figure
作为 尽管 到 看 无论 他 曾是 存在 嘲笑 , 和 然后 这 空闲的 数字
[stretʃt] [ɪt'self] ,
stretched itself ,
拉伸 本身 ,

仿佛要看看自己是否被嘲笑，然后那个瘦削的身影伸展了一下身体。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtkæst] [stʊd] [ʌp] .
and the outcast stood up .
和 这 被排斥者 站立 向上 .

于是，那个被排斥的人站了起来。

[ðə; ði][oʊld][læŋk] ['streɪtnəs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] [bent] , [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz]
The old lank straightness was gone , the shoulders were bent , the head was
这 老的 空白 笔直 曾是 已消失 , 这 肩膀 是 弯曲 , 这 头 曾是
[θrʌst] ['fɔ:rwərd] ,
thrust forward ,
推力 向前 ,

他以前挺拔的身姿消失了，肩膀弯曲，头向前伸着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][dɑ:rk]['pleɪsɪz][hæd; həd] [boʊd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv]
as though the long habit of looking into dark places had bowed it out of
作为 尽管 这 长的 习惯 的 寻找 进入 黑暗的 地方 有 鞠躬 它 出去 的
[ɔ:l] ['mænhʊd] .
all manhood .
全部 男子气概 .

仿佛长期沉迷于黑暗之中，已经使他丧失了所有的男子气概。

" [meɪ] [græs] [sprɪŋ] ['ʌndər] [ðaɪ] ['fʊtstep] , [sɑ:'dɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] ,
" May grass spring under thy footstep , Saadat , " he said , in a thick voice ,
" 可能 草 春天 在下面 你的 脚步 , 萨达特 , " 他 说 , 在 一个 厚的 嗓音 ,

“愿你的脚步下长出青草，萨达特，”他用沙哑的声音说道。

[ænd; ənd] [sə'lɑ:m] ['ɔ:kwərdli] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm] ['laɪfs]
and salaamed awkwardly — he had been so long absent from life's
和 致以问候 尴尬地 — 他 有 到过 所以 长的 缺席的 从 生活的
['fɔ:mjuləriz] .
formularies .
处方集 .

他笨拙地行了个礼——他已经很久没有参与到生活的仪式中了。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] , [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ? " [æskt] ['deɪvɪd] ['fɔ:rməli] .
" What dost thou here , pasha ? " asked David formally .
" 什么 朋友 你 这里 , 帕夏 ? " 问 大卫 正式地 .

“帕夏，你在这里做什么？”大卫正式地问道。

" [ðaɪ] ['sentəns] [hæd; həd][noʊ]['lɪmɪt] . "

"	Thy	sentence	had	no	limit	.	"
"	你的	句子	有	不	限制	.	"

“你的刑期没有限制。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [sæŋk] ['fɑːrðər]

"	I	could	not	die	there	,	"	said	the	hollow	voice	,	and	the	head	sank	farther
"	我	可以	不是	死	那里	,	"	说	这	空洞的	嗓音	,	和	这	头	沉没	更远

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

“我不能死在那里，”空洞的声音说道，头又向前垂了下去。

" [jɪr] ['æftər] [jɪr] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

"	Year	after	year	I	lived	there	,	but	I	could	not	die	among	them	.
"	年	后	年	我	居住地	那里	,	但	我	可以	不是	死	之中	他们	.

“我在那里生活了好几年，但我不能死在他们中间。”

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['lepər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['lepər] .

I	was	no	leper	;	I	am	no	leper	.
我	曾是	不	麻风病人	;	我	是	不	麻风病人	.

我以前不是麻风病人；我现在也不是麻风病人。

[maɪ] ['penəlti] [wʌz; wəz][maɪ] ['penəlti] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,

My	penalty	was	my	penalty	,	and	I	paid	it	to	the	full	,
我的	惩罚	曾是	我的	惩罚	,	和	我	有薪酬的	它	到	这	满的	,

我的处罚就是我的处罚，我已经全额支付了。

[pɪ'æstər][baɪ][pɪ'æstər][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪ][maɪnd] .

piastre	by	piastre	of	my	body	and	my	mind	.
皮亚斯特	经过	皮亚斯特	的	我的	身体	和	我的	头脑	.

一分一秒地耗尽我的身心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] ['evri] ['aʊər] , ['evri] [deɪ] [aɪ] [steɪd] .

It	was	not	one	death	,	it	was	death	every	hour	,	every	day	I	stayed	.
它	曾是	不是	一	死亡	,	它	曾是	死亡	每一个	小时	,	每一个	天	我	入住	.

这不是一起死亡事件，而是我待在那里的每一小时、每一天都有死亡发生。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd] .

I	had	no	mind	.
我	有	不	头脑	.

我当时神志不清。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] .

I	could	not	think	.
我	可以	不是	思考	.

我当时脑子一片空白。

['mʌmi] - [klɔːðz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [maɪ] [breɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd]

Mummy	-	cloths	were	round	my	brain	;	but	the	fire	burned	underneath	and
木乃伊	-	布料	是	圆形的	我的	脑	;	但	这	火	烧伤	下	和

[wʊd] [nɑːt][daɪ] .

would	not	die	.
会	不是	死	.

我的脑袋被裹得严严实实，但下面的火焰却熊熊燃烧，永不熄灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dezərt] , [bʌt; bət][maɪ] [lɪmz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['rʌʃɪz] .

There	was	the	desert	,	but	my	limbs	were	like	rushes	.
那里	曾是	这	沙漠	,	但	我的	四肢	是	喜欢	冲刺	.

周围是沙漠，但我的四肢却像芦苇一样软弱无力。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fliː] .

I	had	no	will	,	and	I	could	not	flee	.
我	有	不	将要	,	和	我	可以	不是	逃跑	.

我没有意志，也无法逃跑。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [pleɪs] .

I	was	chained	to	the	evil	place	.
我	曾是	连锁	到	这	邪恶的	地方	.

我被锁链拴在了那个邪恶的地方。

[ɪf] [aɪ] [steɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] , [ɪf] [aɪ] [went] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] . "

If	I	stayed	it	was	death	,	if	I	went	it	was	death	.	"
如果	我	入住	它	曾是	死亡	,	如果	我	去	它	曾是	死亡	.	"

我留下就是死路一条，我走也是死路一条。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ɑːrmd] [naʊ] , " [sed] ['deɪvɪd][səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli] .

"	Thou	art	armed	now	,	"	said	David	suggestively	.
"	你	艺术	武装	现在	,	"	说	大卫	暗示性地	.

“你现在已经武装起来了，”大卫意味深长地说。

['ækmɛt] [leɪd][ə; eɪ][hænd] ['fɪrsli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['dægər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][roʊb] .

Achmet	laid	a	hand	fiercely	upon	a	dagger	under	his	robe	.
阿赫迈特	铺设	一个	手	激烈地	之上	一个	匕首	在下面	他的	长袍	.

阿赫迈特猛地将一只手放在长袍下的一把匕首上。

" [aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	hid	it	.
"	我	隐藏	它	.

我把它藏起来了。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] .

I	was	afraid	.
我	曾是	害怕的	.

我当时很害怕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] — [maɪ][hænd][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [straɪk] ;

I	could	not	die	—	my	hand	was	like	a	withered	leaf	;	it	could	not	strike	;
我	可以	不是	死	—	我的	手	曾是	喜欢	一个	干枯	叶子	;	它	可以	不是	罢工	;

我不能死——我的手就像一片枯叶；它无法击打；

[maɪ] [hɑːrt] [pɔːd] [aʊt] [laɪk] ['wɔːtər] .

my	heart	poured	out	like	water	.
我的	心	倾倒	出去	喜欢	水	.

我的心像水一样倾泻而出。

[wʌns] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['lepər] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [straɪk] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] ;

Once	I	struck	a	leper	,	that	he	might	strike	and	kill	me	;
一次	我	击	一个	麻风病人	,	那	他	可能	罢工	和	杀	我	;

我曾打过一个麻风病人，想让他打我，把我打死；

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wept] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	he	lay	upon	the	ground	and	wept	,	for	all	his	anger	,	which	had
但	他	躺	之上	这	地面	和	哭泣	,	为了	全部	他的	愤怒	,	哪个	有

[bɪn] [greɪt] ,

been	great	,
到过	伟大的	,

但他却躺在地上痛哭，因为他之前怒火中烧。

[daɪd][ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

died	in	him	at	last	.
死亡	在	他	在	最后的	.

他最终还是死了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['æŋgər][ðer; ðər] .

There	was	none	other	given	to	anger	there	.
那里	曾是	没有任何	其他	给定	到	愤怒	那里	.

那里没有其他人像他一样动辄发怒。

[ðə; ði] ['lepər] [hæz; həz] ['niːðər] ['æŋgər] , [nɔːr] [mɜːrθ] , [nɔːr] ['vaɪələns] , [nɔːr] [piːs] .

The	leper	has	neither	anger	,	nor	mirth	,	nor	violence	,	nor	peace	.
这	麻风病人	有	两者都不	愤怒	,	也不	欢笑	,	也不	暴力	,	也不	和平	.

麻风病人既没有愤怒，也没有欢乐，既没有暴力，也没有和平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [blæk] ['saɪlənt] [ʃeɪm] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['lepər] . "

It	is	all	the	black	silent	shame	—	and	I	was	no	leper	.	"
它	是	全部	这	黑色的	沉默的	耻辱	—	和	我	曾是	不	麻风病人	.	"

这一切都是无声的耻辱——而我又不是麻风病人。

" [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] ?

"	Why	didst	thou	come	?
"	为什么	迪斯特	你	来	?

你为什么来?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][bʌt; bət] [deθ] [fɔːr; fər] [ðiː] [hɪr] , [ɔːr] ['eniwer] [ðaʊ] ['^əjist] !

What	is	there	but	death	for	thee	here	,	or	anywhere	thou	goest	!
什么	是	那里	但	死亡	为了	你	这里	,	或者	任何地方	你	去	!

你在这里，或者无论去哪里，除了死亡还能有什么呢?

- [ɑːrm] [wɪl] [faɪnd] [ðiː] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] [weɪt] [tuː; tə] [straɪk] [ðiː] . "

Kaid's	arm	will	find	thee	;	a	thousand	hands	wait	to	strike	thee	.	"
-	手臂	将要	寻找	你	;	一个	千	双手	等待	到	罢工	你	.	"

凯德的手臂会找到你；千手等着击打你。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ][ðer; ðər] — [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'pent] ?

"	I	could	not	die	there	—	Dost	thou	think	that	I	repent	?
"	我	可以	不是	死	那里	—	多斯特	你	思考	那	我	悔改	?

“我不能死在那里——你认为我会后悔吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] .

"	he	added	with	sudden	fierceness	.
"	他	额外	和	突然	凶猛	.

他突然语气猛烈地补充道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'pent] ?

"	Is	it	that	which	would	make	me	repent	?
"	是	它	那	哪个	会	制作	我	悔改	?

“难道这就是让我忏悔的原因吗？”

[wʌz; wəz][aɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ?

Was	I	worse	than	thousands	of	others	?
曾是	我	更糟	比	数千	的	其他的	?

我比成千上万其他人更糟糕吗?

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][daɪ] — [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ] .

I	have	come	out	to	die	—	to	fight	and	die	.
我	有	来	出去	到	死	—	到	斗争	和	死	.

我来到这里就是为了赴死——战斗至死。

['aɪwə] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [huːm] [aɪ] [heitid] ,

Aiwa	,	I	have	come	to	thee	,	whom	I	hated	,
爱和	,	我	有	来	到	你	,	谁	我	憎恨	,

爱和，我来到了你身边，我曾憎恨你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ˌem 'iː] [deθ] [æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

because	thou	canst	give	me	death	as	I	desire	it	.
因为	你	罐	给	我	死亡	作为	我	欲望	它	.

因为你可以赐予我我所渴望的死亡。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ærəb] [sleɪv] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][gɑːt][baɪ][wɔːr] ,

My	mother	was	an	Arab	slave	from	Senaar	,	and	she	was	got	by	war	,
我的	母亲	曾是	一个	阿拉伯	奴隶	从	-	,	和	她	曾是	得到	经过	战争	,

我的母亲是来自塞纳尔的阿拉伯奴隶，她是在战争中被掳走的。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

and	all	her	people	.
和	全部	她	人们	.

以及她所有的人民。

[wɔːr][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n] — [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][ænd; ənd]

War	and	fighting	were	their	portion	—	as	they	ate	,	as	they	drank	and
战争	和	斗争	是	他们的	部分	—	作为	他们	吃	,	作为	他们	喝	和

[slept] .

slept	.
睡着了	.

战争和战斗是他们生活的一部分——吃饭、喝水、睡觉时都伴随着战争和战斗。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] ,

In	the	black	years	behind	me	among	the	Unclean	,
在	这	黑色的	年	在后面	我	之中	这	不洁	,

在我身处污秽之地的那些黑暗岁月里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [faɪt] — [kʊd; kəd][wʌn] [faɪt] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]

there	was	naught	to	fight	—	could	one	fight	the	dead	,	and	the	agony	of
那里	曾是	零	到	斗争	—	可以	一	斗争	这	死的	,	和	这	痛苦	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

没有什么可战斗的——人怎能与死者以及死亡的痛苦抗争呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni] !

and	the	poison	of	the	agony	!
和	这	毒	的	这	痛苦	!

还有那痛苦的毒药!

[laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ə'kɜːrsɪd] ?

Life	,	it	is	done	for	me	—	am	I	not	accursed	?
生活	,	它	是	完毕	为了	我	—	是	我	不是	被诅咒的	?

人生已然结束——难道我不该受诅咒吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] ['faɪtɪŋ] — [eɪ] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd]

But	to	die	fighting	—	ay	,	fighting	for	Egypt	,	since	it	must	be	,	and
但	到	死	斗争	—	哎	,	斗争	为了	埃及	,	自从	它	必须	是	,	和

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

fighting	for	thee	,
斗争	为了	你	,

但要战死沙场——是的，为埃及而战，因为这是必然的，也为你而战，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] [straɪk] , [ænd; ənd] [straɪk] , [ænd; ənd] [ɜːrn]

since	it	must	be	;	to	strike	,	and	strike	,	and	strike	,	and	earn
自从	它	必须	是	;	到	罢工	,	和	罢工	,	和	罢工	,	和	赚

[deθ] !

death	!
死亡	!

因为必然如此；必须不断打击、打击、再打击，直至丧命!

[mʌst; məst][ðə; ði][dɔːg] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɔːg] , [daɪ][ɪn][ðə; ði] [slaɪm] ?

Must	the	dog	,	because	he	is	a	dog	,	die	in	the	slime	?
必须	这	狗	,	因为	他	是	一个	狗	,	死	在	这	粘液	?

仅仅因为它是一只狗，就一定要死在污泥里吗?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [kliːn] [sænd] ?

Shall	**he**	**not**	**be**	**driven**	**from**	**the**	**village**	**to**	**die**	**in**	**the**	**clean**	**sand**	**?**
将	他	不是	是	驱动	从	这	村庄	到	死	在	这	干净的	沙	?

难道不应该把他赶出村庄，让他死在干净的沙滩上吗?

[sɑːˈdɑːt] , [huː] [wɪl] [siː] [ɪn][ˌem ˈiː] ['ækmɛt] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] , [huː] [dɪd][wɪð; wɪθ]['iːdʒɪpt] [wʌt] [hiː; hi]

Saadat	**,**	**who**	**will**	**see**	**in**	**me**	**Achmet**	**Pasha**	**,**	**who**	**did**	**with**	**Egypt**	**what**	**he**
萨达特	,	WHO	将要	看	在	我	阿赫迈特	帕夏	,	WHO	做过	和	埃及	什么	他

[wɪld] ,

willed	**,**
意志	,

萨达特，他会在我身上看到阿赫迈特帕夏的影子，他曾随心所欲地改造埃及。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [swept] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] ['biːzəm] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ?

and	**was**	**swept**	**away**	**by**	**the**	**besom**	**in**	**thy**	**hand**	**?**
和	曾是	扫荡	离开	经过	这	扫帚	在	你的	手	?

被你手中的扫帚扫走了?

[ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌem ˈiː] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ækmɛt] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ? "

Is	**there**	**in**	**me**	**aught**	**of**	**that**	**Achmet**	**that**	**any**	**should**	**know**	**?**	**"**
是	那里	在	我	零	的	那	阿赫迈特	那	任何	应该	知道	?	"

我身上是否还保留着阿赫迈特的某些特质，是任何人都应该了解的?

" [nʌn] [wʊd] [noʊ] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ækmɛt] , " ['ænsər] ['deɪvɪd] .

"	**None**	**would**	**know**	**thee**	**for**	**that**	**Achmet**	**,**	**"**	**answered**	**David**	**.**
"	没有任何	会	知道	你	为了	那	阿赫迈特	,	"	回答	大卫	.

“没有人会因为阿赫迈特而认识你，”大卫回答道。

" [aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] [nɑːt] [haʊ] — [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['letər] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ,

"	**I**	**know**	**,**	**it**	**matters**	**not**	**how**	**—**	**at**	**last**	**a**	**letter**	**found**	**me**	**,**
"	我	知道	,	它	事情	不是	如何	—	在	最后的	一个	信	成立	我	,

我知道，方式并不重要——最终我收到了一封信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] — [ðæt] [ðaʊ] ['^əjist] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][suːˈdɑːŋ] .

and	**the**	**way**	**of**	**escape**	**—**	**that**	**thou**	**goest**	**again**	**to**	**the**	**Soudan**	**.**
和	这	方式	的	逃脱	—	那	你	去	再次	到	这	苏丹	.

而逃脱之道——就是你再次前往苏丹。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] — "

There	**will**	**be**	**fighting**	**there**	**—**	**"**
那里	将要	是	斗争	那里	—	"

那里会发生战斗——

" [nɑːt][baɪ][maɪ] [wɪl] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['deɪvɪd] .

"	**Not**	**by**	**my**	**will**	**,**	**"**	**interrupted**	**David**	**.**
"	不是	经过	我的	将要	,	"	中断	大卫	.

“并非出于我的意愿，”大卫打断道。

" [ðen] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['ʃeɪˌtɑːn] [ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] ;

"	**Then**	**by**	**the**	**will**	**of**	**Sheitan**	**the**	**accursed**	**;**
"	然后	经过	这	将要	的	谢坦	这	被诅咒的	;

“然后，奉受诅咒的撒旦之命；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] — [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt][æn; ən]['ærəb] , [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] ?

but	**there**	**will**	**be**	**fighting**	**—**	**am**	**I**	**not**	**an**	**Arab**	**,**	**do**	**I**	**not**	**know**	**?**
但	那里	将要	是	斗争	—	是	我	不是	一个	阿拉伯	,	做	我	不是	知道	?

但肯定会有战斗——难道我不是阿拉伯人，难道我不知道吗?

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] ['kɔŋkəd] [jet] .

Thou	**hast**	**not**	**conquered**	**yet**	**.**
你	哈斯特	不是	征服	然而	.

你尚未征服。

[bɪd][ˌem ˈiː][goʊ] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [duː] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] ,

Bid	me	go	where	thou	wilt	,	do	what	thou	wilt	,
出价	我	去	在哪里	你	枯萎	,	做	什么	你	枯萎	,

让我去你想去的地方，做你想做的事。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪtərz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [fərˈget] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

so	that	I	may	be	among	the	fighters	,	and	in	the	battle	forget	what	I	have
所以	那	我	可能	是	之中	这	战士	,	和	在	这	战斗	忘记	什么	我	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

这样我就可以身处战斗之中，并在战斗中忘记我所看到的一切。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌʌnˈkliːn] , [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] ,

Since	I	am	unclean	,	and	am	denied	the	bosom	of	Allah	,
自从	我	是	不洁	,	和	是	否认	这	怀	的	真主	,

因为我是不洁的，又被剥夺了真主的怀抱，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːriər] [tuː; tə] [hel] , [wer] [men] [wɪl] [fɪr] [ˌem ˈiː] ?

shall	I	not	go	as	a	warrior	to	Hell	,	where	men	will	fear	me	?
将	我	不是	去	作为	一个	战士	到	地狱	,	在哪里	男人	将要	害怕	我	?

我难道不应该以战士的身份下地狱，让世人畏惧我吗?

[spiːk] , [sɑːˈdɑːt] , [kænst] [ðaʊ] [dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː] [ðɪs] ?

Speak	,	Saadat	,	canst	thou	deny	me	this	?
说话	,	萨达特	,	罐	你	否定	我	这	?

萨达特，你说吧，你能拒绝我吗?

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [muːvd] [ðə; ði][dɑːrk][soʊl] ; [bʌt; bət] ,

"	Nothing	of	repentance	,	so	far	as	he	knew	,	moved	the	dark	soul	;	but	,
"	没有什么	的	悔改	,	所以	远的	作为	他	知道	,	已搬	这	黑暗的	灵魂	;	但	,

据他所知，任何悔改之心都无法触动这颗黑暗的灵魂；但是，

[laɪk] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [duːm] ,

like	some	evil	spirit	,	he	would	choose	the	way	to	his	own	doom	,
喜欢	一些	邪恶的	精神	,	他	会	选择	这	方式	到	他的	自己的	厄运	,

他就像邪灵一样，选择走上自我毁灭的道路。

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] : [ə; eɪ] [ˈsʌlən] , [ˈkruːəl] , [ˈiːv(ə)l] [ˈbiːɪŋ] , [ʌnˈjiːldɪŋ] [ɪn]

the	place	and	the	manner	of	it	:	a	sullen	,	cruel	,	evil	being	,	unyielding	in
这	地方	和	这	方式	的	它	:	一个	忧郁	,	残忍的	,	邪恶的	存在	,	不屈	在

[hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l] ,

his	evil	,
他的	邪恶的	,

地点和方式：一个阴沉、残忍、邪恶的生物，邪恶毫不妥协。

[ˌʌnˈmuːvd] [baɪ] [rɪˈmɔːrs] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] .

unmoved	by	remorse	—	so	far	as	he	knew	.
不动	经过	悔恨	—	所以	远的	作为	他	知道	.

据他所知，他没有丝毫悔意。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈiːdʒɪpt] " [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]

Yet	he	would	die	fighting	,	and	for	Egypt	"	and	for	thee	,	if	it	must
然而	他	会	死	斗争	,	和	为了	埃及	"	和	为了	你	,	如果	它	必须

[biː; bi][soʊ] .

be	so	.
是	所以	.

但他会战斗至死，为了埃及，“也为了你，如果必须如此的话”。

[tuː; tə] [straɪk] , [tuː; tə] [straɪk] , [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [deθ] !

To	strike	,	to	strike	,	to	strike	,	and	earn	death	!
到	罢工	,	到	罢工	,	到	罢工	,	和	赚	死亡	!

攻击，攻击，攻击，然后招致死亡!

" [wʌt] ['ækmɛt] [dɪd][nɑːt] [siː] , ['deɪvɪd] [sɔː] ,
" What Achmet did not see , David saw ,
" 什么 阿赫迈特 做过 不是 看 , 大卫 锯 ,

阿赫迈特所没看到的，大卫看到了。

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ænd; ənd]
the glimmer of light breaking through the cloud of shame and evil and
这 微光 的 光 打破 通过 这 云 的 耻辱 和 邪恶的 和
[duːm] .
doom .
厄运 .

一道光芒穿透了耻辱、邪恶和厄运的阴云。

['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði][suː'dɑːŋ] [mɔːr] ['prɔːbləms][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːlvd] ,
Yonder in the Soudan more problems than one would be solved ,
远处 在 这 苏丹 更多的 问题 比 一 会 是 已解决 ,

在苏丹，许多问题都能得到解决。

[mɔːr] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][wʌn][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [test] .
more lives than one be put to the extreme test .
更多的 生活 比 一 是 放 到 这 极端 测试 .

不止一个人的生命将面临极端考验。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] - ['kwestʃən] [jet] .
He did not answer Achmet's question yet .
他 做过 不是 回答 - 问题 然而 .

他还没有回答阿赫迈特的问题。

" ['zeɪdə] — ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Zaida — ? " he said in a low voice .
" 扎伊达 — ? " 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“扎伊达——？”他低声说道。

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [duːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɑːrk] ['meməri] .
The pathos of her doom had been a dark memory .
这 感伤 的 她 厄运 有 到过 一个 黑暗的 记忆 .

她悲惨命运的悲惨景象，一直萦绕在她心头，成为一段黑暗的记忆。

- [vɔɪs] [drɑːpt] ['loʊər] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] .
Achmet's voice dropped lower as he answered .
- 嗓音 掉落 降低 作为 他 回答 .

阿赫迈特回答时声音低了下来。

" [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [daɪd] .
" She lived till the day her sister died .
" 她 居住地 直到 这 天 她 姐姐 死亡 .

她一直活到姐姐去世那天。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
I never saw her face ;
我 绝不 锯 她 脸 ;

我从未见过她的脸；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ber] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
but I was sent to bear each day to her door the food she ate and a
但 我 曾是 发送 到 熊 每个 天 到 她 门 这 食物 她 吃 和 一个
['bæləs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;
balass of water ;
配重 的 水 ;

但我每天奉命将她要吃的食物和一袋水送到她家门口；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sentəns] .

and	I	did	according	to	my	sentence	.
和	我	做过	根据	到	我的	句子	.

我按照判决执行了。

[jet] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Yet	I	heard	her	voice	.
然而	我	听到	她	嗓音	.

但我听到了她的声音。

[ænd; ənd][wʌns] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði][deɪ] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	once	,	at	last	,	the	day	she	died	,	she	spoke	to	me	,
和	一次	,	在	最后的	,	这	天	她	死亡	,	她	辐	到	我	,

最后，在她去世的那天，她终于跟我说话了。

[ænd; ənd] [sed] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] : - [ðaɪ] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] , ['ækmɛt] .

and	said	from	inside	the	hut	:	'	Thy	work	is	done	,	Achmet	.
和	说	从	里面	这	小屋	:	-	你的	工作	是	完毕	,	阿赫迈特	.

他从小屋里说道："阿赫迈特，你的任务完成了。"

[goʊ][ɪn] [piːs] . -

Go	in	peace	.	'
去	在	和平	.	-

愿你平安离去。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [greɪv] ,

And	that	night	she	lay	down	on	her	sister's	grave	,
和	那	夜晚	她	躺	向下	在	她	姐妹	严重	,

那天晚上，她躺在了姐姐的坟墓上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	the	morning	she	was	found	dead	upon	it	.
和	在	这	早晨	她	曾是	成立	死的	之上	它	.

第二天早上，人们发现她死在了那里。

" ['deɪvɪdz] [aɪz] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] .

"	David's	eyes	were	blinded	with	tears	.
"	大卫的	眼睛	是	失明	和	眼泪	.

大卫的眼睛被泪水模糊了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	was	too	long	,	"	he	said	at	last	,	as	though	to	himself	.
"	它	曾是	也	长的	,	"	他	说	在	最后的	,	作为	尽管	到	他自己	.

"时间太长了，"他最后说道，仿佛自言自语。

" [ðæt] [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ækmɛt] ,

"	That	day	,	"	continued	Achmet	,
"	那	天	,	"	持续	阿赫迈特	,

"那天，"阿赫迈特继续说道，"

" [ðer; ðər] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['leprəsi] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [priːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [huː] [hæd; həd]

"	there	fell	ill	with	leprosy	the	Christian	priest	from	this	place	who	had
"	那里	跌倒	患病的	和	麻风	这	基督教	牧师	从	这	地方	WHO	有

[sɜːrvd] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['sɜːrvɪs] [soʊ] [lɔːŋ] ;

served	in	that	black	service	so	long	;
服务	在	那	黑色的	服务	所以	长的	;

"此地一位在黑人教会服务多年的基督教牧师患上了麻风病；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['faɪər] [lept] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] .

and	then	a	fire	leapt	up	in	me	.
和	然后	一个	火	跳跃	向上	在	我	.

然后，我心中燃起了一团火。

['zeɪdə] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæləs] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər]

Zaida	was	gone	—	I	had	brought	food	and	a	balass	of	water	to	her
扎伊达	曾是	已消失	—	我	有	带来	食物	和	一个	配重	的	水	到	她

[dɔːr] [ðoʊz] ['meni] [taɪmz] ;

door	those	many	times	;
门	那些	许多	时代	;

扎伊达走了——我曾多次给她送去食物和一壶水；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][duː] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] —

there	was	naught	to	do	,	since	she	was	gone	—
那里	曾是	零	到	做	,	自从	她	曾是	已消失	—

她走了，一切都无能为力了——

" ['sʌd(ə)nli] ['deɪvɪd] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌlən] [ænd; ənd]

"	Suddenly	David	took	a	step	nearer	to	him	and	looked	into	the	sullen	and
"	突然	大卫	采取	一个	步	更近	到	他	和	看起来	进入	这	忧郁	和

['druːpɪŋ] [aɪz] .

drooping	eyes	.
下垂	眼睛	.

“突然，大卫走近他一步，凝视着他那双阴郁下垂的眼睛。

" [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ækmɛt] .

"	Thou	shalt	go	with	me	,	Achmet	.
"	你	应	去	和	我	,	阿赫迈特	.

“你将与我同行，阿赫迈特。”

[aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [ʌn'lɔːfl] [ækt][fɔːr; fər] [ðiː] .

I	will	do	this	unlawful	act	for	thee	.
我	将要	做	这	非法的	行为	为了	你	.

我将为你做这件违法的事。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['ɔːrdərz] .

At	daybreak	I	will	give	thee	orders	.
在	拂晓	我	将要	给	你	订单	.

天亮时我将给你下达命令。

[ðaʊ] [ʃælt] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] — [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][suːˈdɑːŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Thou	shalt	join	me	far	from	here	—	if	I	go	to	the	Soudan	,	"	he	added	,
你	应	加入	我	远的	从	这里	—	如果	我	去	到	这	苏丹	,	"	他	额外	,

“你将在远离此地的地方与我相聚——如果我去苏丹，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sloʊli] .

with	a	sudden	remembrance	of	his	position	;	and	he	turned	away	slowly	.
和	一个	突然	纪念	的	他的	位置	;	和	他	转向	离开	缓慢地	.

他突然想起自己的位置，然后缓缓转身离开。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] [wɜːrdz] , ['ækmɛt] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ə'gen] ,

After	a	moment	,	with	muttered	words	,	Achmet	sank	down	upon	the	stone	again	,
后	一个	片刻	,	和	低声说道	字	,	阿赫迈特	沉没	向下	之上	这	石头	再次	,

片刻之后，阿赫迈特低声念叨了几句，又瘫倒在石头上。

[druː] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [roʊb] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .

drew	a	cake	of	dourha	from	his	inner	robe	,	and	began	to	eat	.
画	一个	蛋糕	的	-	从	他的	内	长袍	,	和	开始	到	吃	.

他从内袍中掏出一块杜尔哈饼，开始吃了起来。

[ðə; ði]['kæm(ə)l] - [bɔɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

The	camel	-	boy	had	lighted	a	fire	,
这	骆驼	-	男生	有	照明	一个	火	,

骆驼男孩生起了一堆火。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [stɪl] ['sɪŋɪŋ]

and	he	sat	beside	it	warming	his	hands	at	the	blaze	and	still	singing
和	他	卫星	旁	它	变暖	他的	双手	在	这	火焰	和	仍然	歌唱

[tuː; tə] [hɪm'self] :

to	himself	:
到	他自己	:

他坐在火堆旁，用火烤着手，一边哼着歌一边坐着：

" [ðə; ði][bed][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [aɪ] [wɪl] ['sprɪŋk(ə)l][wɪð; wɪθ]['ætər][ʌv; əv]['roʊziz] ,

"	The	bed	of	my	love	I	will	sprinkle	with	attar	of	roses	,
"	这	床	的	我的	爱	我	将要	撒	和	阿塔尔	的	玫瑰	,

“我将在爱人的床上洒满玫瑰精油，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːm]

The	face	of	my	love	I	will	touch	with	the	balm
这	脸	的	我的	爱	我	将要	触碰	和	这	香脂

我将用香膏轻抚我爱人的脸庞

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəməust] [wʊd] ,

With	the	balm	of	the	tree	from	the	farthermost	wood	,
和	这	香脂	的	这	树	从	这	最远	木头	,

带着来自最远树林的树的芬芳，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] .

From	the	wood	without	end	,	in	the	world	without	end	.
从	这	木头	没有	结尾	,	在	这	世界	没有	结尾	.

来自无尽的森林，来自无尽的世界。

[maɪ] [lʌv] [hoʊldz][ðə; ði][kʌp][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][aɪ][drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] ,

My	love	holds	the	cup	to	my	lips	,	and	I	drink	of	the	cup	,
我的	爱	持有	这	杯子	到	我的	嘴唇	,	和	我	喝	的	这	杯子	,

我的爱人将杯子送到我唇边，我喝了这杯酒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ætər][ʌv; əv]['roʊziz][aɪ]['sprɪŋk(ə)l] [wɪl] [suːð] [laɪk][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [duː] ,

And	the	attar	of	roses	I	sprinkle	will	soothe	like	the	evening	dew	,
和	这	阿塔尔	的	玫瑰	我	撒	将要	舒缓	喜欢	这	晚上	露	,

我洒下的玫瑰香油，会像傍晚的露珠一样抚慰人心。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːm] [wɪl] [biː; bi] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][kʌp][aɪ] [wɪl] [drɪŋk] ,

And	the	balm	will	be	healing	and	sleep	,	and	the	cup	I	will	drink	,
和	这	香脂	将要	是	康复	和	睡觉	,	和	这	杯子	我	将要	喝	,

那膏油将带来疗愈和安眠，我将饮下那杯酒。

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] [maɪ] [lʌv] [hoʊldz][tuː; tə][maɪ][lɪps] —

I	will	drink	of	the	cup	my	love	holds	to	my	lips	—
我	将要	喝	的	这	杯子	我的	爱	持有	到	我的	嘴唇	—

我将饮下我爱人递到我唇边的那杯酒——

" ['deɪvɪd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .

"	David	stood	listening	.
"	大卫	站立	聆听	.

大卫站在那里听着。

[wʌt] ['paʊər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['dezərt] [laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] [pʊr] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] ,

What	power	was	there	in	desert	life	that	could	make	this	poor	camel	-	driver	,
什么	力量	曾是	那里	在	沙漠	生活	那	可以	制作	这	贫穷的	骆驼	-	司机	,

沙漠生活中究竟有什么力量，能让这位贫穷的骆驼夫.....

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][tɔɪl][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd]

at	the	end	of	a	long	day	of	weariness	and	toil	and	little	food	and
在	这	结尾	的	一个	长的	天	的	疲劳	和	辛劳	和	小的	食物	和

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

在漫长而疲惫的一天结束后，在几乎没有食物和水的情况下，

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['kɑːntent][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ?

sing	a	song	of	content	and	cheerfulness	?
唱歌	一个	歌曲	的	内容	和	愉悦	?

唱一首表达满足和快乐的歌?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['græntɪd] ,

The	little	needed	,	the	little	granted	,
这	小的	需要	,	这	小的	的确	,

所需之少，所获之少

[ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [bɪ'jɑːnd] — [seɪv] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [baɪ][ðə; ði]

and	no	thought	beyond	—	save	the	vision	of	one	who	waited	in	the	hut	by	the
和	不	想法	超过	—	节省	这	想象	的	一	WHO	等待	在	这	小屋	经过	这

['ʌnjən] - [fiːld] .

onion	-	field	.
洋葱	-	场地	.

除了在洋葱地旁的小屋里等待的人的景象之外，没有其他想法。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tjʊnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [θruː] [wɪtʃ]

He	gathered	himself	together	and	tuned	his	mind	to	the	scene	through	which
他	聚集	他自己	一起	和	调谐	他的	头脑	到	这	场景	通过	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,

he	had	just	passed	,
他	有	只是	通过了	,

他定了定神，将注意力集中在刚才经过的景色上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][kaɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	then	to	the	interview	he	would	have	with	Kaid	on	the	morrow	.
和	然后	到	这	面试	他	会	有	和	凯德	在	这	明天	.

然后，他第二天就要接受凯德的采访了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

A	few	hours	ago	he	had	seen	no	way	out	of	it	all	—	he	had	had
一个	很少	小时	前	他	有	已见	不	方式	出去	的	它	全部	—	他	有	有

[noʊ]['riːəl] [hoʊp] [ðæt] [kaɪd] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

no	real	hope	that	Kaid	would	turn	to	him	again	;
不	真实的	希望	那	凯德	会	转动	到	他	再次	;

几个小时前，他觉得走投无路——他根本不指望凯德会再次向他求助；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

but	the	last	two	hours	had	changed	all	that	.
但	这	最后的	二	小时	有	已更改	全部	那	.

但过去两个小时改变了一切。

[hoʊp] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ɪn][hɪm; ɪm] .

Hope	was	alive	in	him	.
希望	曾是	活	在	他	.

他心中仍存有希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

He	had	fought	a	desperate	fight	with	himself	,	and	he	had	conquered	.
他	有	战斗	一个	绝望的	斗争	和	他自己	,	和	他	有	征服	.

他与自己进行了一场殊死搏斗，并且取得了胜利。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] ['ækmɛt] , [ˌʌnrɪ'pentənt] , [dɪ'greɪdɪd] [stɪl] ,
Then **had** **come** **Achmet** **,** **unrepentant** **,** **degraded** **still** **,**
然后 有 来 阿赫迈特 , 不知悔改的 , 退化的 仍然 ,

然后是阿赫迈特，他毫无悔意，依然堕落不堪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['gloʊɪŋ] — ['ækmɛt] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] ,
but **with** **the** **spirit** **of** **Something** **glowing** **—** **Achmet** **to** **die** **for** **a** **cause** **,**
但 和 这 精神 的 某物 发光 — 阿赫迈特 到 死 为了 一个 原因 ,

但带着某种闪耀的精神——阿赫迈特为理想而死，

['drɪvn] [baɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] .
driven **by** **that** **Something** **deep** **beneath** **the** **degradation** **and** **the** **crime** **.**
驱动 经过 那 某物 深的 下面 这 降解 和 这 犯罪 .

是被某种深藏在堕落和犯罪之下的东西所驱使的。

[hiː; hi][hæd; həd][hoʊp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvɝz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,
He **had** **hope** **,** **and** **,** **as** **the** **camel** **-** **driver's** **voice** **died** **away** **,**
他 有 希望 , 和 , 作为 这 骆驼 - 司机 嗓音 死亡 离开 ,

他心怀希望，随着骆驼夫的声音渐渐消失，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːp] - [skɪn] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]
and **he** **lay** **down** **with** **a** **sheep** **-** **skin** **over** **him** **and** **went** **instantly** **to**
和 他 躺 向下 和 一个 羊 - 皮肤 超过 他 和 去 即刻 到
[sliːp] ,
sleep **,**
睡觉 ,

他盖着羊皮躺下，立刻睡着了。

['deɪvɪd] [druː] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
David **drew** **to** **the** **fire** **and** **sat** **down** **beside** **it** **.**
大卫 画 到 这 火 和 卫星 向下 旁 它 .

大卫走到火堆旁，坐在那里。

['prez(ə)ntli] [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [keɪm] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
Presently **Ebn** **Ezra** **came** **to** **urge** **him** **to** **go** **to** **bed** **,** **but** **he** **would** **not** **.**
目前 ebn 以斯拉 来了 到 敦促 他 到 去 到 床 , 但 他 会 不是 .

这时，伊本·埃兹拉来劝他去睡觉，但他不肯。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] , [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ænd; ənd] ['restɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
He **had** **slept** **,** **he** **said** **;** **he** **had** **slept** **and** **rested** **,** **and** **the** **night**
他 有 睡着了 , 他 说 ; 他 有 睡着了 和 休息 , 和 这 夜晚
[wʌz; wəz] [gʊd] — [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .
was **good** **—** **he** **would** **wait** **.**
曾是 好的 — 他 会 等待 .

他说他已经睡着了；他睡得很好，休息得也很充分，昨晚睡得不错——他会等。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [brɔːt] [rʌgz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [geɪv] ['deɪvɪd][sʌm; səm] , [ænd; ənd] [leɪ]
Then **the** **other** **brought** **rugs** **and** **blankets** **,** **and** **gave** **David** **some** **,** **and** **lay**
然后 这 其他 带来 地毯 和 毯子 , 和 给予 大卫 一些 , 和 躺
[daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,
down **beside** **the** **fire** **,**
向下 旁 这 火 ,

然后，其他人拿来地毯和毯子，给了大卫一些，然后躺在火堆旁。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
and **watched** **and** **waited** **for** **he** **knew** **not** **what** **.**
和 观看 和 等待 为了 他 知道 不是 什么 .

他看着，等着，却不知道在等什么。

['evər][ænd; ənd]['evər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn]['deɪvɪd] ,
Ever **and** **ever** **his** **eyes** **were** **on** **David** **,**
曾经 和 曾经 他的 眼睛 是 在 大卫 ,

他的目光始终注视着大卫。

[ænd; ənd][fɑːr] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [triː] ['ækmɛt] [slept] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [sɪns]

and	far	back	under	the	acacia	-	tree	Achmet	slept	as	he	had	not	slept	since
和	远的	后退	在下面	这	金合欢	-	树	阿赫迈特	睡着了	作为	他	有	不是	睡着了	自从

[hɪz; ɪz] [duːm] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

his	doom	fell	on	him	.
他的	厄运	跌倒	在	他	.

在遥远的相思树下，阿赫迈特睡着了，自从他的厄运降临以来，他从未睡过一个安稳觉。

[æt; ət][læst][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] ['ɔːlsoʊ] [slept] ;

At	last	Ebn	Ezra	Bey	also	slept	;
在	最后的	ebn	以斯拉	贝	还	睡着了	;

最后，埃本·埃兹拉·贝也睡着了；

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələnt] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	David	was	awake	with	the	night	and	the	benevolent	moon	and	the
但	大卫	曾是	醒	和	这	夜晚	和	这	仁慈	月亮	和	这

[maːtʃɪŋ] [stɑːrz] .

marching	stars	.
行军	明星	.

但大卫在夜色中醒来，与仁慈的月亮和行进的星辰同在。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɔɪsləs] ['mjuːzɪk] .

The	spirit	of	the	desert	was	on	him	,	filling	him	with	its	voiceless	music	.
这	精神	的	这	沙漠	曾是	在	他	,	填充	他	和	它是	无声	音乐	.

沙漠的气息萦绕着他，无声的乐章充满了他的内心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][sænd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kɔːl][ʌv; əv]

From	the	infinite	stretches	of	sand	to	the	south	came	the	irresistible	call	of
从	这	无限	伸展	的	沙	到	这	南	来了	这	无法抗拒	称呼	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

从南方无垠的沙海传来生命不可抗拒的召唤。

[æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz] , [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [siː] .

as	soft	as	the	leaves	in	a	garden	of	roses	,	as	deep	as	the	sea	.
作为	柔软的	作为	这	树叶	在	一个	花园	的	玫瑰	,	作为	深的	作为	这	海	.

柔软如玫瑰园的叶子，深邃如大海。

[ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [stɪl] , [jet] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['delɪkət] ['hʌmɪŋ] ,

This	world	was	still	,	yet	there	seemed	a	low	,	delicate	humming	,
这	世界	曾是	仍然	,	然而	那里	似乎	一个	低的	,	精美的	哼唱	,

世界一片寂静，却又似乎传来低沉而轻柔的嗡嗡声。

[æz; əz][ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [luːmz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪr] [bʌt; bət] ['feɪntli]

as	of	multitudinous	looms	at	a	distance	so	great	that	the	ear	but	faintly
作为	的	众多	织布机	在	一个	距离	所以	伟大的	那	这	耳朵	但	淡淡的

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːvəz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['destəni] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv]

caught	it	—	the	sound	of	the	weavers	of	life	and	destiny	and	eternal	love
捕捉	它	—	这	声音	的	这	织工	的	生活	和	命运	和	永恒	爱

,

,

,

仿佛远处无数织布机发出的声音，耳朵只能隐约捕捉到——那是织造生命、命运和永恒爱情的织工们的声音。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ɑːn] ;

the	hands	of	the	toilers	of	all	the	ages	spinning	and	spinning	on	;
这	双手	的	这	辛勤劳作者	的	全部	这	年龄	旋转	和	旋转	在	;

历代劳动者的双手不停地纺纱；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	he	was	part	of	it	,
和	他	曾是	部分	的	它	,

他也是其中的一份子。

[nɑːt] [əˈbæʃt] [ɔːr] [dɪsˈmeɪd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [iˈlimitəbl] [θrɔːŋ] .

not	abashed	or	dismayed	because	he	was	but	one	of	the	illimitable	throng	.
不是	羞愧	或者	沮丧	因为	他	曾是	但	一	的	这	无限的	人群	.

他并不感到羞愧或沮丧，因为他只是茫茫人海中的一员。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɔːr] [ɑːn] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [piːs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	hours	wore	on	,	but	still	he	sat	there	,	peace	in	all	his	heart	,
这	小时	穿着	在	,	但	仍然	他	卫星	那里	,	和平	在	全部	他的	心	,

时间一分一秒地过去，但他依然坐在那里，内心一片平静。

[ˈenərdʒi] [ˈtɪŋglɪŋ] [ˈsɔːftli] [θruː] [ˈevri] [veɪn] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˈflʌtərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .

energy	tingling	softly	through	every	vein	,	the	wings	of	hope	fluttering	at	his	ear	.
活力	刺痛感	轻轻	通过	每一个	静脉	,	这	翅膀	的	希望	飘动	在	他的	耳朵	.

一股能量在他每一根血管里轻轻涌动，希望的翅膀在他耳边扑扇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,

At	length	the	morning	came	,	and	,	from	the	west	,	with	the	rising	sun	,
在	长度	这	早晨	来了	,	和	,	从	这	西方	,	和	这	上升	太阳	,

终于，黎明到来了，太阳从西方冉冉升起。

[keɪm] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] [ˈswɪftli] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

came	a	traveller	swiftly	,	making	for	where	he	was	.
来了	一个	游客	迅速地	,	制作	为了	在哪里	他	曾是	.

一位旅人迅速而来，朝着他要去的地方走去。

[ðə; ði] [ˈsliːpɚz] [stɜːrd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪkt] [ænd; ənd] [roʊz] .

The	sleepers	stirred	around	him	and	waked	and	rose	.
这	卧铺	搅拌	大约	他	和	醒来	和	玫瑰	.

他周围的睡者动了动，醒来并起身。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kæmp] [bɪˈkeɪm] [əˈlaɪv] .

The	little	camp	became	alive	.
这	小的	营	成为	活	.

小营地里顿时热闹起来。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtrævələr] [nɪə] [ðə; ði] [freʃ] - [meɪd] [ˈfaɪər] , [ˈdeɪvɪd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleisi] .

As	the	traveller	neared	the	fresh	-	made	fire	,	David	saw	that	it	was	Lacey	.
作为	这	游客	接近	这	新鲜的	-	制成	火	,	大卫	锯	那	它	曾是	莱西	.

当旅人走近刚生起的篝火时，大卫发现那是莱西。

[hiː; hi] [went] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

He	went	eagerly	to	meet	him	.
他	去	急切地	到	见面	他	.

他兴高采烈地去见他。

" [ðiː] [hæz; həz] [nuːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thee	has	news	,	"	he	said	.
"	汝	有	消息	,	"	他	说	.

“你有消息要告诉你们，”他说。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

"	I	see	it	is	so	.
"	我	看	它	是	所以	.

“看来确实如此。”

" [hiː; hi] [held] [ˈleɪsiz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	He	held	Lacey's	hand	in	his	.
"	他	握住	蕾西的	手	在	他的	.

他握住了莱西的手。

" [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [sɑː'dɑːt] .

"	Say	,	you	are	going	on	that	expedition	,	Saadat	.
"	说	,	你	是	去	在	那	远征	,	萨达特	.

“萨达特，你说你要去参加那次探险吗？”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] .

You	wanted	money	.
你	通缉	钱	.

你想要钱。

[wɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [duː] ?

Will	a	quarter	of	a	million	do	?
将要	一个	四分之一	的	一个	百万	做	?

二十五万够吗?

" ['deɪvɪdz] [aɪz] [kɔːt] ['faɪər] .

"	David's	eyes	caught	fire	.
"	大卫的	眼睛	捕捉	火	.

大卫的眼睛里燃起了火。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] :

From	the	monastery	there	came	the	voices	of	the	monks	:
从	这	修道院	那里	来了	这	声音	的	这	僧侣	:

从修道院里传来僧侣们的声音:

" [oʊ][biː; bi] ['dʒɔɪfl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [ɔːl][jiː; ji][lændz] .

"	O	be	joyful	in	the	Lord	,	all	ye	lands	.
"	哦	是	快乐	在	这	主	,	全部	是的	土地	.

“普天下当因耶和华欢欣喜乐。”

[sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , [ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

Serve	the	Lord	with	gladness	,	and	come	before	His	presence	with	a	song	.
服务	这	主	和	欢乐	,	和	来	前	他的	在场	和	一个	歌曲	.

要欢欢喜喜地事奉耶和华，要以歌声来到祂面前。

" ['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈθriː]

"	CHAPTER	XXXIII
"	章	xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] [dɑːrk] [ɪn'dentʃər]

THE	DARK	INDENTURE
这	黑暗的	契约

黑暗契约

[nəhaʊm] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] :

Nahoum	had	forgotten	one	very	important	thing	:
纳胡姆	有	被遗忘的	一	非常	重要的	事物	:

纳胡姆忘记了一件非常重要的事情:

[ðæt] [wʌt] [ə'fektɪd] ['deɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn]['iːdʒɪpt] [wʊd] [tel] ['iːkwəli] [ə'genst] [hɪm'self] .

that	what	affected	David	as	a	Christian	in	Egypt	would	tell	equally	against	himself	.
那	什么	做作的	大卫	作为	一个	基督教	在	埃及	会	告诉	同样地	反对	他自己	.

大卫在埃及作为基督徒所经历的一切，同样也会对他自己产生不利影响。

[ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] , [kaɪd] [dræŋk] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [məˈhɔmit]

If	,	in	his	ill	-	health	and	dejection	,	Kaid	drank	deep	of	the	cup	of	Mahomet
如果	,	在	他的	患病的	-	健康	和	沮丧	,	凯德	喝	深的	的	这	杯子	的	穆罕默德

,

,

,

如果凯德在病痛和沮丧中痛饮穆罕默德的圣酒，

[ðə; ði] [red] [aɪz] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] , [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði]

the	red	eyes	of	fanaticism	would	be	turned	upon	the	Armenian	,	as	upon	the
这	红色的	眼睛	的	狂热	会	是	转向	之上	这	亚美尼亚	,	作为	之上	这

[jʊrə'piːən] ['krɪstʃən] .

European	Christian	.
欧洲的	基督教	.

狂热的目光会投向亚美尼亚人，就像投向欧洲基督徒一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [wen] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] - ['pæləs]

He	had	forgotten	it	for	the	moment	,	but	when	,	coming	into	Kaid's	Palace
他	有	被遗忘的	它	为了	这	片刻	,	但	什么时候	,	未来	进入	-	宫殿

,

,

,

他一时忘记了这件事，但当他走进凯德的宫殿时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] ['lɔɪtərər] [spæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [snaːrld] , " ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] —

a	little	knot	of	loiterers	spat	upon	the	ground	and	snarled	,	"	Infidel	—
一个	小的	结	的	游荡者	争吵	之上	这	地面	和	纠缠	,	"	异教徒	—

['næzərin] ! " [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,

Nazarene	!	"	with	contempt	and	hatred	,
拿撒勒人	!	"	和	鄙视	和	仇恨	,

一小群游荡者朝地上啐了一口，带着蔑视和仇恨咆哮道：“异教徒——拿撒勒人！”

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	significance	of	the	position	came	home	to	him	.
这	意义	的	这	位置	来了	家	到	他	.

他终于意识到这个职位的重要性。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['θɔːtfəli] ['weɪɪŋ] [ðə; ði]

He	made	his	way	to	a	far	quarter	of	the	Palace	,	thoughtfully	weighing	the
他	制成	他的	方式	到	一个	远的	四分之一	的	这	宫殿	,	深思熟虑	称重	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他走到宫殿的偏僻角落，若有所思地权衡着形势。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [baɪ]['mɪzˌreɪɪm] .

and	was	met	by	Mizraim	.
和	曾是	遇见	经过	米兹拉伊姆	.

并与米兹拉伊姆会面。

['mɪzˌreɪɪm] [sə'lɑːm] .

Mizraim	salaamed	.
米兹拉伊姆	致以问候	.

Mizraim salaamed。

" [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'naʊn] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði]['siːdər][ʌv; əv] ['lebənɑːn] ,

"	The	height	of	thy	renown	be	as	the	cedar	of	Lebanon	,
"	这	高度	的	你的	名声	是	作为	这	雪松	的	黎巴嫩	,

愿你的名声如黎巴嫩的香柏树般高贵，

['eksələnsi] . "

Excellency	.	"
阁下	.	"

阁下。”

" [meɪ] [ðaɪ] [fiːt] [tred] [ðə; ði][kɔːrn][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['fɔːrtʃən] , [sʌn] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] .

"	May	thy	feet	tread	the	corn	of	everlasting	fortune	,	son	of	Mahomet	.
"	可能	你的	脚	踏	这	玉米	的	永恒	财富	,	儿子	的	穆罕默德	.

愿你的双脚踏上永恒财富的麦田，穆罕默德之子。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər] .

"	They	entered	the	room	together	.
"	他们	进入	这	房间	一起	.

他们一起进了房间。

[nəhaʊm] [lʊkt] [æt; ət]['mɪzˌreɪɪm] ['kjʊriəsli] .

Nahoum	looked	at	Mizraim	curiously	.
纳胡姆	看起来	在	米兹拉伊姆	奇怪的是	.

纳胡姆好奇地看着米兹拉伊姆。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .

He	was	not	satisfied	with	what	he	saw	.
他	曾是	不是	使满意	和	什么	他	锯	.

他对所看到的景象并不满意。

[mɪzreɪmz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rtɪvli] ['i:gər]

Mizraim's	impassive	face	had	little	expression	,	but	the	eyes	were	furtively	eager
米兹拉姆的	冷漠	脸	有	小的	表达	,	但	这	眼睛	是	偷偷摸摸	渴望的

[ænd; ənd] ['sɪnɪstər] .

and	sinister	.
和	险恶	.

米兹拉姆面无表情，眼神却透着一丝狡黠和阴险。

" [wel] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wʌt] [ðen] ? " [æskt] [nəhaʊm] ['ku:lli] .

"	Well	,	so	it	is	,	and	if	it	is	,	what	then	?	"	asked	Nahoum	coolly	.
"	出色地	,	所以	它	是	,	和	如果	它	是	,	什么	然后	?	"	问	纳胡姆	冷静地	.

“好吧，既然如此，那又怎样呢？”纳胡姆冷冷地问道。

" [ki:][ˌdi: 'aɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['ænsər] ['mɪzˌreɪɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	Ki	di	,	so	it	is	,	"	answered	Mizraim	,	and	a	ghastly	smile	came	to	his
"	基	迪	,	所以	它	是	,	"	回答	米兹拉伊姆	,	和	一个	阴森	微笑	来了	到	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“Ki di，就是这样，”米兹拉姆回答道，脸上露出了令人毛骨悚然的笑容。

[ðɪs] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , [nəhaʊm] ,

This	infidel	pasha	,	Nahoum	,
这	异教徒	帕夏	,	纳胡姆	,

这个异教徒帕夏，纳胡姆，

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [pɪrst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] .

had	a	mind	that	pierced	to	the	meaning	of	words	ere	they	were	spoken	.
有	一个	头脑	那	穿孔	到	这	意义	的	字	埃雷	他们	是	说	.

他拥有能洞悉言辞含义的敏锐洞察力。

[mɪzreɪmz] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] , [klɑ:spɪŋ] [ænd; ənd]

Mizraim's	hand	touched	his	forehead	,	his	breast	,	his	lips	,	and	,	clasping	and
米兹拉姆的	手	感动	他的	前额	,	他的	胸部	,	他的	嘴唇	,	和	,	紧握	和

[ʌn'klæspɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

unclasping	his	long	,
解开扣子	他的	长的	,

米兹拉姆的手抚摸着他的额头、胸膛、嘴唇，然后又紧紧握住、轻轻松开他长长的……

['sneɪklaɪk] ['fɪŋgərz] , [hi:; hi][bɪ'gæn][ðə; ði]['stɔ:ri][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tel] .

snakelike	fingers	,	he	began	the	story	he	had	come	to	tell	.
蛇状	手指	,	他	开始	这	故事	他	有	来	到	告诉	.

他用蛇一样的手指，开始讲述他今天要讲的故事。

" [ðə; ði] [ɪŋglɛsi] , [hu:m] ['ælə,ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [kən'faʊnd] , [ðə; ði] - [hæθ] ['blækənd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,

"	The	Inglesi	,	whom	Allah	confound	,	the	Effendina	hath	blackened	by	a	look	,
"	这	英格莱西	,	谁	真主	混杂	,	这	-	有	变黑	经过	一个	看	,

“真主使英国人困惑，埃芬迪纳人一眼就让他们蒙羞。”

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæv; həv] ['smɪtn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrts] — "

his	words	have	smitten	him	in	the	vital	parts	—	"
他的	字	有	迷恋	他	在	这	必不可少的	部分	—	"

他的话语击中了他的要害——

" ['mɪzˌreɪɪm] , [ðaʊ] [dʌv] , [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] !

"	Mizraim	,	thou	dove	,	speak	to	the	purpose	!
"	米兹拉伊姆	,	你	鸽子	,	说话	到	这	目的	!

“米兹拉伊姆，你这只潜鸟，要说到正题！”

" ['mɪzˌreɪɪm] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Mizraim	showed	a	dark	pleasure	at	the	interruption	.
"	米兹拉伊姆	显示	一个	黑暗的	乐趣	在	这	中断	.

“米兹拉伊姆对这种打断表现出一种阴暗的快感。”

[nəhaʊm] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['æŋkʃəs] ; [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [teɪl] ['betər] [wɜːrθ] ['telɪŋ] .

Nahoum	was	impatient	,	anxious	;	that	made	the	tale	better	worth	telling	.
纳胡姆	曾是	不耐烦	,	焦虑的	;	那	制成	这	故事	更好的	值得	讲述	.

纳胡姆很不耐烦，很焦虑；这使得这个故事更值得讲述。

" [ʃə'riːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [wʌnz] [huː] [der] [nɑːt] [ækt] , [laɪk] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] , [ðeɪ] [fliː]

"	Sharif	and	the	discontented	ones	who	dare	not	act	,	like	the	vultures	,	they	flee
"	谢里夫	和	这	不满	一个	WHO	敢	不是	行为	,	喜欢	这	秃鹫	,	他们	逃跑

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

the	living	man	,
这	活的	男人	,

“谢里夫和那些心怀不满却不敢行动的人，就像秃鹫一样，他们逃离活人。”

[bʌt; bət] [swuːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɔːrps] .

but	swoop	upon	the	corpse	.
但	俯冲	之上	这	尸体	.

但会扑向尸体。

[ðə; ði] ['kɔnsəlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz] [huː] [lʌv] [nɑːt] ['ɪŋglənd] [ɔːr] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ,

The	consuls	of	those	countries	who	love	not	England	or	Claridge	Pasha	,
这	领事	的	那些	国家	WHO	爱	不是	英格兰	或者	克拉里奇	帕夏	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [men] ,

and	the	holy	men	,
和	这	圣	男人	,

那些不爱英国或克拉里奇帕夏的国家的领事，以及圣人们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪdi; 'kɑːdi] , [ɔːl] ['skætər] ['smoʊldərɪŋ] [fairz] .

and	the	Cadi	,	all	scatter	smouldering	fires	.
和	这	卡迪	,	全部	分散	闷烧	火灾	.

还有凯迪，到处都是零星的阴燃火焰。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt]

There	is	a	spirit	in	the	Palace	and	beyond	which	is	blowing	fast	to	a	great
那里	是	一个	精神	在	这	宫殿	和	超过	哪个	是	吹	快速地	到	一个	伟大的

[fleɪm] . "

flame	.	"
火焰	.	"

宫殿内外都弥漫着一股气息，正迅速燃向熊熊烈火。

" [ðen] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [greɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [bəʊdz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	,	so	it	is	,	great	one	,	and	what	bodes	it	?	"
"	然后	,	所以	它	是	,	伟大的	一	,	和	什么	预兆	它	?	"

“那么，事情就是这样，伟人，这预示着什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɪl] [ðə; ði] [ɪŋglɛsi] ;

"	It	may	kill	the	Inglesi	;
"	它	可能	杀	这	英格莱西	;

“它可能会杀死英格莱西人；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ] [swiːp] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [ðaʊ] [dʌst] [ˈflɜːrɪʃ] . "

but	it	will	also	sweep	thee	from	the	fields	of	life	where	thou	dost	flourish	.	"
但	它	将要	还	扫	你	从	这	字段	的	生活	在哪里	你	朋友	繁荣	.	"

但它也会将你从你赖以生存的人生田野中扫除。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] , [bʌt; bət] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] , [ˈmɪzˌreɪɪm] ? "

"	It	is	not	against	the	foreigner	,	but	against	the	Christian	,	Mizraim	?	"
"	它	是	不是	反对	这	外国人	,	但	反对	这	基督教	,	米兹拉伊姆	?	"

“这不是针对外国人，而是针对基督徒，米兹拉伊姆？”

" [ðaɪ] [tʌŋ] [hæθ] [ˈwɪzdəm] , [ˈeksələnsi] . "

"	Thy	tongue	hath	wisdom	,	Excellency	.	"
"	你的	舌头	有	智慧	,	阁下	.	"

“陛下，您的舌头充满智慧。”

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][ˈmʊzlɪm; ˈmʌzlɪm; ˈmʊslɪm] — "

"	Thou	art	a	Muslim	—	"
"	你	艺术	一个	穆斯林	—	"

“你是穆斯林——”

" [waɪ] [duː][aɪ][wɔːrn] [ðiː] ?

"	Why	do	I	warn	thee	?
"	为什么	做	我	警告	你	?

我为什么要警告你?

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ˈʌðər] [wɜːrθ] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn] ['iːdʒɪpt] .

For	service	done	to	me	;	and	because	there	is	none	other	worth	serving	in	Egypt	.
为了	服务	完毕	到	我	;	和	因为	那里	是	没有任何	其他	值得	服务	在	埃及	.

感谢你们为我所做的一切；也因为在埃及没有其他人值得我为你们服务。

[bɪˈhoʊld] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈdestəni] [tuː; tə] [ruːl] [ˈʌðər] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] . "

Behold	,	it	is	my	destiny	to	rule	others	,	to	serve	thee	.	"
看哪	,	它	是	我的	命运	到	规则	其他的	,	到	服务	你	.	"

瞧，我的命运就是统治他人，侍奉你。

" [wʌns] [mɔːr] [ðaɪ] [ˈtɜːrbən] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] , [ˈmɪzˌreɪɪm] ,

"	Once	more	thy	turban	full	of	gold	,	Mizraim	,
"	一次	更多的	你的	头巾	满的	的	金子	,	米兹拉伊姆	,

“米兹拉伊姆，你的头巾又一次缀满了黄金，

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [ˈsɜːrvɪs] [naʊ] [ðæt] [hæθ] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbeltʃɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ənd] [wɜːrdz] .

if	thou	dost	service	now	that	hath	meaning	and	is	not	a	belching	of	wind	and	words	.
如果	你	朋友	服务	现在	那	有	意义	和	是	不是	一个	打嗝	的	风	和	字	.

如果你现在所做的服务是有意义的，而不是空谈和空洞的言辞。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [nəhaʊm] [hæθ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪt] ,

Thou	hast	a	thing	to	say	—	say	it	,	and	see	if	Nahoum	hath	lost	his	wit	,
你	哈斯特	一个	事物	到	说	—	说	它	,	和	看	如果	纳胡姆	有	丢失的	他的	有	,

你若有话要说——就说吧，看看那胡姆是否还神志不清。

[ɔːr] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈpɔːlzid] [ɑːrm] . "

or	hath	a	palsied	arm	.	"
或者	有	一个	麻痹症	手臂	.	"

或者手臂瘫痪。

" [ðen] [bɪ'hoʊld] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

"	Then	behold	,	pasha	.
"	然后	看哪	,	帕夏	.

“那么，帕夏，请看。”

[ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][spaɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pæləs] ?

Are	not	my	spies	in	all	the	Palace	?
是	不是	我的	间谍	在	全部	这	宫殿	?

我的眼线难道不遍布整个宫廷吗?

[ɪz][nɑːt][maɪ] [skɜːrdʒ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrnd] [hɔːrs] ?

Is	not	my	scourge	heavier	than	the	whip	of	the	horned	horse	?
是	不是	我的	祸害	较重	比	这	鞭	的	这	有角的	马	?

我的鞭笞难道不比有角马的鞭子更重吗?

[kiː][ˌdiː 'aɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Ki	di	,	so	it	is	.
基	迪	,	所以	它	是	.

没错。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .

This	I	have	found	.
这	我	有	成立	.

这是我找到的。

[ʃə'riːf] [hæθ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [meɪd] [ə; eɪ][plɑːt] [wɪtʃ] [hæθ] [ɪ'nʌf] ['paʊdər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃeɪk]

Sharif	hath	,	with	others	,	made	a	plot	which	hath	enough	powder	in	it	to	shake
谢里夫	有	,	和	其他的	,	制成	一个	阴谋	哪个	有	足够的	粉末	在	它	到	摇

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

谢里夫伙同他人密谋，其阴谋足以撼动埃及。

[ænd; ənd] [tɔːs] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [haɪ] [pleɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] .

and	toss	thee	from	thy	high	place	into	the	depths	.
和	折腾	你	从	你的	高的	地方	进入	这	深度	.

将你从高处扔进深渊。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [æn; ən][ɑːr'miːniən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn]

There	is	a	Christian	—	an	Armenian	,	as	it	chances	;	but	he	was	chosen
那里	是	一个	基督教	—	一个	亚美尼亚	,	作为	它	机会	;	但	他	曾是	选定

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

because	he	was	a	Christian	,
因为	他	曾是	一个	基督教	,

有一位基督徒——碰巧是位亚美尼亚人；但他被选中是因为他是基督徒。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['oʊnli] .

and	for	that	only	.
和	为了	那	仅有的	.

仅此而已。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [rəhiːb] .

His	name	is	Rahib	.
他的	姓名	是	拉希布	.

他的名字叫拉希布。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tent] - ['meɪkər] .

He	is	a	tent	-	maker	.
他	是	一个	帐篷	-	制造商	.

他是一名帐篷匠。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [sʌnz] .

He	had	three	sons	.
他	有	三	儿子们	.

他有三个儿子。

[ðeɪ] [dɪd] [kɪl] [æn; ən] [e'fendi] [huː] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][lænd] .

They	did	kill	an	effendi	who	had	cheated	them	of	their	land	.
他们	做过	杀	一个	埃芬迪	WHO	有	作弊	他们	的	他们的	土地	.

他们杀死了一个骗取他们土地的酋长。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [hæŋd] [læst] [wiːk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [kɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

Two	of	them	were	hanged	last	week	;	the	other	,	caught	but	a	few	days
二	的	他们	是	绞刑	最后的	星期	;	这	其他	,	捕捉	但	一个	很少	天

[sɪns] ,

since	,
自从	,

其中两人上周被处以绞刑；另一人几天前才被抓获。

[ɪz][tuː; tə] [hæŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] .

is	to	hang	within	three	days	.
是	到	悬挂	之内	三	天	.

必须在三天内悬挂。

[tuː; tə] - [deɪ] [kaɪd] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːsk] [ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət]

To	-	day	Kaid	goes	to	the	Mosque	of	Mahmoud	,	as	is	the	custom	at
到	-	天	凯德	去	到	这	清真寺	的	马哈茂德	,	作为	是	这	风俗	在

[ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] .

this	festival	.
这	节日	.

今天，凯德按照节日习俗前往马哈茂德清真寺。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hæθ] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kaɪd] ,

The	old	man	hath	been	persuaded	to	attempt	the	life	of	Kaid	,
这	老的	男人	有	到过	被说服	到	试图	这	生活	的	凯德	,

老人已被说服去尝试取凯德的性命。

[ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [hɪz; ɪz]['bendʒəmɪn] — [ɪz] [set] [friː] .

upon	condition	that	his	son	—	his	Benjamin	—	is	set	free	.
之上	状况	那	他的	儿子	—	他的	本杰明	—	是	放	自由的	.

条件是他的儿子——他的本杰明——获得自由。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] - [laɪf] , [noʊ] [mɔːr] ;

It	will	be	but	an	attempt	at	Kaid's	life	,	no	more	;
它	将要	是	但	一个	试图	在	-	生活	,	不	更多的	;

这只不过是一次试图谋害凯德的行动，仅此而已；

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] ;

but	the	cry	will	go	forth	that	a	Christian	did	the	thing	;
但	这	哭	将要	去	前进	那	一个	基督教	做过	这	事物	;

但人们会宣称，这是基督徒所为；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] [fleɪm] [wɪl] [liːp] [haɪ] . "

and	the	Muslim	flame	will	leap	high	.	"
和	这	穆斯林	火焰	将要	飞跃	高的	.	"

穆斯林的火焰必将高高燃起。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tent] - ['meɪkər] ? " [æskt] [nəhaʊm] ['mjuːziŋli] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ]

"	And	the	tent	-	maker	?	"	asked	Nahoum	musingly	,	though	he	was	turning
"	和	这	帐篷	-	制造商	?	"	问	纳胡姆	若有所思地	,	尽管	他	曾是	转弯

['oʊvər][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

over	the	tale	in	his	mind	,
超过	这	故事	在	他的	头脑	,

“那帐篷匠呢？”纳胡姆若有所思地问道，尽管他仍在脑海中反复琢磨着这个故事。

['siːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts][fɑːr] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

seeing	behind	it	and	its	far	consequences	.
看到	在后面	它	和	它是	远的	结果	.

看清事情的背后及其深远影响。

" - , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !

"	Malaish	,	what	does	it	matter	!
"	-	,	什么	做	它	事情	!

“马拉伊什，这有什么关系呢！”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

But	he	is	to	escape	,
但	他	是	到	逃脱	,

但他要逃脱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [hæŋ] [ə'nʌðər] ['krɪstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn] [kaɪd]

and	they	are	to	hang	another	Christian	in	his	stead	for	the	attempt	on	Kaid
和	他们	是	到	悬挂	其他	基督教	在	他的	坚定	为了	这	试图	在	凯德

.

:

.

他们要用另一名基督徒代替他，为企图谋害凯德的行为处以绞刑。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ] [skɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'faɪs] .

It	hath	no	skill	,	but	it	would	suffice	.
它	有	不	技能	,	但	它	会	足够了	.

它没有技巧，但足够用了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [gɔːn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['paɪəti] — [kænst]

With	the	dervishes	gone	malboos	,	and	the	faithful	drunk	with	piety	—	canst
和	这	苦行僧	已消失	-	,	和	这	忠实	醉	和	虔诚	—	罐

[ðaʊ] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ɪʃuː] , [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ?

thou	not	see	the	issue	,	pasha	?
你	不是	看	这	问题	,	帕夏	?

苦行僧们都疯了，信徒们都沉醉于虔诚之中——帕夏，你难道看不出后果吗?

[blʌd] [wɪl] [biː; bi] [ʃed] . "

Blood	will	be	shed	.	"
血	将要	是	棚	.	"

将会有流血事件发生。

" [ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] , " [sed] [nəhaʊm] ['grɪmli] [bʌt; bət] ['iːvnli] .

"	The	Jews	of	Europe	would	be	angry	,	"	said	Nahoum	grimly	but	evenly	.
"	这	犹太人	的	欧洲	会	是	生气的	,	"	说	纳胡姆	阴沉地	但	均匀地	.

“欧洲的犹太人会很生气，”纳胡姆语气严肃但平静地说。

" [ðə; ði] [loʊnz] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] , [ænd; ənd] [kaɪd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['liːən][baɪ][ðə; ði] [nuː] [kə'næl]

"	The	loans	have	been	many	,	and	Kaid	has	given	a	lien	by	the	new	canal
"	这	贷款	有	到过	许多	,	和	凯德	有	给定	一个	留置权	经过	这	新的	运河

[æt; ət] [sʊ'ez] .

at	Suez	.
在	苏伊士运河	.

“贷款很多，凯德还以苏伊士新运河为抵押。”

[ðə; ði][dʒuːz] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

The	Jews	will	be	angry	,	"	he	repeated	,
这	犹太人	将要	是	生气的	,	"	他	重复	,

“犹太人会很生气，”他重复道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [blʌd] [ʃed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lænst] [veɪn]
" and for every drop of Christian blood shed there would be a lanced vein
" 和 为了 每一个 降低 的 基督教 血 棚 那里 会 是 一个 刺破 静脉
[hɪr] .
here .
这里 .

“每一滴基督徒的鲜血，都会在这里留下一道被刺破的血管。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [bæk] [nəhaʊm] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sɪnɪkli] .
But that would not bring back Nahoum Pasha , " he continued cynically .
但 那 会 不是 带来 后退 纳胡姆 帕夏 , " 他 持续 愤世嫉俗地 .

“但这并不能让纳胡姆帕夏复活，”他愤世嫉俗地继续说道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['stɔːri] , ['mɪzˌreɪɪm] ; [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .
" Well , this is thy story , Mizraim ; this is what they would do .
" 出色地 , 这 是 你的 故事 , 米兹拉伊姆 ; 这 是 什么 他们 会 做 .

“好吧，这就是你的故事，米兹拉姆；这就是他们会做的事。”

[naʊ] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] ['duːɪŋ] ? "
Now what hast thou done to stop their doing ? "
现在 什么 哈斯特 你 完毕 到 停止 他们的 正在做 ? "

你做了什么来阻止他们的所作所为?

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] ?
" Am I not a Muslim ?
" 是 我 不是 一个 穆斯林 ?

难道我不是穆斯林吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ʃə'riːf] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪl] ?
Shall I give Sharif to the Nile ?
将 我 给 谢里夫 到 这 尼罗河 ?

我该把谢里夫献给尼罗河吗?

" [nəhaʊm] [smaɪld] ['dɑːrkli] .
" Nahoum smiled darkly .
" 纳胡姆 微笑 黑暗 .

纳胡姆阴沉地笑了笑。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [weɪ] .
" There is a simpler way .
" 那里 是 一个 更简单 方式 .

“还有更简单的办法。”

[ðaɪ] [maɪnd] ['evər] [rʌnz] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] .
Thy mind ever runs on the bowstring and the sword .
你的 头脑 曾经 跑步 在 这 弦 和 这 剑 .

你的心思总是萦绕在弓弦和刀剑之间。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] .
These are great , but there is a greater .
这些 是 伟大的 , 但 那里 是 一个 更大的 .

这些都很棒，但还有更大的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['fɪŋgər] .
It is the mocking finger .
它 是 这 嘲讽 手指 .

这是嘲讽的手指。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [wen] [kaɪd] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːsk] ['mæmuːd, mɑː'muːd] ,
At midnight , when Kaid goes to the Mosque Mahmoud ,
在 午夜 , 什么时候 凯德 去 到 这 清真寺 马哈茂德 ,

午夜时分，当凯德前往马哈茂德清真寺时，

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] [wɪl] [mɑːk] [ðə; ði] ['plɑːtərz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

a	finger	will	mock	the	plotters	till	they	are	buried	in	confusion	.
一个	手指	将要	嘲笑	这	绘图仪	直到	他们	是	埋葬	在	困惑	.

一根手指将嘲弄那些阴谋者，直到他们陷入混乱。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənz] — [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [niːd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ?

Thou	knowest	the	governor	of	the	prisons	—	has	he	not	need	of	something	?
你	最了解	这	州长	的	这	监狱	—	有	他	不是	需要	的	某物	?

你知道监狱长是谁——他难道不需要什么吗?

[hæθ] [hiː; hi] ['nevər] [sɔːt] ['feivəz] [ʌv; əv] [ðiː] ? "

Hath	he	never	sought	favours	of	thee	?	"
有	他	绝不	寻求	恩惠	的	你	?	"

他难道从未向你寻求过恩惠吗?

" [bis'milə] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ! "

"	Bismillah	,	but	a	week	ago	!	"
"	奉至仁至慈的真主之名	,	但	一个	星期	前	!	"

“奉真主之名，但那是一周前的事了！”

" [ðen] , ['lɪs(ə)n] , [ðaʊ] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] —

"	Then	,	listen	,	thou	shepherd	of	the	sheep	—
"	然后	,	听	,	你	牧羊人	的	这	羊	—

“那么，听着吧，牧羊人——”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	paused	,	as	there	came	a	tap	at	the	door	,
"	他	暂停	,	作为	那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,

他停顿了一下，因为有人敲门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ['entərd] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [ə'drest] [nəhaʊm] .

and	a	slave	entered	hurriedly	and	addressed	Nahoum	.
和	一个	奴隶	进入	匆匆	和	已解决	纳胡姆	.

一个奴隶匆匆进来，向那胡姆说道。

" [ðə; ði] [e'fendi] , [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] , [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [set] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [hæθ] ['entərd]

"	The	effendi	,	Ebn	Ezra	Bey	,	whom	thou	didst	set	me	to	watch	,	he	hath	entered
"	这	埃芬迪	,	ebn	以斯拉	贝	,	谁	你	迪斯特	放	我	到	手表	,	他	有	进入

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	Palace	,
这	宫殿	,

“你派我监视的埃本·埃兹拉·贝伊，他已经进入了宫殿。”

[ænd; ənd][æsks][fɔːr; fər][ðə; ði] - .

and	asks	for	the	Effendina	.
和	问	为了	这	-	.

并请求 Effendina。

" [nəhaʊm] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['klaʊdɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] .

"	Nahoum	started	,	and	his	face	clouded	,	but	his	eyes	flashed	fire	.
"	纳胡姆	开始	,	和	他的	脸	阴天	,	但	他的	眼睛	闪光灯	火	.

“纳胡姆开始说话，脸色变得阴沉，但他的眼中却闪过一丝怒火。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [sleɪv] [ə; eɪ] [kɔɪn] .

He	tossed	the	slave	a	coin	.
他	抛掷	这	奴隶	一个	硬币	.

他扔给奴隶一枚硬币。

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] .

"	Thou	hast	done	well	.
"	你	哈斯特	完毕	出色地	.

你做得很好。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
Where is he now ? "
在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?

" [hiː; hi] [weɪts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [ɪz][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['mɛhəmɛt] ['æli][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] . "
" He waits in the hall , where is the statue of Mehemet Ali and the lions . "
" 他 等待 在 这 大厅 , 在哪里 是 这 雕像 的 梅赫迈特 阿里 和 这 狮子 . "

“他在大厅里等候，那里有穆罕默德·阿里和狮子的雕像。”

" [ɪn][æn; ən]['aʊər] , ['mɪzˌreɪɪm] , [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [wʌt] [aɪ][ɪn'tend] .
" In an hour , Mizraim , thou shalt hear what I intend .
" 在 一个 小时 , 米兹拉伊姆 , 你 应 听到 什么 我 打算 .

“米兹拉伊姆，一个小时后，你就会听到我的意思。”

[piːs] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] ! "
Peace be to thee ! "
和平 是 到 你 ! "

愿你平安!

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðiː] , [piːs] ! " ['ænsər] ['mɪzˌreɪɪm] , [æz; əz] [nəhaʊm] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]
" And on thee , peace ! " answered Mizraim , as Nahoum passed from the room
" 和 在 你 , 和平 ! " 回答 米兹拉伊姆 , 作为 纳胡姆 通过了 从 这 房间
,
,
,

“愿你平安！”米兹拉姆回答道，此时纳胡姆正走出房间。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːl] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] .
and walked hastily towards the hall where he should find Ebn Ezra Bey .
和 步行 草草 向 这 大厅 在哪里 他 应该 寻找 ebn 以斯拉 贝 .

他匆匆走向大厅，在那里他应该能找到伊本·埃兹拉·贝。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [step] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['sloʊnəs] ,
Nearing the spot , he brought his step to a deliberate slowness ,
临近 这 点 , 他 带来 他的 步 到 一个 商榷 缓慢 ,

临近目的地时，他故意放慢了脚步。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['steɪtli] ['ærəb] [tɪl] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and appeared not to notice the stately Arab till almost upon him .
和 出现 不是 到 注意 这 庄严 阿拉伯 直到 几乎 之上 他 .

直到几乎走到那位仪态高贵的阿拉伯人跟前，他似乎才注意到他。

" [sə'lɑːm] , [e'fendi] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪð; wɪθ]
" Salaam , effendi , " he said smoothly , yet with inquisition in his eye , with
" 萨拉姆 , 埃芬迪 , " 他 说 顺利 , 然而 和 宗教裁判所 在 他的 眼睛 , 和
['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
malice in his tone .
恶意 在 他的 语气 .

“萨拉姆，埃芬迪，”他语气平静地说，但眼神中却带着审问，语气中带着恶意。

" [sə'lɑːm] , ['eksələnsi] . "
" Salaam , Excellency . "
" 萨拉姆 , 阁下 . "

“萨拉姆，阁下。”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðaɪ]['mæstər] ? "
" Thou art come on the business of thy master ? "
" 你 艺术 来 在 这 商业 的 你的 掌握 ? "

“你是奉主人之命而来吗？”

" [huː] [ɪz][maɪ]['mæstər] , ['eksələnsi] ? "
" Who is my master , Excellency ? "
" WHO 是 我的 掌握 , 阁下 ? "

“我的主人是谁，阁下？”

" [tɪl] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
" Till yesterday it was Claridge Pasha .
" 直到 昨天 它 曾是 克拉里奇 帕夏 .

“直到昨天它还是克拉里奇·帕夏。”

[hæst] [ðaʊ] [ðen] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] — [ðə; ði][ræt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ?
Hast thou then forsaken him in his trouble — the rat from the sinking ship ?
哈斯特 你 然后 被遗弃的 他 在 他的 麻烦 — 这 鼠 从 这 下沉 船 ?

难道你在他身处困境时，抛弃了他——那艘即将沉没的船上的老鼠?

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" A flush passed over Ebn Ezra Bey's face , and his mouth opened with a
" 一个 冲洗 通过了 超过 ebn 以斯拉 碧昂丝 脸 , 和 他的 嘴 打开 和 一个
[gæsp][ʌv; əv]['æŋgər] .
gasp of anger .
喘气 的 愤怒 .

“埃本·埃兹拉·贝的脸上泛起了一抹红晕，他张开嘴，愤怒地倒吸了一口气。”

[ˌɔːri'ent(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ə'stuːt] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːr'miːniən] ['krɪstʃən] ,
Oriental though he was , he was not as astute as this Armenian Christian ,
东方 尽管 他 曾是 , 他 曾是 不是 作为 精明 作为 这 亚美尼亚 基督教 ,

虽然他是东方人，但他却不如这位亚美尼亚基督徒精明。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [hiːt] ,
who was purposely insulting him , that he might , in a moment of heat ,
WHO 曾是 故意 侮辱 他 , 那 他 可能 , 在 一个 片刻 的 热 ,

故意侮辱他的人，是想让他一时冲动，

[snætʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [kaɪd] .
snatch from him the business he meant to lay before Kaid .
抢夺 从 他 这 商业 他 意思是 到 躺 前 凯德 .

夺走他原本打算交给凯德的生意。

[nəhaʊm] [hæd; həd][nɑːt] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] .
Nahoum had not miscalculated .
纳胡姆 有 不是 误算 .

纳胡姆的估计没有错。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['mæstər] , ['eksələnsi] , " [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] ['ænsər] ['kwaɪətli][æt; ət][læst] ,
" I have but one master , Excellency , " Ebn Ezra answered quietly at last ,
" 我 有 但 一 掌握 , 阁下 , " ebn 以斯拉 回答 悄悄 在 最后的 ,

“我只有一个主人，阁下，”埃本·埃兹拉最后平静地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [st'reɪtlɪ] .
" and I have served him straightly .
" 和 我 有 服务 他 直 .

“我一直尽心尽力地服侍他。”

[hæst] [ðaʊ] [dʌn] ['laɪkwaɪz] ? "
Hast thou done likewise ? "
哈斯特 你 完毕 同样地 ? "

你也这样做过吗?

" [wʌt] [ɪz] [streɪt] [tuː; tə] [ðiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['krʊkɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [e'fendi] . "
" What is straight to thee might well be crooked to me , effendi . "
" 什么 是 直的 到 你 可能 出色地 是 歪 到 我 , 埃芬迪 . "

“对你来说是正的，对我来说可能是弯的，先生。”

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['krʊkɪd] [æz; əz][ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] . "

"	Thou	art	crooked	as	the	finger	of	a	paralytic	.	"
"	你	艺术	歪	作为	这	手指	的	一个	麻痹	.	"

“你弯曲得像瘫痪病人的手指。”

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][fɔːr; fər] [ðiːz] ['jɪrz] [pæst] ,

"	Yet	I	have	worked	in	peace	with	Claridge	Pasha	for	these	years	past	,
"	然而	我	有	工作	在	和平	和	克拉里奇	帕夏	为了	这些	年	过去的	,

“然而，过去几年我一直与克拉里奇·帕夏和平共处。”

['iːv(ə)n] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] , [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] . "

even	until	yesterday	,	when	thou	didst	leave	him	to	his	fate	.	"
甚至	直到	昨天	,	什么时候	你	迪斯特	离开	他	到	他的	命运	.	"

直到昨天，你才让他自生自灭。

" [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪl] [seɪl] [wen] [ðaɪn] [ɪz] ['krʌmbliŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

"	His	ship	will	sail	when	thine	is	crumbling	on	the	sands	,
"	他的	船	将要	帆	什么时候	你的	是	摇摇欲坠	在	这	沙子	,

“当你的船在沙滩上崩塌时，他的船仍将扬帆远航。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [fər'seɪkən] - [nest] . "

and	all	thou	art	is	like	a	forsaken	cockatrice's	nest	.	"
和	全部	你	艺术	是	喜欢	一个	被遗弃的	-	巢	.	"

你的一切都像一座被遗弃的鸡蛇巢穴。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ? "

"	Is	it	this	thou	hast	come	to	say	to	the	Effendina	?	"
"	是	它	这	你	哈斯特	来	到	说	到	这	-	?	"

“你来向埃芬迪纳传达的就是这个吗？”

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [noʊ] ['æftər]

"	What	I	have	come	to	say	to	the	Effendina	is	for	the	world	to	know	after
"	什么	我	有	来	到	说	到	这	-	是	为了	这	世界	到	知道	后

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

it	hath	reached	his	ears	.
它	有	达到	他的	耳朵	.

“我今天来向埃芬迪纳神父所说的话，等他听到后，全世界都会知道。”

[aɪ] [noʊ] [ðiː] , [nəhaʊm] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

I	know	thee	,	Nahoum	Pasha	.
我	知道	你	,	纳胡姆	帕夏	.

我认识你，纳胡姆帕夏。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['treɪtər] .

Thou	art	a	traitor	.
你	艺术	一个	叛徒	.

你是叛徒。

['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [wʊd] [ə'bɑːlɪʃ] ['sleɪvəri] ,

Claridge	Pasha	would	abolish	slavery	,
克拉里奇	帕夏	会	取消	奴隶制	,

克拉里奇帕夏将废除奴隶制。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'siːv] [greɪt] [sʌmz] [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪv] - ['diːlɜ-z] [tuː; tə] [prɪ'vent]

and	thou	dost	receive	great	sums	of	gold	from	the	slave	-	dealers	to	prevent
和	你	朋友	收到	伟大的	总和	的	金子	从	这	奴隶	-	经销商	到	防止

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

你从奴隶贩子那里收受了大量的黄金来阻止这一切发生。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [kaɪd] ?
" Is it this thou wilt tell Kaid ?
" 是 它 这 你 枯萎 告诉 凯德 ?

“这就是你要告诉凯德的吗？”

" [nəhaʊm] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" Nahoum asked with a sneer .
" 纳胡姆 问 和 一个 冷笑 .

纳胡姆冷笑着问道。

" [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [pruːfs] ? "
" And hast thou proofs ? "
" 和 哈斯特 你 证明 ? "

“你有证据吗？”

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] . "
" Even this day they have come to my hands from the south . "
" 甚至 这 天 他们 有 来 到 我的 双手 从 这 南 . "

“直到今天，他们还是从南方落入了我的手中。”

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pruːfs] [ðaʊ] [hæst] [wɪl] [nɑːt][ə'veɪl] ;
" Yet I think the proofs thou hast will not avail ;
" 然而 我 思考 这 证明 你 哈斯特 将要 不是 可用 ;

但我认为你所掌握的证据并不会奏效；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kaɪd] .
and I think that thou wilt not show them to Kaid .
和 我 思考 那 你 枯萎 不是 展示 他们 到 凯德 .

我认为你不会把它们给凯德看。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['sekənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] .
The gift of second thinking is a great gift .
这 礼物 的 第二 思维 是 一个 伟大的 礼物 .

善于思考是一种宝贵的品质。

[ðaʊ] [mʌst; məst][faɪnd] ['greɪtər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] - . "
Thou must find greater reason for seeking the Effendina . "
你 必须 寻找 更大的 原因 为了 寻求 这 - . "

你必须找到更充分的理由去寻求埃芬迪纳。

" [ðæt] [tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
" That too shall be .
" 那 也 将 是 .

“那也会是真的。”

[goʊld] [ðaʊ] [hædst][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
Gold thou hadst to pay the wages of the soldiers of the south .
金子 你 哈斯特 到 支付 这 工资 的 这 士兵 的 这 南 .

你必须用黄金支付南方士兵的薪饷。

[ðaʊ] [dɪdst] [kiːp] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] [sleɪv] - [hʌnt] ;
Thou didst keep the gold and order the slave - hunt ;
你 迪斯特 保持 这 金子 和 命令 这 奴隶 - 打猎 ;

你扣留了黄金，并下令追捕奴隶；

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [ɪn]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd]
and the soldiers of the Effendina have been paid in human flesh and
和 这 士兵 的 这 - 有 到过 有薪酬的 在 人类 肉 和
[blʌd] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] [sɪns] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [left] [ðə; ði][suː'dɑːŋ] ,
blood — ten thousand slaves since Claridge Pasha left the Soudan ,
血 — 十 千 奴隶 自从 克拉里奇 帕夏 左边 这 苏丹 ,

自克拉里奇帕夏离开苏丹以来，埃芬迪纳的士兵们一直以血肉之躯作为报酬——一万名奴隶。

[ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['dezərt] [sændz] ,

and	three	thousand	dead	upon	the	desert	sands	,
和	三	千	死的	之上	这	沙漠	沙子	,

三千具尸体横陈在沙漠之中。

[ə'bændənd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] [wen] ['wɔːtər] [gruː] [skers] [ænd; ənd] [fuːd] [feɪld] .

abandoned	by	those	who	hunted	them	when	water	grew	scarce	and	food	failed	.
弃	经过	那些	WHO	猎杀	他们	什么时候	水	生长	稀少	和	食物	失败的	.

水源匮乏、食物短缺时，猎杀他们的人抛弃了他们。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðaɪ] [fɔːl] .

To	-	day	shall	see	thy	fall	.
到	-	天	将	看	你的	落下	.

今日你将陨落。

" [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [nəhaʊm] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [riːld]

"	At	his	first	words	Nahoum	had	felt	a	shock	,	from	which	his	spirit	reeled
"	在	他的	第一的	字	纳胡姆	有	毛毡	一个	震惊	,	从	哪个	他的	精神	卷曲

;

;
;

“纳胡姆听到他开口的第一句话就感到震惊，精神也因此受到了打击；

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ;

but	an	inspiration	came	to	him	on	the	moment	;
但	一个	灵感	来了	到	他	在	这	片刻	;

但就在这时，他灵光一闪；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætərnaɪn] ['kuːlnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	he	listened	with	a	saturnine	coolness	to	the	passionate	words	of	the
和	他	听着	和	一个	土星	凉爽	到	这	热情的	字	的	这

[ɪn'dɪgnənt] ['fɪgjər] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

indignant	figure	towering	above	him	.
愤怒	数字	参天	多于	他	.

他带着一种阴郁的冷漠，聆听着高高在他面前、义愤填膺的身影激情澎湃的话语。

[wen] [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] :

When	Ebn	Ezra	had	finished	,	he	replied	quietly	:
什么时候	ebn	以斯拉	有	完成的	,	他	回复	悄悄	:

埃本·埃兹拉说完后，平静地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [e'fendi] .

"	It	is	even	as	thou	sayest	,	effendi	.
"	它	是	甚至	作为	你	萨耶斯特	,	埃芬迪	.

“正如你所说，先生。”

[ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [peɪd] [ɪn] [sleɪvz] [gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [sleɪv] - [hʌnt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][goʊld]

The	soldiers	were	paid	in	slaves	got	in	the	slave	-	hunt	;	and	I	have	gold
这	士兵	是	有薪酬的	在	奴隶	得到	在	这	奴隶	-	打猎	;	和	我	有	金子

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sleɪv] - ['diːlɚz] .

from	the	slave	-	dealers	.
从	这	奴隶	-	经销商	.

士兵们的薪饷是用奴隶贩子猎杀的奴隶换来的；而我则从奴隶贩子那里得到了黄金。

[aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	needed	it	,
我	需要	它	,

我需要它。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ɪz] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər]

for	the	hour	is	come	when	I	must	do	more	for	Egypt	than	I	have	ever
为了	这	小时	是	来	什么时候	我	必须	做	更多的	为了	埃及	比	我	有	曾经

[dʌn] .

done	.
完毕	.

因为时候到了，我必须为埃及做比以往更多的事。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [kən'tempt] [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [meɪd] [tuː; tə] [liːv] ,

"	With	a	gesture	of	contempt	Ebn	Ezra	made	to	leave	,
"	和	一个	手势	的	鄙视	ebn	以斯拉	制成	到	离开	,

“埃本·埃兹拉带着轻蔑的姿态，转身离开。”

['siːɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

seeing	an	official	of	the	Palace	in	the	distance	.
看到	一个	官方的	的	这	宫殿	在	这	距离	.

远远地看到一位皇宫官员。

[nəhaʊm] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Nahoum	stopped	him	.
纳胡姆	停止	他	.

纳胡姆拦住了他。

" [bʌt; bət] , [wʌn]['moʊmənt] [er] [ðaʊ] [dʌst] [θrʌst] [ðaɪ][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] - [den] .

"	But	,	one	moment	ere	thou	dost	thrust	thy	hand	into	the	cockatrice's	den	.
"	但	,	一	片刻	埃雷	你	朋友	推力	你的	手	进入	这	-	丹	.

“但是，在你把手伸进鸡蛇的巢穴之前，请稍等片刻。”

[ðaʊ] [dʌst] ['meʒər] [ðaɪ'self] [ə'genst] [nəhaʊm] ?

Thou	dost	measure	thyself	against	Nahoum	?
你	朋友	措施	你自己	反对	纳胡姆	?

你以那鸿为标尺吗?

[ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ker] [hæv; həv][aɪ] [treɪnd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

In	patience	and	with	care	have	I	trained	myself	for	the	battle	.
在	耐心	和	和	关心	有	我	受过训练	我	为了	这	战斗	.

我以耐心和谨慎的态度训练自己，为这场战斗做好准备。

[ðə; ði] ['bʊlz] [ʌv; əv] ['beiʃən] [meɪ] [rɔːr] , [jet] [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

The	bulls	of	Bashan	may	roar	,	yet	my	feet	are	shod	with	safety	.
这	公牛	的	巴山	可能	吼	,	然而	我的	脚	是	鞋子	和	安全	.

巴珊的公牛或许咆哮，但我的双脚却穿着安全的鞋。

[ðaʊ] [wʊdst] [goʊ][tuː; tə] [kaɪd] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðaɪ] [ə'fraɪt] [teɪl] .

Thou	wouldst	go	to	Kaid	and	tell	him	thy	affrighted	tale	.
你	会	去	到	凯德	和	告诉	他	你的	惊恐	故事	.

你会去见凯德，把他的惊恐经历告诉凯德。

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][goʊ] .

I	tell	thee	,	thou	wilt	not	go	.
我	告诉	你	,	你	枯萎	不是	去	.

我告诉你，你休想去。

[ðaʊ] [hæst] ['riːz(ə)n] [jet] , [ðoʊ] [ðaɪ] [blʌd] [ɪz][hɑːt] .

Thou	hast	reason	yet	,	though	thy	blood	is	hot	.
你	哈斯特	原因	然而	,	尽管	你的	血	是	热的	.

即便你怒火中烧，你依然有理智。

[ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] — [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Thou	art	to	Claridge	Pasha	like	a	brother	—	as	to	his	uncle	before	him	,
你	艺术	到	克拉里奇	帕夏	喜欢	一个	兄弟	—	作为	到	他的	叔叔	前	他	,

你对克拉里奇帕夏来说就像兄弟一样——就像你对他叔叔一样。

[huː] ['fɜːrnɪʃt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['pæləs] [wɪð; wɪθ]['kɑːrpəts] .

who	furnished	my	father's	palace	with	carpets	.
WHO	提供	我的	父亲的	宫殿	和	地毯	.

谁为我父亲的宫殿铺设了地毯。

[ðə; ði]['kɑːrpəts] [stɪl] ['sɔːfn] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][maɪ] [fiːt] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['pæləs] ,

The	carpets	still	soften	the	fall	of	my	feet	in	my	father's	palace	,
这	地毯	仍然	软化	这	落下	的	我的	脚	在	我的	父亲的	宫殿	,

父亲宫殿里的地毯依然柔软地铺在我的脚下，让我的脚步轻柔。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['sɔːfn] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [fiːt] , [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - [beɪ] .

as	they	did	soften	the	fall	of	my	brother's	feet	,	the	feet	of	Foorgat	Bey	.
作为	他们	做过	软化	这	落下	的	我的	兄弟	脚	,	这	脚	的	-	贝	.

就像它们减轻了我哥哥福尔加特·贝伊的脚步声一样。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['traɪʌmf] ,

"	He	paused	,	looking	at	Ebn	Ezra	with	quiet	triumph	,
"	他	暂停	,	寻找	在	ebn	以斯拉	和	安静的	胜利	,

他顿了顿，带着一丝不易察觉的胜利感望着埃本·埃兹拉。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] ['deɪvɪd][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

though	his	eyes	had	ever	that	smiling	innocence	which	had	won	David	in	days	gone	by	.
尽管	他的	眼睛	有	曾经	那	微笑	无辜	哪个	有	韩元	大卫	在	天	已消失	经过	.

但他的眼神中始终带着那份曾经赢得大卫芳心的纯真笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .

He	was	turning	his	words	over	on	the	tongue	with	a	relish	born	of	long	waiting	.
他	曾是	转弯	他的	字	超过	在	这	舌头	和	一个	尽情享用	出生	的	长的	等待	.

他反复斟酌着字句，带着久等带来的满足感。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] — " [kʌm] ,

"	Come	,	"	he	said	presently	—	"	come	,
"	来	,	"	他	说	目前	—	"	来	,

“来，”他过了一会儿说，“来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][kaɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	I	will	give	thee	reason	why	thou	wilt	not	speak	with	Kaid	to	-	day	.
和	我	将要	给	你	原因	为什么	你	枯萎	不是	说话	和	凯德	到	-	天	.

我将告诉你为什么你今天不能和凯德说话。

[ðɪs] [wei] , [e'fendi] .

This	way	,	effendi	.
这	方式	,	埃芬迪	.

这边请，先生。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hʌŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ənd] ['tæpəstri] ,

"	He	led	the	other	into	a	little	room	hung	about	with	rugs	and	tapestry	,
"	他	引领	这	其他	进入	一个	小的	房间	悬挂	关于	和	地毯	和	挂毯	,

他领着另一个人走进一间挂满地毯和挂毯的小房间。

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

and	,	going	to	the	wall	,	he	touched	a	spring	.
和	,	去	到	这	墙	,	他	感动	一个	春天	.

然后，他走到墙边，摸到了一根弹簧。

" [wʌn]['moʊmənt] [hɪr] , [e'fendi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] .

"	One	moment	here	,	effendi	,	"	he	added	quietly	.
"	一	片刻	这里	,	埃芬迪	,	"	他	额外	悄悄	.

“稍等片刻，先生，”他平静地补充道。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] ['deɪvɪd][læst] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	room	was	as	it	had	been	since	David	last	stood	within	it	.
这	房间	曾是	作为	它	有	到过	自从	大卫	最后的	站立	之内	它	.

房间和戴维上次站在里面时一样，还是原样。

" [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [e'fendi] , " [nəhaʊm] [sed] [wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , " ['klɛrɪdʒ]

"	In	this	room	,	effendi	,	"	Nahoum	said	with	cold	deliberation	,	"	Claridge
"	在	这	房间	,	埃芬迪	,	"	纳胡姆	说	和	寒冷的	审议	,	"	克拉里奇

“在这个房间里，先生，”纳胡姆冷冷地说道，“克拉里奇

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] , - [beɪ] .

Pasha	killed	my	brother	,	Foorgat	Bey	.
帕夏	被杀	我的	兄弟	,	-	贝	.

帕夏杀死了我的兄弟福尔加特·贝。

" [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [fel] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

"	Ebn	Ezra	fell	back	as	though	he	had	been	struck	.
"	ebn	以斯拉	跌倒	后退	作为	尽管	他	有	到过	击	.

“伊本·埃兹拉向后倒去，仿佛被击中了一样。”

['swɪftli] [nəhaʊm] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Swiftly	Nahoum	told	him	the	whole	truth	—	even	to	the	picture	of	the
迅速地	纳胡姆	讲述	他	这	所有的	真相	—	甚至	到	这	图片	的	这

['bruːəm] ,

brougham	,
布鲁厄姆	,

纳胡姆迅速将全部真相告诉了他——甚至包括那辆马车的画像。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdʒɪd] , ['ʌpraɪt] ['fɪgjər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] - ['pæləs] ,

and	the	rigid	,	upright	figure	passing	through	the	night	to	Foorgat's	palace	,
和	这	死板的	,	直立	数字	通过	通过	这	夜晚	到	-	宫殿	,

以及那个笔直挺拔的身影，在夜色中前往福尔加特的宫殿。

[ðə; ði] [gɔːnt] ['mɪzˌreɪɪm] ['paɪlətɪŋ] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] .

the	gaunt	Mizraim	piloting	the	equipage	of	death	.
这	瘦削	米兹拉伊姆	飞行员	这	装备	的	死亡	.

憔悴的米兹莱姆驾驶着死亡之车。

" [aɪ][hæv; həv][held] [maɪ] [piːs] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nz] , [e'fendi] .

"	I	have	held	my	peace	for	my	own	reasons	,	effendi	.
"	我	有	握住	我的	和平	为了	我的	自己的	原因	,	埃芬迪	.

“我保持沉默是有我自己的原因的，先生。”

[wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ?

Wilt	thou	then	force	me	to	speak	?
枯萎	你	然后	力量	我	到	说话	?

那么，你究竟要强迫我说话吗?

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [stɪl] ['tʃerɪʃ] ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [wɪlt] [ðaʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['ruːɪnd] ?

If	thou	dost	still	cherish	Claridge	Pasha	,	wilt	thou	see	him	ruined	?
如果	你	朋友	仍然	珍惜	克拉里奇	帕夏	,	枯萎	你	看	他	毁坏	?

如果你仍然珍视克拉里奇帕夏，你愿意看到他落得如此下场吗?

[nɔːt] [bʌt; bət]['ruːɪn][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] — [hɪz; ɪz]

Naught	**but**	**ruin**	**could**	**follow**	**the**	**telling**	**of**	**the**	**tale**	**at**	**this**	**moment**	**—**	**his**
零	但	废墟	可以	跟随	这	讲述	的	这	故事	在	这	片刻	—	他的

[wɜːrk] ,

work	**,**
工作	,

此时此刻，讲述这个故事除了带来毁灭别无他法——他的作品，

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːl] [dʌn] .

his	**life**	**,**	**all**	**done**	**.**
他的	生活	,	全部	完毕	.

他的一生，结束了。

[ðə; ði]['skænd(ə)l] , [ðə; ði] [lɔː] , ['vendʒəns] !

The	**scandal**	**,**	**the**	**law**	**,**	**vengeance**	**!**
这	丑闻	,	这	法律	,	复仇	!

丑闻、法律、复仇!

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [kaɪd] [meɪ] [tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

But	**as**	**it**	**is**	**now**	**,**	**Kaid**	**may**	**turn**	**to**	**him**	**again**	**;**
但	作为	它	是	现在	,	凯德	可能	转动	到	他	再次	;

但就目前情况来看，凯德可能还会再次求助于他；

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [meɪ] [jet] [goʊ][ɑːn] — [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [kaɪd]

his	**work**	**may**	**yet**	**go**	**on**	**—**	**he**	**has**	**had**	**the**	**luck**	**of**	**angels**	**,**	**and**	**Kaid**
他的	工作	可能	然而	去	在	—	他	有	有	这	运气	的	天使	,	和	凯德

[ɪz] ['fɪk(ə)l] .

is	**fickle**	**.**
是	反复无常	.

他的工作或许还能继续——他运气好得像天使一样，而凯德喜怒无常。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	**can**	**tell**	**?**
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

" [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] , [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .

"	**Abashed**	**and**	**overwhelmed**	**,**	**Ebn**	**Ezra**	**Bey**	**looked**	**at**	**him**	**keenly**	**.**
"	羞愧	和	不堪重负	,	ebn	以斯拉	贝	看起来	在	他	敏锐地	.

“伊本·埃兹拉·贝伊既羞愧又不知所措，他凝视着他。

" [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] - [beɪ] [wʊd] ['ruːɪn] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**To**	**tell**	**of**	**Foorgat**	**Bey**	**would**	**ruin**	**thee**	**also**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	到	告诉	的	-	贝	会	废墟	你	还	,	"	他	说	.

“把福尔加特·贝的事说出来，也会毁了你，”他说。

" [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] .

"	**That**	**thou**	**knowest**	**.**
"	那	你	最了解	.

你知道的。

[ðə; ði] [trɪk] — [wʊd] [kaɪd] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	**trick**	**—**	**would**	**Kaid**	**forgive**	**it**	**?**
这	诡计	—	会	凯德	原谅	它	?

关键在于——凯德会原谅他吗?

['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ruːɪnd] [ə'loʊn] . "

Claridge	**Pasha**	**would**	**not**	**be**	**ruined**	**alone**	**.**	**"**
克拉里奇	帕夏	会	不是	是	毁坏	独自的	.	"

克拉里奇·帕夏不会独自一人破产。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
" Be it so .
" 是 它 所以 .

“就这么办吧。”

[ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] [tuː; tə] [kaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['stɔːri] , [aɪ][goʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt][wɪð; wɪθ] [maɪn] .
If thou goest to Kaid with thy story , I go to Egypt with mine .
如果 你 去 到 凯德 和 你的 故事 , 我 去 到 埃及 和 矿 .

如果你带着你的故事去凯德，我就带着我的故事去埃及。

[tʃuːz] .
Choose .
选择 .

选择。

" [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" Ebn Ezra turned to go .
" ebn 以斯拉 转向 到 去 .

埃本·埃兹拉转身要走。

" [ðə; ði] [haɪ] [gɑːd] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [boʊd]
" The high God judge between him and thee , " he said , and , with bowed
" 这 高的 上帝 法官 之间 他 和 你 , " 他 说 , 和 , 和 鞠躬
[hed] ,
head ,
头 ,

“愿至高无上的神来审判你和他，”他说，然后低下了头。

[left] [ðə; ði] ['pæləs] .
left the Palace .
左边 这 宫殿 .

离开了皇宫。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[nəhaʊm] [drɑːps] [ðə; ði] [mæsk]
NAHOUM DROPS THE MASK
纳胡姆 滴 这 面具

纳胡姆摘下面具

" ['klɛrɪdʒ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] !
" CLARIDGE PASHA !
" 克拉里奇 帕夏 !

“克拉里奇·帕夏！”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
" At the sound of the words , announced in a loud voice ,
" 在 这 声音 的 这 字 , 宣布 在 一个 大声 嗓音 ,

“随着这几个字被大声宣布，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][sə'lɑːn] ,
hundreds of heads were turned towards the entrance of the vast salon ,
数百 的 头部 是 转向 向 这 入口 的 这 广阔的 沙龙 ,
[rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['mɪrɚz] ,
resplendent with gilded mirrors ,
灿烂 和 镀金 镜子 ,

数百人的目光都转向了那间装饰着镀金镜子的巨大沙龙入口。

[greɪt] [ˌkændə'lɑːbrə][ænd; ənd] [ˌʃændə'lɪəz] , ['goʊldən] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'væn] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

great	candelabra	and	chandeliers	,	golden	hangings	,	and	divans	glowing	with
伟大的	烛台	和	吊灯	,	金的	绞刑	,	和	沙发	发光	和

[roʊbz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] .

robes	of	yellow	silk	.
长袍	的	黄色的	丝绸	.

巨大的烛台和枝形吊灯，金色的帷幔，以及铺着黄色丝绸长袍的沙发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] - [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]

It	was	the	anniversary	of	Kaid's	succession	,	and	all	entitled	to
它	曾是	这	周年纪念日	的	-	演替	,	和	全部	标题	到

[kʌm] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['splendɪd] ['tʃeɪmbər] .

come	poured	into	the	splendid	chamber	.
来	倾倒	进入	这	灿烂	房间	.

那天是凯德继位周年纪念日，所有有资格参加的人都涌入了这座富丽堂皇的大厅。

[ðə; ði] ['ʃoʊi] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðə; ði] [luːs] , ['speɪʃəs] , ['gɔːrdʒəs] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	showy	livery	of	the	officials	,	the	loose	,	spacious	,	gorgeous	uniforms	of	the
这	炫耀	涂装	的	这	官员	,	这	松动的	,	宽敞	,	华丽的	制服	的	这

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

官员们华丽的制服，军官们宽松、宽大、精美的制服，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜːrvd] ['dʒuːəld] ['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr][ænd; ənd] [waɪt] ['tɜːrbən] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlk] [roʊbz] [ʌv; əv]

with	the	curved	jewelled	scimitars	and	white	turbans	,	the	rich	silk	robes	of
和	这	弯曲	珠宝	弯刀	和	白色的	头巾	,	这	富有的	丝绸	长袍	的

[ðə; ði][ˌuːlə'mɑː] ,

the	Ulema	,
这	乌里玛	,

乌里玛们手持弯曲的宝石弯刀，头戴白色头巾，身穿华丽的丝绸长袍，

[roʊb]['oʊvər][roʊb][ʌv; əv] ['kʌlərd] [sɪlk][wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [sliːvz] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['sɪlkən] ['vɛsts] ,

robe	over	robe	of	coloured	silk	with	flowing	sleeves	and	sumptuous	silken	vests	,
长袍	超过	长袍	的	有色	丝绸	和	流动	袖子	和	豪华	丝	背心	,

彩色丝绸长袍，袖子飘逸，内搭华丽的丝绸背心。

[ðə; ði]['æmp(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ærəbz][ɪn] [ɪ'mens] [waɪt] ['tɜːrbən] ,

the	ample	dignity	of	noble	-	looking	Arabs	in	immense	white	turbans	,
这	充足	尊严	的	高贵	-	寻找	阿拉伯人	在	巨大	白色的	头巾	,

头戴巨大白色头巾、仪态高贵的阿拉伯人，散发着庄严的气息。

[ðə; ði][dɑːrk] [streɪt] [stæm'buːli] [koʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

the	dark	straight	Stambouli	coat	of	the	officials	,
这	黑暗的	直的	斯坦布利	外套	的	这	官员	,

官员们穿着深色直筒斯坦布利外套，

[meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [və'raɪəti][ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

made	a	picture	of	striking	variety	and	colour	and	interest	.
制成	一个	图片	的	引人注目	种类	和	颜色	和	兴趣	.

构成了一幅色彩丰富、引人入胜的画面。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['leɪɪŋ] [pɑːm][tuː; tə][pɑːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

About	the	centre	of	the	room	,	laying	palm	to	palm	again	and	yet	again	,
关于	这	中心	的	这	房间	,	躺下	棕榈	到	棕榈	再次	和	然而	再次	,

在房间中央，我们一次又一次地手掌相贴，

['tʌtʃɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [brest] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['liːʒərli] , ['vɔɪsɪz] ,

touching	lips	and	forehead	and	breast	,	speaking	with	slow	,	leisurely	,	voices	,
接触	嘴唇	和	前额	和	胸部	,	请讲	和	慢的	,	悠闲	,	声音	,

轻抚嘴唇、额头和胸脯，用缓慢、悠闲的声音说话，

[wɜːr; wər] [tuː] ['ærəb] ['ʃeɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][suː'dɑːŋ] .

were	two	Arab	sheikhs	from	the	far	Soudan	.
是	二	阿拉伯	酋长们	从	这	远的	苏丹	.

他们是来自遥远苏丹的两位阿拉伯酋长。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [nəhaʊm]

One	of	these	showed	a	singular	interest	in	the	movements	of	Nahoum
一	的	这些	显示	一个	单数	兴趣	在	这	移动	的	纳胡姆

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

Pasha	as	he	entered	the	chamber	,
帕夏	作为	他	进入	这	房间	,

其中一人对纳胡姆帕夏进入房间时的举动表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['ɪntrəst] [ɪn]['deɪvɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ; [bʌt; bət][æz; əz]

and	an	even	greater	interest	in	David	when	he	was	announced	;	but	as
和	一个	甚至	更大的	兴趣	在	大卫	什么时候	他	曾是	宣布	;	但	作为

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

当大卫被宣布出现时，人们对他的兴趣更加浓厚；但作为大卫，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [mʌst; məst] [pæs] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

in	his	journey	up	the	chamber	,	must	pass	near	him	,
在	他的	旅行	向上	这	房间	,	必须	经过	靠近	他	,

在他攀登墓室的过程中，必须从他附近经过。

[hiː; hi] [druː] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

he	drew	behind	a	little	group	of	officials	,
他	画	在后面	一个	小的	团体	的	官员	,

他躲在一小群官员身后，

[huː] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz]['deɪvɪd] [keɪm] [ɑːn] .

who	whispered	to	each	other	excitedly	as	David	came	on	.
WHO	低声说道	到	每个	其他	兴奋地	作为	大卫	来了	在	.

大卫出场时，他们兴奋地窃窃私语。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [seɪm] [ʃeɪkʃiːk] [ˌæb'dʌlə] [hæd; həd] [siːn] ['deɪvɪd] , [ænd; ənd][wʌns]

More	than	once	before	this	same	Sheikh	Abdullah	had	seen	David	,	and	once
更多的	比	一次	前	这	相同的	谢赫	阿卜杜拉	有	已见	大卫	,	和	一次

[ðeɪ] [hæd; həd][met] ,

they	had	met	,
他们	有	遇见	,

此前，这位谢赫·阿卜杜拉曾多次见过大卫，而且他们也曾见过面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv]['æməti] , [ænd; ənd] [ˌæb'dʌlə] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [diːl]

and	had	made	a	treaty	of	amity	,	and	Abdullah	had	agreed	to	deal
和	有	制成	一个	条约	的	和睦	,	和	阿卜杜拉	有	同意	到	交易

[ɪn] [sleɪvz] [noʊ] [mɔːr] ;

in	slaves	no	more	;
在	奴隶	不	更多的	;

双方缔结了友好条约，阿卜杜拉同意不再进行奴隶交易；

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə]['kaɪəroʊ] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]

and	yet	within	three	months	had	sent	to	Cairo	two	hundred	of	the	best
和	然而	之内	三	几个月	有	发送	到	开罗	二	百	的	这	最好的

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'twiːn] [kaː'tuːm] [ænd; ənd] - .

that	could	be	found	between	Khartoum	and	Senaar	.
那	可以	是	成立	之间	喀土穆	和	-	.

然而，不到三个月，就向开罗运送了 200 名从喀土穆到塞纳尔之间能找到的最好的人。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] [hæd; həd] [duː] ['nɑːlɪdʒ] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪn]

His	business	,	of	which	Ebn	Ezra	Bey	had	due	knowledge	,	had	now	been
他的	商业	,	的	哪个	ebn	以斯拉	贝	有	到期的	知识	,	有	现在	到过

[wɪð; wɪθ] [nəhaʊm] .

with	Nahoum	.
和	纳胡姆	.

他的生意，埃本·埃兹拉·贝伊对此非常了解，现在已经交给了纳胡姆。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ærəb] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]['waɪəri] ['beduɪn] [frʌm; frəm]

The	business	of	the	other	Arab	,	a	noble	-	looking	and	wiry	Bedouin	from
这	商业	的	这	其他	阿拉伯	,	一个	高贵	-	寻找	和	细长的	贝都因人	从

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	South	,
这	南	,

另一位阿拉伯人，一位来自南方、外表高贵、身材精瘦的贝都因人，他的生意是这样的：

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌɛbiː'ɛn]['ezrə] [beɪ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hɪd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend]

had	been	with	Ebn	Ezra	Bey	,	and	each	hid	his	business	from	his	friend
有	到过	和	ebn	以斯拉	贝	,	和	每个	隐藏	他的	商业	从	他的	朋友

.

:
.

他们曾与埃本·埃兹拉·贝在一起，两人都对自己的朋友隐瞒了自己的私事。

[ˌæb'dʌlə] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz]['deɪvɪd] [pæst] — [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

Abdullah	murmured	to	himself	as	David	passed	—	a	murmur	of	admiration
阿卜杜拉	低声说道	到	他自己	作为	大卫	通过了	—	一个	低语	的	钦佩

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	astonishment	.
和	惊讶	.

大卫经过时，阿卜杜拉喃喃自语——那是钦佩和惊讶的低语。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'feɪvər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪŋglɛsi] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] ,

He	had	heard	of	the	disfavour	in	which	the	Inglesi	was	;	but	,
他	有	听到	的	这	不受欢迎	在	哪个	这	英格莱西	曾是	;	但	,

他听说过英国人失宠的事；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['deɪvɪdz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['kwaɪət] [smaɪl] ,

as	he	looked	at	David's	face	with	its	quiet	smile	,
作为	他	看起来	在	大卫的	脸	和	它是	安静的	微笑	,

当他看着大卫脸上那抹淡淡的微笑时，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

the	influence	which	he	felt	in	the	desert	long	ago	came	over	him	again	.
这	影响	哪个	他	毛毡	在	这	沙漠	长的	前	来了	超过	他	再次	.

他很久以前在沙漠中感受到的那种影响再次降临到他身上。

" [baɪ]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [æb'stræktɪdli] ,

"	By	Allah	,	"	he	said	aloud	abstractedly	,
"	经过	真主	,	"	他	说	大声	抽象地	,

“以真主的名义发誓，”他心不在焉地自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [haɪd] [wen] [ðə; ði] [kæm'sin] [bloʊz] !

"	it	is	a	face	that	will	not	hide	when	the	khamsin	blows	!
"	它	是	一个	脸	那	将要	不是	隐藏	什么时候	这	卡姆辛	打击	!

“这是一张在卡姆辛号吹响时不会隐藏的脸！”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	shall	gainsay	it	?
WHO	将	否定	它	?

谁能反驳呢?

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːdiː; -di] .

If	he	were	not	an	infidel	he	would	be	a	Mahdi	.
如果	他	是	不是	一个	异教徒	他	会	是	一个	马赫迪	.

如果他不是异教徒，他就会是马赫迪。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['beduɪn] [frend] [rɪ'plaɪd] : " [æz; əz][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [æt; ət] -

"	To	this	his	Bedouin	friend	replied	:	"	As	the	depths	of	the	pool	at	Ghebel
"	到	这	他的	贝都因人	朋友	回复	:	"	作为	这	深度	的	这	水池	在	-

[færɪk] ,

Farik	,
法里克	,

他的贝都因朋友回答说："就像盖贝尔·法里克水池的深度一样，

[soʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

so	are	his	eyes	.
所以	是	他的	眼睛	.

他的眼睛也是如此。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dɪp] [diːp] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

You	shall	dip	deep	and	you	shall	not	find	the	bottom	.
你	将	蘸	深的	和	你	将	不是	寻找	这	底部	.

你将潜入深处，却找不到底。

[bis'milə] , [aɪ] [wʊd] [faɪt] - ['nuːbiənz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] !

Bismillah	,	I	would	fight	Kaid's	Nubians	,	but	not	this	infidel	pasha	!
奉至仁至慈的真主之名	,	我	会	斗争	-	努比亚人	,	但	不是	这	异教徒	帕夏	!

奉真主之名，我愿与凯德的努比亚人作战，但绝不会与这个异教徒帕夏作战!

" ['nevər] [hæd; həd]['deɪvɪd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] .

"	Never	had	David	appeared	to	such	advantage	.
"	绝不	有	大卫	出现	到	这样的	优势	.

"大卫从未如此占尽优势。"

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər] [hɪm'self] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

The	victory	over	himself	the	night	before	,
这	胜利	超过	他自己	这	夜晚	前	,

前一天晚上战胜了自己

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

the	message	of	hope	that	had	reached	him	at	the	monastery	in	the	desert	,
这	信息	的	希望	那	有	达到	他	在	这	修道院	在	这	沙漠	,

他在沙漠修道院里听到的那则充满希望的信息，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['leisi] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət] ['mæstərfʊlnɪs] [nɑːt]

the	coming	of	Lacey	,	had	given	him	a	certain	quiet	masterfulness	not
这	未来	的	莱西	,	有	给定	他	一个	肯定	安静的	精湛技艺	不是

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊz] .

reassuring	to	his	foes	.
令人安心	到	他的	敌人	.

莱西的到来，赋予了他某种沉稳的掌控力，这让他的敌人感到不安。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bʌt; bət] [naʊ] , [ðer; ðər] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [siːn]

As	he	entered	the	chamber	but	now	,	there	flashed	into	his	mind	the	scene
作为	他	进入	这	房间	但	现在	,	那里	闪光灯	进入	他的	头脑	这	场景

当他走进房间时，脑海中突然闪过那一幕景象。

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] , [æn; ən] ['æbsəluːt] ['streɪndʒər] , [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [ðɪs]

six	years	ago	when	,	an	absolute	stranger	,	he	had	stepped	into	this
六	年	前	什么时候	,	一个	绝对	陌生人	,	他	有	步	进入	这

六年前，他作为一个完全陌生的人，踏入了这片土地。

['i:stərn] [sə'lɑ:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [θrɔ:ŋ] :

Eastern	salon	,	and	had	heard	his	name	called	out	to	the	great	throng	:
东	沙龙	,	和	有	听到	他的	姓名	称为	出去	到	这	伟大的	人群	:

他身处东方沙龙，听到人群中有人在呼喊他的名字：

" ['klɛrɪdʒ] [ɪ'fɛndi] !

"	Claridge	efendi	!
"	克拉里奇	埃芬迪	!

“克拉里奇·埃芬迪！”

" [hi:; hi] [ə'drest] [noʊ][wʌn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['kɔnsəlz] -

"	He	addressed	no	one	,	but	he	bowed	to	the	group	of	foreign	consuls	-
"	他	已解决	不	一	,	但	他	鞠躬	到	这	团体	的	外国的	领事	-

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

他没有对任何人讲话，而是向一群外国总领事鞠躬致意。

['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

looking	them	steadily	in	the	eyes	.
寻找	他们	稳步	在	这	眼睛	.

目光坚定地注视着他们。

[hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] [leɪt] ,

He	knew	their	devices	and	what	had	been	going	on	of	late	,
他	知道	他们的	设备	和	什么	有	到过	去	在	的	晚的	,

他了解他们的手段以及最近发生的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] [pre'sti:ʒ] ,

he	was	aware	that	his	fall	would	mean	a	blow	to	British	prestige	,
他	曾是	意识到的	那	他的	落下	会	意思是	一个	吹	到	英国	声望	,

他意识到自己的倒台将对英国的威望造成打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['fɔ:rtɪtu:d] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	the	calmness	of	his	gaze	expressed	a	fortitude	which	had	a
和	这	平静	的	他的	目光	表达	一个	坚韧	哪个	有	一个

[ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gru:p] .

disconcerting	effect	upon	the	group	.
令人不安	影响	之上	这	团体	.

他平静的眼神所流露出的坚韧，给在场的人带来了一种不安的感觉。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] [stʊd] [nɪr] [baɪ] .

The	British	Consul	-	General	stood	near	by	.
这	英国	领事	-	一般的	站立	靠近	经过	.

英国总领事就站在附近。

['deɪvɪd] [əd'vænst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [fju:] [hu:] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

David	advanced	to	him	,	and	,	as	he	did	so	,	the	few	who	surrounded	the
大卫	先进的	到	他	,	和	,	作为	他	做过	所以	,	这	很少	WHO	包围	这

['kɑ:ns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] [fel] [bæk] .

Consul	-	General	fell	back	.
领事	-	一般的	跌倒	后退	.

大卫向他走去，就在这时，包围着总领事的少数人退缩了。

['deɪvɪd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

David	held	out	his	hand	.
大卫	握住	出去	他的	手	.

大卫伸出了手。

['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] , [ðə; ði]['kɑ:ns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

Somewhat	abashed	and	ill	at	ease	,	the	Consul	-	General	took	it	.
有些	羞愧	和	患病的	在	舒适	,	这	领事	-	一般的	采取	它	.

总领事有些尴尬和不自在，但还是接过了它。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['daʊnɪŋ] [striːt] ? " [æskt] ['deɪvɪd]['kwaɪətli] .

"	Have	you	good	news	from	Downing	Street	?	"	asked	David	quietly	.
"	有	你	好的	消息	从	唐宁	街道	?	"	问	大卫	悄悄	.

“唐宁街那边有好消息吗？”大卫轻声问道。

[ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

The	Consul	-	General	hesitated	for	an	instant	,	and	then	said	:
这	领事	-	一般的	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	和	然后	说	:

总领事犹豫片刻，然后说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

织工：五十年前英格兰和埃及(The Weavers a tale of England and Egypt of)
第5/5页

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt]
" There is no help to be had for you or for what you are doing in that
" 那里 是 不 帮助 到 是 有 为了 你 或者 为了 什么 你 是 正在做 在 那
['kwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

“你在这个领域所做的一切都得不到任何帮助。”

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He lowered his voice .
" 他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

" [aɪ] [fɪr] [lɔːrd] ['ɛglɪŋtən] [dʌz] [nɑːt] ['feɪvər] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kən'troʊlz][ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər]
" I fear Lord Eglington does not favour you ; and he controls the Foreign Minister
" 我 害怕 主 埃格林顿 做 不是 偏爱 你 ; 和 他 控制 这 外国的 部长
.
:
.

“我担心埃格林顿勋爵不偏袒你；而且他掌控着外交大臣。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] .
I am very sorry .
我 是 非常 对不起 .

非常抱歉。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɑːliːgz] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔnsəlz] , [ɑːr; ər] ['bɪzi] — [wɪð; wɪθ]
I have done my best , but my colleagues , the other consuls , are busy — with
我 有 完毕 我的 最好的 , 但 我的 同事 , 这 其他 领事 , 是 忙碌的 — 和
[lɔːrd] ['ɛglɪŋtən] .
Lord Eglington .
主 埃格林顿 .

我已经尽力了，但是我的同事们，其他的领事们，都很忙——他们要和埃格林顿勋爵在一起。

" ['deɪvɪd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" David turned his head away for an instant .
" 大卫 转向 他的 头 离开 为了 一个 立即的 .

大卫转过头去，转过头去。

[streɪndʒ] [haʊ] [ðæt] [neɪm] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [hɪm; ɪm] , [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [blʌd] !
Strange how that name sent a thrill through him , stirred his blood !
奇怪的 如何 那 姓名 发送 一个 刺激 通过 他 , 搅拌 他的 血 !

奇怪的是，这个名字让他感到一阵兴奋，热血沸腾！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnjuːd] :
He did not answer the Consul - General , and the latter continued :
他 做过 不是 回答 这 领事 - 一般的 , 和 这 后者 持续 :

他没有回答总领事，总领事继续说道：

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] ?
" Is there any hope ?
" 是 那里 任何 希望 ?

还有希望吗?

[ɪz][ðə; ði] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ] [kaɪd] [kəm'pliːt] ?
Is the breach with Kaid complete ?
是 这 违反 和 凯德 完全的 ?

与 Kaid 的决裂是否已经彻底?

" ['deɪvɪd] [smaɪld] ['greɪvli] .
" David smiled gravely .
" 大卫 微笑 严重地 .

大卫神情严肃地笑了笑。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] .
" We shall see presently .
" 我们 将 看 目前 .

我们很快就会知道了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][plænz][ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] .
I have made no change in my plans on the basis of a breach .
我 有 制成 不 改变 在 我的 计划 在 这 基础 的 一个 违反 .

即使发生违约，我的计划也没有改变。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [nəhaʊm] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [muːvd]
" At that moment he caught sight of Nahoum some distance away and moved
" 在 那 片刻 他 捕捉 视线 的 纳胡姆 一些 距离 离开 和 已搬
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

“就在这时，他看到了远处的纳胡姆，便朝他走去。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [nəhaʊm] [sɔː] ['deɪvɪd] ['kʌmɪŋ] ,
Out of the corner of his eye Nahoum saw David coming ,
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 纳胡姆 锯 大卫 未来 ,

纳胡姆眼角瞥见大卫走过来，

[ænd; ənd] [edʒd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [kaɪd] [wʊd] ['entər] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [kraʊd]
and edged away towards that point where Kaid would enter , and where the crowd
和 边缘 离开 向 那 观点 在哪里 凯德 会 进入 , 和 在哪里 这 人群
[wʌz; wəz] ['greɪtər] .
was greater .
曾是 更大的 .

然后慢慢地向凯德要进入的地方走去，那里人更多。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [kaɪd] [ə'pɪrd] .
As he did so Kaid appeared .
作为 他 做过 所以 凯德 出现 .

就在这时，凯德出现了。

[ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
A thrill went through the chamber .
一个 刺激 去 通过 这 房间 .

房间里顿时充满了兴奋。

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['neɪtɪv] ['mɪlətəri] [dres] [ʌv; əv]
Contrary to his custom , he was dressed in the old native military dress of
相反 到 他的 风俗 , 他 曾是 穿着 在 这 老的 本国的 军队 裙子 的
['mɛhəmɛt] ['æli] .
Mehemet Ali .
梅赫迈特 阿里 .

与他一贯的作风相反，他身穿穆罕默德·阿里时代的传统军服。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒu:əld] ['sɪmɪtə(r)ˌsɪmɪtɑ:r] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['tɜ:rbən] [flæʃt] [ə; eɪ]

At	his	side	was	a	jewelled	scimitar	,	and	in	his	turban	flashed	a
在	他的	边	曾是	一个	珠宝	弯刀	,	和	在	他的	头巾	闪光灯	一个

[greɪt] ['daɪmənd] .

great	diamond	.
伟大的	钻石	.

他身旁佩戴着一把镶满宝石的弯刀，头巾上闪耀着一颗硕大的钻石。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɑ:ks] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] ,

In	his	hand	he	carried	a	snuff	-	box	,	covered	with	brilliants	,
在	他的	手	他	携带	一个	鼻烟	-	盒子	,	涵盖	和	才华横溢	,

他手里拿着一个镶满宝石的鼻烟盒，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [wɜ:r; wər] ['glɪtərɪŋ] ['ɔ:rdərz] .

and	on	his	breast	were	glittering	orders	.
和	在	他的	胸部	是	闪闪发光	订单	.

他胸前佩戴着闪闪发光的勋章。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:'ækʃəˌnɛri:z] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] ['pleʒər] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [kaɪd] .

The	eyes	of	the	reactionaries	flashed	with	sinister	pleasure	when	they	saw	Kaid	.
这	眼睛	的	这	反动派	闪光灯	和	险恶	乐趣	什么时候	他们	锯	凯德	.

反动分子看到凯德时，眼中闪过一丝阴险的快感。

[ðɪs] ['aʊtwərd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌɔ:rɪ'entlˌɪzəm] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:fleks][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

This	outward	display	of	Orientalism	could	only	be	a	reflex	of	the	mind	.
这	向外	展示	的	东方主义	可以	仅有的	是	一个	反射	的	这	头脑	.

这种外在表现出的东方主义倾向，只能是思维的一种反射。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtər] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] - [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

It	was	the	outer	symbol	of	Kaid's	return	to	the	spirit	of	the	old	days	,
它	曾是	这	外	象征	的	-	返回	到	这	精神	的	这	老的	天	,

这是凯德回归旧时代精神的外在象征。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪŋglɛsi] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

before	the	influence	of	the	Inglesi	came	upon	him	.
前	这	影响	的	这	英格莱西	来了	之上	他	.

在受到英国人的影响之前。

['evri] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [ɪn'tri:gɪŋ] [maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpælpə'teʃən] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Every	corrupt	and	intriguing	mind	had	a	palpitation	of	excitement	.
每一个	腐败	和	引人入胜	头脑	有	一个	心悸	的	激动	.

每个心怀不轨、诡计多端的人都感到一阵兴奋。

[ɪn] [nəhaʊm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [kaɪd] [prə'du:st] [mɪkst] ['fi:lɪŋz] .

In	Nahoum	the	sight	of	Kaid	produced	mixed	feelings	.
在	纳胡姆	这	视线	的	凯德	生产	混合	情怀	.

在纳胡姆，看到凯德的心情十分复杂。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ment] [ri'ækʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [æn; ən] [ˌɑ:ntu'rɑ:ʒ] ['pjʊrli] ['ærəb] , [i'dʒɪpʃn] ,

If	,	indeed	,	this	display	meant	reaction	towards	an	entourage	purely	Arab	,	Egyptian	,
如果	,	的确	,	这	展示	意思是	反应	向	一个	随行人员	纯粹	阿拉伯	,	埃及人	,

[ænd; ənd]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] ,

and	Muslim	,
和	穆斯林	,

如果这种展示确实意在回应一支完全由阿拉伯人、埃及人和穆斯林组成的随行队伍，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['oʊmən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [self] .

then	it	was	no	good	omen	for	his	Christian	self	.
然后	它	曾是	不	好的	预兆	为了	他的	基督教	自己	.

那么，这对他的基督徒身份来说就不是什么好兆头了。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [wer] [kaɪd] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	drew	near	,	and	placed	himself	where	Kaid	could	see	him	.
他	画	靠近	,	和	放置	他自己	在哪里	凯德	可以	看	他	.

他走近凯德，让自己处于凯德能看到他的位置。

- ['mænər] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

Kaid's	manner	was	cheerful	,	but	his	face	showed	the	effect	of	suffering	,
-	方式	曾是	快乐	,	但	他的	脸	显示	这	影响	的	痛苦	,

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] .

physical	and	mental	.
身体的	和	精神的	.

凯德举止开朗，但他的脸上却显露出身心俱疲的痛苦。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] ['entərd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ʃə'riːf] [beɪ] , [huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl]

Presently	there	entered	behind	him	Sharif	Bey	,	whose	appearance	was	the	signal
目前	那里	进入	在后面	他	谢里夫	贝	,	谁	外貌	曾是	这	信号

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

for	a	fresh	demonstration	.
为了	一个	新鲜的	示范	.

这时，谢里夫·贝伊跟在他身后走了进来，他的出现预示着新一轮示威游行即将开始。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] - [ri'ækʃ(ə)n] .

Now	,	indeed	,	there	could	be	no	doubt	as	to	Kaid's	reaction	.
现在	,	的确	,	那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	-	反应	.

现在，凯德的反应确实毋庸置疑了。

[jet] [ɪf] [ʃə'riːf] [hæd; həd] [siːn] [mɪzreɪmz] [feɪs] ['iːvəli] ['gloʊtɪŋ] [nɪr] [baɪ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Yet	if	Sharif	had	seen	Mizraim's	face	evilly	gloating	near	by	he	would	have	been
然而	如果	谢里夫	有	已见	米兹拉姆的	脸	邪恶地	幸灾乐祸	靠近	经过	他	会	有	到过

[les] ['kɑːnfɪdənt] .

less	confident	.
较少的	自信的	.

然而，如果谢里夫看到米兹拉伊姆在附近露出邪恶的得意笑容，他就不会那么自信了。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [kaɪd] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [geɪv] [noʊ]

David	was	standing	where	Kaid	must	see	him	,	but	the	Effendina	gave	no
大卫	曾是	常设	在哪里	凯德	必须	看	他	,	但	这	-	给予	不

[saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

sign	of	recognition	.
符号	的	认出	.

大卫站在凯德应该能看到他的地方，但这位埃芬迪纳却没有表现出任何认出他的迹象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [ri'dʒɔist] [ə'nuː] .

This	was	so	significant	that	the	enemies	of	David	rejoiced	anew	.
这	曾是	所以	重要的	那	这	敌人	的	大卫	欣喜若狂	重新	.

这件事意义重大，以至于大卫的敌人再次欢欣鼓舞。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪŋglɛsi] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	day	of	the	Inglesi	was	over	.
这	天	的	这	英格莱西	曾是	超过	.

英格莱西的一天结束了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd] - [aɪ] ['wɑːndər]['oʊvər] ['deɪvɪdz] [hed] .

Again	and	again	did	Kaid's	eye	wander	over	David's	head	.
再次	和	再次	做过	-	眼睛	漫步	超过	大卫的	头	.

凯德的目光一次又一次地扫过大卫的头顶。

['deɪvɪd] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , ['niːðər] [ə'vɔɪdɪŋ] [nɔːr] [jet] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ɪn]

David	**remained**	**calm**	**and**	**watchful**	**,**	**neither**	**avoiding**	**nor**	**yet**	**seeking**	**the**	**circle**	**in**
大卫	剩余	冷静的	和	警惕	,	两者都不	避免	也不	然而	寻求	这	圆圈	在

[wɪtʃ] [kaɪd] [muːvd] .

which	**Kaid**	**moved**	**.**
哪个	凯德	已搬	.

大卫保持冷静和警惕，既没有回避也没有刻意接近凯德的活动范围。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]

The	**spirit**	**with**	**which**	**he**	**had**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**however**	**,**	**remained**	**with**
这	精神	和	哪个	他	有	进入	这	房间	,	然而	,	剩余	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

然而，他进入房间时的那种精神，却一直伴随着他。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [kaɪd] ['sʌmən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [fə'nætɪkl] ['membər]

even	**when**	**he**	**saw**	**Kaid**	**summon**	**to**	**him**	**some**	**of**	**the**	**most**	**fanatical**	**members**
甚至	什么时候	他	锯	凯德	召唤	到	他	一些	的	这	最多	狂热的	成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ['sɜːrk(ə)l] ,

of	**the**	**court**	**circle**	**,**
的	这	法庭	圆圈	,

即使他亲眼目睹凯德召集了宫廷中最狂热的一些成员，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

and	**engage**	**them**	**in**	**talk**	**for**	**a**	**moment**	**.**
和	从事	他们	在	讲话	为了	一个	片刻	.

和他们聊一会儿。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [mɑːrkt] ,

But	**as**	**this**	**attention**	**grew**	**more**	**marked**	**,**
但	作为	这	注意力	生长	更多的	标记	,

但随着这种关注变得越来越明显，

[ə; eɪ] [klaʊd] ['sloʊli] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [skaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

a	**cloud**	**slowly**	**gathered**	**in**	**the**	**far**	**skies**	**of**	**his**	**mind**	**.**
一个	云	缓慢地	聚集	在	这	远的	天空	的	他的	头脑	.

在他的思绪深处，一片乌云缓缓聚集起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'sembli] , [haʊ'evər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

There	**was**	**one**	**person**	**in**	**the**	**great**	**assembly**	**,**	**however**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**be**
那里	曾是	一	人	在	这	伟大的	集会	,	然而	,	WHO	似乎	到	是

[ˌʌn'duːli] ['kɑːnfɪdənt] .

unduly	**confident**	**.**
过度	自信的	.

然而，在全体大会成员中，有一个人似乎过于自信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æmp(ə)l] , [pər'spaɪr] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

It	**was**	**an**	**ample**	**,**	**perspiring**	**person**	**in**	**evening**	**dress**	**,**
它	曾是	一个	充足	,	出汗	人	在	晚上	裙子	,

那是一个身材丰满、汗流浃背的人，穿着晚礼服。

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɑːpt] [ə; eɪ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [bɔːld] [hed] , [ænd; ənd] [huː] [sed] [tuː; tə]

who	**now**	**and**	**again**	**mopped**	**a**	**prematurely**	**bald**	**head**	**,**	**and**	**who**	**said**	**to**
WHO	现在	和	再次	拖把	一个	过早	秃	头	,	和	WHO	说	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他时不时地拍拍自己过早秃顶的脑袋，然后自言自语道：

[æz; əz] [kaɪd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːˈækʃəˌnɛriːz] :

as	Kaid	talked	to	the	reactionaries	:
作为	凯德	谈话	到	这	反动派	:

凯德与反动派交谈时：

" [seɪ] , - [ˌəʊvəˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Say	,	Kald's	overdoing	it	.
"	说	,	-	做得太过火了	它	.

“我说，卡尔德做得太过火了。”

[ˈhiːz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈpɑːtɪd] [ˈtʃɪkɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbʌtər] .

He's	putting	potted	chicken	on	the	butter	.
他是	推杆	盆栽	鸡	在	这	黄油	.

他把罐装鸡肉放在黄油上。

[bʌt; bət] [its] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɔːl] [raɪt] - [ɑːr] - [aɪ] - [dʒiː] - [eɪtʃ] - [tiː] .

But	it's	working	all	right	-	r	-	i	-	g	-	h	-	t	.
但	它是	在职的	全部	正确的	-	r	-	我	-	克	-	h	-	t	.

但现在一切运转正常。

[its] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˌbækˈʃiːʃ] !

It's	worth	the	backsheesh	!
它是	值得	这	反面	!

值得！

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [kaɪd] [ˈfɑːsənd] [ˈdeɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

"	At	this	moment	Kaid	fastened	David	with	his	look	,
"	在	这	片刻	凯德	系紧	大卫	和	他的	看	,

就在这时，凯德的目光紧紧锁定了大卫。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [wɜːr; wər]

and	spoke	in	a	tone	so	loud	that	people	standing	at	some	distance	were
和	辐	在	一个	语气	所以	大声	那	人们	常设	在	一些	距离	是

['stɑːrtld] .

startled	.
惊慌	.

他说话的声音非常大，以至于远处的人都被吓了一跳。

" ['klɛrɪdʒ] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə] !

"	Claridge	Pasha	!
"	克拉里奇	帕夏	!

“克拉里奇·帕夏！”

" [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ˈdeɪvɪd] [stept] [ˈfɔːrwərd] .

"	In	the	hush	that	followed	David	stepped	forward	.
"	在	这	嘘	那	随后	大卫	步	向前	.

在随之而来的寂静中，大卫走了出来。

" [meɪ] [ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [biː; bi] [ðaɪn] , [sɑːˈdɑːt] ,

"	May	the	bounty	of	the	years	be	thine	,	Saadat	,
"	可能	这	赏金	的	这	年	是	你的	,	萨达特	,

愿岁月丰饶归于你，萨达特。

" [kaɪd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˌmɪsʌndərˈstænd] .

"	Kaid	said	in	a	tone	none	could	misunderstand	.
"	凯德	说	在	一个	语气	没有任何	可以	误解	.

凯德用一种任何人都不会误解的语气说道。

" [meɪ] [noʊ] [triː] [ɪn] [ðaɪ] [ˈɔːrtʃərd] [ˈwɪðər] , - , " [ˈænsər] [ˈdeɪvɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [vɔɪs] .

"	May	no	tree	in	thy	orchard	wither	,	Effendina	,	"	answered	David	in	a	firm	voice	.
"	可能	不	树	在	你的	果园	枯萎	,	-	,	"	回答	大卫	在	一个	公司	嗓音	.

“愿你果园里没有一棵树枯萎，埃芬迪娜，”大卫坚定地回答道。

[kaɪd] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [nɪr] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [spoʊk] ['laʊdli] : " [aɪ][hæv; həv] [pru:vd] [ði:] ,

Kaid	**beckoned**	**him**	**near**	**,**	**and**	**again**	**he**	**spoke**	**loudly**	**:**	**"**	**I**	**have**	**proved**	**thee**	**,**
凯德	招手	他	靠近	,	和	再次	他	辐	高声	:	"	我	有	已证实	你	,

凯德向他招手示意他靠近，然后再次大声说道："我已经证明给你看，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ði:] [æz; əz][goʊld] [traɪd] ['sev(ə)n] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [sɑ:'dɑ:t] .

and	**found**	**thee**	**as**	**gold**	**tried**	**seven**	**times**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**Saadat**	**.**
和	成立	你	作为	金子	尝试	七	时代	经过	这	火	,	萨达特	.

萨达特，你被火炼了七次，却依然坚如黄金。

[ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [stɔ:r] [ði:] [ʌp] .

In	**the**	**treasury**	**of**	**my**	**heart**	**shall**	**I**	**store**	**thee**	**up**	**.**
在	这	财政部	的	我的	心	将	我	店铺	你	向上	.

我要将你珍藏在我心底的宝库里。

[ðaʊ] [ɑ:rt]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rk] ['mɛhəmɛt] ['æli][bɪ'gæn] .

Thou	**art**	**going**	**to**	**the**	**Soudan**	**to**	**finish**	**the**	**work**	**Mehemet**	**Ali**	**began**	**.**
你	艺术	去	到	这	苏丹	到	结束	这	工作	梅赫迈特	阿里	开始	.

你将前往苏丹，完成穆罕默德·阿里未竟的事业。

[aɪ] [kə'mend] [ði:] [tu:; tə]['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] , [ænd; ənd] [wɪl] [bɪd] [ði:] [ˌfer'wel] [æt; ət] ['sʌnraɪz] — [aɪ]

I	**commend**	**thee**	**to**	**Allah**	**,**	**and**	**will**	**bid**	**thee**	**farewell**	**at**	**sunrise**	**—**	**I**
我	表彰	你	到	真主	,	和	将要	出价	你	告别	在	日出	—	我

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [lʌv] ['i:dʒɪpt] .

and	**all**	**who**	**love**	**Egypt**	**.**
和	全部	WHO	爱	埃及	.

我向真主托付你，日出时分我将向你告别——我和所有热爱埃及的人。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	**There**	**was**	**a**	**sinister**	**smile**	**on**	**his**	**lips**	**,**
"	那里	曾是	一个	险恶	微笑	在	他的	嘴唇	,

他嘴角挂着一丝阴险的笑容。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['kɔnsəlz] - ['dʒen(ə)rəl] .

as	**his**	**eyes**	**wandered**	**over**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**foreign**	**consuls**	**-**	**general**	**.**
作为	他的	眼睛	漫步	超过	这	面孔	的	这	外国的	领事	-	一般的	.

他的目光在各国总领事的脸上游移。

[ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [rɪ'pelənt] ;

The	**look**	**he**	**turned**	**on**	**the**	**intriguers**	**of**	**the**	**Palace**	**was**	**repellent**	**;**
这	看	他	转向	在	这	阴谋家	的	这	宫殿	曾是	驱虫剂	;

他看向宫廷阴谋家的眼神令人作呕；

[hi:; hi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ʃə'ri:f] [ə; eɪ] ['mu:di] , ['θretnɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] [hæ'ki:m]

he	**reserved**	**for**	**Sharif**	**a**	**moody**	**,**	**threatening**	**glance**	**,**	**and**	**the**	**desperate**	**hakim**
他	预订的	为了	谢里夫	一个	情绪化	,	威胁	瞥一眼	,	和	这	绝望的	哈基姆

[ʃræŋk] [bæk] [kən'faʊndɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

shrank	**back**	**confounded**	**from**	**it**	**.**
缩小	后退	令人困惑	从	它	.

他给了谢里夫一个阴沉而充满威胁的眼神，绝望的哈基姆见状，惊恐地后退了一步。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['kaɪərəʊ] ;

His	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**flee**	**from**	**the**	**Palace**	**and**	**from**	**Cairo**	**;**
他的	第一的	冲动	曾是	到	逃跑	从	这	宫殿	和	从	开罗	;

他的第一反应就是逃离王宫和开罗；

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n] [kaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tent] -

but	**he**	**bethought**	**himself**	**of**	**the**	**assault**	**to**	**be**	**made**	**on**	**Kaid**	**by**	**the**	**tent**	**-**
但	他	思考	他自己	的	这	突击	到	是	制成	在	凯德	经过	这	帐篷	-

['meɪkər] ,

maker	**,**
制造商	,

但他想到了帐篷匠将要对凯德发起的袭击，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːsk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

as	he	passed	to	the	mosque	a	few	hours	later	,
作为	他	通过了	到	这	清真寺	一个	很少	小时	之后	,

几个小时后，当他前往清真寺时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðæt] [ɪ'vent] .

and	he	determined	to	await	the	issue	of	that	event	.
和	他	决定	到	等待	这	问题	的	那	事件	.

他决定等待该事件的结果。

[eks'tʃeindʒiŋ] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [kən'fedərəts] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,

Exchanging	glances	with	confederates	,	he	disappeared	,
交换	眼神	和	南方邦联	,	他	消失	,

他与同伙交换了一个眼神，然后消失了。

[æz; əz][kaɪd] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn]['deɪvɪdz][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

as	Kaid	laid	a	hand	on	David's	arm	and	drew	him	aside	.
作为	凯德	铺设	一个	手	在	大卫的	手臂	和	画	他	旁边	.

凯德把手放在大卫的胳膊上，把他拉到一边。

['æftər] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] ['sɪnɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kaɪd] [sed] : " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

After	viewing	the	great	throng	cynically	for	a	moment	Kaid	said	:	"	To	-	morrow
后	观看	这	伟大的	人群	愤世嫉俗地	为了	一个	片刻	凯德	说	:	"	到	-	明天

[ðaʊ] ['^əjist] .

thou	goest	.
你	去	.

凯德冷笑地看了看熙熙攘攘的人群，然后说道："明天你就走了。"

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [ðə; ði][hɑː'kiːmz, ɑː'kiːmz] [naɪf] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [iːts] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf] .

A	month	hence	the	hakim's	knife	will	find	the	thing	that	eats	away	my	life	.
一个	月	因此	这	哈基姆的	刀	将要	寻找	这	事物	那	吃	离开	我的	生活	.

一个月后，医生的刀将找到吞噬我生命的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [noʊ]

It	may	be	they	will	destroy	it	and	save	me	;	if	not	,	we	shall	meet	no
它	可能	是	他们	将要	破坏	它	和	节省	我	;	如果	不是	,	我们	将	见面	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

或许他们会摧毁它，救我；否则，我们将永不再见。

" ['deɪvɪd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	David	looked	into	his	eyes	.
"	大卫	看起来	进入	他的	眼睛	.

大卫凝视着他的眼睛。

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [wɜːrk][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ,

"	Not	in	a	month	shall	thy	work	be	completed	,
"	不是	在	一个	月	将	你的	工作	是	完全的	,

"不到一个月，你的工作也完不成。"

- .

Effendina	.

- .

埃芬迪纳。

[ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] .

Thou	shalt	live	.
你	应	居住	.

你必存活。

[gɑːd][ænd; ənd][ðaɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

God	**and**	**thy**	**strong**	**will**	**shall**	**make**	**it**	**so**	**.**
上帝	和	你的	强的	将要	将	制作	它	所以	.

上帝和你坚强的意志必将成就此事。

" [ə; eɪ] [laɪt] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [feɪs] .

"	**A**	**light**	**stole**	**over**	**the**	**superstitious**	**face**	**.**
"	一个	光	偷窃	超过	这	迷信的	脸	.

“一丝光芒掠过那张迷信的脸庞。”

" [noʊ] [dɪ'vaɪs] [ɔːr] ['heɪtrɪd] , [ɔːr][plɑːt] , [hæz; həz] [pri'veild] [ə'genst] [ðiː] , " [kaɪd] [sed] ['iːgərli] .

"	**No**	**device**	**or**	**hatred**	**,**	**or**	**plot**	**,**	**has**	**prevailed**	**against**	**thee**	**,**	**"**	**Kaid**	**said**	**eagerly**	**.**
"	不	设备	或者	仇恨	,	或者	阴谋	,	有	最终获胜	反对	你	,	"	凯德	说	急切地	.

“没有任何计谋、仇恨或阴谋能够战胜你，”凯德急切地说。

" [ðaʊ] [hæst] [dɪ'fiːtɪd] [ɔːl] — ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [blʌd] [ʌv; əv]

"	**Thou**	**hast**	**defeated**	**all**	**—**	**even**	**when**	**I**	**turned**	**against**	**thee**	**in**	**the**	**black**	**blood**	**of**
"	你	哈斯特	战败	全部	—	甚至	什么时候	我	转向	反对	你	在	这	黑色的	血	的

[dɪ'sper] .

despair	**.**
绝望	.

“你战胜了一切——即使我在绝望的黑血中与你为敌。”

[ðaʊ] [hæst] ['kɔŋkəd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] - . "

Thou	**hast**	**conquered**	**me**	**even**	**as**	**thou**	**didst**	**Harrik**	**.**	**"**
你	哈斯特	征服	我	甚至	作为	你	迪斯特	-	.	"

你征服了我，就像你征服哈里克一样。

" [ðaʊ] [dʌst] [lɪv; laɪv] , " [rɪ'tɜːrnd] ['deɪvɪd] ['draɪli] .

"	**Thou**	**dost**	**live**	**,**	**"**	**returned**	**David**	**drily**	**.**
"	你	朋友	居住	,	"	返回	大卫	干巴巴地	.

“你还活着，”大卫冷冷地回答道。

" [ðaʊ] [dʌst] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [seɪk] , ['iːv(ə)n][æz; əz] - [daɪd][fɔːr; fər]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts]

"	**Thou**	**dost**	**live**	**for**	**Egypt's**	**sake**	**,**	**even**	**as**	**Harrik**	**died**	**for**	**Egypt's**
"	你	朋友	居住	为了	埃及的	清酒	,	甚至	作为	-	死亡	为了	埃及的

[seɪk] ,

sake	**,**
清酒	,

“你为埃及而活，正如哈里克为埃及而死一样。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][daɪ] . "

and	**as**	**others**	**shall**	**die**	**.**	**"**
和	作为	其他的	将	死	.	"

其他人也会死去。

" [deθ] [hæθ] [trækt] [ðiː] [daʊn] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] !

"	**Death**	**hath**	**tracked**	**thee**	**down**	**how**	**often**	**!**
"	死亡	有	已追踪	你	向下	如何	经常	!

死神曾多少次追捕你！

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðaʊ] [hæst]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,

Yet	**with**	**a**	**wave**	**of**	**the**	**hand**	**thou**	**hast**	**blinded**	**him**	**,**
然而	和	一个	海浪	的	这	手	你	哈斯特	失明	他	,

然而你挥手间便使他双目失明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bloʊ] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

and	**his**	**blow**	**falls**	**on**	**the**	**air**	**.**
和	他的	吹	瀑布	在	这	空气	.

他的拳头落空了。

[ðaʊ] [ɑːrt] [bɪˈset] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeindʒəz] , [jet] [ðaʊ] [ˈkʌmɛst] [seɪf] [θruː] [ɔːl] .

Thou	**art**	**beset**	**by**	**a**	**thousand**	**dangers**	**,**	**yet**	**thou**	**comest**	**safe**	**through**	**all**	**.**
你	艺术	围困	经过	一个	千	危险	,	然而	你	彗星	安全的	通过	全部	.

你虽身陷千般危险，却总能平安脱险。

[ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] .

Thou	**art**	**an**	**honest**	**man**	**.**
你	艺术	一个	诚实的	男人	.

你是个诚实的人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [bɪˈsɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

For	**that**	**I**	**besought**	**thee**	**to**	**stay**	**with**	**me**	**.**
为了	那	我	恳求	你	到	停留	和	我	.

为此，我恳求你留下来陪我。

[ˈnevər] [dɪdst] [ðaʊ] [laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Never	**didst**	**thou**	**lie**	**to**	**me**	**.**
绝不	迪斯特	你	说谎	到	我	.

你从未对我撒谎。

[gʊd] [lʌk] [hæθ] [ˈfɑːloʊd] [ðiː] .

Good	**luck**	**hath**	**followed**	**thee**	**.**
好的	运气	有	随后	你	.

好运一直伴随着你。

[ˈkɪzmet] !

Kismet	**!**
命运	!

缘分！

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ˈɔːlsoʊ] .

Stay	**with**	**me**	**,**	**and**	**it**	**may**	**be**	**I**	**shall**	**be**	**safe**	**also**	**.**
停留	和	我	,	和	它	可能	是	我	将	是	安全的	还	.

留在我身边，或许我也能平安无事。

[ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪˈwɔːrd] ,

This	**thought**	**came**	**to**	**me**	**in**	**the**	**night**	**,**	**and**	**in**	**the**	**morning**	**was**	**my**	**reward**	**,**
这	想法	来了	到	我	在	这	夜晚	,	和	在	这	早晨	曾是	我的	报酬	,

这个想法是我夜里想到的，而早晨它就给了我回报。

[fɔːr; fər] [ˈleisi] [eˈfendi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [seɪ] [naʊ] ,

for	**Lacey**	**effendi**	**came**	**to**	**me**	**and**	**said**	**,**	**even**	**as**	**I**	**say**	**now**	**,**
为了	莱西	埃芬迪	来了	到	我	和	说	,	甚至	作为	我	说	现在	,

因为莱西·埃芬迪来找我说，就像我现在说的那样，

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [gʊd] [lʌk] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd]

that	**thou**	**wilt**	**bring**	**me**	**good**	**luck**	**;**	**and**	**even**	**in**	**that**	**hour**	**,**	**by**	**the**	**mercy**	**of**	**God**
那	你	枯萎	带来	我	好的	运气	;	和	甚至	在	那	小时	,	经过	这	怜悯	的	上帝

,

,

,

你会给我带来好运；即使在那一刻，蒙上帝怜悯，

[ə; eɪ] [loʊn] [mʌtʃ] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz] [nɪˈgoʊʃieɪtɪd] .

a	**loan**	**much**	**needed**	**was**	**negotiated**	**.**
一个	贷款	很多	需要	曾是	协商	.

一笔急需的贷款已经协商达成。

[ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː][biː; bi] [preɪzd] !

Allah	**be**	**praised**	**!**
真主	是	赞扬	!

赞美真主！

" [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ʃɑːt] ['ɪntuː] ['deɪvɪdz] [aɪz] .

"	A	glint	of	humour	shot	into	David's	eyes	.
"	一个	闪烁	的	幽默	射击	进入	大卫的	眼睛	.

大卫的眼中闪过一丝幽默的光芒。

['leisi] — [ə; eɪ] [loʊn] — [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

Lacey	—	a	loan	—	he	read	it	all	!
莱西	—	一个	贷款	—	他	读	它	全部	!

莱西——一笔贷款——他全都读完了!

['leisi] [hæd; həd] [iːzd] [ðə; ði] [prɪns] ['pɑːʃəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [faɪ'nænʃ(ə)l]

Lacey	had	eased	the	Prince	Pasha's	immediate	and	pressing	financial
莱西	有	缓解	这	王子	帕夏的	即时	和	紧迫	金融的

莱西缓解了帕夏王子迫在眉睫的财务困境。

[niːdz] — [ænd; ənd] , " ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] [biː; bi] [preɪzd] !

needs	—	and	,	"	Allah	be	praised	!
需求	—	和	,	"	真主	是	赞扬	!

需要——以及，“赞美真主！”

" [pʊr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [¸bæk'ʃiːʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	Poor	human	nature	—	backsheesh	to	a
"	贫穷的	人类	自然	—	反面	到	一个

可怜的人性——对……的反击

[prɪns] ['regnənt] !

Prince	regnant	!
王子	统治者	!

君主王子!

" - , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ðaʊ] [dɪdst] [spiːk] [ʌv; əv] - .

"	Effendina	,	"	he	said	presently	,	"	thou	didst	speak	of	Harrik	.
"	-	,	"	他	说	目前	,	"	你	迪斯特	说话	的	-	.

“埃芬迪娜，”他过了一会儿说，“你提到了哈里克。”

[wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [huː] [seɪvd] [ðiː] [ðen] — "

One	there	was	who	saved	thee	then	—	"
一	那里	曾是	WHO	已保存	你	然后	—	"

当时有一个人救了你——

" ['zeɪdə] !

"	Zaida	!
"	扎伊达	!

“扎伊达！”

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] .

"	A	change	passed	over	Kaid's	face	.
"	一个	改变	通过了	超过	-	脸	.

凯德的脸上闪过一丝变化。

" [spiːk] !

"	Speak	!
"	说话	!

“说话!

[ðaʊ] [hæst] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

Thou	hast	news	of	her	?
你	哈斯特	消息	的	她	?

你有她的消息吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] ?

She	is	gone	?
她	是	已消失	?

她走了吗?

" ['briːfli] ['deɪvɪd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['zeɪdə][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [greɪv] .

"	**Briefly**	**David**	**told**	**him**	**how**	**Zaida**	**was**	**found**	**upon**	**her**	**sister's**	**grave**	**.**
"	简要地	大卫	讲述	他	如何	扎伊达	曾是	成立	之上	她	姐妹	严重	.

“大卫简要地告诉他，扎伊达是在她姐姐的坟墓上被发现的。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

Kaid's	**face**	**was**	**turned**	**away**	**as**	**he**	**listened**	**.**
-	脸	曾是	转向	离开	作为	他	听着	.

凯德侧过脸去听着。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	**She**	**spoke**	**no**	**word**	**of**	**me**	**?**
"	她	辐	不	单词	的	我	?

她一句话也没提我?

" [kaɪd] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	**Kaid**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	凯德	说	在	最后的	.

“凯德最后说道。”

" [tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ?

"	**To**	**whom**	**should**	**she**	**speak**	**?**
"	到	谁	应该	她	说话	?

她应该和谁说话呢?

" ['deɪvɪd] [æskt] ['dʒentli] .

"	**David**	**asked**	**gently**	**.**
"	大卫	问	轻轻地	.

大卫轻声问道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['æmjʊlət] [ðaʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] , [set][wɪð; wɪθ][wʌn] [red] ['dʒuːəl] ,

"	**But**	**the**	**amulet**	**thou**	**gavest**	**her**	**,**	**set**	**with**	**one**	**red**	**jewel**	**,**
"	但	这	护身符	你	给予	她	,	放	和	一	红色的	宝石	,

“但是你送给她的护身符，镶嵌着一颗红色的宝石，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ɪn] [deθ] .

it	**was**	**clasped**	**in**	**her**	**hand**	**in**	**death**	**.**
它	曾是	紧握	在	她	手	在	死亡	.

她临终时仍紧紧握着它。

" ['sʌd(ə)nli] - ['æŋgər] [bleizd] .

"	**Suddenly**	**Kaid's**	**anger**	**blazed**	**.**
"	突然	-	愤怒	燃烧的	.

“凯德的怒火突然熊熊燃烧起来。”

" [naʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ækmɛt] [daɪ] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .

"	**Now**	**shall**	**Achmet**	**die**	**,**	**"**	**he**	**burst**	**out**	**.**
"	现在	将	阿赫迈特	死	,	"	他	爆裂	出去	.

“现在阿赫迈特该死了！”他怒吼道。

" [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɜːrnt] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θroʊn] [tuː; tə]

"	**His**	**hands**	**and**	**feet**	**shall**	**be**	**burnt**	**off**	**,**	**and**	**he**	**shall**	**be**	**thrown**	**to**
"	他的	双手	和	脚	将	是	烧焦的	离开	,	和	他	将	是	抛掷	到

[ðə; ði] ['vʌltʃərz] . "

the	**vultures**	**.**	**"**
这	秃鹫	.	"

“他的手脚将被烧掉，他将被扔给秃鹰。”

" [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər] [ɪz]['seɪkrɪd]['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [ðiː] , - , " ['ænsər] ['deɪvɪd]
" The Place of the Lepers is sacred even from thee , Effendina , " answered David
" 这 地方 的 这 麻风病人 是 神圣 甚至 从 你 , - , " 回答 大卫
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“即使对你来说，麻风病人的住所也是神圣的，埃芬迪娜，”大卫严肃地回答道。

" [jet] ['ækmɛt] [ʃæl; ʃəl][daɪ]['i:v(ə)n][æz; əz] - [daɪd] .
" Yet Achmet shall die even as Harrik died .
" 然而 阿赫迈特 将 死 甚至 作为 - 死亡 .

“然而，阿赫迈特终将像哈里克一样死去。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ][fɔːr; fər]['i:dʒɪpt][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] , - .
He shall die for Egypt and for thee , Effendina .
他 将 死 为了 埃及 和 为了 你 , - .

他将为埃及而死，也为你而死，埃芬迪娜。

" ['swɪftli] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ækmɛt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
" Swiftly he drew the picture of Achmet at the monastery in the desert .
" 迅速地 他 画 这 图片 的 阿赫迈特 在 这 修道院 在 这 沙漠 .

他迅速画出了沙漠中修道院的阿赫迈特画像。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [ʌn'lɔ:fl] [θɪŋ] , - , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" I have done the unlawful thing , Effendina , " he said at last ,
" 我 有 完毕 这 非法的 事物 , - , " 他 说 在 最后的 ,

“我做了违法的事，埃芬迪纳，”他最后说道。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] .
" but thou wilt make it lawful .
" 但 你 枯萎 制作 它 合法的 .

但你必使之合法。

[hiː; hi] [hæθ] [daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] — [ɔːl] [seɪv] [wʌn] . "
He hath died a thousand deaths — all save one . "
他 有 死亡 一个 千 死亡人数 — 全部 节省 一 . "

他已经死过一千次——除了最后一次。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " ['ænsər] [kaɪd] ['gluːmɪli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
" Be it so , " answered Kaid gloomily , after a moment ;
" 是 它 所以 , " 回答 凯德 阴郁地 , 后 一个 片刻 ;

“那就这样吧，”凯德过了一会儿，闷闷不乐地回答道；

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [skænd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['feɪsɪz]
then his face lighted with cynical pleasure as he scanned once more the faces
然后 他的 脸 照明 和 愤世嫉俗 乐趣 作为 他 扫描 一次 更多的 这 面孔
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
of the crowd before him .
的 这 人群 前 他 .

然后，当他再次扫视面前人群的面孔时，脸上露出了愤世嫉俗的愉悦表情。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [nəhaʊm] .
At last his eyes fastened on Nahoum .
在 最后的 他的 眼睛 系紧 在 纳胡姆 .

最后，他的目光落在了纳胡姆身上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['deɪvɪd] .
He turned to David .
他 转向 到 大卫 .

他转向大卫。

" [ðaʊ] [dʌst] [stɪl] [dɪ'zaɪər] [nəhaʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ?
" Thou dost still desire Nahoum in his office ?
" 你 朋友 仍然 欲望 纳胡姆 在 他的 办公室 ?

你仍然希望那胡姆在他的办公室里吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['kiːnli] .
" he asked keenly .
" 他 问 敏锐地 .

他急切地问道。

[ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['deɪvɪdz] [aɪz] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
A troubled look came into David's eyes , then it cleared away , and he said
一个 麻烦 看 来了 进入 大卫的 眼睛 , 然后 它 已清除 离开 , 和 他 说
['fɜːrmli] :
firmly :
牢牢 :

大卫眼中闪过一丝忧虑，随即又恢复了平静，他坚定地说：

" [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [tə'geðər] , - .
" For six years we have worked together , Effendina .
" 为了 六 年 我们 有 工作 一起 , - .

“我们已经一起工作了六年，埃芬迪娜。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðiː] . "
I am surety for his loyalty to thee . "
我 是 保证 为了 他的 忠诚 到 你 . "

我保证他忠于你。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðiː] ?
" And his loyalty to thee ?
" 和 他的 忠诚 到 你 ?

“他对你的忠诚呢？”

" [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [krɔːst] ['oʊvər] ['deɪvɪdz] [feɪs] [ə'gen] ,
" A pained look crossed over David's face again ,
" 一个 痛苦 看 交叉 超过 大卫的 脸 再次 ,

大卫脸上再次闪过一丝痛苦的神色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [fɔːt] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [daʊn] : " [ðə; ði] ['jɪrz] [ber] ['wɪtnəs]
but he said with a will that fought all suspicion down : " The years bear witness
但 他 说 和 一个 将要 那 战斗 全部 怀疑 向下 : " 这 年 熊 证人
.
:
.

但他用一种不容置疑的坚定意志说道：“岁月会证明一切。”

" [kaɪd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] .
" Kaid shrugged his shoulders slightly .
" 凯德 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 .

凯德微微耸了耸肩。

" [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv]['pɜːrdʒərd] [ðəm'selvz] [er] [ðɪs] .
" The years have perjured themselves ere this .
" 这 年 有 伪证 他们自己 埃雷 这 .

“岁月早已背叛了我们。”

[jet] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [nəhaʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] ['skersli]
Yet , as thou sayest , Nahoum is a Christian , " he added , with irony scarcely
然而 , 作为 你 萨耶斯特 , 纳胡姆 是 一个 基督教 , " 他 额外 , 和 讽刺 几乎
[veɪld] .
veiled .
含蓄 .

“然而，正如你所说，纳胡姆是一位基督徒，”他补充道，语气中几乎毫不掩饰地带有讽刺意味。

[naʊ] [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['deɪvɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kɔːrt] .

Now	he	moved	forward	with	David	towards	the	waiting	court	.
现在	他	已搬	向前	和	大卫	向	这	等待	法庭	.

现在他带着大卫走向等候的法庭。

['deɪvɪd] [səːtʃt] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [fɔːr; fər] [nəhaʊm] [ɪn] [veɪn] .

David	searched	the	groups	of	faces	for	Nahoum	in	vain	.
大卫	搜索	这	团体	的	面孔	为了	纳胡姆	在	徒劳	.

大卫在人群中徒劳地寻找那鸿。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [nəhaʊm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

There	were	things	to	be	said	to	Nahoum	before	he	left	on	the	morrow	,
那里	是	事物	到	是	说	到	纳胡姆	前	他	左边	在	这	明天	,

明天纳胡姆离开之前，还有些话要跟他说。

[læst] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

last	suggestions	to	be	given	.
最后的	建议	到	是	给定	.

最后提出几点建议。

[nəhaʊm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] .

Nahoum	could	not	be	seen	.
纳胡姆	可以	不是	是	已见	.

纳胡姆不见了。

[nəhaʊm] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [æz; əz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [ʃə'riːf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

Nahoum	was	gone	,	as	were	also	Sharif	and	his	confederates	,	and	in	the
纳胡姆	曾是	已消失	,	作为	是	还	谢里夫	和	他的	南方邦联	,	和	在	这

纳胡姆不见了，谢里夫和他的同伙也都不见了，而且.....

['lɔːfti] [mɑːsk] [ʌv; əv] ['mæmuːd, mɑː'muːd] [sɔːft] [laɪts] [wɜːr; wər] ['hʌvər] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] - [el] -

lofty	Mosque	of	Mahmoud	soft	lights	were	hovering	,	while	the	Sheikh	-	el	-
高远	清真寺	的	马哈茂德	柔软的	灯	是	悬停	,	尽管	这	谢赫	-	el	-

马哈茂德清真寺高耸入云，柔和的灯光笼罩着它，而谢赫埃尔-

['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'rɑːn] [ænd; ənd] ['sɪmɪtər,ˈsɪmɪtɑːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ruːlər] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə]

Islam	waited	with	Koran	and	scimitar	for	the	ruler	of	Egypt	to	pray	to
伊斯兰教	等待	和	《古兰经》	和	弯刀	为了	这	统治者	的	埃及	到	祈祷	到

伊斯兰教徒手持《古兰经》和弯刀，等待埃及统治者前来祈祷。

[gɑːd] [ænd; ənd] [sə'luːt] [ðə; ði] [lɔːrd] [mə'hɔmit] .

God	and	salute	the	Lord	Mahomet	.
上帝	和	礼炮	这	主	穆罕默德	.

向上帝致敬，并向穆罕默德主致敬。

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] ['meɪkɝz] [kaɪd] [pɔːzd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːsk] ['mæmuːd, mɑː'muːd] .

At	the	great	gateway	in	the	Street	of	the	Tent	Makers	Kaid	paused	on	his	way	to	the	Mosque	Mahmoud	.
在	这	伟大的	网关	在	这	街道	的	这	帐篷	创客	凯德	暂停	在	他的	方式	到	这	清真寺	马哈茂德	.

在前往马哈茂德清真寺的路上，凯德在帐篷制造者大街的大入口处停了下来。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [neɪlz] ,

The	Gate	was	studded	with	thousands	of	nails	,
这	门	曾是	带钉的	和	数千	的	指甲	,

大门上钉满了成千上万颗钉子。

[wɪtʃ] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ɪts] ['mæsɪv] ['tɪmbɚz] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , ['bɪts][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd]

which	fastened	to	its	massive	timbers	relics	of	the	faithful	,	bits	of	silk	and
哪个	系紧	到	它是	大量的	木材	遗物	的	这	忠实	,	比特	的	丝绸	和

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

它将信徒的遗物、丝绸碎片和布料碎片固定在巨大的木梁上，

[ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] ['leðər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ə; eɪ]['hoʊli][mæn]

and	hair	and	leather	;	and	here	from	time	immemorial	a	holy	man
和	头发	和	皮革	;	和	这里	从	时间	远古的	一个	圣	男人

[hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [preɪd] .

had	sat	and	prayed	.
有	卫星	和	祈祷	.

还有头发和皮革；自古以来，就有一位圣人在此静坐祈祷。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [kaɪd] [sə'lɑːm] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][mæn] , [huː] ,

At	the	gateway	Kaid	salaamed	humbly	,	and	spoke	to	the	holy	man	,	who	,
在	这	网关	凯德	致以问候	谦卑地	,	和	辐	到	这	圣	男人	,	WHO	,

在门口，凯德谦卑地行礼，并与圣人交谈，圣人说：

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃrɪlli] [ɪn][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] ,

as	he	passed	,	raised	his	voice	shrilly	in	an	appeal	to	Allah	,
作为	他	通过了	,	提高	他的	嗓音	尖锐地	在	一个	上诉	到	真主	,

他经过时，高声向真主祈祷。

[kə'mendɪŋ] [kaɪd] [tuː; tə] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['feɪvər] .

commending	Kaid	to	mercy	and	everlasting	favour	.
表扬	凯德	到	怜悯	和	永恒	偏爱	.

祈求上帝怜悯凯德，赐予他永恒的恩典。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

On	every	side	eyes	burned	with	religious	zeal	,	and	excited	faces	were	turned
在	每一个	边	眼睛	烧伤	和	宗教	热情	,	和	兴奋的	面孔	是	转向

[tɔːrdz] [ðə; ði] - .

towards	the	Effendina	.
向	这	-	.

四周的目光都燃烧着宗教的热情，兴奋的面孔转向了埃芬迪纳。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [mɔːr] [set]

At	a	certain	point	there	were	little	groups	of	men	with	faces	more	set
在	一个	肯定	观点	那里	是	小的	团体	的	男人	和	面孔	更多的	放

[ðæn; ðən] [ɪk'saɪtɪd] .

than	excited	.
比	兴奋的	.

在某个时刻，出现了一些三五成群的男人，他们的表情与其说是兴奋，不如说是严肃。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'spektənsi] .

They	had	a	look	of	suppressed	expectancy	.
他们	有	一个	看	的	被抑制	预期	.

他们脸上带着一种压抑的期待。

- [nɪə] [ðem; ðəm] , [pæst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]

Kald	neared	them	,	passed	them	,	and	,	as	he	did	so	,	they	looked	at
-	接近	他们	,	通过了	他们	,	和	,	作为	他	做过	所以	,	他们	看起来	在

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

each	other	in	consternation	.
每个	其他	在	惊愕	.

卡尔德走近他们，从他们身边经过，就在这时，他们惊愕地对视了一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃə'riːfs] [kən'fedərəts] , [fə'nætiks] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] .

They	were	Sharif's	confederates	,	fanatics	carefully	chosen	.
他们	是	谢里夫的	南方邦联	,	狂热分子	小心	选定	.

他们是谢里夫的同伙，是精心挑选的狂热分子。

[ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn] - [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [stʊd]

The	attempt	on	Kaid's	life	should	have	been	made	opposite	the	spot	where	they	stood
这	试图	在	-	生活	应该	有	到过	制成	对面的	这	点	在哪里	他们	站立

.

:

.

对凯德的暗杀企图本应发生在他们所站位置的对面。

[ðeɪ] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ɪn] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tent] - ['meɪkər] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

They	craned	their	necks	in	effort	to	find	the	Christian	tent	-	maker	,	but	in	vain	.
他们	起重机	他们的	脖子	在	努力	到	寻找	这	基督教	帐篷	-	制造商	,	但	在	徒劳	.

他们伸长脖子四处寻找那位基督徒帐篷匠，但一无所获。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] .

Suddenly	they	heard	a	cry	,	a	loud	voice	calling	.
突然	他们	听到	一个	哭	,	一个	大声	嗓音	呼叫	.

突然，他们听到一声呼喊，一个响亮的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rəhiːb] [ðə; ði] [tent] - ['meɪkər] .

It	was	Rahib	the	tent	-	maker	.
它	曾是	拉希布	这	帐篷	-	制造商	.

是帐篷匠拉希布。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] - [s'tɪrəps] , [bʌt; bət][noʊ] ['wepən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

He	was	beside	Kaid's	stirrups	,	but	no	weapon	was	in	his	hand	;
他	曾是	旁	-	马镫	,	但	不	武器	曾是	在	他的	手	;

他站在凯德的马镫旁边，但他手里没有武器；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['blesɪŋz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - [hed] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

and	his	voice	was	calling	blessings	down	on	the	Effendina's	head	for	having
和	他的	嗓音	曾是	呼叫	祝福	向下	在	这	-	头	为了	拥有

['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌn] ,

pardoned	and	saved	from	death	his	one	remaining	son	,
赦免	和	已保存	从	死亡	他的	一	其余的	儿子	,

他的声音里充满了对埃芬迪纳的祝福，感谢他赦免并救了他唯一的儿子于死地。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

the	joy	of	his	old	age	.
这	喜悦	的	他的	老的	年龄	.

他晚年的快乐。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prɪns] [laɪk] [kaɪd] , [sed] [ðə; ði] [tent] - ['meɪkər] ;

In	all	the	world	there	was	no	prince	like	Kaid	,	said	the	tent	-	maker	;
在	全部	这	世界	那里	曾是	不	王子	喜欢	凯德	,	说	这	帐篷	-	制造商	;

帐篷匠说，全世界没有一个王子能像凯德那样。

[nʌn] [soʊ] ['baʊntɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] .

none	so	bountiful	and	merciful	and	beautiful	in	the	eyes	of	men	.
没有任何	所以	丰富	和	仁慈	和	美丽的	在	这	眼睛	的	男人	.

在世人眼中，没有哪个女人像她那样慷慨仁慈、美丽动人。

[gɑːd][grænt][hɪm; ɪm] [ˌevər'læstɪŋ] [deɪz] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

God	grant	him	everlasting	days	,	the	beloved	friend	of	his	people	,
上帝	授予	他	永恒	天	,	这	心爱	朋友	的	他的	人们	,

愿上帝赐予他永生，他是人民挚爱的朋友。

[dʒʌst][tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] .

just	to	all	and	greatly	to	be	praised	.
只是	到	全部	和	非常	到	是	赞扬	.

只对所有人，而且非常值得称赞。

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [droʊv] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [ɪn'sɪstəns] — [fɔːr; fər] [kaɪd]

As	the	soldiers	drove	the	old	man	away	with	kindly	insistence	—	for	Kaid
作为	这	士兵	驾驶	这	老的	男人	离开	和	亲切地	坚持	—	为了	凯德

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][goʊld] — ['mɪzˌreɪɪm] ,

had	thrown	him	a	handful	of	gold	—	Mizraim	,
有	抛掷	他	一个	少数	的	金子	—	米兹拉伊姆	,

士兵们带着和蔼的坚持把老人赶走——因为凯德扔给他一把金子——米兹拉姆，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['juːnək] , [læft] ['wɪkɪdli] .

the	Chief	Eunuch	,	laughed	wickedly	.
这	首席	宦官	,	笑了	邪恶地	.

太监长阴险地笑了。

[æz; əz] [nəhaʊm] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɛpənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['fɪŋgər] .

As	Nahoum	had	said	,	the	greatest	of	all	weapons	was	the	mocking	finger	.
作为	纳胡姆	有	说	,	这	最	的	全部	武器	曾是	这	嘲讽	手指	.

正如纳胡姆所说，最强大的武器是嘲讽的手指。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪzˌreɪɪm][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənz]

He	and	Mizraim	had	had	their	way	with	the	governor	of	the	prisons
他	和	米兹拉伊姆	有	有	他们的	方式	和	这	州长	的	这	监狱

,

,

,

他和米兹拉姆已经与监狱长发生了关系。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdərər][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ['seɪfti] , [waɪl] [ðə; ði]['fɑːðər] [steɪd] [tuː; tə] [bles] [kaɪd] .

and	the	murderer	had	gone	in	safety	,	while	the	father	stayed	to	bless	Kaid	.
和	这	凶手	有	已消失	在	安全	,	尽管	这	父亲	入住	到	保佑	凯德	.

凶手已经安全离开，而父亲则留下来为儿子凯德祈福。

[rəhiːb][ðə; ði] [tent] - ['meɪkər][hæd; həd] [fuːld] [ðə; ði] ['plɑːtərz] .

Rahib	the	tent	-	maker	had	fooled	the	plotters	.
拉希布	这	帐篷	-	制造商	有	被骗了	这	绘图仪	.

帐篷匠拉希布骗过了阴谋者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mæd][ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

They	were	mad	in	derision	.
他们	是	疯狂的	在	嘲笑	.

他们嘲笑得怒不可遏。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [kaɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɑːrd(ə)n]

They	did	not	know	that	Kaid	was	as	innocent	as	themselves	of	having	pardoned
他们	做过	不是	知道	那	凯德	曾是	作为	清白的	作为	他们自己	的	拥有	赦免

[ðə; ði] [tent] - ['meɪkɚz] [sʌn] .

the	tent	-	maker's	son	.
这	帐篷	-	制造商的	儿子	.

他们并不知道，凯德和他们一样无辜，并没有赦免帐篷匠的儿子。

[ðer; ðər]['moʊmənt][hæd; həd] [pæst] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][ˌaɪ 'tiː] ;

Their	moment	had	passed	;	they	could	not	overtake	it	;
他们的	片刻	有	通过了	;	他们	可以	不是	超过	它	;

他们的机会已经过去，他们无法追赶。

[ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːəl] [leɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv]

the	match	had	spluttered	and	gone	out	at	the	fuel	laid	for	the	fire	of
这	匹配	有	喷溅	和	已消失	出去	在	这	燃料	铺设	为了	这	火	的

[fə'nætɪsɪzəm] .

fanaticism	.
狂热	.

这场火种在狂热之火的燃料上噼啪作响，最终熄灭了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] .

The	morning	of	David's	departure	came	.
这	早晨	的	大卫的	离开	来了	.

大卫启程的那天早晨到了。

[waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [læst]

While	yet	it	was	dark	he	had	risen	,	and	had	made	his	last
尽管	然而	它	曾是	黑暗的	他	有	升起	,	和	有	制成	他的	最后的

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

天色尚暗时，他已起身，做好了最后的准备。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['sʌnraɪz] ,

When	he	came	into	the	open	air	and	mounted	,	it	was	not	yet	sunrise	,
什么时候	他	来了	进入	这	打开	空气	和	安装	,	它	曾是	不是	然而	日出	,

他来到户外骑上马时，天还没亮。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['spektrəl] ['ɜːrli] [laɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [oʊn] ,

and	in	that	spectral	early	light	,	which	is	all	Egypt's	own	,
和	在	那	光谱	早期的	光	,	哪个	是	全部	埃及的	自己的	,

在埃及独有的、如梦似幻的晨曦中，

['kaɪəroʊ] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [driːm] - ['sɪti] [ɪn] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [wɜːrld] .

Cairo	looked	like	some	dream	-	city	in	a	forgotten	world	.
开罗	看起来	喜欢	一些	梦	-	城市	在	一个	被遗忘的	世界	.

开罗宛如一座被遗忘世界中的梦幻之城。

[ðə; ði] [moʊ'kætəm] [hɪlz] [wɜːr; wər] [laɪk] [væst] [dʌn] ['bæriərz] ['gaːdiŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

The	Mokattam	Hills	were	like	vast	dun	barriers	guarding	and	shutting	in	the
这	莫卡塔姆	丘陵	是	喜欢	广阔的	逼债	障碍	守护	和	关闭	在	这

['goʊstli] [pleɪs] ,

ghostly	place	,
幽灵般的	地方	,

莫卡塔姆山脉就像巨大的暗褐色屏障，守护并封闭着这个鬼魅之地。

[ænd; ənd] , [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	high	above	all	,
和	,	高的	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mɑːsk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['fɪŋgərz]

the	minarets	of	the	huge	mosque	upon	the	lofty	rocks	were	impalpable	fingers
这	宣礼塔	的	这	巨大的	清真寺	之上	这	高远	岩石	是	无形的	手指

['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] ['endləs] [flaɪt] .

pointing	an	endless	flight	.
指向	一个	无尽的	航班	.

矗立在巍峨岩石上的巨大清真寺的尖塔，如同无形的手指，指向无尽的飞翔。

[ðə; ði] ['veri] [tri:z] [si:md] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['ri:əl] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [aɪ] [ðə; ði]

The	very	trees	seemed	so	little	real	and	substantial	that	they	gave	the	eye	the
这	非常	树木	似乎	所以	小的	真实的	和	重大的	那	他们	给予	这	眼睛	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [raɪz] [ænd; ənd] [floʊt] [ə'weɪ] .

impression	that	they	might	rise	and	float	away	.
印象	那	他们	可能	上升	和	漂浮	离开	.

这些树木看起来如此轻盈、如此虚幻，以至于让人觉得它们随时都会升起飘走。

[ðə; ði] [naɪl] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪst] , [ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] [klaʊd] [ˌʌn'waʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

The	Nile	was	hung	with	mist	,	a	trailing	cloud	unwound	from	the	breast	of
这	尼罗河	曾是	悬挂	和	薄雾	,	一个	尾随	云	解开	从	这	胸部	的

[ðə; ði] [naɪl] - ['mʌðər] .

the	Nile	-	mother	.
这	尼罗河	-	母亲	.

尼罗河上笼罩着一层薄雾，一缕缕云雾从尼罗河母亲的胸膛中缓缓散开。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [mɑ:sk] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv]

At	last	the	sun	touched	the	minarets	of	the	splendid	mosque	with	shafts	of
在	最后的	这	太阳	感动	这	宣礼塔	的	这	灿烂	清真寺	和	轴	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

最后，阳光洒在了这座宏伟清真寺的宣礼塔上，缕缕光芒普照大地。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [æt; ət] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪdz] ,

and	over	at	Ghizeh	and	Sakkarah	the	great	pyramids	,
和	超过	在	-	和	-	这	伟大的	金字塔	,

还有吉萨和萨卡拉的大金字塔，

['lɪftɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [blu:] [mɪst] [bɪ'loʊ] ,

lifting	their	heads	from	the	wall	of	rolling	blue	mist	below	,
举重	他们的	头部	从	这	墙	的	滚动	蓝色的	薄雾	以下	,

他们从下方翻滚的蓝色雾墙中抬起头来，

[tʊk] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['krɪmz(ə)n] ['reɪdiəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

took	the	morning's	crimson	radiance	with	the	dignity	of	four	thousand	years	.
采取	这	早晨	赤红	辐射	和	这	尊严	的	四	千	年	.

以四千年的尊严，迎接清晨的绯红光芒。

[ɑ:n] [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sti:mər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [saʊθ] ['deɪvɪd] ,

On	the	decks	of	the	little	steamer	which	was	to	carry	them	south	David	,
在	这	甲板	的	这	小的	汽船	哪个	曾是	到	携带	他们	南	大卫	,

在即将载他们南下的小汽船甲板上，大卫

[ˌɛbi:'ɛn] ['ezrə] , ['leisi] , [ænd; ənd] [mæhəmd] ['weɪtɪd] .

Ebn	Ezra	,	Lacey	,	and	Mahommed	waited	.
ebn	以斯拉	,	莱西	,	和	穆罕默德	等待	.

埃本·埃兹拉、莱西和穆罕默德等着。

['prez(ə)ntli] [kaɪd] [keɪm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['nu:biənz] ,

Presently	Kaid	came	,	accompanied	by	his	faithful	Nubians	,
目前	凯德	来了	,	伴随	经过	他的	忠实	努比亚人	,

这时，凯德带着他忠实的努比亚人来了。

[ðer; ðər] ['ɑ:rmər] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɔ:rm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv]

their	armour	glowing	in	the	first	warm	light	of	the	rising	sun	,	and	crowds	of
他们的	盔甲	发光	在	这	第一的	温暖的	光	的	这	上升	太阳	,	和	人群	的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

他们的盔甲在初升的太阳第一缕温暖的光芒中闪闪发光，周围是熙熙攘攘的人群。

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ræn] [ʃrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

who	**had**	**suddenly**	**emerged**	**,**	**ran**	**shrilling**	**to**	**the**	**waterside**	**behind**	**him**	**.**
WHO	有	突然	出现	,	跑	尖锐的	到	这	水边	在后面	他	.

突然冒出来的人尖叫着跑到他身后的水边。

- [peɪl] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl] [læst] ['naɪts] ['frendlinəs] , [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] ['deɪvɪd] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ]

Kaid's	**pale**	**face**	**had**	**all**	**last**	**night's**	**friendliness**	**,**	**as**	**he**	**bade**	**David**	**farewell**	**with**
-	苍白	脸	有	全部	最后的	夜晚	友善	,	作为	他	巴德	大卫	告别	和

[greɪt] ['ɑːnər] ,

great	**honour**	**,**
伟大的	荣誉	,

凯德苍白的脸上依然带着昨晚的友善，他非常尊敬地向大卫告别。

[ænd; ənd] [kə'mendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] ;

and	**commended**	**him**	**to**	**the**	**care**	**of**	**Allah**	**;**
和	赞扬	他	到	这	关心	的	真主	;

并将他托付给真主照顾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːbiənz] ['klæʃt] [ə'genst] [ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər]

and	**the**	**swords**	**of**	**the**	**Nubians**	**clashed**	**against**	**their**	**breasts**	**and**	**on**	**their**
和	这	剑	的	这	努比亚人	冲突	反对	他们的	乳房	和	在	他们的

[ʃiːldz] [ɪn] [sə'lɑːm] .

shields	**in**	**salaam**	**.**
盾牌	在	萨拉姆	.

努比亚人的刀剑在胸前和盾牌上碰撞，行礼致敬。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [meɪk] ;

But	**there**	**was**	**another**	**farewell**	**to**	**make**	**;**
但	那里	曾是	其他	告别	到	制作	;

但还有另一场告别要进行；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] ['deɪvɪdz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .

and	**it**	**was**	**made**	**as**	**David's**	**foot**	**touched**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**steamer**	**.**
和	它	曾是	制成	作为	大卫的	脚	感动	这	甲板	的	这	汽船	.

就在大卫的脚触碰到轮船甲板的那一刻，它诞生了。

[wʌns] [ə'gen] ['deɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət] [nəhaʊm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Once	**again**	**David**	**looked**	**at**	**Nahoum**	**as**	**he**	**had**	**done**	**six**	**years**	**ago**	**,**
一次	再次	大卫	看起来	在	纳胡姆	作为	他	有	完毕	六	年	前	,

大卫再次像六年前那样看着纳胡姆。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][bɑːnd] [tə'geðər] .

in	**the**	**little**	**room**	**where**	**they**	**had**	**made**	**their**	**bond**	**together**	**.**
在	这	小的	房间	在哪里	他们	有	制成	他们的	纽带	一起	.

在他们建立起深厚感情的小房间里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [streɪt] [lʊk] [ɪn] - [aɪz] .

There	**was**	**the**	**same**	**straight**	**look**	**in**	**Nahoum's**	**eyes**	**.**
那里	曾是	这	相同的	直的	看	在	-	眼睛	.

纳胡姆的眼神同样坚定。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ?

Was	**he**	**not**	**to**	**be**	**trusted**	**?**
曾是	他	不是	到	是	可信	?

他难道不值得信任吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːti][tuː; tə] [trʌst] ?

Was	**it**	**not**	**his**	**own**	**duty**	**to**	**trust**	**?**
曾是	它	不是	他的	自己的	责任	到	相信	?

信任难道不是他自己的责任吗?

[hiː; hi] [klɑːspt] - [hænd][ɪn] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	clasped	Nahoum's	hand	in	farewell	,	and	turned	away	.
他	紧握	-	手	在	告别	,	和	转向	离开	.

他紧紧握住纳胡姆的手告别，然后转身离开。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][stɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

But	as	he	gave	the	signal	to	start	,	and	the	vessel	began	to	move	,
但	作为	他	给予	这	信号	到	开始	,	和	这	血管	开始	到	移动	,

[nəhaʊm] [keɪm] [bæk] .

Nahoum	came	back	.
纳胡姆	来了	后退	.

但当他发出启动信号，船只开始移动时，纳胡姆回来了。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz]['deɪvɪd] [ə'gen]

He	leaned	over	the	widening	space	and	said	in	a	low	tone	,	as	David	again
他	倾斜	超过	这	扩大	空间	和	说	在	一个	低的	语气	,	作为	大卫	再次

[druː] [nɪr] :

drew	near	:
画	靠近	:

他俯身越过越来越宽阔的空隙，低声说道，此时大卫再次走近：

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] , [sɑː'dɑːt] .

"	There	is	still	an	account	which	should	be	settled	,	Saadat	.
"	那里	是	仍然	一个	帐户	哪个	应该	是	定居	,	萨达特	.

“萨达特，还有一笔账需要结算。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət][gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

It	has	waited	long	;	but	God	is	with	the	patient	.
它	有	等待	长的	;	但	上帝	是	和	这	病人	.

它已经等待了很久；但上帝与耐心等待的人同在。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [beɪ] .

There	is	the	account	of	Foorgat	Bey	.
那里	是	这	帐户	的	-	贝	.

这里记载了福尔加特·贝的故事。

" [ðə; ði] [laɪt] [fled] [frʌm; frəm] ['deɪvɪdz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	The	light	fled	from	David's	eyes	and	his	heart	stopped	beating	for	a
"	这	光	逃亡	从	大卫的	眼睛	和	他的	心	停止	殴打	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“大卫眼中的光芒消失了，他的心脏也停止了跳动。”

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'gen] [nəhaʊm] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [kaɪd] .

When	his	eyes	saw	the	shore	again	Nahoum	was	gone	with	Kaid	.
什么时候	他的	眼睛	锯	这	支撑	再次	纳胡姆	曾是	已消失	和	凯德	.

当他的目光再次看到海岸时，纳胡姆已经和凯德一起消失了。

['glɑːsəri]

GLOSSARY
词汇表

词汇表

['aɪwə] — — [jes] .

Aiwa	—	—	Yes	.
爱和	—	—	是的	.

爱和——是的。

['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː]['huː] [ækbɚ] — — [gɑːd][ɪz][moʊst] [greɪt] .

Allah	hu	Achbar	—	—	God	is	most	Great	.
真主	胡	阿赫巴尔	—	—	上帝	是	最多	伟大的	.

真主至大。

- — — ['fiːmeɪl] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋərz] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['fiːmeɪl] .
Al'mah — — Female professional singers , signifying " a learned female .
- — — 女性 专业的 歌手 , 表示 " 一个 学习 女性 .

Al'mah——女性专业歌手，意为“有学识的女性”。

" - — — [ə; eɪ] ['meʒər] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [faɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊʃəlz] .
" Ardab — — A measure equivalent to five English bushels .
" - — — 一个 措施 相等的 到 五 英语 蒲式耳 .

“Ardab——相当于五个英蒲式耳的计量单位。

[ˌbæk'ʃiːʃ] — — [tɪp] , [dʊ'sɜːr] .
Backsheesh — — Tip , douceur .
反面 — — 提示 , 温柔 .

Backsheesh——小费，douceur。

['bæləs] — — ['ɜːrθn] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər] .
Balass — — Earthen vessel for carrying water .
配重 — — 土 血管 为了 携带 水 .

巴拉斯——用于盛水的陶制容器。

- — — [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
Bdsha — — Pasha .
- — — 帕夏 .

巴沙——帕夏。

[bər'sɪm] — — ['kloʊvər] .
Bersim — — Clover .
伯西姆 — — 三叶草 .

Bersim——三叶草。

[bis'milə] — — [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] .
Bismillah — — In the name of God .
奉至仁至慈的真主之名 — — 在 这 姓名 的 上帝 .

奉真主之名。

- — — [ə; eɪ] ['dɔːrkiːpər] .
Bowdb — — A doorkeeper .
- — — 一个 门卫 .

Bowdb——守门人。

[ˌdɑːhə'biː] — — [ə; eɪ] [naɪl] ['haʊsboʊt] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [læ'tin] [seɪlz] .
Dahabieh — — A Nile houseboat with large lateen sails .
达哈比耶 — — 一个 尼罗河 船屋 和 大的 斜线 帆 .

达哈比耶——尼罗河上的一艘船屋，带有大型三角帆。

- — — [ə; eɪ] [drʌm] [meɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɪn] [stretʃt] ['oʊvər] [æn; ən] ['ɜːrθnwer] ['fʌn(ə)l] .
Darabukkeh — — A drum made of a skin stretched over an earthenware funnel .
- — — 一个 鼓 制成 的 一个 皮肤 拉伸 超过 一个 陶器 漏斗 .

Darabukkeh——一种用蒙皮包裹陶制漏斗制成的鼓。

- — — [meɪz] .
Dourha — — Maize .
- — — 玉米 .

玉米。

- — — [moʊst] ['noʊb(ə)l] .
Effendina — — Most noble .
- — — 最多 高贵 .

埃芬迪娜——最尊贵的。

[el] [ə'zɑːr] — — [ðə; ði] ['ærəb] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [æt; ət] ['kaɪəroʊ] .
El Azhar — — The Arab University at Cairo .
埃尔 阿扎尔 — — 这 阿拉伯 大学 在 开罗 .

爱资哈尔大学——位于开罗的阿拉伯大学。

- — — [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][lænd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkər] .

Fedddn — — A measure of land representing about an acre .

- — — 一个 措施 的 土地 代表 关于 一个 英亩 .

Fedddn——一种土地计量单位，约代表一英亩。

['felə] — — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pez(ə)nt] .

Fellah — — The Egyptian peasant .

伙计 — — 这 埃及人 农民 .

费拉——埃及农民。

- — — [smɔːl] [boʊt] .

Ghiassa — — Small boat .

- — — 小的 船 .

吉亚萨——小船。

[hæ'kiːm] — — ['dɑːktər] .

Hakim — — Doctor .

哈基姆 — — 医生 .

哈基姆——医生。

['heʃiːʃ] — — [liːvz] [ʌv; əv] [hemp] .

Hasheesh — — Leaves of hemp .

哈希什 — — 树叶 的 麻 .

大麻叶。

[ɪn'ʃɑːlɑː] — — [gɑːd] ['wɪlɪŋ] .

Inshallah — — God willing .

因沙安拉 — — 上帝 愿意的 .

因沙安拉——愿真主保佑。

- — — [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌlsɪmər] .

Kdnoon — — A musical instrument like a dulcimer .

- — — 一个 音乐 乐器 喜欢 一个 洋琴 .

Kdnoon——一种类似扬琴的乐器。

[kə'væs] — — [æn; ən] ['ɔːrdərli] .

Kavass — — An orderly .

卡瓦斯 — — 一个 秩序 .

Kavass——一个秩序井然的人。

- — — [ə; eɪ]['kəukə,nʌt] ['fɪdl] .

Kemengeh — — A cocoanut fiddle .

- — — 一个 椰子 小提琴 .

Kemengeh——椰子小提琴。

[kæm'sin] — — [ə; eɪ][hɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði][suː'dɑːŋ] .

Khamsin — — A hot wind of Egypt and the Soudan .

卡姆辛 — — 一个 热的 风 的 埃及 和 这 苏丹 .

坎辛风——埃及和苏丹的热风。

['kuəbæʃ] — — [ə; eɪ] [wɪp] , ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] [raɪ'nɑːsərəs] [haɪd] .

Kourbash — — A whip , often made of rhinoceros hide .

库尔巴什 — — 一个 鞭 , 经常 制成 的 犀牛 隐藏 .

库尔巴什——一种鞭子，通常用犀牛皮制成。

[lɑː][ɪ'lɑːhɑː] ['ɪlə] - [lɑː] — —

La ilaha illa - llah — —

拉 伊拉哈 伊拉 - 真主 — —

La ilaha illa-llah——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪəti; 'diːəti][bʌt; bət][gɑːd] .

There is no deity but God .

那里 是 不 神 但 上帝 .

除了上帝之外，别无他神。

- — — [noʊ] ['mætər] .
Malaish — — No matter .
- — — 不 事情 .

马拉伊什——没关系。

- — — [dɪ'mentɪd] .
Malboos — — Demented .
- — — 精神错乱 .

Malboos——精神错乱。

['mæstəbə] — — [ə; eɪ] [bentʃ] .
Mastaba — — A bench .
马斯塔巴 — — 一个 长椅 .

马斯塔巴——一张长凳。

['mɛdʒɪ'diː] — — [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['ɔːrdər] .
Medjidie — — A Turkish Order .
梅吉迪 — — 一个 土耳其 命令 .

Medjidie——土耳其的秩序。

- — — ['lætɪs] ['wɪndoʊ] .
Mooshrabieh — — Lattice window .
- — — 格子 窗户 .

Mooshrabieh——格子窗。

- — — [haɪ] ['stuːərd] .
Moufettish — — High Steward .
- — — 高的 管家 .

穆菲蒂什——高级管家。

[mu'diə] — — [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mudir — — The Governor of a
穆迪尔 — — 这 州长 的 一个

穆迪尔——总督

[mu'dɪəriə] , [ɔːr] ['prɑːvɪns] .
Mudirieh , or province .
穆迪里 , 或者 省 .

穆迪里耶，或省。

[muː'ezɪn,mjuː'ezɪn] — — [ðə; ði] [ʃeɪkʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [huː] [kɔːlz] [tuː; tə] [prer] .
Muezzin — — The sheikh of the mosque who calls to prayer .
宣礼员 — — 这 谢赫 的 这 清真寺 WHO 呼叫 到 祷告 .

穆安津——清真寺里负责召唤信徒祈祷的长老。

— — [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [paɪp] .
Narghileh — — A Persian pipe .
水烟 — — 一个 波斯语 管道 .

Narghileh——波斯风笛。

- — — [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [stɑːf] .
Nebool — — A quarter - staff .
- — — 一个 四分之一 - 职员 .

尼布尔——一根四分之一杖。

['rɑːmədɑːn] — — [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['fæstɪŋ] .
Ramadan — — The Mahommedan season of fasting .
斋月 — — 这 穆罕默德 季节 的 禁食 .

斋月——伊斯兰教的斋戒期。

[sɑː'dɑːt] - [el] - - — — ['eksələnsi] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .
Saadat - el - bdsha — — Excellency Pasha .
萨达特 - el - - — — 阁下 帕夏 .

Saadat-el-bdsha——帕夏阁下。

[ˌes diː 'aɪ] — — [gruːm] .
Sdis — — Groom .
战略数据基础设施 — — 新郎 .

Sdis——新郎。

- — — [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['wɔːtər] - [wiːl] .
Sakkia — — The Persian water - wheel .
- — — 这 波斯语 水 - 车轮 .

Sakkia——波斯水车。

[sə'lɑːm] — — ['iːstərn] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .
Salaam — — Eastern salutation .
萨拉姆 — — 东 问候 .

萨拉姆——东方问候语。

[ʃeɪkʃiːk] - [el] - [bɛld] — — [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
Sheikh - el - beled — — Head of a village .
谢赫 - el - 带 — — 头 的 一个 村庄 .

谢赫·埃尔·贝莱德——村长。

[tɑːr'buːʃ] — — [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['tɜːrbən] .
Tarboosh — — A Turkish turban .
焦油灌木 — — 一个 土耳其 头巾 .

Tarboosh——土耳其头巾。

[ˌuːlə'mɑː] — — ['lɜːrnɪd] [men] .
Ulema — — Learned men .
乌里玛 — — 学习 男人 .

乌里玛——博学之士。

[wɑːkˌfuː] — — [kɔːrt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sək'seʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Wakf — — Mahommedan Court dealing with succession , etc .
瓦克夫 — — 穆罕默德 法庭 处理 和 演替 , ETC .

瓦克夫——处理继承等事宜的伊斯兰教法庭。

- — — [ə; eɪ]['hoʊli][mæn][ɔːr] [seɪnt] .
Welee — — A holy man or saint .
- — — 一个 圣 男人 或者 圣 .

Welee——圣人或圣徒。

['jæʃmæk] — — [ə; eɪ] [veɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
Yashmak — — A veil for the lower part of the face .
面纱 — — 一个 面纱 为了 这 降低 部分 的 这 脸 .

雅什马克——遮盖脸部下半部分的面纱。

['jiːlɛk] — — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [vest] [ɔːr] [smɑːk] .
Yelek — — A long vest or smock .
耶莱克 — — 一个 长的 背心 或者 罩衫 .

Yelek——长背心或罩衫。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

['tʃerɪʃ] ['eni] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] [laɪ]
Cherish any alleviating lie
珍惜 任何 缓解 说谎

珍惜任何能减轻痛苦的谎言

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][duː'plɪsəti]['oʊvər] ['westərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]
Triumph of Oriental duplicity over Western civilisation
胜利 的 东方 表里不一 超过 西 文明

东方虚伪战胜西方文明

[wen] [gɑːd] [pə'mits] , [ʃæl; ʃəl][mæn] [dɪ'sper] ?

When	**God**	**permits**	**,**	**shall**	**man**	**despair**	**?**
什么时候	上帝	许可证	,	将	男人	绝望	?

上帝允许的时候，人该绝望吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神